



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1017

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1017

1976

I. Nos. 14898-14921

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 July 1976 to 27 July 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14898. Federal Republic of Germany and Portugal:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Lisbon on 5 December 1975	3
<b>No. 14899. Federal Republic of Germany and Bangladesh:</b>	
Agreement concerning financial assistance (with annexes). Signed at Bonn on 12 December 1975 .....	13
<b>No. 14900. Federal Republic of Germany and Liberia:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Monrovia on 26 December 1975 .....	27
<b>No. 14901. Federal Republic of Germany and Nepal:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kathmandu on 2 January 1976	35
<b>No. 14902. Federal Republic of Germany and Bolivia:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at La Paz on 9 March 1976 . . .	45
<b>No. 14903. Iran and Iraq:</b>	
Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations (with protocol concerning the delimitation of the river frontier, dated 13 June 1975; protocol concerning the redemarcation of the land frontier, dated 13 June 1975, and annex no. 1 to that protocol, dated 13 June and 21 December 1975; record dated 26 December 1975; protocol concerning security on the frontier, dated 13 June 1975; addendum relating to article 6 (5) of the Treaty; record dated 22 June 1976, Tehran; two exchanges of letters dated 22 June 1976, Tehran; joint Iranian-Iraqi communiqué, dated 6 March 1975, Algiers; Tehran protocol between Iran, Algeria and Iraq dated 17 March 1975; record of the Committee to demarcate the land frontier between	

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1017

1976

1. N<sup>os</sup> 14898-14921

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 juillet 1976 au 27 juillet 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 14898. République fédérale d'Allemagne et Portugal :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Lisbonne le 5 décembre 1975.....	3
<b>N<sup>o</sup> 14899. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :</b>	
Accord d'aide financière (avec annexes). Signé à Bonn le 12 décembre 1975.....	13
<b>N<sup>o</sup> 14900. République fédérale d'Allemagne et Libéria :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Monrovia le 26 décembre 1975.....	27
<b>N<sup>o</sup> 14901. République fédérale d'Allemagne et Népal :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Katmandou le 2 janvier 1976.....	: 35
<b>N<sup>o</sup> 14902. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 9 mars 1976.....	45
<b>N<sup>o</sup> 14903. Iran et Irak :</b>	
Traité relatif à la frontière d'État et au bon voisinage (avec protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale, en date du 13 juin 1975; protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre, en date du 13 juin 1975, et annexe n <sup>o</sup> 1 à ce protocole, en date des 13 juin et 21 décembre 1975; procès-verbal en date du 26 décembre 1975; protocole relatif à la sécurité à la frontière, en date du 13 juin 1975; additif relatif à l'article 6 (5) du Traité; procès-verbal en date à Téhéran du 22 juin 1976; deux échanges de lettres en date à Téhéran du 22 juin 1976; communiqué commun irano-irakien en date à Alger du 6 mars 1975; protocole de Téhéran en date du 17 mars 1975 entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak; procès-verbal du	

	<i>Page</i>
Iran and Iraq, dated 30 March 1975, Tehran; record between Iran, Algeria and Iraq concerning the state of the work of the three committees established by the Tehran protocol of 17 March 1975, dated 20 April 1975; record between Iran, Algeria and Iraq dated 20 May 1975, Algiers; and record dated 26 December 1975). Signed at Baghdad on 13 June 1975.....	54
<b>No. 14904. Iran and Iraq:</b>	
Agreement concerning frontier commissioners. Signed at Baghdad on 26 December 1975 .....	215
<b>No. 14905. Iran and Iraq:</b>	
Agreement concerning the rules governing navigation on the Shatt al'Arab (with exchanges of letters). Signed at Baghdad on 26 December 1975.....	229
<b>No. 14906. Iran and Iraq:</b>	
Agreement concerning transhumance (with annexed table). Signed at Baghdad on 26 December 1975 .....	245
<b>No. 14907. Iran and Iraq:</b>	
Agreement concerning the use of frontier watercourses. Signed at Baghdad on 26 December 1975 .....	255
<b>No. 14908. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Bolivia (with annexes). La Paz, 29 June 1973 .....	261
<b>No. 14909. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of Bolivia (with annexes). La Paz, 3 November 1975 .....	285
<b>No. 14910. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Labour Organisation:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. London, 25 January and 13 February 1974 .....	305
<b>No. 14911. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jakarta on 13 March 1974.	311



	<i>Pages</i>
Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak en date à Téhéran du 30 mars 1975; procès-verbal entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak relatif à l'état d'avancement des travaux des trois comités institués par le protocole de Téhéran du 17 mars 1975, en date du 20 avril 1975; procès-verbal entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak en date à Alger du 20 mai 1975; et procès-verbal en date du 26 décembre 1975). Signé à Bagdad le 13 juin 1975.....	55
<b>N° 14904. Iran et Irak :</b>	
Accord concernant les commissaires de frontière. Signé à Bagdad le 26 décembre 1975 .....	215
<b>N° 14905. Iran et Irak :</b>	
Accord concernant les règles relatives à la navigation dans le Chatt-El-Arab (avec échanges de lettres). Signé à Bagdad le 26 décembre 1975 .....	229
<b>N° 14906. Iran et Irak :</b>	
Accord concernant la transhumance (avec tableau annexé). Signé à Bagdad le 26 décembre 1975 .....	245
<b>N° 14907. Iran et Irak :</b>	
Accord concernant l'utilisation des cours d'eau frontaliers. Signé à Bagdad le 26 décembre 1975 .....	255
<b>N° 14908. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt franc d'intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Bolivie (avec annexes). La Paz, 29 juin 1973.....	261
<b>N° 14909. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Bolivie (avec annexes). La Paz, 3 novembre 1975 .....	285
<b>N° 14910. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du Travail :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Londres, 25 janvier et 13 février 1974.....	305
<b>N° 14911. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Jakarta le 13 mars 1974 .....	311

	<i>Page</i>
<b>No. 14912. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Kinshasa on 17 May 1974.....	313
<b>No. 14913. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:</b>	
Agreement relating to air transport (with annex). Signed at Dakar on 20 May 1974	329
<b>No. 14914. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and North Atlantic Treaty Organization:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article 10 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, national representatives and international staff of 20 September 1951. Brussels, 29 May 1974.....	345
<b>No. 14915. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Rome, 12 July 1974.....	351
<b>No. 14916. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Civil Aviation Organization:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Montreal, 7 August 1974.....	357
<b>No. 14917. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and World Health Organization:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 12 July and 13 August 1974.....	363
<b>No. 14918. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and World Meteorological Organization:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 30 July and 14 August 1974.....	369

Pages

- N° 14912. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**
- Accord relatif aux transports aériens entre leurs pays respectifs et au-delà (avec annexe).  
Signé à Kinshasa le 17 mai 1974 ..... 313
- N° 14913. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :**
- Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Dakar le 20 mai 1974 .. 329
- N° 14914. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de l'article 10 de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international en date du 20 septembre 1951. Bruxelles, 29 mai 1974 ..... 345
- N° 14915. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Rome, 12 juillet 1974 ..... 351
- N° 14916. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation de l'aviation civile internationale :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Montréal, 7 août 1974 ..... 357
- N° 14917. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation mondiale de la santé :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 12 juillet et 13 août 1974 ..... 363
- N° 14918. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation météorologique mondiale :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 30 juillet et 14 août 1974 ..... 369

**No. 14919. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Atomic Energy Agency:**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 9 of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency of 1959. Vienna, 22 August 1974 . . . . . 375

**No. 14920. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Telecommunication Union:**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 21 and 26 August 1974 . . . . . 381

**No. 14921. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Paris, 8 October and 5 November 1974 . . . . . 387

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**

Succession by Barbados . . . . . 394

**No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**

Participation by Barbados in the above-mentioned Convention . . . . . 394

**No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**

Acceptance by the Bahamas . . . . . 395

Pages

- N° 14919. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Agence internationale de l'énergie atomique :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 9 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique de 1959. Vienne, 22 août 1974 ..... 375
- N° 14920. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union internationale des télécommunications :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 21 et 26 août 1974 ..... 381
- N° 14921. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Paris, 8 octobre et 5 novembre 1974 ..... 387
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**  
Succession de la Barbade ..... 394
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**  
Participation de la Barbade à la Convention susmentionnée ..... 394
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**  
Acceptation des Bahamas ..... 395

	<i>Page</i>
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Qatar . . . . .	395
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:</b>	
Succession by Barbados . . . . .	398

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion du Qatar .....	395
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève le 25 septembre 1926 :</b>	
Succession de la Barbade .....	398

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 21 July 1976 to 27 July 1976*

*Nos. 14898 to 14921*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 21 juillet 1976 au 27 juillet 1976*

*N<sup>os</sup> 14898 à 14921*



**No. 14898**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Lisbon  
on 5 December 1975**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 21 July 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord d'aide financière. Signé à Lisbonne le 5 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PORTUGAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Portugal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Portugal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Portugal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Portugal oder von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Rio Mondego sowie gegebenenfalls andere geeignete Vorhaben, zum Beispiel Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer Unternehmen mit dem Ziel der Arbeitsplatzbeschaffung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 70 (siebzig) Millionen DM (Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Portugal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Portugal — soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist — und der Banco de Portugal werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Portugal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Portugal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen

oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Portugal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am fünften Dezember neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOACHIM JAENICKE

Für die Regierung der Republik Portugal:

JOSÉ MANUEL DE MADEIROS FERREIRA

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE  
AJUDA FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação frutífera no campo da cooperação económica,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento económico e social na República Portuguesa,

Convieram no seguinte:

*Artigo 1.* (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Portuguesa, ou a mutuários a escolher conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até ao montante de 70 (setenta) milhões de marcos alemães (Deutsche Mark) junto do Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para o projecto do Rio Mondego, bem como, eventualmente outros projectos apropriados, por exemplo o financiamento de investimentos de pequenas e médias empresas com o objectivo de criar postos de trabalho, se, esses projectos, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção.

(2) Os projectos mencionados na alínea 1 poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

*Artigo 2.* (1) A utilização desses empréstimos, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o mutuário e o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa — desde que não seja ele próprio o mutuário — e o Banco de Portugal garantirão ao Kreditanstalt für Wiederaufbau todos os pagamentos em marcos alemães (Deutsche Mark) necessários ao cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos da alínea 1.

*Artigo 3.* O Governo da República Portuguesa isentará o Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal por ocasião da celebração ou durante a execução dos contratos referidos no Artigo 2.

*Artigo 4.* O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via terrestre, marítima ou aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na zona

alemã a que se aplica o presente Acordo e outorgará, em cada caso, as autorizações necessárias para uma participação das mesmas.

*Artigo 5.* Para os fornecimentos e serviços relativos a projectos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertos concursos públicos internacionais, salvo quando, em caso especial, se acordar diferentemente.

*Artigo 6.* O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão dos empréstimos, seja dada preferência aos produtos da indústria situada no Land Berlim.

*Artigo 7.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao Land Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 8.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa aos cinco dias do mês de Dezembro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

Pelo Governo  
da República Federal  
da Alemanha:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by José Manuel de Madeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Madeiros Ferreira.

<sup>2</sup> Signed by Joachim Jaenicke — Signé par Joachim Jaenicke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of economic co-operation,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic, or other borrowers to be selected by agreement between the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of 70 (seventy) million Deutsche Marks from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the Rio Mondego project, and possibly for other suitable projects such as, for example, the financing of investments in small- and medium-sized enterprises with the aim of generating employment, provided that, after being studied, they are found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic may decide by agreement to substitute other projects for the projects specified in paragraph 1.

*Article 2.* (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Portuguese Republic — if it is not itself the borrower — and the Banco de Portugal shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Marks in fulfilment of the obligation of the borrower under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, from all taxes and other public charges levied in Portugal at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by land, by sea and by air as results from the granting of the loans; it shall refrain

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1975 by signature, in accordance with article 8.



from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months from the entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 5 December 1975, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOACHIM JAENICKE

For the Government of the Portuguese Republic:

JOSÉ MANUEL DE MADEIROS FERREIRA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Portugal,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Portugal,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Portugal,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Portugal, ou à d'autres emprunteurs que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main des emprunts d'un montant maximal de 70 (soixante-dix) millions de deutsche marks pour l'exécution du projet du Rio Mondego et éventuellement pour d'autres projets appropriés, par exemple, pour le financement d'investissements dans de petites et moyennes entreprises afin de créer des emplois si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être appuyés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Portugal pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) S'il n'est pas lui-même l'emprunteur, le Gouvernement de la République du Portugal et la Banco de Portugal se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Portugal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Portugal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République du Portugal autorisera les passagers et les fournisseurs à choisir librement les moyens de transport terrestre, maritime et aérien

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

des personnes et des biens à la suite de l'octroi des prêts; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant à celles-ci les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Portugal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 5 décembre 1975 en double exemplaire en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
JOACHIM JAENICKE

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :  
JOSÉ MANUEL DE MADEIROS FERREIRA

---



No. 14899

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial assistance (with annexes).  
Signed at Bonn on 12 Decemher 1975**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 21 July 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BANGLADESH**

**Accord d'aide financière (avec annexes). Signé à Bonn le  
12 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK  
BANGLADESCH ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 90 Mio DM (Neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen werden wie folgt verwendet:

*a)* Bis zu 55 Mio DM (Fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs der Volksrepublik Bangladesch gemäß der diesem Abkommen als Anlage 1 beigefügten Liste verwendet.

Bei der Verwendung der Darlehensmittel werden die Anforderungen in der Volksrepublik Bangladesch errichteter Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung mit Wohlwollen berücksichtigt.

*b)* Bis zu 15 Mio DM (Fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen in einem oder mehreren Sektoren verwendet, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

*c)* Bis zu 3 Mio DM (Drei Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Maßnahmen des mit deutscher Unterstützung durchgeführten Nahrungsmittelhilfe-Überbrückungsprogramms der FAO/OSRO gemäß der beigefügten Bedarfsliste (Anlage 2) verwendet.

*d)* Bis zu 17 Mio DM (Siebzehn Millionen Deutsche Mark) werden für von den beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet (Projekthilfe), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bei den in Absatz 2 Buchstaben *a* bis *c* genannten Verwendungszwecken muß es sich um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Liefer- und Leistungsverträge

nach dem Inkrafttreten der Darlehensverträge gemäß diesem Abkommen abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es außerdem der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 15 Mio DM (Fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Mitfinanzierung (Parallelfinanzierung) des Bevölkerungsprogramms der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu erhalten, das mit Unterstützung der Internationalen Entwicklungsorganisation (IDA) und bilateraler Geber durchgeführt wird.

*Artikel 3.* (1) Die Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 werden mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von fünfzig Jahren einschließlich zehn tilgungsfreier Jahre.

(2) Die Verwendung der Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 und des Finanzierungsbeitrags gemäß Artikel 2 sowie die übrigen Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Volksrepublik Bangladesch und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 4.* Die Bangladesch Bank wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Artikel 3 Absatz 2 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 5.* Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

*Artikel 6.* Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 7.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *d* sowie aus dem Finanzierungsbeitrag gemäß Artikel 2 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 8.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 9.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 6 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN

KLAMSER

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

CHOUDHURY

#### ANLAGE 1

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 12. DEZEMBER 1975 ÜBER KAPITALHILFE

1. Die Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstaben *a* des Regierungsabkommens vom 12. Dezember 1975 bis zu 55 Mio DM (Fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a*) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b*) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c*) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d*) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e*) Transportmittel,
- f*) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- g*) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

#### ANLAGE 2

##### BEDARFLISTE ERNÄHRUNGSSICHERUNGSPROGRAMM BMZ/FAO IN BANGLADESCH

##### 1. Saatgutprojekt

Trocknungsgerät (4 „Dry and Storage Plants“)	83 200 DM
Gerät für einen „Cool and dry storage Plants“	74 100 DM
Gerät für Elektrifizierung von Saattrocknungsanlagen und sonstigen Saatgutverbesserungsanlagen	104 520 DM
Sägeräte	20 280 DM
Ersatzteile und Ausrüstung für Traktoren	87 972 DM



Dreschmaschinen (½ ton. nr. cap — 5 HP).....	36 504 DM
Putzmittel (¼ ton. nr. cap — 1 HP).....	35 724 DM
Saatgutrocknungsanlagen (1½ ton. cap — 5 HP „Sack Driers“)	169 000 DM
Feuchtigkeitsmesser .....	22 100 DM
4 Traktoren 45 HP „Ferguson“ .....	52 000 DM
6 Traktoren 65 HP „Ferguson“ .....	93 600 DM
10 Anhänger (4 t).....	39 000 DM
10 Rotoren (3 ft „Howard“) .....	39 000 DM
2 Projektfahrzeuge (Toyota/Landover) .....	39 000 DM
diverse Ersatzteile für obige Ausrüstung.....	104 000 DM
Gesamtbedarf Saatgutprojekt	1 000 000 DM

## 2. Nahrungsmittelhilfe/Logistik-Projekt

Diverse Ersatzteile für 4 Getreidesilos	
— Chittagong	
— Marayanganj	
— Ashuganj	
— Santabar	
gemäß Kostenanschlag und Detailliste der Fa. Bühler-Miag, GmbH, Braunschweig, vom 12. November 1975 .....	2 000 000 DM
Gesamtbedarf Nahrungsmittelhilfe/Logistik-Projekt	2 000 000 DM
Gesamtbedarf Saatgutprojekt	1 000 000 DM
Gesamtbedarf Nahrungsmittelhilfe/Logistik-Projekt	2 000 000 DM
Warenbedarf Ernährungssicherungsprogramm insgesamt	3 000 000 DM

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOP-  
LE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL  
ASSISTANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to 90 million DM (ninety million German Marks).

(2) The loans shall be used as follows:

(a) Up to 55 million DM (fifty-five million German Marks) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements of the People's Republic of Bangladesh in accordance with the list of goods attached as Annex 1 to the present Agreement.

When the said amount is used sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in the People's Republic of Bangladesh with German capital participation.

(b) Up to 15 million DM (fifteen million German Marks) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in one or more sectors, if, on examination, the project is found eligible for promotion.

(c) Up to 3 million DM (three million German Marks) shall be used to finance measures in connection with the FAO/OSRO Integrated Food Security Programme in accordance with the list of requirements attached as Annex 2 to the present Agreement.

(d) Up to 17 million DM (seventeen million German Marks) shall be used for projects to be jointly selected by both Governments (project assistance) if, on examination, they are found eligible for promotion.

(3) The loans specified in paragraph 2 (a) to (c) shall be used to finance goods and services for which supply and service contracts are concluded after the entry into force of the loan agreements pursuant to the present Agreement.

*Article 2.* The Government of the Federal Republic of Germany shall in addition enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to receive from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a non-repayable financing contribution

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1975 by signature, in accordance with article 10.

up to an amount of 15 million DM (fifteen million German Marks) to help in financing (parallel financing) the population programme of the Government of the People's Republic of Bangladesh to be implemented with the assistance of the International Development Agency and bilateral donors.

*Article 3.* (1) The loans pursuant to Article 1 (2) shall bear interest of 0.75% per annum. They shall have a maturity of fifty years, including ten years of grace.

(2) The utilization of the loans pursuant to Article 1 (2) and the financing contribution pursuant to Article 2 as well as the other terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 4.* The Bangladesh Bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to Article 3 (2).

*Article 5.* The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 3 (2) of the present Agreement.

*Article 6.* The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

*Article 7.* Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 (2) (d) and the financing contribution pursuant to Article 2 shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 8.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans and the financing contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 9.* With the exception of those provisions of Article 6 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 10.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 12 December 1975 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Lahn and Klamser — Signé par Lahn et Klamser.

<sup>2</sup> Signed by Choudhury — Signé par Choudhury.

## ANNEX 1

TO THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE.

1. List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of 55 million DM (fifty-five million German Marks) under Article 1 (2) (a) of the Agreement of 12 December 1975:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) spare parts and accessories of all kinds;
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) means of transport;
- (f) other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh;
- (g) the costs of transport, insurance and assembly also in local currency, arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

2. Imports under the above list should cover the greatest possible range of goods. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

## ANNEX 2

LIST OF REQUIRED COMMODITIES FOR THE FOOD SECURITY ASSISTANCE PROGRAMME BMZ/FAO IN BANGLADESH

A. *Seed-processing project*

Equipment for driers (4 "Dry and storage plants")	83,200 DM
Equipment for one "Cool and dry storage plant"	74,100 DM
Equipment for electrification of driers and other seed-processing machinery	104,520 DM
Seeders	20,280 DM
Spare parts and equipment for tractors	87,972 DM
Threshers (½ ton Nr. cap. 5 HP)	36,504 DM
Cleaners (¼ ton Nr. cap. 1 HP)	35,724 DM
Driers (1½ ton cap. — 5 HP "Sack Driers")	169,000 DM
Moisture metres	22,100 DM
4 Tractors 45 HP "Ferguson"	52,000 DM
6 Tractors 65 HP "Ferguson"	93,600 DM
10 Trailers (4 tons)	39,000 DM
10 Rotovators (3 ft. "Howard")	39,000 DM
2 Project vehicles (Toyota/Landrover)	39,000 DM
Div. spare parts for above-mentioned equipment	104,000 DM
Total needs seed-processing project	1,000,000 DM

**B. Food Aid/Logistics Project**

Div. spare parts for 4 grain-silos located in

— Chittagong

— Marayanganj

— Ashuganj

— Santahar

according to calculation and detailed list of Fa. Bühler-Miag GmbH,

Braunschweig, of 12 November 1975 . . . . . 2,000,000 DM

Total needs Food Aid/Logistics Project 2,000,000 DM

Total needs Seed-processing Project 1,000,000 DM

Total needs Food Aid/Logistics Project 2,000,000 DM

Total Commodities Food Security Assistance Programme 3,000,000 DM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts pour le développement) à Francfort-sur-le-Main des emprunts d'un montant maximal de 90 (quatre-vingt-dix) millions de deutsche marks.

2) Les emprunts seront utilisés comme suit :

a) A concurrence de 55 (cinquante-cinq) millions de deutsche marks pour couvrir les dépenses en devises résultant de l'achat des biens et des services nécessaires pour satisfaire les besoins civils actuels de la République populaire du Bangladesh conformément à la liste d'articles jointe au présent Accord en tant qu'annexe 1.

Lorsque ledit montant aura été utilisé, on envisagera favorablement les besoins des entreprises établies en République populaire du Bangladesh avec une participation allemande au capital.

b) A concurrence de 15 (quinze) millions de deutsche marks pour couvrir les dépenses en devises résultant de l'achat de biens et de services dans un ou plusieurs secteurs si, après examen, le projet est reconnu digne d'être appuyé.

c) A concurrence de 3 (trois) millions de deutsche marks pour financer les mesures à prendre dans le cadre du Programme intégré de sécurité alimentaire FAO/OSRO conformément à la liste d'articles figurant dans l'annexe 2 au présent Accord.

d) A concurrence de 17 (dix-sept) millions de deutsche marks, pour l'exécution de projets sélectionnés conjointement par les deux Gouvernements (assistance aux projets) si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être appuyés.

3) Les emprunts spécifiés aux alinéas a à c du paragraphe 2 seront utilisés pour financer l'achat de biens et de services faisant l'objet de contrats passés après l'entrée en vigueur des contrats d'emprunt conclus conformément au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 10.

*Article 2.* En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution de financement non remboursable d'un montant maximal de 15 (quinze) millions de deutsche marks pour aider au financement (financement parallèle) du programme que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh doit réaliser dans le domaine de la population avec l'assistance de l'International Development Agency (IDA) et de donateurs bilatéraux.

*Article 3.* 1) Les prêts accordés conformément au paragraphe 2 de l'article premier porteront intérêt au taux de 0,75 p. 100 par an. Ils seront remboursables sur 50 ans, y compris une période de grâce de 10 ans.

2) L'utilisation des prêts consentis conformément au paragraphe 2 de l'article premier et de la contribution de financement accordée conformément à l'article 2 ainsi que les autres clauses et conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 4.* La Bangladesh Bank se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 2 de l'article 3.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République du Bangladesh autorisera les passagers et les fournisseurs à choisir librement les moyens de transport terrestre, maritime et aérien des personnes et des biens à la suite de l'octroi des prêts : il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant à celles-ci les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 7.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts visés à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article premier et de la contribution de financement visée à l'article 2 devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 8.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du prêt et de la contribution de financement, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

*Article 9.* A l'exception des dispositions de l'article 6 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 12 décembre 1975 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :  
CHOU DHURY

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
LAHN  
KLAMSER

#### ANNEXE 1

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 12 DÉCEMBRE 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et des services pouvant être financés au titre de l'emprunt pour une valeur maximale de 55 (cinquante-cinq) millions de deutsche marks conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 12 décembre 1975 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi qu'articles semi-manufacturés;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tous genres;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Moyens de transport;
- f) Autres produits industriels présentant une importance pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g) Frais de transport, d'assurance et de montage, en monnaie locale également, résultant de l'importation des articles financés conformément au présent Accord.

2. Les importations effectuées conformément à la liste ci-dessus doivent couvrir une gamme de produits aussi large que possible. Les importations d'articles ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peuvent être financées qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation à usage personnel, particulièrement de biens de luxe, ainsi que de tous biens et facilités à usage militaire, ne peut pas être financée au titre de l'emprunt.

#### ANNEXE 2

LISTE DES ARTICLES NÉCESSAIRES POUR LA RÉALISATION DU PROGRAMME D'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE BMZ/FAO AU BANGLADESH

##### A. *Projet de traitement des semences*

Matériel de séchage (4 «installations de séchage et d'entreposage»)	83 200 DM
Matériel nécessaire pour une «usine de réfrigération et d'entreposage à sec»	74 100 DM
Matériel nécessaire à l'électrification des séchoirs et des autres machines de traitement des semences	104 520 DM
Ensemenceurs	20 280 DM
Pièces détachées et matériel nécessaire aux tracteurs	87 972 DM
Batteuses (½ tonne, Nr. cap. 5 CV)	36 504 DM
Nettoyeuse (¼ tonne, Nr. cap. 1 CV)	35 724 DM



Séchoirs (1½ tonne cap. 5 CV «Sack Driers»).....	169 000 DM
Hygromètres .....	22 100 DM
4 tracteurs 45 CV «Ferguson».....	52 000 DM
6 tracteurs 65 CV «Ferguson».....	93 600 DM
10 remorques (4 tonnes).....	39 000 DM
10 rotovateurs (3 pieds «Howard»).....	39 000 DM
2 véhicules pour le projet «Toyota/Landover».....	39 000 DM
Pièces détachées diverses pour le matériel susmentionné.....	104 000 DM
Total des besoins pour le projet de traitement des semences	1 000 000 DM

B. *Projet d'aide alimentaire/Logistique*

Pièces détachées diverses pour 4 silos à grain situés à	
— Chittagong	
— Marayanganj	
— Ashuganj	
— Santahar	
selon les calculs et la liste détaillée de Fa. Bühler-Miag GmbH, Braunschweig, du 12 novembre 1975.....	2 000 000 DM
Total des besoins pour le projet d'aide alimentaire/Logistique	2 000 000 DM
Total des besoins pour le projet de traitement des semences	1 000 000 DM
Total des besoins pour le projet d'aide alimentaire/Logistique	2 000 000 DM
Total des articles nécessaires pour le programme d'assistance en matière de sécurité alimentaire	3 000 000 DM



**No. 14900**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Monrovia on 26 December 1975**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 21 July 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord d'aide financière. Signé à Monrovia le 26 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA  
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Republik Liberia und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Liberia und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die nachstehenden beiden Vorhaben — wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist — zwei Darlehen aufzunehmen, und zwar

- (a) für das Vorhaben „Wasserversorgung der Orte Buchanan, Robertsport und Zwedru“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreizehn Millionen Deutsche Mark,
- (b) für das Vorhaben „Reorganisation und Ausbau des Hafens Greenville“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwölf Millionen Deutsche Mark.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Republik Liberia und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Liberia, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die National Bank of Liberia garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 26. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Liberia:

WILLIAMS

Minister der Finanzen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Botschafter

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to the economic and social development of the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

*Article I.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, two loans for financing the two projects mentioned below provided an examination has shown them to be eligible for promotion, viz.:

- (a) one loan up to a total of thirteen million Deutsche Marks for the project "Water supply in the towns of Buchanan, Robertsport and Zwedru";
- (b) one loan up to a total of twelve million Deutsche Marks for the project "Reorganization and extension of Greenville harbour".

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article II.* (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Liberia, to the extent that it is not itself the borrower, and the National Bank of Liberia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1.

*Article III.* The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Liberia at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article IV.* The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1975 by signature, in accordance with article 8.

measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

*Article V.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article VI.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article VII.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months after the entry into force of the present Agreement.

*Article VIII.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on the twenty-sixth day of December, A.D. 1975, in duplicate in the English and German languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Liberia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Williams — Signé par Williams.

<sup>2</sup> Signed by Rouette — Signé par Rouette.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République du Libéria et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Libéria, et/ou à d'autres emprunteurs que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, deux emprunts pour le financement des deux projets mentionnés ci-dessous si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être appuyés :

- a) Un emprunt d'un montant maximal de treize millions de deutsche marks pour le projet «Approvisionnement en eau des villes de Buchanan, Robertsport et Zwedru»;
- b) Un emprunt d'un montant maximal de douze millions de deutsche marks pour le projet «Réaménagement et agrandissement du port de Greenville».

2) Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation des emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des accords que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) S'il n'est pas lui-même l'emprunteur, le Gouvernement de la République du Libéria et la Banque nationale se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks, en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Libéria lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 4.* Le Gouvernement de la République du Libéria autorisera les passagers et les fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime et aérien des personnes et des biens à la suite de l'octroi des prêts; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant à celles-ci les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 26 décembre 1975 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

WILLIAMS

Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROUETTE

Ambassadeur

---



**No. 14901**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NEPAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kath-  
mandu on 2 January 1976**

*Authentic texts: German, Nepalese and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 21 July 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NÉPAL**

**Accord d'aide financière. Signé à Katmandou le 2 janvier 1976**

*Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL  
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal oder einem anderen von den Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main für das Vorhaben „Kankai Multi-Purpose Project“, wenn nach Fertigstellung der in Arbeit befindlichen Feasibility-Studie und nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 15 Mio. DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus 5 Mio. DM, die im Jahre 1973, sowie aus 10 Mio. DM, die im Jahre 1975 für die Finanzierung von Projekten zugesagt worden sind.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit Seiner Majestät Regierung von Nepal nicht selbst Darlehensnehmerin ist, werden sie und die Nepal Rastra-Bank gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Nepal erhoben werden.

*Artikel 4.* Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren,

und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 2. Januar 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EDUARD MIROW

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

B. B. PRADHAN

---

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार र श्री ५ को सरकार नेपालका

बीच

आर्थिक सहायता सम्बन्धि

सम्झौता

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपालले

संघीय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच रही आएको धनीपूर्ण सम्बन्धको भावनालाई लिएर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ एवं मजबूत गर्दै जानि इच्छालाई, ती सम्बन्धहरूको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकाशमा सहायता गर्न अमिप्रायले देहाय बमोजिम मन्जूर गरेका छन् :

धारा - १

- संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार नेपाललाई अथवा दुई सरकारले मन्जुरी गरे बमोजिमको अर्का कृणालाई १५,०००,०००.डि.एम. (पन्ध्र मिलियन जर्मन मार्क) बराबरको रकम प्रत्याहूफर्ट । भेन स्थित क्रेडिटान्स्टाट फर वेदरफवो(विकास कृण संस्थान)बाट फिक्न अनुमति दिने छ । यो कृण कन्ट्राई बहुउद्देशिय आयोजनाको हाल भई रहेको संभाव्यता अध्ययन पूरा भएपछि यो आयोजना कार्यान्वयन गर्न उचित ठहरिएको सण्डमा यो उपधारामा उल्लेख भए बमोजिमको रकम सोही आयोजनामा लगाइने छ। सन् १९७३ मा प्रदान गरिएको ५ मिलियन डि.एम. र सन् १९७५ को कोटा अन्तर्गत प्रदान गरिने १० मिलियन डि.एम. गरी जम्मा १५ मिलियन डि.एम. आयोजना कार्यान्वयनको निमित्त सर्व गरिनेछ ।

२. दुई सरकारको मन्जुरीले उपधारा १ मा उल्लेख गरिएको आयोजनाको सट्टा अन्य कुनै आयोजना लिन पनि सकिनेछ ।

धारा - २

१. यस ऋणको उपयोग र यो ऋण उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवो बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था भएबमोजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्थाको अधीन हुनेछ ।
२. श्री ५ को सरकार, नेपाल यदि आफै ऋणी नभएको तण्डमा र नेपाल राष्ट्र बंदले यस सम्झौता अन्तर्गत धारा २ को उप-धारा १ बमोजिमको ऋणको दायित्वलाई जर्मन मार्कमा मुक्तानी दिने सम्बन्धमा क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवोलाई ग्यारेन्टी प्रदान गर्नेछ ।

धारा - ३

श्री ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवोलाई वर्तमान सम्झौताको धारा २ मा उल्लेखित ऋण सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको तथ्यमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य दस्तुरहरू छुट दिनेछ ।

धारा - ४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रीक वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट ऋणको सिलसिलामा व्यक्तिको आवागमन तथा सरसामानहरू औसार्न दिनेछ र संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई बाहेक गर्ने वा निजहरूलाई भागलिने काममा बाधा पु-याउने रफ कदम उठाउने दिन र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिनेछ ।

धारा - ५

-----

श्रृणुण उपयोग गर्ने आयोजनाको लागि ल्याइने मालसामानहरू र सेवाहरू व्यक्तिगत रूपमा दिने अर्का व्यवस्था भएमा बाहेक, अन्तर्राष्ट्रिय प्रतिस्पर्धा भुताधिक उपलब्ध हुनेछ ।

धारा - ६

-----

उक्त श्रृणुणावट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले पश्चिम वर्लिन भूमिका उद्योगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राह्यता दिनमा सास महत्त्व राख्दछ ।

धारा - ७

-----

हवाई यातायात सम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यो सम्झौता लागू भएको तीन महिना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई प्रतिबूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता पश्चिम वर्लिन भूमिमा लागू हुनेछ ।

धारा - ८

-----

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ । काठमाडौंमा पीएच १८, २०३२ मा दुई दुई प्रति जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । सब प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक हुने छन् । व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

Edward Lewis

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको  
तर्फबाट

श्री ५ को सरकार नेपालको  
तर्फबाट



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF  
NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Kingdom of Nepal,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly selected by the Contracting Parties to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 15,000,000 (fifteen million German Marks) for the Kankai Multi-Purpose Project if, on completion of the feasibility study now being prepared and after examination, the project is found eligible for promotion. This amount includes DM 5 million granted in 1973 and DM 10 million granted in 1975 for the financing of projects.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such enterprises as required.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1976 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months after the entry into force of the present Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on January 2, 1976, in six originals in the German, Nepalese and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For His Majesty's Government  
of Nepal

---

<sup>1</sup> Signed by Eduard Mirow — Signé par Eduard Mirow.

<sup>2</sup> Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement du Royaume du Népal, ou à un autre emprunteur qui sera choisi en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts pour le développement) de Francfort-sur-le-Main pour le projet d'aménagement global du Bassin du Kankai, à condition qu'après la réalisation de l'étude de faisabilité en cours et après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de quinze millions de deutsche marks. Ce montant comprend cinq millions de deutsche marks accordés en 1973 et 10 millions de deutsche marks accordés en 1975 pour le financement de projets.

2) Les Parties contractantes pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Népal, pour autant qu'il ne soit pas lui-même l'Emprunteur, et la Nepal Rastra Bank se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'Emprunteur en vertu des contrats de prêt conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume du Népal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Népal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 2 janvier 1976, en six exemplaires en langues allemande, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EDUARD MIROW

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

B. B. PRADHAN

---

**No. 14902**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at La Paz  
on 9 March 1976**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 21 July 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 9 mars 1976**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 juillet 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN  
ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Ausbau der Wasserversorgung der Stadt La Paz, II. Stufe, ein Aufstockungsdarlehen bis zur Höhe von insgesamt 13 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Bolivien wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republic Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz, am 9. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RACKY

Für die Regierung der Republik Bolivien:

GUZMÁN SORIANO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE  
AYUDA FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania; con el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo; conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio y, con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social de la República de Bolivia;

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), de Frankfurt/Main, un incremento de préstamo hasta la suma total de DM 13.000.000 (Trece millones de Marcos Alemanes) para el Proyecto "Abastecimiento de Agua La Paz — II".

*Artículo 2.* 1) El empleo de este Préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán mediante contratos que habrán de concertarse entre el Prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

2) El Banco Central de Bolivia garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en marcos alemanes, en cumplimiento de los compromisos que el Prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Con respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, sin adoptar, asimismo, medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y, otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

*Artículo 5.* Para los suministros y prestaciones destinados a los proyectos que se financien con el préstamo, deberá convocarse a licitaciones públicas internacionales siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania, tiene especial interés en que se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín para los suministros que resultaren de la concesión del préstamo.



*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, siempre que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en sentido contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, a los 9 días del mes de marzo de mil novecientos setenta y seis años, en dos ejemplares originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federal  
de Alemania

---

<sup>1</sup> Signed by Guzmán Soriano — Signé par Guzmán Soriano.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Racky — Signé par Racky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain an additional loan not exceeding a total of 13 million Deutsche Marks from Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "La Paz water supply, phase II".

*Article 2.* (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of Bolivia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Marks in fulfilment of the obligations of the borrower under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Bolivia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by land, by sea and by air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1976 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Bolivia within three months from the entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 9 March 1976, in two original copies in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. RACKY

For the Government of the Republic of Bolivia:

GUZMÁN SORIANO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

---

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêts pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt supplémentaire d'un montant maximal de 13 (treize) millions de deutsche marks pour l'exécution du projet «Approvisionnement en eau à La Paz (phase II)».

*Article 2.* 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale de Bolivie se portera garante envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Bolivie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République de Bolivie autorisera les passagers et les fournisseurs à choisir librement les moyens de transport terrestre, maritime et aérien des personnes et des biens à la suite de l'octroi du prêt; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant à celles-ci les autorisations nécessaires à leur participation.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 9 mars 1976 en double exemplaire en langues allemande et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RACKY

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

GUZMÁN SORIANO

---

No. 14903

---

**IRAN  
and  
IRAQ**

**Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations (with protocol concerning the delimitation of the river frontier, dated 13 June 1975; protocol concerning the redemarcation of the land frontier, dated 13 June 1975, and annex no. 1 to that protocol, dated 13 June and 21 December 1975; record dated 26 December 1975; protocol concerning security on the frontier, dated 13 June 1975; addendum relating to article 6 (5) of the Treaty; record dated 22 June 1976, Tehran; two exchanges of letters dated 22 June 1976, Tehran; joint Iranian-Iraqi communiqué, dated 6 March 1975, Algiers; Tehran protocol between Iran, Algeria and Iraq dated 17 March 1975; record of the Committee to demarcate the land frontier between Iran and Iraq, dated 30 March 1975, Tehran; record between Iran, Algeria and Iraq concerning the state of the work of the three committees established by the Tehran protocol of 17 March 1975, dated 20 April 1975; record between Iran, Algeria and Iraq dated 20 May 1975, Algiers; and record dated 26 December 1975). Signed at Baghdad on 13 June 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Iran on 22 July 1976.*

N° 14903

---

**IRAN**  
et  
**IRAK**

**Traité relatif à la frontière d'État et au bon voisinage (avec protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale, en date du 13 juin 1975; protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre, en date du 13 juin 1975, et annexe n° 1 à ce protocole, en date des 13 juin et 21 décembre 1975; procès-verbal en date du 26 décembre 1975; protocole relatif à la sécurité à la frontière, en date du 13 juin 1975; additif relatif à l'article 6 (5) du Traité; procès-verbal en date à Téhéran du 22 juin 1976; deux échanges de lettres en date à Téhéran du 22 juin 1976; communiqué commun irano-irakien en date à Alger du 6 mars 1975; protocole de Téhéran en date du 17 mars 1975 entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak; procès-verbal du Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak en date à Téhéran du 30 mars 1975; procès-verbal entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak relatif à l'état d'avancement des travaux des trois comités institués par le protocole de Téhéran du 17 mars 1975, en date du 20 avril 1975; procès-verbal entre l'Iran, l'Algérie et l'Irak en date à Alger du 20 mai 1975; et procès-verbal en date du 26 décembre 1975). Signé à Bagdad le 13 juin 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Iran le 22 juillet 1976.*

## TRAITÉ RELATIF À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ET AU BON VOISINAGE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran,  
Son Excellence, le Président de la République Irakienne,

Considérant la volonté sincère des deux Parties, exprimée dans l'accord d'Alger en date du 6 mars 1975<sup>1</sup>, de parvenir à une solution définitive et durable de tous les problèmes pendants entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties ont procédé à la redémarcation définitive de leur frontière terrestre sur la base du Protocole de Constantinople de 1913<sup>2</sup> et des procès-verbaux des séances de la Commission de délimitation de la frontière de 1914, et ont délimité leur frontière fluviale selon la ligne de thalweg,

Considérant leur volonté de rétablir la sécurité et la confiance réciproque tout au long de leur frontière commune,

Considérant les liens de voisinage, historiques, religieux, culturels et de civilisation existant entre les peuples d'Iran et d'Irak,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de bon voisinage et d'approfondir leurs relations dans les domaines économiques, culturels, et de promouvoir les échanges et les relations humaines entre leurs peuples, sur la base des principes d'intégrité territoriale, d'inviolabilité des frontières et de non-immixtion dans les affaires intérieures,

Décidés à œuvrer à l'établissement d'une ère nouvelle dans les relations amicales entre l'Iran et l'Irak sur la base du respect total de l'indépendance nationale et de l'égalité souveraine des Etats,

Convaincus de participer ainsi à l'application des principes et à la réalisation des buts et objectifs de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :  
Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran : Son Excellence Abbas-Ali Khalatbary,  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran;  
Son Excellence le Président de la République Irakienne : Son Excellence Saadoun Hamadi, Ministre des Affaires Etrangères de l'Irak,  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Hautes Parties Contractantes confirment que la frontière terrestre d'Etat entre l'Irak et l'Iran est celle dont la redémarcation a été effectuée sur les bases et conformément aux dispositions contenues dans le Protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre et les annexes audit Protocole, lesquels sont joints au présent Traité.

*Article 2.* Les Hautes Parties Contractantes confirment que la frontière d'Etat dans le Chatt-El-Arab est celle dont la délimitation a été effectuée sur les bases et conformément aux dispositions contenues dans le Protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale et les annexes audit Protocole, lesquels sont joints au présent Traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Journal Officiel*, vol. 16-2 (1935), p. 201.



*Article 3.* Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à exercer sur la frontière, de manière permanente, un contrôle strict et efficace en vue de la cessation de toutes infiltrations à caractère subversif d'où qu'elles proviennent ce, sur les bases et conformément aux dispositions contenues dans le Protocole et son annexe relatifs à la sécurité à la frontière et annexés au présent Traité.

*Article 4.* Les Hautes Parties Contractantes confirment que les dispositions des trois Protocoles et de leurs annexes mentionnés aux articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 du présent Traité y annexés et en faisant partie intégrante sont des dispositions définitives, permanentes et inviolables sous quelque motif que ce soit et constituent les éléments indivisibles d'un règlement global. Par voie de conséquence, toute atteinte à une des composantes de ce règlement global est, de toute évidence, incompatible avec l'esprit de l'accord d'Alger.

*Article 5.* Dans le cadre de l'intangibilité des frontières et du respect strict de l'intégrité territoriale des deux Etats, les Hautes Parties Contractantes confirment que le tracé de leurs frontières terrestre et fluviale est intangible, permanent et définitif.

*Article 6.* 1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, des trois Protocoles ou de leurs annexes, ce différend sera résolu dans le respect strict du tracé de la frontière irako-iranienne visé aux articles 1<sup>er</sup> et 2 ci-dessus ainsi que dans le respect du maintien de la sécurité à la frontière irako-iranienne conformément à l'article 3 ci-dessus.

2. Ce différend sera résolu par les Hautes Parties Contractantes en premier lieu, par voie de négociations bilatérales directes dans un délai de deux mois à partir de la date de la demande de l'une des Parties.

3. A défaut d'accord, les Hautes Parties Contractantes auront recours, pendant une période de trois mois, aux bons offices d'un Etat tiers ami.

4. En cas de refus de recours aux bons offices par l'une des deux Parties ou d'échec de la procédure de bons offices, et dans un délai n'excédant pas un mois à compter de la date du refus et de l'échec, le différend sera réglé par voie d'arbitrage.

5. En cas de désaccord des Hautes Parties Contractantes sur la procédure d'arbitrage, l'une des Hautes Parties Contractantes pourra avoir recours, dans les quinze jours de la constatation du désaccord, à un tribunal d'arbitrage.

Pour la constitution du tribunal d'arbitrage et pour chaque différend à résoudre, chacune des Hautes Parties Contractantes désignera l'un de ses ressortissants comme arbitre et les deux arbitres choisiront un surarbitre. Si les Hautes Parties Contractantes ne désignent pas leur arbitre dans un délai d'un mois après que l'une des Parties aura reçu de l'autre la demande d'arbitrage, ou si les arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du surarbitre avant l'expiration du même délai, la Haute Partie Contractante qui aura demandé l'arbitrage a le droit de prier le Président de la Cour Internationale de Justice de désigner les arbitres ou le surarbitre, conformément à la procédure de la Cour Permanente d'Arbitrage<sup>1</sup>.

6. La décision du tribunal d'arbitrage a un caractère obligatoire et exécutoire pour les Hautes Parties Contractantes.

7. Les Hautes Parties Contractantes supportent chacune la moitié des frais d'arbitrage.

*Article 7.* Ce Traité, les trois Protocoles et leurs annexes seront enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 8.* Le présent Traité, les trois Protocoles et leurs annexes seront ratifiés par chacune des Hautes Parties Contractantes conformément à son droit interne.

<sup>1</sup> Voir l'Additif à la page 114 du présent volume.

Le présent Traité, les trois Protocoles et leurs annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Téhéran.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité, les trois Protocoles et leurs annexes.

FAIT à Bagdad, le 13 juin 1975.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

Le présent Traité, les trois Protocoles et leurs annexes ont été signés en présence de Son Excellence Abdel-Aziz Bouteflika, membre du Conseil de la Révolution, Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie.

[Signé]

#### PROTOCOLE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE FLUVIALE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

Conformément à ce qui a été décidé dans le communiqué d'Alger en date du 6 mars 1975<sup>1</sup>,

Les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Parties Contractantes affirment et reconnaissent que la délimitation de la frontière fluviale d'Etat entre l'Iran et l'Irak dans le Chatt-El-Arab a été effectuée selon la ligne de thalweg, par le Comité mixte irako-irano-algérien sur la base de ce qui suit :

1. Protocole de Téhéran en date du 17 mars 1975<sup>2</sup>;
2. Procès-verbal de la réunion des Ministres des Affaires Etrangères, signé à Bagdad le 20 avril 1975<sup>3</sup> et approuvant, entre autres, le procès-verbal du Comité chargé de la délimitation de la frontière fluviale signé le 16 avril 1975 sur le bateau irakien *El Thawra* dans le Chatt-El-Arab;
3. Cartes hydrographiques communes<sup>4</sup> qui, vérifiées sur le terrain et corrigées et sur lesquelles ont été reportées les coordonnées géographiques des points de passage de la ligne frontière en 1975, ont été signées par les techniciens hydrographes de la Commission technique mixte et contresignées par les chefs des délégations de l'Iran, de l'Irak et de l'Algérie au sein du Comité, lesdites cartes ci-après énumérées sont annexées au présent Protocole dont elles font partie intégrante :
  - Carte n° 1, Entrance to Shatt-El-Arab, n° 3842, publiée par l'Amirauté britannique;
  - Carte n° 2, Inner Bar to Kabda Point, n° 3843, publiée par l'Amirauté britannique;

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 119 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

- Carte n° 3, Kabda Point to Abadan, n° 3844, publiée par l'Amirauté britannique;
- Carte n° 4, Abadan to Jazirat Ummat Tuwaylah, n° 3845, publiée par l'Amirauté britannique.

**Article 2.** 1. La ligne frontière dans le Chatt-El-Arab suit le thalweg, c'est-à-dire la ligne médiane du chenal principal navigable au plus bas niveau de navigabilité, à partir du point où la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak descend dans le Chatt-El-Arab jusqu'à la mer.

2. La ligne frontière, ainsi que définie au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, variera avec les changements ayant pour origine des causes naturelles dans le chenal principal navigable. La ligne frontière ne sera pas modifiée par d'autres changements à moins que les deux Parties Contractantes ne concluent un accord spécial à cet effet.

3. Les changements mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus seront constatés en commun par les organes techniques compétents des deux Parties Contractantes.

4. Dans le cas d'un déplacement du lit du Chatt-El-Arab ou de son embouchure causé par des phénomènes naturels et qui entraînerait un changement dans la dépendance nationale du territoire des deux Etats respectifs, ou de biens-fonds, de constructions ou d'installations techniques ou autres, le tracé de la ligne frontière continuera à être dans le thalweg, ainsi que disposé au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus.

5. A moins que les deux Parties Contractantes ne décident d'un commun accord que le tracé devra désormais suivre le nouveau lit, les eaux seront ramenées, aux frais des deux Parties, dans le lit tel qu'il était en 1975 — conformément à ce qui est indiqué sur les quatre cartes communes prévues par le paragraphe 3 de l'Article 1<sup>er</sup> ci-dessus — si l'une des Parties en fait la demande au cours des deux années qui suivront le moment où le déplacement aura été constaté par l'une des deux Parties. Dans l'intervalle, les deux Parties conserveront leurs droits de navigation et d'usage de l'eau dans le nouveau lit.

**Article 3.** 1. La frontière fluviale dans le Chatt-El-Arab entre l'Iran et l'Irak, telle que définie à l'article 2 ci-dessus, est figurée par la ligne indiquée sur les cartes communes visées au paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus.

2. Les deux Parties Contractantes ont été d'accord pour considérer que le point terminal de la frontière fluviale se situe sur la ligne droite joignant, à la laisse de basse mer (*astronomical lowest low water*), l'extrémité des deux rives à l'embouchure du Chatt-El-Arab. Cette ligne droite a été reportée sur les cartes hydrographiques communes mentionnées au paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus.

**Article 4.** La ligne frontière définie dans les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 du présent Protocole délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

**Article 5.** Les deux Parties Contractantes créent une Commission mixte irako-iranienne pour régler, dans un délai de deux mois, la situation des biens-fonds, des constructions, des installations techniques ou autres, dont la dépendance nationale viendrait à changer du fait de la délimitation de la frontière fluviale irano-irakienne, soit par voie de rachat, soit par voie de compensation, soit selon toute autre formule adéquate et ce, pour éviter toute source de litige.

**Article 6.** Considérant l'achèvement des travaux de levé dans le Chatt-El-Arab et l'établissement de la carte hydrographique commune, mentionnée au paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, les deux Parties Contractantes sont convenues qu'un nouveau levé du Chatt-El-Arab sera effectué conjointement une fois tous les dix ans à compter de la date de signature du présent Protocole. Toutefois, chacune des deux Parties a le droit de

demander de procéder à de nouveaux levés, à effectuer conjointement, avant l'expiration du délai de dix ans.

Les deux Parties Contractantes supportent chacune la moitié des frais de levés.

*Article 7.* 1. Les bâtiments de commerce, d'Etat et militaires des deux Parties Contractantes jouissent de la liberté de navigation dans le Chatt-El-Arab et, quel que soit le tracé qui délimite la mer territoriale de chacun des deux pays, sur toute la partie des canaux navigables se trouvant en mer territoriale et aboutissant à l'embouchure du Chatt-El-Arab.

2. Les bâtiments utilisés aux fins du commerce et appartenant à des pays tiers jouissent sur la base de l'égalité et de la non-discrimination, de la liberté de navigation dans le Chatt-El-Arab, et quel que soit le tracé qui délimite la mer territoriale de chacun des deux pays sur toute la partie des canaux navigables se trouvant en mer territoriale et aboutissant à l'embouchure du Chatt-El-Arab.

3. Chacune des deux Parties Contractantes pourra autoriser l'entrée dans le Chatt-El-Arab des bâtiments militaires étrangers en visite dans ses ports à condition que ces bâtiments n'appartiennent pas à un pays en état de belligérance, de conflit armé ou de guerre avec l'une des deux Parties Contractantes et que notification préalable soit faite à l'autre Partie dans un délai qui ne saurait être inférieur à 72 heures.

4. Les deux Parties Contractantes s'abstiennent dans tous les cas d'autoriser l'entrée dans le Chatt-El-Arab des bâtiments de commerce appartenant à un pays en état de belligérance, de conflit armé ou de guerre avec l'une des deux Parties.

*Article 8.* 1. Les règles relatives à la navigation dans le Chatt-El-Arab seront élaborées par une commission mixte irano-irakienne selon le principe des droits égaux de navigation des deux Etats.

2. Les deux Parties Contractantes créent une commission pour élaborer les règles relatives à la prévention et au contrôle de la pollution dans le Chatt-El-Arab.

3. Les deux Parties Contractantes s'engagent à conclure des accords ultérieurs sur les questions mentionnées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article.

*Article 9.* Les deux Parties Contractantes, reconnaissant que le Chatt-El-Arab est principalement une voie de navigation internationale, s'engagent de s'abstenir de toute exploitation de nature à entraver la navigation dans le Chatt-El-Arab et dans la mer territoriale de chacun des deux pays sur toute la partie des canaux navigables se trouvant en mer territoriale et aboutissant à l'embouchure du Chatt-El-Arab.

FAIT à Bagdad, le 13 juin 1975.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

Signé en présence de  
Son Excellence ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie

[Signé]

## PROTOCOLE RELATIF À LA REDÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

Conformément à ce qui a été décidé dans le communiqué d'Alger en date du 6 mars 1975<sup>1</sup>,

Les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* A. Les deux Parties Contractantes affirment et reconnaissent que la redémarcation de la frontière terrestre d'Etat entre l'Iran et l'Irak a été effectuée sur le terrain par le Comité mixte irako-irano-algérien sur la base de ce qui suit :

1. Protocole de Constantinople de 1913 et procès-verbaux des séances de la Commission de délimitation de la frontière turco-persane de 1914;
2. Protocole de Téhéran en date du 17 mars 1975<sup>2</sup>;
3. Procès-verbal de la réunion des Ministres des Affaires Etrangères, signé à Bagdad le 20 avril 1975<sup>3</sup> et approuvant, entre autres, le procès-verbal du Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre signé à Téhéran le 30 mars 1975<sup>4</sup>;
4. Procès-verbal de la réunion des Ministres des Affaires Etrangères signé à Alger le 20 mai 1975<sup>5</sup>;
5. Procès-verbal descriptif des opérations de démarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak, établi par le Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre en date du 13 juin 1975, lequel constitue l'annexe n° 1 faisant partie intégrante du présent Protocole;
6. Cartes<sup>6</sup> à l'échelle 1/50 000 sur lesquelles sont figurés la ligne frontière terrestre ainsi que les emplacements des bornes anciennes et nouvelles, lesquelles constituent l'annexe n° 2 faisant partie intégrante du présent Protocole;
7. Fiches signalétiques des bornes anciennes et nouvelles;
8. Document relatif aux coordonnées des bornes frontalières;
9. Photos aériennes de la bande frontalière irako-iranienne sur lesquelles sont piqués les emplacements des bornes anciennes et nouvelles.

B. Les deux Parties s'engagent à terminer l'abornement de la frontière entre les bornes I4A et I5 dans un délai de deux mois.

C. Les deux Parties Contractantes coopéreront pour établir des photographies aériennes concernant la frontière terrestre irano-irakienne en vue de les utiliser pour tracer ladite frontière sur les cartes au 1/25 000, avec indication de l'emplacement des bornes le tout dans un délai n'excédant pas un an à compter du 20 mai 1975, et sans que ceci préjudicie à la mise en vigueur du traité dont le présent Protocole fait partie intégrante.

Le procès-verbal descriptif de la frontière terrestre mentionné au paragraphe 5 ci-dessus sera amendé en conséquence.

Les cartes établies conformément aux dispositions du présent paragraphe C se substitueront à toutes les cartes existantes.

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 119 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 122 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 132 du présent volume.

<sup>6</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article 2.* La frontière terrestre d'Etat entre l'Irak et l'Iran suit la ligne indiquée dans le procès-verbal descriptif et est figurée sur les cartes visées respectivement aux paragraphes 5 et 6 de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, tout en prenant en considération les dispositions du paragraphe C dudit article.

*Article 3.* La ligne frontière définie dans les articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent Protocole délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

*Article 4.* Les deux Parties Contractantes créent une commission mixte irako-iranienne pour régler dans un esprit de bon voisinage et de coopération, la situation des biens-fonds, des constructions, des installations techniques ou autres dont la dépendance nationale viendrait à changer du fait de la redémarcation de la frontière terrestre irako-iranienne, soit par voie de rachat, soit par voie de compensation, soit selon toute autre formule adéquate et ce, pour éviter toute source de litige.

Ladite commission réglera dans un délai de deux mois la situation des biens publics. Les réclamations concernant les biens privés lui parviendront dans un délai de deux mois. Le règlement de la situation de ces biens privés sera effectué dans le délai des trois mois qui suivront.

*Article 5.* 1. Une Commission mixte comprenant les autorités compétentes des deux Etats est créée en vue d'inspecter les bornes frontières et de s'assurer de leur état.

Cette inspection sera effectuée annuellement, en septembre, par ladite Commission, conformément à un calendrier qu'elle établira auparavant dans un délai approprié.

2. Chacune des deux Parties Contractantes peut demander par écrit à l'autre que la Commission effectue à tout moment une inspection supplémentaire des bornes. Dans ce cas, l'inspection sera effectuée dans un délai n'excédant pas 30 jours à compter de la notification de la démarche.

3. La Commission mixte établira, dans les cas d'inspection, des procès-verbaux relatifs à celle-ci et les soumettra, signés par elle, aux autorités compétentes de chacun des deux Etats. La Commission peut décider la construction de bornes nouvelles, si nécessaire, avec les mêmes caractéristiques que les bornes actuelles, à condition que ceci ne modifie pas le tracé de la ligne frontière. Dans ce cas, les autorités compétentes des deux Etats devront vérifier les bornes et leurs coordonnées sur les cartes et les documents pertinents mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Protocole. Elles procéderont à la mise en place desdites bornes sous la direction de la Commission mixte qui établira un procès-verbal des travaux réalisés et la soumettra aux autorités compétentes de chacun des deux Etats pour être annexé aux documents mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Protocole.

4. Les deux Parties Contractantes auront conjointement la charge de l'entretien des bornes.

5. La Commission mixte aura la charge de remettre en place les bornes déplacées et de reconstruire les bornes détruites ou disparues ce, sur la base des cartes et des documents mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Protocole, et en veillant à ne point modifier, en tout état de cause, l'emplacement des bornes. Dans ces cas, la Commission mixte établira un procès-verbal des travaux réalisés et le soumettra aux autorités compétentes de chacun des deux Etats.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats échangeront les informations relatives à l'état des bornes en vue d'assurer les voies et moyens les meilleurs pour leur protection et leur entretien.

7. Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des bornes et la poursuite des individus coupables d'avoir déplacé, endommagé ou détruit lesdites bornes.

*Article 6.* Les deux Parties Contractantes sont convenues que les dispositions du présent Protocole, signé sans aucune réserve, règlent désormais toute question de frontière entre l'Iran et l'Irak. Elles s'engagent solennellement sur cette base à respecter leur frontière commune et définitive.

FAIT à Bagdad, le 13 juin 1975.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

Signé en présence de  
Son Excellence ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie

[Signé]

#### DESCRIPTION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE IRANO-IRAKIENNE (1975)

##### ANNEXE N° 1 AU PROTOCOLE RELATIF À LA REDÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

Après avoir suivi le thalweg du Chatt-El-Arab depuis la mer jusqu'au confluent du Nahr-El-Khaiin, la frontière Irano-Irakienne, sur la partie terrestre, se poursuit dans le Nahr-El-Khaiin (borne n° 1).

*De la borne n° 1 à la borne n° 111 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 111 à la borne n° 112 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 112 à la borne n° 113 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 113 à la borne n° 114 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 114 à la borne n° 115 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 115 à la borne n° 116 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 116 à la borne n° 117 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 117 à la borne n° 118 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 118 à la borne n° 119 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 119 à la borne n° 1110 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

*De la borne n° 1110 à la borne n° 1111 :* la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1111 à la borne n° 1112 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1112 à la borne n° 1113 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1113 à la borne n° 1114 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1114 à la borne n° 1115 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1115 à la borne n° 1116 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1116 à la borne n° 1117 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1117 à la borne n° 1118 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1118 à la borne n° 1119 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1119 à la borne n° 1120 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1120 à la borne n° 1121 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1121 à la borne n° 1122 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1122 à la borne n° 1123 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1123 à la borne n° 1124 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 1124 à la borne n° 2 : la frontière suit le médium *filium aquae* de Nahr-El-Khaiin.

De la borne n° 2 à la borne n° 3 : la frontière suit une ligne droite.

De la borne n° 3 à la borne n° 4 : la frontière suit une ligne droite.

De la borne n° 4 à la borne n° 411 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 411 à la borne n° 412 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 412 à la borne n° 413 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 413 à la borne n° 414 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 414 à la borne n° 5 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 5 à la borne n° 511 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 511 à la borne n° 512 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 512 à la borne n° 6 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 6 à la borne n° 611 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 611 à la borne n° 612 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 612 à la borne n° 7 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 7 à la borne n° 711 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 711 à la borne n° 712 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 712 à la borne n° 713 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 713 à la borne n° 714 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 714 à la borne n° 715 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 715 à la borne n° 716 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 716 à la borne n° 717 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 717 à la borne n° 718 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 718 à la borne n° 719 : la frontière va en ligne droite vers le nord.

De la borne n° 719 à la borne n° 7110 : la frontière va en ligne droite vers le nord.



*De la borne n° 7/10 à la borne n° 7/11* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/11 à la borne n° 7/12* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/12 à la borne n° 7/13* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/13 à la borne n° 7/14* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/14 à la borne n° 7/15* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/15 à la borne n° 7/16* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/16 à la borne n° 7/17* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/17 à la borne n° 7/18* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/18 à la borne n° 7/19* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/19 à la borne n° 7/20* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/20 à la borne n° 7/21* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/21 à la borne n° 7/22* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/22 à la borne n° 7/23* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/23 à la borne n° 7/24* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/24 à la borne n° 7/25* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/25 à la borne n° 7/26* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/26 à la borne n° 7/27* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/27 à la borne n° 7/28* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/28 à la borne n° 7/29* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 7/29 à la borne n° 8* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 8 à la borne n° 8/1* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 8/1 à la borne n° 8/2* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 8/2 à la borne n° 9* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 9 à la borne n° 10* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 10 à la borne n° 11* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 11 à la borne n° 12* : la frontière va en ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 12 à la borne n° 13* : la frontière va en ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 13 à la borne n° 13/1* : la frontière va en ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 13/1 à la borne n° 14* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14 à la borne n° 14/1* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/1 à la borne n° 14/2* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/2 à la borne n° 14/3* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/3 à la borne n° 14/4* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/4 à la borne n° 14/5* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/5 à la borne n° 14/6* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/6 à la borne n° 14/7* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/7 à la borne n° 14/8* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/8 à la borne n° 14/9* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/9 à la borne n° 14/10* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/10 à la borne n° 14/11* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/11 à la borne n° 14/12* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14/12 à la borne n° 14A* : Elle suit la ligne droite vers l'ouest.  
*De la borne n° 14A à la borne n° 14A/1* : Elle suit la ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 14A/1 à la borne n° 14A/2* : Elle suit la ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 14A/2 à la borne n° 14A/3* : Elle suit la ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 14A/3 à la borne n° 14A/4* : Elle suit la ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 14A/4 à la borne n° 14A/5* : Elle suit la ligne droite vers le nord.  
*De la borne n° 14A/5 à la borne n° 14A/6* : Elle suit la ligne droite vers le nord.

- De la borne n° 14A/6 à la borne n° 14A/7* : Elle suit la ligne droite vers le nord.
- De la borne n° 14B à la borne n° 14A/7* : Elle suit la ligne droite vers le nord.
- De la borne n° 14B à la borne n° 14B/1* : Elle suit la ligne droite vers la borne n° 15.
- De la borne n° 14B/1 à la borne n° 14B/2* : Elle suit la ligne droite vers la borne n° 15.
- De la borne n° 14B/2 à la borne n° 14B/3* : Elle suit la ligne droite vers la borne n° 15.
- De la borne n° 14B/3 à la borne n° 14B/4* : Elle suit la ligne droite vers la borne n° 15.
- De la borne n° 14B/4 à la borne n° 15* : Elle suit la ligne droite vers la borne n° 15.
- De la borne n° 15 à la borne n° 16* : Elle suit une ligne droite.
- De la borne n° 16 à la borne n° 17* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 17 à la borne n° 18* : Elle suit une ligne droite.
- De la borne n° 18 à la borne n° 18/1* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/1 à la borne n° 18/2* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/2 à la borne n° 18/3* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/3 à la borne n° 18/4* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/4 à la borne n° 18/5* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/5 à la borne n° 18/6* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/6 à la borne n° 18/7* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 18/7 à la borne n° 19* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 19 à la borne n° 20* : Elle suit une ligne droite.
- De la borne n° 20 à la borne n° 21* : Elle suit le lit du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21 à la borne n° 21/1* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/1 à la borne n° 21/2* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/2 à la borne n° 21/3* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/3 à la borne n° 21/4* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/4 à la borne n° 21/5* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/5 à la borne n° 21/6* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/6 à la borne n° 21/7* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/7 à la borne n° 21/8* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/8 à la borne n° 21/9* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/9 à la borne n° 21/10* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/10 à la borne n° 21/11* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/11 à la borne n° 21/12* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/12 à la borne n° 21/13* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/13 à la borne n° 21/14* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.
- De la borne n° 21/14 à la borne n° 21/15* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/15 à la borne n° 21/16* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/16 à la borne n° 21/17* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/17 à la borne n° 21/18* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/18 à la borne n° 21/19* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/19 à la borne n° 21/20* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/20 à la borne n° 21/21* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/21 à la borne n° 21/22* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 21/22 à la borne n° 22* : Elle suit le lit le plus grand des deux branches du Chatt-El-Amma.

*De la borne n° 22 à la borne n° 22/1* : Elle va en ligne directe à la rivière Douveridj qu'elle remonte en suivant le médium *filium aquae* de la rivière Douveridj.

*De la borne n° 22/1 à la borne n° 22/2* : Elle suit une ligne droite.

*De la borne n° 22/2 à la borne n° 22/3* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/3 à la borne n° 22/4* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/4 à la borne n° 22/5* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/5 à la borne n° 22/5A* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/5A à la borne n° 22/6* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/6 à la borne n° 22/6A* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/6A à la borne n° 22/7* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/7 à la borne n° 22/7A* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/7A à la borne n° 22/8* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/8 à la borne n° 22/9* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/9 à la borne n° 22/10* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/10 à la borne n° 22/11* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/11 à la borne n° 22/12* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/12 à la borne n° 22/13* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/13 à la borne n° 22/14* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/14 à la borne n° 22/15* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/15 à la borne n° 22/16* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/16 à la borne n° 22/17* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/17 à la borne n° 22/18* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/18 à la borne n° 22/19* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/19 à la borne n° 22/20* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/20 à la borne n° 22/21* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/21 à la borne n° 22/22* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/22 à la borne n° 22/23* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/23 à la borne n° 22/24* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/24 à la borne n° 22/25* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/25 à la borne n° 22/26* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/26 à la borne n° 22/27* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/27 à la borne n° 22/28* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/28 à la borne n° 22/29* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

*De la borne n° 22/29 à la borne n° 22/30* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.

- De la borne n° 22/30 à la borne n° 22/31* : Elle suit la crête du Djebel Fokki.  
*De la borne n° 22/31 à la borne n° 22/32* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/32 à la borne n° 22/33* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/33 à la borne n° 22/34* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/34 à la borne n° 22/35* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/35 à la borne n° 22/35A* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/35A à la borne n° 22/36* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/36 à la borne n° 22/37* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/37 à la borne n° 22/38* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/38 à la borne n° 22/39* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/39 à la borne n° 22/40* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/40 à la borne n° 22/41* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/41 à la borne n° 22/42* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/42 à la borne n° 22/43* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/43 à la borne n° 22/44* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/44 à la borne n° 22/45* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/45 à la borne n° 22/46* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/46 à la borne n° 22/47* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/47 à la borne n° 22/48* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/48 à la borne n° 22/49* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/49 à la borne n° 22/50* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 22/50 à la borne n° 23* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 23 à la borne n° 23/1* : Elle suit une ligne droite.  
*De la borne n° 23/1 à la borne n° 24* : Elle suit le médium *filium aquae* de la rivière Tyb (sur la carte 1/50 000 rivière Meymeh).  
*De la borne n° 24 à la borne n° 24/1* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/1 à la borne n° 24/2* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/2 à la borne n° 24/3* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/3 à la borne n° 24/4* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/4 à la borne n° 24/5* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/5 à la borne n° 24/6* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/6 à la borne n° 24/7* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/7 à la borne n° 24/8* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/8 à la borne n° 24/9* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/9 à la borne n° 24/10* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/10 à la borne n° 24/11* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/11 à la borne n° 24/12* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/12 à la borne n° 24/13* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/13 à la borne n° 24/14* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/14 à la borne n° 24/15* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/15 à la borne n° 24/16* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/16 à la borne n° 24/17* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/17 à la borne n° 24/18* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/18 à la borne n° 24/19* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/19 à la borne n° 24/20* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/20 à la borne n° 24/21* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/21 à la borne n° 24/22* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/22 à la borne n° 24/23* : Elle suit le pied des montagnes.

*De la borne n° 24/23 à la borne n° 24/24* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/24 à la borne n° 24/25* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/25 à la borne n° 24/26* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/26 à la borne n° 24/27* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/27 à la borne n° 24/28* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/28 à la borne n° 24/29* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/29 à la borne n° 24/30* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/30 à la borne n° 24/31* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/31 à la borne n° 24/32* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/32 à la borne n° 24/33* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/33 à la borne n° 24/34* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/34 à la borne n° 24/35* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/35 à la borne n° 24/36* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/36 à la borne n° 24/37* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/37 à la borne n° 24/38* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/38 à la borne n° 24/39* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/39 à la borne n° 24/40* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/40 à la borne n° 24/41* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/41 à la borne n° 24/42* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/42 à la borne n° 24/43* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/43 à la borne n° 24/44* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/44 à la borne n° 24/45* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/45 à la borne n° 24/46* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/46 à la borne n° 24/47* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/47 à la borne n° 24/48* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/48 à la borne n° 24/49* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/49 à la borne n° 24/50* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/50 à la borne n° 24/51* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/51 à la borne n° 24/52* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 24/52 à la borne n° 25* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25 à la borne n° 25/1* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/1 à la borne n° 25/2* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/2 à la borne n° 25/3* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/3 à la borne n° 25/4* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/4 à la borne n° 25/5* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/5 à la borne n° 25/6* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/6 à la borne n° 25/7* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/7 à la borne n° 25/8* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/8 à la borne n° 25/9* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/9 à la borne n° 25/10* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/10 à la borne n° 25/11* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 25/11 à la borne n° 26* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26 à la borne n° 26/1* : Elle va en ligne droite.  
*De la borne n° 26/1 à la borne n° 26/2* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/2 à la borne n° 26/3* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/3 à la borne n° 26/4* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/4 à la borne n° 26/5* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/5 à la borne n° 26/6* : Elle suit le pied des montagnes.

- De la borne n° 26/6 à la borne n° 26/7* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/7 à la borne n° 26/8* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/8 à la borne n° 26/9* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/9 à la borne n° 26/10* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/10 à la borne n° 26/11* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 26/11 à la borne n° 27* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27 à la borne n° 27/1* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/1 à la borne n° 27/2* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/2 à la borne n° 27/3* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/3 à la borne n° 27/4* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/4 à la borne n° 27/5* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/5 à la borne n° 27/6* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/6 à la borne n° 27/7* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/7 à la borne n° 27/7A* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/7A à la borne n° 27/7B* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/7B à la borne n° 27/8* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/8 à la borne n° 27/9* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/9 à la borne n° 27/10* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/10 à la borne n° 27/11* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/11 à la borne n° 27/12* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/12 à la borne n° 27/13* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/13 à la borne n° 27/14* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/14 à la borne n° 27/15* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/15 à la borne n° 27/16* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/16 à la borne n° 27/17* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 27/17 à la borne n° 28* : Elle suit le pied des montagnes.  
*De la borne n° 28 à la borne n° 28/1* : Elle suit le ravin de Falk.  
*De la borne n° 28/1 à la borne n° 28/2* : Elle suit le ravin de Palk.  
*De la borne n° 28/2 à la borne n° 29* : Elle suit le ravin de Palk.  
*De la borne n° 29 à la borne n° 29/1* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/1 à la borne n° 29/2* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/2 à la borne n° 29/3* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/3 à la borne n° 29/4* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/4 à la borne n° 29/5* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/5 à la borne n° 29/6* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 29/6 à la borne n° 30* : Elle suit la crête du Djebel Hamrine.  
*De la borne n° 30 à la borne n° 30/1* : Elle va en ligne droite.  
*De la borne n° 30/1 à la borne n° 31* : Elle va en ligne droite.  
*De la borne n° 31 à la borne n° 32* : De là, elle suit en aval le médium *filium aquae* de la rivière de Bedré jusqu'au point où le Gavi et le Guendjian-Tchem s'unissent pour former la susdite rivière. A partir de ce point, elle suit le médium *filium aquae* du Guendjian-Tchem jusqu'à l'endroit de la jonction d'un ravin marqué par la borne n° 32.  
*De la borne n° 32 à la borne n° 32/1* : Elle suit le ravin jusqu'au pied des collines.  
*De la borne n° 32/1 à la borne n° 32/2* : Elle suit le pied des collines.  
*De la borne n° 32/2 à la borne n° 32/3* : Elle suit le pied des collines.  
*De la borne n° 32/3 à la borne n° 33* : Elle suit le pied des collines.  
*De la borne n° 33 à la borne n° 33/1* : Elle suit le grand ravin.  
*De la borne n° 33/1 à la borne n° 33/2* : Elle suit le grand ravin.  
*De la borne n° 33/2 à la borne n° 33/3* : Elle suit le grand ravin.

- De la borne n° 33/3 à la borne n° 33/4* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/4 à la borne n° 33/5* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/5 à la borne n° 33/6* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/6 à la borne n° 33/7* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/7 à la borne n° 33/8* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/8 à la borne n° 33/9* : Elle suit le grand ravin.
- De la borne n° 33/9 à la borne n° 33/10* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/10 à la borne n° 33/11* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/11 à la borne n° 33/12* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/12 à la borne n° 33/13* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/13 à la borne n° 33/14* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/14 à la borne n° 33/15* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/15 à la borne n° 33/16* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/16 à la borne n° 33/17* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/17 à la borne n° 33/18* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/18 à la borne n° 33/19* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/19 à la borne n° 33/20* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/20 à la borne n° 33/21* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/21 à la borne n° 33/22* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/22 à la borne n° 33/23* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/23 à la borne n° 33/24* : Elle suit le partage des eaux et la crête de Koulik Bozorg.
- De la borne n° 33/24 à la borne n° 34* : Elle suit le partage des eaux jusqu'à la rivière Chour-Chirine, sur la carte à 1/50 000 Tangui-Typké, et elle traverse ladite rivière.
- De la borne n° 34 à la borne n° 34/1* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/1 à la borne n° 34/2* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/2 à la borne n° 34/3* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/3 à la borne n° 34/4* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/4 à la borne n° 34/5* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/5 à la borne n° 34/6* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/6 à la borne n° 34/7* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/7 à la borne n° 34/8* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/8 à la borne n° 34/9* : Elle suit la crête de Koulik Koutchek.
- De la borne n° 34/9 à la borne n° 34/10* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/10 à la borne n° 34/11* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/11 à la borne n° 34/12* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/12 à la borne n° 34/13* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.

- De la borne n° 34/13 à la borne n° 34/14* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/14 à la borne n° 34/15* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/15 à la borne n° 34/16* : Elle suit la crête du Kouhi-Getchan.
- De la borne n° 34/16 à la borne n° 35* : Elle va en ligne droite en traversant la rivière Toursak.
- De la borne n° 35 à la borne n° 35/1* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/1 à la borne n° 35/2* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/2 à la borne n° 35/3* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/3 à la borne n° 35/4* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/4 à la borne n° 35/5* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/5 à la borne n° 35/6* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/6 à la borne n° 35/7* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/7 à la borne n° 35/8* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/8 à la borne n° 35/9* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/9 à la borne n° 35/10* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/10 à la borne n° 35/11* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/11 à la borne n° 35/12* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/12 à la borne n° 35/13* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/13 à la borne n° 35/14* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/14 à la borne n° 35/15* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/15 à la borne n° 35/16* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/16 à la borne n° 35/17* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/17 à la borne n° 35/18* : Elle suit la crête du mont Meymik.
- De la borne n° 35/18 à la borne n° 35/19* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/19 à la borne n° 35/20* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/20 à la borne n° 35/21* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 35/21 à la borne n° 36* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 36 à la borne n° 37* : Elle suit le médium *filium aquae* du Talkh-Ab.
- De la borne n° 37 à la borne n° 38* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 38 à la borne n° 39* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 39 à la borne n° 39/1* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/1 à la borne n° 39/2* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/2 à la borne n° 39/3* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/3 à la borne n° 39/4* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/4 à la borne n° 39/5* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/5 à la borne n° 39/6* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/6 à la borne n° 39/7* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/7 à la borne n° 39/8* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 39/8 à la borne n° 40* : Elle suit la ligne de crête des collines principales de Kalalan.
- De la borne n° 40 à la borne n° 40A* : Elle suit la ligne droite en traversant le ravin.
- De la borne n° 40A à la borne n° 40/1* : Elle suit la ligne de crête du Djebel-Kelé-Chouvan.
- De la borne n° 40/1 à la borne n° 40/2* : Elle suit la ligne de crête du Djebel-Kelé-Chouvan.



*De la borne n° 40/2 à la borne n° 40/3* : Elle suit la ligne de crête du Djebel-Kelé-Chouvan.

*De la borne n° 40/3 à la borne n° 40/4* : Elle suit la ligne de crête du Djebel-Kelé-Chouvan.

*De la borne n° 40/4 à la borne n° 40/5* : Elle suit la ligne de crête du Djebel-Kelé-Chouvan.

*De la borne n° 40/5 à la borne n° 41* : Elle va en ligne droite en traversant la rivière Guenguir.

*De la borne n° 41 à la borne n° 42* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 42 à la borne n° 43* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 43 à la borne n° 44* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 44 à la borne n° 44/1* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/1 à la borne n° 44/2* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/2 à la borne n° 44/3* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/3 à la borne n° 44/4* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/4 à la borne n° 44/5* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/5 à la borne n° 44/6* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/6 à la borne n° 44/7* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/7 à la borne n° 44/8* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/8 à la borne n° 44/9* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/9 à la borne n° 44/10* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/10 à la borne n° 44/11* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/11 à la borne n° 44/12* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/12 à la borne n° 44/13* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 44/13 à la borne n° 45* : Elle suit la ligne de crête du Djebel Kouhné-Rig et du Varboulent.

*De la borne n° 45 à la borne n° 45/1* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli à Kasri-Chirine.

*De la borne n° 45/1 à la borne n° 46* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli à Kasri-Chirine.

*De la borne n° 46 à la borne n° 46/1* : La frontière descend jusqu'à la rivière d'Abi-Neft et en suit le médium *filium aquae* en amont jusqu'à un point se trouvant à un quart de mile en amont de sa jonction avec la rivière d'Ab-Baktchan, où le chemin menant à Goumbedi-Tchai-Hammam (marqué «Goumbedi-Ab-Baktchan» sur les anciennes cartes), traverse l'Abi-Neft. A une distance d'environ 6 miles en amont de la borne n° 46, et en face des puits de pétrole se trouvant sur la rive droite de l'Abi-Neft, la frontière se dégage de la rivière sur une petite distance afin de contourner un puits de pétrole situé sur la rive gauche. La ligne qu'elle suit est ainsi déterminée : un cercle est tiré avec le puits pour centre et ayant un rayon de 30 mètres; l'arc de circonférence dudit cercle sur la rive gauche constitue la ligne frontière.

*De la borne n° 46/1 à la borne n° 46/2* : Elle suit l'ancien chemin de Goumbedi-Tchai-Hammam.

*De la borne n° 46/2 à la borne n° 46/3* : Elle suit l'ancien chemin de Goumbedi-Tchai-Hammam.

*De la borne n° 46/3 à la borne n° 46/4* : Elle suit l'ancien chemin de Goumbedi-Tchai-Hammam.

*De la borne n° 46/4 à la borne n° 46/5* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/5 à la borne n° 46/6* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/6 à la borne n° 46/7* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/7 à la borne n° 46/8* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/8 à la borne n° 46/9* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/9 à la borne n° 46/10* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/10 à la borne n° 46/11* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/11 à la borne n° 46/12* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/12 à la borne n° 46/13* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/13 à la borne n° 46/14* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 46/14 à la borne n° 47* : Elle suit l'ancien chemin de Mendeli-Kani-Bez (en traversant la ligne de partage des eaux de l'Alvend).

*De la borne n° 47 à la borne n° 48* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 48 à la borne n° 49* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 49 à la borne n° 50* : Elle descend en ligne droite vers un ravin qu'elle suit jusqu'à la jonction de celui-ci avec la rivière Alvend.

*De la borne n° 50 à la borne n° 51* : La ligne frontière suit en aval le médium *filium aquae* de l'Alvend.

*De la borne n° 51 à la borne n° 52* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 52 à la borne n° 53* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 53 à la borne n° 53/1* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 53/1 à la borne n° 53/2* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 53/2 à la borne n° 53/3* : Elle va en ligne droite jusqu'à l'ancien poste frontalier ottoman et suit toujours la ligne droite jusqu'à la borne n° 53/3.

*De la borne n° 53/3 à la borne n° 53/4* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 53/4 à la borne n° 54* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 54 à la borne n° 55* : Elle suit la ligne de crête des petites collines.

*De la borne n° 55 à la borne n° 55/1* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 55/1 à la borne n° 55/2* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 55/2 à la borne n° 55/3* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 55/3 à la borne n° 55/4* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 55/4 à la borne n° 56* : Elle suit le ravin Derbendjik.

*De la borne n° 56 à la borne n° 56/1* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 56/1 à la borne n° 57* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 57 à la borne n° 57/1* : Elle suit la ligne de crête d'une rangée de collines.

*De la borne n° 57/1 à la borne n° 57/2* : Elle suit la ligne de crête d'une rangée de collines.

*De la borne n° 57/2 à la borne n° 57/3* : Elle suit la ligne de crête d'une rangée de collines.

*De la borne n° 57/3 à la borne n° 57/4* : Elle suit la ligne de crête d'une rangée de collines.

*De la borne n° 57/4 à la borne n° 57/5* : Elle suit la ligne de crête d'une rangée de collines et atteint ensuite la crête de l'Akdagh.

*De la borne n° 57/5 à la borne n° 57/6* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.

- De la borne n° 57/6 à la borne n° 57/7* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/7 à la borne n° 57/8* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/8 à la borne n° 57/9* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/9 à la borne n° 57/10* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/10 à la borne n° 57/11* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/11 à la borne n° 57/12* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 57/12 à la borne n° 58* : Elle suit la ligne de crête de l'Akdagh.
- De la borne n° 58 à la borne n° 59* : Elle suit un ravin.
- De la borne n° 59 à la borne n° 60* : Elle suit le médium *filium aquae* de la rivière Kourétou.
- De la borne n° 60 à la borne n° 60/1* : Elle suit un ravin.
- De la borne n° 60/1 à la borne n° 60/2* : Elle suit un ravin.
- De la borne n° 60/2 à la borne n° 60/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/3 à la borne n° 60/4* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/4 à la borne n° 60/5* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/5 à la borne n° 60/6* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/6 à la borne n° 60/7* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/7 à la borne n° 60/8* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (Mt. Bishkan).
- De la borne n° 60/8 à la borne n° 60/9* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/9 à la borne n° 60/10* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/10 à la borne n° 60/11* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/11 à la borne n° 60/12* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/12 à la borne n° 60/13* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/13 à la borne n° 60/14* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/14 à la borne n° 60/15* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.
- De la borne n° 60/15 à la borne n° 61* : Elle suit la ligne de partage des eaux.
- De la borne n° 61 à la borne n° 61/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux.
- De la borne n° 61/1 à la borne n° 62* : Elle suit la ligne de partage des eaux.
- De la borne n° 62 à la borne n° 62/1* : Elle monte jusqu'à la crête du mont Schevaldyr.
- De la borne n° 62/1 à la borne n° 62/2* : Elle suit la ligne de crête.
- De la borne n° 62/2 à la borne n° 62/3* : Elle suit la ligne de crête.
- De la borne n° 62/3 à la borne n° 62/4* : Elle suit la ligne de crête de Schevaldyr.
- De la borne n° 62/4 à la borne n° 62/5* : Elle suit la ligne de crête de Schevaldyr.
- De la borne n° 62/5 à la borne n° 62/6* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 62/6 à la borne n° 62/7* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 62/7 à la borne n° 62/8* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 62/8 à la borne n° 62/9* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 62/9 à la borne n° 63* : Elle va en ligne droite.
- De la borne n° 63 à la borne n° 64* : Elle va en ligne droite en traversant l'Abbassan.

*De la borne n° 64 à la borne n° 65* : Ensuite elle descend dans un ravin qu'elle remonte dans toute sa longueur jusqu'à la crête de la petite chaîne qui se trouve au sud de Derbend.

*De la borne n° 65 à la borne n° 66* : De là, elle suit la dite chaîne vers le sud jusqu'à la borne n° 66.

*De la borne n° 66 à la borne n° 67* : Elle traverse le ravin de Bavoussi et va en ligne droite à la borne n° 67.

*De la borne n° 67 à la borne n° 67/1* : Elle suit le contrefort du sud-ouest de Bamou.

*De la borne n° 67/1 à la borne n° 67/2* : Elle suit la crête de Bamou.

*De la borne n° 67/2 à la borne n° 67/3* : Elle suit la crête de Bamou.

*De la borne n° 67/3 à la borne n° 67/4* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 67/4 à la borne n° 67/5* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 67/5 à la borne n° 67/6* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 67/6 à la borne n° 67/7* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 67/7 à la borne n° 68* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 68 à la borne n° 68/1* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 68/1 à la borne n° 68/2* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 68/2 à la borne n° 69* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69 à la borne n° 69/1* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/1 à la borne n° 69/2* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/2 à la borne n° 69/3* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/3 à la borne n° 69/4* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/4 à la borne n° 69/5* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/5 à la borne n° 69/6* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 69/6 à la borne n° 69/7* : Elle suit le partage des eaux jusqu'au confluent de la rivière Pouchti-Gerray et Zimkan.

*De la borne n° 69/7 à la borne n° 69/8* : Elle va en ligne droite en traversant la rivière Zimkan.

*De la borne n° 69/8 à la borne n° 69/9* : Elle suit la ligne de crête de Beyzel.

*De la borne n° 69/9 à la borne n° 69/10* : Elle suit le contrefort nord-ouest de Beyzel et puis en passant successivement par une colline isolée à pic, le cimetière de Khoki-Divane et un ancien Koulé en ruine.

*De la borne n° 69/10 à la borne n° 69/11* : Elle suit le médium *filium aquae* de Sirvan.

*De la borne n° 69/11 à la borne n° 70* : Elle suit le contrefort de Kalaga.

*De la borne n° 70 à la borne n° 70/1* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 70/1 à la borne n° 70/2* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 70/2 à la borne n° 71* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 71 à la borne n° 71/1* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 71/1 à la borne n° 72* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 72 à la borne n° 72/1* : Elle monte sur le pic de Souni.

*De la borne n° 72/1 à la borne n° 73* : Elle descend la pente des montagnes à gauche de la vallée de Tavilé.

*De la borne n° 73 à la borne n° 73/1* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 73/1 à la borne n° 73/2* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 73/2 à la borne n° 74* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 74 à la borne n° 75* : Elle suit le chemin Dizavor-Tavileh.

*De la borne n° 75 à la borne n° 76* : Elle remonte un ravin jusqu'à la tête, d'où elle va en ligne droite en traversant la crête de Demi-Chenan à l'endroit où le chemin Tavileh-Khan-Guermelé se courbe pour tourner vers le nord-ouest.

*De la borne n° 76 à la borne n° 77* : La frontière suit le susdit chemin dans la direction de Khan-Guermelé jusqu'à la borne n° 77.

*De la borne n° 77 à la borne n° 78* : Quittant ensuite ledit chemin, elle suit, vers le sud-ouest, le partage des eaux des vallées de Tavileh et de Khan-Guermelé sur une distance d'environ 1½ miles jusqu'à la borne n° 78.

*De la borne n° 78 à la borne n° 79* : Puis elle suit la crête qui passe au nord de Déga-Cheikh-Khan (carte : Daga-Scheyloh-Khan) jusqu'au chemin Déga-Cheikh-Neli-Kemine. Elle traverse ce chemin et continue à suivre le partage des eaux sur une distance d'un demi-mile jusqu'à la borne n° 79.

*De la borne n° 79 à la borne n° 79/1* : Ensuite elle descend le contrefort dominant le village de Biare jusqu'à une éminence se trouvant au-dessus du moulin dit Aciab-Berze.

*De la borne n° 79/1 à la borne n° 80* : De là, elle descend en ligne droite au canal dit Djoub-i-Aciab-Berze qu'elle atteint à l'endroit où celui-ci jette ses eaux vers un moulin en bas.

*De la borne n° 80 à la borne n° 80/1* : De là elle suit en amont la rive gauche dudit canal. Arrivée au point où celui-ci dérive de la rivière Khan-Guermelé, elle gagne le médium *filium aquae* de cette rivière et le remonte jusqu'en face du commencement du canal dit Djoub-Kouh qui dérive du côté droit.

*De la borne n° 80/1 à la borne n° 80/2* : Elle suit une ligne droite en traversant Khan-Guermelé.

*De la borne n° 80/2 à la borne n° 81* : Elle passe à la rive droite de ce canal et le suit en aval jusqu'à un point dans le ravin de Déré-i-Tekkiyé qui est marqué par la borne n° 81.

*De la borne n° 81 à la borne n° 82* : Ensuite elle remonte le ravin de Déré-i-Tekkiyé, en contournant les vergers qui s'y trouvent de manière à les laisser en territoire persan. A partir du point où ces vergers cessent, elle suit le thalweg du ravin et atteint ainsi la borne n° 82.

*De la borne n° 82 à la borne n° 82/1* : Elle suit le contrefort d'Avroman.

*De la borne n° 82/1 à la borne n° 83* : Elle suit la ligne de crête d'Avroman (sur la carte à 1/50 000 Chenam).

*De la borne n° 83 à la borne n° 83/1* : Elle suit la ligne de crête d'Avroman (sur la carte à 1/50 000 Chenam).

*De la borne n° 83/1 à la borne n° 83/2* : Elle suit la ligne de crête d'Avroman (sur la carte à 1/50 000 Chenam).

*De la borne n° 83/2 à la borne n° 83/3* : Elle suit la ligne de crête (sur la carte à 1/50 000 Kamanjer).

*De la borne n° 83/3 à la borne n° 83/4* : Elle suit la ligne de crête (sur la carte à 1/50 000 Kamanjer).

*De la borne n° 83/4 à la borne n° 83/5* : Elle suit la ligne de crête de Sourène.

*De la borne n° 83/5 à la borne n° 83/6* : Elle suit la ligne de crête de Sourène.

*De la borne n° 83/6 à la borne n° 84* : Elle suit la ligne de crête de Sourène.

*De la borne n° 84 à la borne n° 85* : A partir de cette borne elle descend en ligne droite au Tcham-Berzé (Gogasour), qu'elle atteint à l'embouchure d'un ravin qui le rejoint du côté droit à environ 1½ miles en aval du village de Piran. Ce point est indiqué par la borne n° 85.

*De la borne n° 85 à la borne n° 85/1* : La frontière ayant traversé la rivière de Berzé remonte le ravin Berzé.

*De la borne n° 85/1 à la borne n° 86* : Elle atteint le partage des eaux de Tchém Berzé et du Tchémaman jusqu'à la borne n° 86.

*De la borne n° 86 à la borne n° 86/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 86/1 à la borne n° 87* : Elle va en ligne droite.

*De la borne n° 87 à la borne n° 88* : Elle suit le ravin de Lev.

*De la borne n° 88 à la borne n° 88/1* : Elle suit le contrefort Sekouk (Siah Kouh).

*De la borne n° 88/1 à la borne n° 88/2* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 88/2 à la borne n° 88/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 88/3 à la borne n° 89* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 89 à la borne n° 89/1* : Elle suit le partage des eaux.

*De la borne n° 89/1 à la borne n° 90* : Elle continue le même partage des eaux jusqu'à un ravin qui descend le versant septentrional et le suit jusqu'à sa jonction avec le ruisseau Bnava-Souta.

*De la borne n° 90 à la borne n° 91* : Elle suit le médium *filium aquae* du ruisseau Bnava-Souta.

*De la borne n° 91 à la borne n° 92* : Elle suit le médium *filium aquae* du Kyzylджа.

*De la borne n° 92 à la borne n° 92/1* : Elle remonte le ruisseau de Khalil Abad.

*De la borne n° 92/1 à la borne n° 92/2* : Elle remonte le ruisseau de Khalil Abad.

*De la borne n° 92/2 à la borne n° 93* : Elle remonte le ruisseau de Khalil Abad.

*De la borne n° 93 à la borne n° 94* : Elle suit le chemin Pendjevin-Khalouza vers le nord jusqu'au pied du contrefort qui forme le côté oriental de la première vallée à l'est de Massoud, endroit marqué par la borne n° 94.

*De la borne n° 94 à la borne n° 94/1* : Elle suit ledit contrefort.

*De la borne n° 94/1 à la borne n° 94/2* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/2 à la borne n° 94/3* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/3 à la borne n° 94/4* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/4 à la borne n° 94/5* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/5 à la borne n° 94/6* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/6 à la borne n° 94/7* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 94/7 à la borne n° 95* : Elle suit la crête de Kouhi-Kocé-Recha (sur la carte 1/50 000 Maro).

*De la borne n° 95 à la borne n° 95/1* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 95/1 à la borne n° 95/2* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 95/2 à la borne n° 95/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Bard-i-Rache).

*De la borne n° 95/3 à la borne n° 95/4* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux sur la carte 1/50 000 (Khar Nuke Dar).

*De la borne n° 95/4 à la borne n° 95/5* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux sur la carte 1/50 000 Hézarmal.

*De la borne n° 95/5 à la borne n° 95/6* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux sur la carte 1/50 000 Hézarmal.

*De la borne n° 95/6 à la borne n° 95/7* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux sur la carte 1/50 000 Tchalé Pan.

*De la borne n° 95/7 à la borne n° 95/8* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Tchalé Pan).

*De la borne n° 95/8 à la borne n° 95/9* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Tchalé Pan).

*De la borne n° 95/9 à la borne n° 95/10* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Spé-Chiré).

*De la borne n° 95/10 à la borne n° 95/11* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Spé-Chiré).

*De la borne n° 95/11 à la borne n° 95/12* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Spé-Chiré).

*De la borne n° 95/12 à la borne n° 95/13* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 95/13 à la borne n° 95/14* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 95/14 à la borne n° 95/15* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 95/15 à la borne n° 96* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 96 à la borne n° 96/1* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/1 à la borne n° 96/2* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/2 à la borne n° 96/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/3 à la borne n° 96/4* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/4 à la borne n° 96/5* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/5 à la borne n° 96/6* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/6 à la borne n° 96/7* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/7 à la borne n° 96/8* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Spi-Kani.

*De la borne n° 96/8 à la borne n° 96/9* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/9 à la borne n° 96/10* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/10 à la borne n° 96/11* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/11 à la borne n° 96/12* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/12 à la borne n° 96/13* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/13 à la borne n° 96/14* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/14 à la borne n° 96/15* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/15 à la borne n° 96/16* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 96/16 à la borne n° 97* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 97 à la borne n° 97/1* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 97/1 à la borne n° 98* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Kouhé Parajal.

*De la borne n° 98 à la borne n° 98/1* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux en passant par les montagnes de Poucht Hangajal.

*De la borne n° 98/1 à la borne n° 98/2* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux en passant par les montagnes de Poucht Hangajal.

*De la borne n° 98/2 à la borne n° 98/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux en passant par les montagnes de Poucht Hangajal (sur la carte 1/50 000 Kouhé Qalé).

*De la borne n° 98/3 à la borne n° 98/4* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux en passant par les montagnes de Poucht Hangajal.

*De la borne n° 98/4 à la borne n° 99* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux en passant par les montagnes de Poucht Hangajal.

*De la borne n° 99 à la borne n° 99/1* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux.

*De la borne n° 99/1 à la borne n° 99/2* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Berdi-Ketchel.

*De la borne n° 99/2 à la borne n° 99/3* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Berdi-Ketchel.

*De la borne n° 99/3 à la borne n° 99/4* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Berdi-Ketchel.

*De la borne n° 99/4 à la borne n° 99/5* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Galasch.

*De la borne n° 99/5 à la borne n° 99/6* : Elle suit la ligne de crête qui constitue le partage des eaux de Galasch.

*De la borne n° 99/6 à la borne n° 99/7* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 99/7 à la borne n° 100* : Elle suit un ravin.

*De la borne n° 100 à la borne n° 101* : Elle suit le chemin de Siah-Guveza-Tchamperw.

*De la borne n° 101 à la borne n° 101/1* : Elle va en ligne droite à un point situé entre deux sources portant en commun les noms de Tchiftekan, d'où elle monte en ligne droite jusqu'à la crête du mont Sour-Kew.

*De la borne n° 101/1 à la borne n° 101/2* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/2 à la borne n° 101/3* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/3 à la borne n° 101/4* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/4 à la borne n° 101/5* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/5 à la borne n° 101/6* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/6 à la borne n° 101/7* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/7 à la borne n° 101/8* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 101/8 à la borne n° 102* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 102 à la borne n° 103* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 103 à la borne n° 103/1* : Elle suit la crête de Sourkew.

*De la borne n° 103/1 à la borne n° 103/2* : Elle suit en aval le médium *filium aquae* de la rivière Bané (sur la carte 1/50 000 rivière Class) jusqu'à sa jonction avec le Kalou (petite Zab). La frontière suit en aval le médium *filium aquae* du Kalou jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau qui se jette dans cette rivière.

*De la borne n° 103/2 à la borne n° 103/3* : Elle remonte ledit ruisseau.

*De la borne n° 103/3 à la borne n° 104* : Elle remonte le contrefort de Tépé Salos jusqu'à la borne n° 104.

*De la borne n° 104 à la borne n° 105* : La frontière continue à remonter ce contrefort et gagne le sommet de Tépé Salos, d'où elle suit la ligne de crête jusqu'à la borne n° 105.

*De la borne n° 105 à la borne n° 106* : La frontière continue à suivre la ligne de crête jusqu'au col Zinve-Ahmed Khan.

*De la borne n° 106 à la borne n° 106/1* : De là elle remonte le contrefort menant au mont Doulan en passant par le pic appelé Kani-Guvézé.

*De la borne n° 106/1 à la borne n° 107* : Elle suit la crête de mont Doulan jusqu'au sommet du mont Gurfatyk et de ce point jusqu'au pic de Godjar.

*De la borne n° 107 à la borne n° 107/1* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 107/1 à la borne n° 107/2* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 107/2 à la borne n° 107/3* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 107/3 à la borne n° 107/4* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 107/4 à la borne n° 107/5* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 107/5 à la borne n° 107/6* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux.



- De la borne n° 107/6 à la borne n° 107/7* : Elle suit la ligne de partage des eaux du Dou-Paza.
- De la borne n° 107/7 à la borne n° 107/8* : Elle suit la ligne de partage des eaux du Dou-Paza.
- De la borne n° 107/8 à la borne n° 108* : Elle suit la ligne de partage des eaux du Dou-Paza.
- De la borne n° 108 à la borne n° 109* : Elle suit la ligne de partage des eaux du Dou-Paza.
- De la borne n° 109 à la borne n° 109/1* : Elle suit la crête du mont Bul Fatyk (sur la carte au 1/50 000 Boulfat).
- De la borne n° 109/1 à la borne n° 109/2* : Elle suit la crête du mont Bul Fatyk.
- De la borne n° 109/2 à la borne n° 110* : Elle suit la crête du mont Bul Fatyk.
- De la borne n° 110 à la borne n° 110/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux (sur la carte de 1/50 000 Bard Sepian).
- De la borne n° 110/1 à la borne n° 111* : Elle suit la ligne de partage des eaux.
- De la borne n° 111 à la borne n° 111/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux.
- De la borne n° 111/1 à la borne n° 112* : Du pic de Godjar, la frontière descend en ligne droite vers la source du ruisseau Nerzeng qu'elle suit en aval jusqu'à sa jonction avec la rivière Vezné.
- De la borne n° 112 à la borne n° 112/1* : Elle suit le médium *filium aquae* de la rivière Vezné.
- De la borne n° 112/1 à la borne n° 113* : Elle remonte le contrefort du mont Tchavrine en passant par les bornes [n°s] 113 et 114 et gagne le sommet du Tchavrine.
- De la borne n° 113 à la borne n° 114* : Elle suit le contrefort du mont Tchavrine.
- De la borne n° 114 à la borne n° 114/1* : Elle suit le contrefort du mont Tchavrine.
- De la borne n° 114/1 à la borne n° 115* : Elle suit la crête jusqu'au sommet de Djassusan.
- De la borne n° 115 à la borne n° 115/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 115/1 à la borne n° 115/2* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 115/2 à la borne n° 116* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116 à la borne n° 116/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/1 à la borne n° 116/2* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/2 à la borne n° 116/3* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/3 à la borne n° 116/4* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/4 à la borne n° 116/5* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/5 à la borne n° 116/6* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 116/6 à la borne n° 117* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 117 à la borne n° 117/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 117/1 à la borne n° 117/2* : Elle suit la ligne de partage des eaux entre la vallée de Vezné et celle de Dolanarte.
- De la borne n° 117/2 à la borne n° 117/3* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.
- De la borne n° 117/3 à la borne n° 117/4* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.
- De la borne n° 117/4 à la borne n° 117/4A* : Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.

*De la borne n° 117/4A à la borne n° 117/5 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.

*De la borne n° 117/5 à la borne n° 117/6 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.

*De la borne n° 117/6 à la borne n° 117/7 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux de Kandil.

*De la borne n° 117/7 à la borne n° 117/7A :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7A à la borne n° 117/7B :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7B à la borne n° 117/7C :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7C à la borne n° 117/7D :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7D à la borne n° 117/7E :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7E à la borne n° 117/7F :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7F à la borne n° 117/7G :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/7G à la borne n° 117/8 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/8 à la borne n° 117/9 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 117/9 à la borne n° 117/10 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Sekanian).

*De la borne n° 117/10 à la borne n° 118 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux et atteint le col de Karou Chinke.

*De la borne n° 118 à la borne n° 118/1 :* A partir de ce col, elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 118/1 à la borne n° 118/2 :* Elle suit la ligne de partage des eaux entre le mont Zab-El-Ala et du Lavène.

*De la borne n° 118/2 à la borne n° 118/3 :* Elle suit la ligne de partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Kouhé Kani-Khoda).

*De la borne n° 118/3 à la borne n° 119 :* Elle suit la ligne de partage des eaux jusqu'au col de Barzine (sur la carte 1/50 000 Kouhé Kani-Khoda).

*De la borne n° 119 à la borne n° 119/1 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/1 à la borne n° 119/2 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/2 à la borne n° 119/3 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/3 à la borne n° 119/4 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/4 à la borne n° 119/5 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/5 à la borne n° 119/6 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/6 à la borne n° 119/7 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 119/7 à la borne n° 120 :* Elle suit la ligne de partage des eaux et atteint le col de Mérikine.

*De la borne n° 120 à la borne n° 120/1 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 120/1 à la borne n° 121 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 121 à la borne n° 121/1 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 121/1 à la borne n° 121/1A :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 121/1A à la borne n° 121/2 :* Elle suit la ligne principale de partage des eaux.

*De la borne n° 121/2 à la borne n° 121/3 :* Elle suit la ligne de partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Siah Kouh).

*De la borne n° 123/3 à la borne n° 122 :* Elle suit la ligne de partage des eaux (sur la carte 1/50 000 Siah Kouh).

*De la borne n° 122 à la borne n° 123 :* Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Kalé-Chine.

*De la borne n° 123 à la borne n° 124 :* Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Kalé-Chine.

*De la borne n° 124 à la borne n° 124A :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 124A à la borne n° 124/1 :* Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 124/1 à la borne n° 124/2* : Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 124/2 à la borne n° 124/3* : Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 124/3 à la borne n° 124/4* : Elle suit la ligne de partage des eaux.

*De la borne n° 124/4 à la borne n° 125* : Elle suit la ligne de partage des eaux (sur la carte 1/50 000 le mont Pourak).

*De la borne n° 125 à la borne n° 125/1* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Pourak.

*De la borne n° 125/1 à la borne n° 125/2* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Pourak.

*De la borne n° 125/2 à la borne n° 125/3* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Pourak.

*De la borne n° 125/3 à la borne n° 125/4* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/4 à la borne n° 125/5* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/5 à la borne n° 125/6* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/6 à la borne n° 125/7* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/7 à la borne n° 125/8* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/8 à la borne n° 125/9* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/9 à la borne n° 125/10* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/10 à la borne n° 125/11* : Elle suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

*De la borne n° 125/11 à l'intersection de la frontière irano-turco-irakienne* : La frontière suit la ligne de partage des eaux du mont Dalampère.

FAIT à Bagdad, le 21 décembre 1975.

Pour la Partie iranienne :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

21 Déc. 1975

Pour la Partie irakienne :

[*Signé*]

21-12-1975

A. SAKKAL

Les noms qui figurent sur l'annexe descriptive sont tirés aussi bien de l'ancienne carte annexée au Protocole de 1913 que de la nouvelle carte de 1/50 000 signée à Alger par les Chefs techniques des trois délégations, le 20 mai 1975<sup>2</sup>.

La présente annexe concernant la description de la frontière terrestre irano-irakienne (1975) remplace celle signée le 13 juin 1975<sup>3</sup> à Bagdad sauf pour la liste des coordonnées des bornes de frontière (annexe 2) qui demeure valable jusqu'à l'établissement de nouvelles cartes 1/25 000 tel que prévu au paragraphe C de l'article 1<sup>er</sup> du Protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak signé le 13 juin 1975 à Bagdad.

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

21 Déc. 1975

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signé par Ebrahim Khalvati — Signed by Ebrahim Khalvati.

<sup>2</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>3</sup> Cette annexe n'a pas été enregistrée.

<sup>4</sup> Signé par Alladin Al-Sakkal — Signed by Alladin Al-Sakkal.

LISTE DES COORDONNÉES DES BORNES DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK<sup>1</sup>

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
1	222400	3372650	30 27 13	48 06 33			
1/1	222300	3372850	30 27 19	48 06 29	223	151 58 02	
1/2	221450	3373100	30 27 27	48 05 57	885	104 55 25	
1/3	220875	3373250	30 27 31	48 05 36	594	103 08 59	
1/4	220250	3373400	30 27 35	48 05 12	642	102 01 16	
1/5	219725	3373550	30 27 40	48 04 52	546	104 28 08	
1/6	219525	3373625	30 27 42	48 04 45	213	109 04 15	
1/7	218825	3373875	30 27 50	48 04 18	743	108 10 22	
1/8	218625	3373950	30 27 52	48 04 11	213	109 04 17	
1/9	218200	3374100	30 27 56	48 03 54	450	107 57 10	
1/10	217750	3374325	30 28 03	48 03 38	503	115 04 33	
1/11	217600	3374400	30 28 06	48 03 32	168	115 04 08	
1/12	217125	3374650	30 28 13	48 03 14	536	116 16 00	
1/13	216825	3374850	30 28 20	48 03 02	360	122 11 41	
1/14	216500	3375050	30 28 26	48 02 50	381	120 06 36	
1/15	216250	3375175	30 28 30	48 02 40	279	115 04 00	
1/16	216150	3375225	30 28 31	48 02 37	112	115 03 57	
1/17	215900	3375325	30 28 34	48 02 27	269	110 18 09	
1/18	215750	3375350	30 28 35	48 02 22	152	97 57 19	
1/19	215600	3375400	30 28 36	48 02 10	158	106 56 22	
1/20	215450	3375450	30 28 38	48 02 10	158	106 55 44	
1/21	215225	3375450	30 28 38	48 02 02	225	88 29 38	
1/22	215150	3375450	30 28 38	48 01 59	75	88 29 38	
1/23	214900	3375450	30 28 37	48 01 50	250	88 29 46	
1/24	214650	3375500	30 28 39	48 01 40	255	99 48 20	
					358	94 54 03	

<sup>1</sup> Voir annexe au Protocole page 83.

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques				Distances (mètres)					
	E	N	φ		λ		Azimut					
2	214294	3375540	30	28	40	48	01	27	295	198	31	11
3	214395	3375817	30	28	49	48	01	30	402	198	43	42
4	214534	3376194	30	29	01	48	01	35	506	178	29	31
4/1	214534	3376700	30	29	18	48	01	35	520	177	29	51
4/2	214525	3377220	30	29	35	48	01	34	480	181	28	22
4/3	214550	3377700	30	29	50	48	01	34	552	183	41	04
4/4	214600	3378250	30	30	08	48	01	36	188	172	04	43
5	214579	3378437	30	30	14	48	01	35	326	186	35	36
5/1	214625	3378760	30	30	24	48	01	36	465	180	20	18
5/2	214640	3379225	30	30	40	48	01	36	1356	179	22	34
6	214675	3380650	30	31	24	48	01	38	194	184	06	36
5/1	214680	3380775	30	31	30	48	01	36	1525	180	22	00
6/2	214730	3382300	30	32	20	48	01	37	490	180	14	24
7	214745	3382790	30	32	35	48	01	36	963	183	15	07
7/1	214825	3383750	30	33	07	48	01	39	1500	180	23	49
7/2	214875	3385250	30	33	55	48	01	39	1501	181	20	56
7/3	214950	3386750	30	34	44	48	01	40	1500	180	23	45
7/4	215000	3388250	30	35	33	48	01	41	1475	180	25	42
7/5	215050	3389725	30	36	20	48	01	41	1500	180	23	41
7/6	215100	3391225	30	37	09	48	01	42	1501	181	20	50
7/7	215175	3392725	30	37	58	48	01	43	1474	179	27	20
7/8	215200	3394200	30	38	46	48	01	42	1526	181	17	59
7/9	215275	3395725	30	39	36	48	01	44	1501	180	57	53
7/10	215340	3397225	30	40	24	48	01	45	1500	180	46	25
7/11	215400	3398725	30	41	13	48	01	45	1500	180	23	29
7/12	215450	3400225	30	42	02	48	01	46	1475	180	25	26
7/13	215500	3401700	30	42	50	48	01	46	1525	180	21	36
7/14	215550	3403225	30	43	39	48	01	46	1500	180	23	21

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
7/15	215600	3404725	30 44 28	48 01 47	1475	180 25 21	
7/16	215650	3406200	30 45 15	48 01 47	1500	180 23 21	
7/17	215700	3407700	30 46 04	48 01 47	1476	181 23 22	
7/18	215775	3409175	30 46 52	48 01 49	1525	180 21 24	
7/19	215825	3410700	30 47 41	48 01 49	1500	180 23 16	
7/20	215875	3412200	30 48 31	48 01 50	1501	181 20 25	
7/21	215950	3413700	30 49 19	48 01 51	1500	180 23 12	
7/22	216000	3415200	30 50 08	48 01 51	1500	180 23 09	
7/23	216050	3416700	30 50 57	48 01 52	1481	180 59 28	
7/24	216115	3418180	30 51 45	48 01 53	1495	180 34 56	
7/25	216170	3419675	30 52 33	48 01 53	1500	180 23 04	
7/26	216220	3421175	30 53 21	48 01 54	1525	180 32 27	
7/27	216275	3422700	30 54 11	48 01 54	1500	180 34 27	
7/28	216330	3424200	30 55 00	48 01 55	1500	180 11 30	
7/29	216375	3425700	30 55 49	48 01 55	1204	180 31 09	
8	216418	3426904	30 56 27	48 01 55	322	184 09 52	
8/1	216450	3427225	30 56 38	48 01 56	1500	180 22 52	
8/2	216500	3428725	30 57 27	48 01 56	392	178 45 56	
9	216502	3429117	30 57 39	48 01 57	998	180 35 44	
10	216539	3430115	30 58 12	48 01 57	1584	179 13 49	
11	216560	3431700	30 59 03	48 01 56	1455	180 02 46	
12	216700	3433155	30 59 53	48 01 56	2125	90 21 25	
12/1	214475	3433225	30 59 51	48 00 36	1079	92 05 57	
13	786355	3433290	30 59 53	47 59 55	1131	88 15 15	
13/1	785225	3433225	30 59 52	47 59 13	1605	89 13 10	
14	783620	3433160	30 59 51	47 58 12	2019	90 32 22	
14/1	781600	3433125	30 59 51	47 56 56	1975	90 04 04	

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut					
	E	N	φ	λ								
14/2	779625	3433075	30	59	52	47	55	42	1999	90	47	37
14/3	777625	3433050	30	59	52	47	54	26	1925	89	24	54
14/4	775700	3432980	30	59	52	47	53	14	2075	90	08	28
14/5	773625	3432930	30	59	52	47	51	56	2000	89	54	05
14/6	771625	3432875	30	59	52	47	50	40	2000	90	02	01
14/7	769625	3432825	30	59	52	47	40	25	1974	90	17	42
14/8	767650	3432785	30	59	52	47	48	10	2000	89	43	33
14/9	765650	3432725	30	59	52	47	46	55	2025	90	01	10
14/10	763625	3432675	30	59	52	47	45	39	1951	90	42	50
14/11	761690	3432750	30	59	55	47	44	25	2699	90	02	48
14/12	758950	3432680	30	59	58	47	42	42	2824	90	16	36
14/A	756180	3432625	31	00	01	47	40	54	1494	181	03	59
14/A1	756150	3434120	31	00	48	47	40	56	1729	181	09	59
14/A2	756115	3435860	31	01	43	47	40	57	1849	182	92	42
14/A3	756050	3437680	31	02	41	47	40	58	38828	181	21	36
14/B	755125	3476630	31	23	45	47	40	59	46494	201	52	25
15	771390	3520209	31	47	05	47	51	57	2499	158	21	37
16	770407	3522508	31	48	21	47	51	22	2307	148	48	05
17	769160	3524450	31	49	25	47	50	37	2064	123	02	05
18	767400	3525530	31	50	01	47	49	31	994	149	38	19
18/1	766875	3526375	31	50	29	47	49	12	1319	101	18	28
18/2	765575	3326600	31	50	37	47	48	23	1634	158	03	11
18/3	764865	3528125	31	51	25	47	48	00	1302	178	19	38
18/4	764850	3529400	31	52	09	47	47	58	1783	214	14	01
18/5	765815	3530900	31	52	57	47	48	36	803	125	34	14
18/6	765150	3531350	31	53	12	47	48	11	1364	99	54	32
18/7	763800	3531550	31	53	19	47	47	20	1141	152	39	46

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ					
19	763250	3532550	31 53 52	47 47 00	1130	180	12	14	
20	763225	3533680	31 54 29	47 47 00	1808	109	00	23	
21	761500	3534225	31 54 48	47 45 55	1942	121	55	16	
21/1	759825	3535210	31 55 22	47 44 52	900	149	37	01	
21/2	759350	3535975	31 55 47	47 44 35	1839	134	14	56	
21/3	758000	3537225	31 56 28	47 43 45	2716	171	22	34	
21/4	757525	3539900	31 57 56	47 43 29	1444	121	33	29	
21/5	756275	3540625	31 58 20	47 42 42	1697	199	26	42	
21/6	756800	3542240	31 59 12	47 43 04	925	155	50	39	
21/7	756400	3543075	31 59 39	47 42 50	485	56	55	56	
21/8	756000	3542800	31 59 31	47 42 34	554	142	17	31	
21/9	755650	3543230	31 59 45	47 42 21	1044	238	21	14	
21/10	756525	3543800	32 00 03	47 42 55	1011	131	25	35	
21/11	755750	3544450	32 00 25	47 42 26	467	196	57	40	
21/12	755875	3544900	32 00 39	47 42 31	318	136	26	06	
21/13	755650	3545125	32 00 47	47 42 23	437	122	24	01	
21/14	755275	3545350	32 00 54	47 42 08	853	266	23	27	
21/15	756125	3545425	32 00 56	47 42 41	1485	127	32	13	
21/16	754925	3546300	32 01 25	47 41 57	1179	33	26	13	
21/17	754300	3545300	32 00 53	47 41 32	887	123	46	35	
21/18	753550	3545775	32 01 09	47 41 04	984	208	38	27	
21/19	754000	3546650	32 01 37	47 41 22	1025	136	25	39	
21/20	753275	3547375	32 02 01	47 40 55	875	89	47	12	
21/21	752400	3547350	32 02 01	47 40 21	1858	161	45	55	
21/22	751775	3549100	32 02 59	47 39 59	2208	132	06	05	
22	750100	3550540	32 03 47	47 38 57	2364	185	02	38	
22/1	750250	3552925	32 05 03	47 39 06	177	17	47	42	
22/2	740200	3552750	32 04 58	47 39 04	1510	122	02	49	



Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques				Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ						
22/3	749000	3553500	32 05 27	47 38 14		1538	137 03 38			
22/4	747825	3554600	32 06 00	47 37 34		4139	133 56 58			
22/5	744775	3557425	32 07 33	47 35 41		336	43 21 59			
22/5A	744550	3557150	32 07 26	47 35 31		1280	74 21 31			
22/6	743350	3556750	32 07 15	47 34 41		1036	67 46 27			
22/6A	742375	3556360	32 07 02	47 34 08		931	106 17 53			
22/7	741475	3556600	32 07 10	47 33 34		401	184 56 22			
22/7A	741500	3557000	32 07 23	47 33 35		570	152 32 58			
22/8	741225	3557500	32 07 39	47 33 25		837	119 55 02			
22/9	740490	3557900	32 07 53	47 32 57		1933	126 01 59			
22/10	738900	3559000	32 08 30	47 31 58		862	198 12 22			
22/11	739150	3559825	32 08 57	47 32 08		1739	173 55 09			
22/12	738925	3561550	32 09 53	47 32 01		797	149 09 14			
22/13	738525	3562260	32 10 16	47 31 46		1180	234 57 46			
22/14	739450	3562925	32 10 37	47 32 22		2354	234 07 06			
22/15	741325	3564350	32 11 22	47 33 35		617	249 59 37			
22/16	741900	3564575	32 11 28	47 33 57		436	194 36 36			
22/17	742000	3565000	32 11 42	47 34 01		2211	191 47 22			
22/18	742400	3567175	32 12 52	47 34 19		1871	158 34 30			
22/19	741625	3568900	32 13 47	47 33 52		2219	159 55 06			
22/20	739480	3569230	32 14 01	47 32 29		2806	147 06 02			
22/21	737900	3571550	32 15 18	47 31 31		3560	140 02 57			
22/22	735550	3574225	32 16 46	47 30 03		1611	223 11 30			
22/23	736580	3575425	32 17 24	47 30 46		1164	228 15 25			
22/24	737475	3576220	32 17 50	47 31 19		2106	115 17 50			
22/25	735550	3577075	32 18 19	47 30 06		682	119 46 41			
22/26	734950	3577400	32 18 30	47 29 43		1456	103 13 26			
22/27	733525	3577700	32 18 41	47 28 49		1388	114 39 36			

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)			Azimut		
	E	N	φ	λ							
22/28	732250	3578250	32 18 60	47 28 01			450	91 19 10			
22/29	731830	3578250	32 19 01	47 27 44			3268	165 47 36			
22/30	730925	3581400	32 20 43	47 27 13			1822	116 28 22			
22/31	729275	3582175	32 21 09	47 26 11			1733	242 53 28			
22/32	730800	3583000	32 21 35	47 27 10			477	175 18 04			
22/33	730750	3583475	32 21 50	47 27 08			1790	217 13 26			
22/34	731800	3584925	32 22 36	47 27 50			1786	187 44 55			
22/35	732000	3586700	32 23 34	47 27 59			1262	125 00 40			
22/35A	730950	3587400	32 23 57	47 27 19			3111	135 00 53			
22/36	728700	3589550	32 25 09	47 25 55			6189	145 10 33			
22/37	725050	3594525	32 27 54	47 23 39			1008	137 17 31			
22/38	724300	3595275	32 28 17	47 23 14			1195	107 03 44			
22/39	723200	3595600	32 28 29	47 22 30			467	75 45 17			
22/40	722750	3595475	32 28 25	47 22 12			492	67 18 33			
22/41	722300	3595275	32 28 19	47 21 55			654	97 51 03			
22/42	721650	3595350	32 28 22	47 21 30			3007	104 43 32			
22/43	718725	3596050	32 28 47	47 19 39			4583	117 07 01			
22/44	714600	3598050	32 29 55	47 17 03			1101	03 49 50			
22/45	714550	3596950	32 29 19	47 16 60			1338	34 01 33			
22/46	713825	3595850	32 28 43	47 16 32			3742	68 25 32			
22/47	710375	3594375	32 27 58	47 14 18			1209	73 08 29			
22/48	709225	3594000	32 27 47	47 13 34			1245	80 47 18			
22/49	708000	3593775	32 27 41	47 12 47			300	91 11 22			
22/50	707700	3593775	32 27 41	47 12 35			1449	101 43 16			
23	706275	3594040	32 27 50	47 11 41			400	92 36 34			
23/1	705875	3594050	32 27 51	47 11 25			175	91 10 15			
23/2	705700	3594050	32 27 51	47 11 19			673	69 22 32			
23/3	705075	3593800	32 27 43	47 10 55			160	129 49 58			

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
23/4	704950	3593900	32	27	47	47	10	50	663	12	28	48
24	704820	3593250	32	27	26	47	10	44	1003	98	19	53
24/1	703825	3593375	32	27	30	47	10	06	2197	127	16	40
24/2	702050	3594670	32	28	14	47	08	59	1020	116	05	09
24/3	701125	3595150	32	28	28	47	08	25	571	119	57	40
24/4	700650	3595400	32	28	38	47	08	06	2677	123	56	48
24/5	698350	3596850	32	29	25	47	06	41	1051	119	31	35
24/6	697450	3597325	32	29	43	47	06	05	1006	117	41	44
24/7	696550	3597775	32	29	58	47	05	31	671	154	33	35
24/8	696250	3598330	32	30	17	47	05	19	1331	116	43	29
24/9	695050	3598950	32	30	37	47	04	35	571	119	55	34
24/10	694550	3599225	32	30	46	47	04	16	2175	137	30	39
24/11	693050	3600800	32	31	38	47	03	19	600	93	29	34
24/12	692450	3600860	32	31	39	47	02	57	520	126	19	10
24/13	692025	3601125	32	31	49	47	02	40	2004	147	48	24
24/14	690925	3602800	32	32	44	47	01	59	1206	125	06	48
24/15	689925	3603475	32	33	07	47	01	22	725	137	29	07
24/16	689425	3604000	32	33	24	47	01	03	5021	124	38	02
24/17	685240	3606775	32	34	57	46	58	24	2451	137	28	07
24/18	683550	3608550	32	35	56	46	57	21	1758	120	53	60
24/19	682025	3609425	32	36	25	46	56	23	1977	121	26	15
24/20	680360	3610450	32	36	59	46	55	19	801	116	57	44
24/21	679600	3610775	32	37	10	46	54	51	2941	120	54	36
24/22	677050	3612240	32	37	59	46	53	14	2148	138	33	55
24/23	675600	3613825	32	38	51	46	52	20	1706	125	51	52
24/24	674200	3614800	32	39	24	46	51	27	1896	132	15	36
24/25	672775	3616050	32	40	05	46	50	33	779	138	35	46
24/26	672200	3616660	32	40	22	46	50	15	1681	158	14	30

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
24/27	671600	3618175	32 41 16	46 49 49		1029	155 02 47
24/28	671175	3619100	32 41 46	46 49 32		1487	117 58 55
24/29	669850	3619775	32 42 09	46 48 42		867	124 12 40
24/30	669125	3620250	32 42 25	46 48 15		1389	121 13 52
24/31	667900	3620950	32 42 47	46 47 29		1233	163 16 03
24/32	667550	3622150	32 43 26	46 47 16		929	157 09 43
24/33	667150	3622975	32 43 53	46 47 01		2085	123 39 32
24/34	665500	3624250	32 44 35	46 45 59		1221	145 57 52
24/35	664750	3625250	32 45 06	46 45 33		1238	144 49 21
24/36	664070	3626250	32 45 41	46 45 05		1392	132 35 55
24/37	663030	3627175	32 46 12	46 44 26		929	142 16 54
24/38	662450	3627900	32 46 36	46 44 04		1728	132 39 21
24/39	661140	3629050	32 47 15	46 43 15		1212	87 23 06
24/40	659950	3628975	32 47 12	46 42 29		985	114 53 14
24/41	659050	3629375	32 47 25	46 41 54		811	124 36 35
24/42	658375	3629825	32 47 40	46 41 29		559	154 21 08
24/43	658125	3630325	32 47 56	46 41 19		2024	108 54 08
24/44	656200	3630950	32 48 18	46 40 06		1210	108 57 55
24/45	655050	3631325	32 48 31	46 39 22		1132	134 06 28
24/46	654225	3632100	32 48 56	46 38 51		1438	104 58 36
24/47	652830	3632450	32 49 08	46 37 57		1044	117 56 38
24/48	651900	3632925	32 49 24	46 37 22		1410	143 48 19
24/49	651050	3634050	32 50 01	46 36 50		1500	127 44 41
24/50	649900	3634950	32 50 33	46 36 04		1150	133 13 33
24/51	649000	3635725	32 50 56	46 35 32		301	186 37 32
24/52	649025	3636025	32 51 06	46 35 33		687	101 21 17
25	648350	3636150	32 51 10	46 35 07		1538	135 12 07
25/1	647250	3637225	32 51 46	46 34 25		2219	130 49 31

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
25/2	645550	3638650	32	52	33	46	33	21	3276	126	50	25
25/3	642900	3640575	32	53	37	46	31	40	1090	127	26	13
25/4	642050	3641200	32	53	59	46	31	06	752	106	14	46
25/5	641300	3641425	32	54	05	46	30	39	704	107	19	34
25/6	640625	3641625	32	54	12	46	30	13	1128	94	37	50
25/7	639500	3641700	32	54	15	46	29	30	1770	144	25	35
25/8	638450	3643150	32	55	02	46	28	51	795	103	31	43
25/9	637620	3643300	32	55	06	46	28	20	985	114	45	46
25/10	636720	3643700	32	55	19	46	27	46	1356	113	34	42
25/11	635525	3644350	32	55	39	46	27	02	554	195	57	12
26	635670	3644760	32	55	56	46	27	04	476	124	38	47
26/1	635330	3645000	32	56	07	46	26	48	375	37	39	33
26/2	635050	3644690	32	55	55	46	26	38	301	95	32	58
26/3	634750	3644750	32	55	56	46	26	28	472	122	47	23
26/4	634350	3645000	32	56	04	46	26	13	515	104	48	54
26/5	633850	3645125	32	56	09	46	25	54	388	105	42	43
26/6	633475	3645225	32	56	12	46	25	40	521	115	08	00
26/7	633000	3645440	32	56	19	46	25	21	803	123	34	12
26/8	632325	3645875	32	56	34	46	24	56	785	143	32	09
26/9	631820	3646500	32	56	53	46	24	38	2146	94	46	35
26/10	629710	3646650	32	56	60	46	23	15	2733	103	58	39
26/11	627050	3647275	32	57	21	46	21	33	1253	119	20	58
27	625950	3647875	32	57	41	46	20	51	292	59	46	08
27/1	625700	3647680	32	57	36	46	20	41	1421	119	06	04
27/2	624450	3648400	32	57	59	46	19	54	852	94	05	28
27/3	623560	3648450	32	58	00	46	19	21	1004	109	36	23
27/4	622650	3648775	32	58	12	46	18	45	1327	87	28	31
27/5	621325	3648700	32	58	10	46	17	54	1476	92	38	52

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
27/6	619850	3648750	32 58 12	46 16 57		1547	104 44 04
27/7	618350	3649125	32 58 25	46 15 59		1255	70 09 36
27/7A	617175	3648685	32 58 11	46 15 14		915	101 04 14
27/7B	616275	3648850	32 58 17	46 14 39		2333	71 16 17
27/8	614075	3648075	32 57 52	46 13 14		1289	72 34 50
27/9	612850	3647740	32 57 40	46 12 29		722	76 37 12
27/10	612150	3647575	32 57 34	46 12 02		2523	76 53 31
27/11	609700	3646900	32 57 16	46 10 25		1339	98 47 55
27/12	608375	3647090	32 57 23	46 09 34		2089	104 46 01
27/13	606350	3647600	32 57 40	46 08 16		355	107 00 33
27/14	605970	3647700	32 57 41	46 08 03		1597	123 51 34
27/15	604675	3648575	32 58 12	46 07 12		1181	120 19 31
27/16	603650	3649160	32 58 31	46 06 33		746	119 55 12
27/17	603000	3649525	32 58 43	46 06 08		586	130 24 15
28	602550	3649900	32 58 56	46 05 51		8065	208 30 49
28/1	606325	3657025	33 02 46	46 08 19		1362	226 21 57
28/2	607300	3657975	33 03 16	46 08 57		2289	218 58 25
29	608720	3659770	33 04 14	46 09 53		2134	97 05 40
29/1	606600	3660010	33 04 23	46 08 31		2358	95 14 46
29/2	604250	3660200	33 04 30	46 07 01		1715	136 11 59
29/3	603050	3661425	33 05 10	46 06 15		2889	102 35 36
29/4	600225	3661980	33 05 30	46 04 24		1983	95 39 02
29/5	598300	3662200	33 05 39	46 03 10		382	122 10 57
29/6	597925	3662400	33 05 43	46 02 58		806	97 41 50
30	597125	3662520	33 05 47	46 02 26		1825	197 16 12
30/1	597670	3664300	33 06 44	46 02 51		1735	198 48 40
31	598225	3665950	33 07 38	46 03 10		16872	241 10 36
32	612920	3674230	33 12 02	46 12 41		333	203 22 56

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ					
32/1	613075	3674525	33 12 11	46 12 47					
					725	90	40	00	
32/2	612350	3674525	33 12 12	46 12 19					
					980	84	48	11	
32/3	611420	3674375	33 12 10	46 11 43					
					1281	107	40	30	
33	610150	3674800	32 12 22	46 10 54					
					1153	193	10	37	
33/1	660400	3675925	32 12 58	46 11 05					
					649	153	05	43	
33/2	610100	3676500	33 13 17	46 10 53					
					910	203	16	00	
33/3	610450	3677350	33 13 44	46 11 08					
					542	247	52	02	
33/4	610920	3677500	33 13 49	46 11 25					
					1065	190	06	55	
33/5	611125	3678600	33 14 25	46 11 34					
					777	147	28	33	
33/6	610700	3679250	33 14 46	46 11 18					
					358	192	44	42	
33/7	610775	3679600	33 14 57	46 11 21					
					926	179	06	15	
33/8	610750	3680525	33 15 27	46 11 20					
					801	195	07	24	
33/9	610950	3681300	33 15 52	46 11 28					
					1212	112	27	14	
33/10	609825	3681750	33 16 07	46 10 45					
					1231	119	48	54	
33/11	608750	3682350	33 16 27	46 10 04					
					2553	123	14	29	
33/12	606600	3683725	33 17 13	46 08 41					
					975	130	12	56	
33/13	605800	3684275	33 17 33	46 08 06					
					2840	137	03	46	
33/14	603850	3686325	33 18 38	46 06 56					
					5785	145	49	26	
33/15	600550	3691075	33 21 13	46 04 50					
					471	171	25	54	
33/16	600440	3691540	33 21 27	46 04 48					
					296	143	23	29	
33/17	600200	3691650	33 21 32	46 04 37					
					320	231	55	59	
33/18	600450	3691350	33 21 38	46 04 47					
					313	151	59	06	
33/19	600300	3692125	33 21 47	46 04 41					
					2926	180	12	05	
33/20	600280	3695050	33 23 22	46 04 41					
					439	156	22	10	
33/21	600100	3695450	33 23 35	46 04 35					
					909	149	05	14	
33/22	599625	3696225	33 24 01	46 04 17					
					1627	134	20	39	
33/23	598450	3697350	33 24 38	46 03 31					
					791	145	53	15	
33/24	598000	3698000	33 24 59	46 03 14					
					663	119	28	02	

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ					
34	597420	3698320	33 25 09	46 02 52		2868	159 44 26		
34/1	596400	3701000	33 26 37	46 02 14		849	225 34 19		
34/2	597000	3701600	33 26 56	46 02 37		1890	154 41 18		
34/3	596175	3703300	33 27 52	46 02 06		2573	155 15 03		
34/4	595075	3705625	33 29 07	46 01 24		481	118 27 53		
34/5	594650	3705850	33 29 15	46 01 08		528	31 59 27		
34/6	594375	3705400	33 29 00	46 00 57		926	128 58 44		
34/7	593650	3705975	33 29 19	46 00 29		2228	177 58 59		
34/8	593550	3708200	33 30 31	46 00 26		2077	88 29 08		
34/9	591475	3708125	33 30 30	45 59 05		840	54 00 55		
34/10	590800	3707625	33 30 14	45 58 39		1747	77 17 58		
34/11	589100	3707225	33 30 01	45 57 33		1222	31 17 30		
34/12	588475	3706175	33 29 27	45 57 08		1285	53 25 54		
34/13	587450	3705400	33 29 02	45 56 29		1246	142 02 23		
34/14	586675	3706375	33 29 34	45 55 59		3833	93 52 53		
34/15	582850	3706600	33 29 43	45 53 31		1701	90 29 31		
34/16	581150	3706560	33 29 43	45 52 24		983	83 10 38		
35	580175	3706475	33 29 39	45 51 56		3686	234 18 23		
35/1	583150	3708650	33 30 49	45 53 43		3391	233 17 12		
35/2	585850	3710700	33 31 55	45 55 28		2636	232 26 43		
35/3	587925	3712325	33 32 47	45 56 49		2216	217 15 50		
35/4	589250	3714100	33 33 44	45 57 41		896	157 32 33		
35/5	588930	3714870	33 34 12	45 57 26		1787	137 13 54		
35/6	587675	3716225	33 34 54	45 56 41		1967	139 07 51		
35/7	586375	3717700	33 35 42	45 55 51		2729	117 47 05		
35/8	583950	3718950	33 36 23	45 54 17		2699	203 58 43		
35/9	585025	3721425	33 37 43	45 55 00		855	142 37 58		
35/10	584500	3722100	33 38 05	45 54 40		366	145 30 41		



Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
35/11	584290	3722370	33	38	15	45	54	31	1917	88	15	38
35/12	582375	3722325	33	38	13	45	43	18	2320	79	18	11
35/13	580100	3721830	33	37	59	45	51	48	1659	75	16	08
35/14	578500	3721440	33	37	46	45	50	47	1931	86	18	33
35/15	576575	3721265	33	37	42	45	49	31	1100	90	27	26
35/16	575475	3721300	33	37	42	45	48	49	1025	13	07	54
35/17	575250	3720300	33	37	10	45	48	40	1188	60	06	23
35/18	574225	3719700	33	36	50	45	48	00	1188	60	05	57
35/19	573200	3719100	33	36	31	45	47	20	1422	66	34	37
35/20	571900	3718525	33	36	13	45	46	30	1836	61	04	17
35/21	570300	3717625	33	35	44	45	45	27	325	67	47	44
36	570000	3717500	33	35	40	45	45	16	3707	204	37	53
37	571520	3720880	33	37	29	45	46	16	737	192	34	38
38	571675	3721525	33	37	53	45	46	20	752	176	36	42
39	571625	3722300	33	38	17	45	46	18	3887	120	07	33
39/1	568250	3724275	33	39	20	45	44	10	1802	119	27	45
39/2	566675	3725150	33	39	49	45	43	09	1526	145	24	21
39/3	565800	3726400	33	40	30	45	42	35	1681	137	12	11
39/4	564650	3727625	33	41	10	45	41	51	926	141	58	06
39/5	564075	3728350	33	41	34	45	41	29	643	99	19	59
39/6	563440	3728450	33	41	37	45	41	04	3606	140	43	38
39/7	561140	3731225	33	43	07	45	39	35	543	170	49	00
39/8	561050	3731760	33	43	25	45	39	32	1568	133	10	05
40	559900	3732825	33	43	60	45	38	48	146	121	20	40
40A	559775	3732900	33	44	02	45	38	43	656	139	59	24
40/1	559350	3733400	33	44	18	45	38	26	605	173	13	50
40/2	559275	3734000	33	44	38	45	38	24	1291	201	57	08
40/3	559275	3735100	33	45	01	45	38	39	934	200	44	16

<i>Bornes</i> n°	<i>Coordonnées UTM</i>		<i>Coordonnées géographiques</i>						<i>Distances</i> (mètres)	<i>Azimu</i>		
	<i>E</i>	<i>N</i>	<i>φ</i>			<i>λ</i>						
40/4	559950	3736125	33	45	41	45	38	57	3470	148	37	02
40/5	558250	3739025	33	47	21	45	37	45	2447	123	25	23
41	556200	3740360	33	48	05	45	36	26	461	130	56	21
42	555850	3740660	33	48	15	45	36	12	887	157	05	39
43	555500	3741475	33	48	41	45	35	59	761	189	47	46
44	555625	3742225	33	49	06	45	36	04	2290	137	43	27
44/1	554075	3743910	33	50	01	45	35	04	544	187	11	19
44/2	554170	3744450	33	50	19	45	35	06	6784	152	21	47
44/3	550930	3750470	33	53	32	45	33	05	444	112	49	32
44/4	550550	3750610	33	53	39	45	32	48	199	162	47	00
44/5	550490	3750800	33	53	45	45	32	46	2646	144	41	30
44/6	548950	3752950	33	54	55	45	31	46	974	132	10	20
44/7	548225	3753600	33	55	16	45	31	18	4469	156	52	56
44/8	546450	3757700	33	57	30	45	30	10	1471	54	58	12
44/9	545220	3756850	33	57	01	45	29	23	687	74	12	52
44/10	544550	3756660	33	56	55	45	28	57	214	147	41	36
44/11	544440	3756840	33	57	01	45	28	53	2151	81	26	33
44/12	542350	3756510	33	56	52	45	27	30	1051	91	53	37
44/13	541300	3756540	33	56	53	45	26	49	1401	89	01	16
45	539900	3756510	33	56	52	45	25	54	2423	149	51	56
45/1	538700	3758625	33	58	01	45	25	06	1662	141	42	33
46	537640	3759900	33	58	42	45	24	27	20950	217	06	52
46/1	550210	3776650	34	07	44	45	32	40	1733	230	27	27
46/2	551540	3777760	34	08	20	45	33	32	832	257	06	48
46/3	552380	3778000	34	08	27	45	34	06	1475	240	11	16
46/4	553625	3778690	34	08	50	45	34	54	3403	161	00	46
46/5	552500	3781900	34	10	34	45	34	11	3032	157	49	01
46/6	551340	3784700	34	12	05	45	33	26	733	215	18	16

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ					
46/7	551760	3785300	34 12 25	45 33 43		1146	220 32 18		
46/8	552450	3786175	34 12 51	45 34 12		1060	192 35 03		
46/9	552780	3787250	34 13 28	45 34 22		1647	205 29 13		
46/10	553425	3788750	34 14 15	45 34 50		961	192 20 17		
46/11	553550	3789625	34 14 43	45 34 56		1137	177 48 19		
46/12	553575	3790775	34 15 22	45 34 55		1536	181 15 36		
46/13	553650	3792310	34 16 10	45 34 56		2228	189 22 03		
46/14	553900	3794510	34 17 21	45 35 10		1559	171 28 21		
47	553710	3796050	34 18 14	45 35 01		1710	151 39 54		
48	552890	3797550	34 19 02	45 34 29		2082	145 06 24		
49	551690	3798250	34 19 58	45 33 43		3362	133 30 30		
50	549240	3801550	34 21 13	45 32 07		3938	62 26 05		
51	545760	3799710	34 20 14	45 29 51		142	129 39 55		
52	545650	3799800	34 20 17	45 29 47		582	154 49 03		
53	545400	3800325	34 20 34	45 29 37		2883	155 53 33		
53/1	544150	3802950	34 21 57	45 28 51		2413	147 22 18		
53/2	542900	3804975	34 23 05	45 27 60		1684	171 43 28		
53/3	542650	3806640	34 23 59	45 27 50		465	154 47 58		
53/4	542450	3807120	34 24 13	45 27 45		1511	168 48 10		
54	542150	3808540	34 25 01	45 27 31		1921	174 16 52		
55	541950	3810450	34 26 03	45 27 24		203	80 19 55		
55/1	541750	3810415	34 26 02	45 27 16		260	180 15 31		
55/2	541750	3810675	34 26 10	45 27 16		580	118 35 33		
55/3	541240	3810950	34 26 19	45 26 56		395	112 35 27		
55/4	540920	3811100	34 26 25	45 26 42		293	250 16 09		
56	541150	3811200	34 26 27	45 26 52		1593	158 07 03		
56/1	540550	3812675	34 27 15	45 26 29		1349	195 43 44		
57	540910	3813975	34 27 58	45 26 44		422	280 29 41		

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
57/1	541325	3813900	34 27 55	45 27 00	275	268 10 45	
57/2	541600	3813910	34 27 55	45 27 11	275	213 22 09	
57/3	541750	3814140	34 28 03	45 27 16	360	268 40 14	
57/4	542110	3814150	34 28 03	45 27 31	888	200 01 15	
57/5	542410	3814985	34 28 30	45 27 43	4244	275 05 05	
57/6	546650	3814850	34 28 25	45 30 29	1416	228 08 59	
57/7	547700	3815800	34 28 56	45 31 10	1938	197 33 35	
57/8	548275	3817800	34 29 56	45 31 38	1801	179 30 03	
57/9	548250	3819450	34 30 54	45 31 32	1968	175 29 11	
57/10	548085	3821410	34 31 58	45 31 26	1914	149 18 28	
57/11	547100	3823050	34 32 51	45 30 48	439	194 47 60	
57/12	547210	3823475	34 33 05	45 30 52	246	114 15 06	
58	546985	3823575	34 33 08	45 30 44	5868	197 17 22	
59	548700	3829185	34 36 10	45 31 52	20685	289 38 51	
60	568210	3822335	34 32 24	45 44 36	1303	176 40 52	
60/1	568125	3823635	34 33 06	45 44 33	673	123 17 03	
60/2	567560	3824000	34 33 18	45 44 11	1132	177 53 02	
60/3	567510	3825130	34 33 55	45 44 09	2811	181 26 14	
60/4	567560	3827940	34 35 26	45 44 12	618	115 19 22	
60/5	567000	3828200	34 35 34	45 43 50	1951	157 47 41	
60/6	566250	3830000	34 36 33	45 43 21	1214	212 47 30	
60/7	566900	3831025	34 37 06	45 43 47	6013	162 59 23	
60/8	565100	3836760	34 40 13	45 42 38	1316	91 03 28	
60/9	563785	3836775	34 40 13	45 41 46	2582	193 50 25	
60/10	564385	3839285	34 41 35	45 42 11	169	168 25 03	
60/11	564350	3839450	34 41 40	45 42 09	1643	139 58 07	
60/12	563285	3840700	34 42 21	45 41 28	2251	115 38 58	
60/13	561250	3841660	34 42 53	45 40 08	1812	124 27 56	

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
60/14	559750	3842675	34	43	26	45	39	09	996	231	29	14
60/15	560525	3843300	34	43	46	45	39	40	3154	207	45	15
61	561975	3846100	34	45	17	45	40	38	1306	200	33	26
61/1	562425	3847325	34	45	56	45	40	56	541	239	42	01
62	562875	3847625	34	46	06	45	41	13	1222	247	30	04
62/1	564000	3848100	34	46	21	45	41	58	1366	156	39	02
62/2	563650	3849425	34	47	05	45	41	39	1294	229	18	53
62/3	564425	3850200	34	47	29	45	42	15	2904	149	51	42
62/4	562950	3852700	34	48	51	45	41	18	1601	219	03	11
62/5	563950	3853950	34	49	31	45	41	57	390	247	46	36
62/6	564280	3854100	34	49	35	45	42	12	842	245	49	01
62/7	565075	3854450	34	49	47	45	42	42	160	231	44	42
62/8	565200	3854550	34	49	50	45	42	47	96	219	03	51
62/9	565260	3854625	34	49	53	45	42	49	117	230	36	99
63	565350	3854700	34	49	55	45	42	53	1099	221	42	59
64	566075	3855525	34	50	22	45	43	22	1766	232	53	40
65	567475	3856600	34	50	56	45	44	17	1139	09	15	50
66	567300	3855475	34	50	20	45	44	10	1419	313	16	39
67	568340	3854510	34	49	48	45	44	50	802	258	33	23
67/1	569125	3854675	34	49	53	45	45	21	4691	231	03	24
67/2	572750	3857650	34	51	29	45	47	45	5598	171	18	15
67/3	571860	3863175	34	54	29	45	47	12	766	229	41	12
67/4	572440	3863675	34	54	45	45	47	35	2261	270	50	03
67/5	574700	3863660	34	54	44	45	49	04	1228	313	19	20
67/6	575600	3862825	34	54	16	45	49	39	685	280	08	35
67/7	576275	3862710	34	54	12	45	50	05	456	343	14	07
68	576410	3862275	34	53	58	45	50	11	1375	290	41	37
68/1	577700	3861870	34	53	42	45	51	03	1394	261	11	35

<i>Bornes</i> n°	<i>Coordonnées UTM</i>		<i>Coordonnées géographiques</i>						<i>Distances</i>			
	<i>E</i>	<i>N</i>	$\phi$			$\lambda$			<i>(mètres)</i>	<i>Azimat</i>		
68/2	579075	3862025	34	53	49	45	51	56	676	182	36	52
69	579100	3862700	34	54	11	45	51	57	882	201	05	24
69/1	579410	3863525	34	54	38	45	52	09	2940	186	09	36
69/2	579700	3866450	34	56	13	45	52	22	3494	221	08	45
69/3	581975	3869100	34	57	38	45	53	52	2698	159	19	29
69/4	581000	3871615	34	58	60	45	53	15	707	199	04	22
69/5	581225	3872285	34	59	22	45	53	24	2235	150	16	20
69/6	580100	3874215	35	00	25	45	52	40	3467	183	48	43
69/7	580300	3877675	35	02	17	45	52	49	1922	238	15	48
69/8	581925	3878700	35	02	50	45	53	54	2887	272	00	17
69/9	584810	3878625	35	02	46	45	55	48	5257	172	13	09
69/10	584050	3883825	35	05	35	45	55	19	24672	264	39	16
69/11	603585	3886350	35	06	49	46	11	29	2022	107	30	23
70	606650	3886935	35	07	09	46	10	13	1885	130	49	47
70/1	605210	3888150	35	07	49	46	09	17	1286	206	13	59
70/2	605765	3889310	35	08	26	46	09	39	2004	163	32	42
71	605175	3891225	35	09	28	46	09	17	1947	210	43	10
71/1	606150	3892910	35	10	23	46	09	56	1675	234	25	04
72	607500	3893900	35	10	54	46	10	50	1337	253	15	46
72/1	608775	3894300	35	11	07	46	11	41	1911.38	197	06	13
73	609315	3896070	35-12-06.11			46-12-02.94			22.70	172	59	52
73/1	609312	3896155	35-12-06.84			46-12-02.85			16.50	218	00	05
73/2	609322	3896169	35-12-07.26			46-12-03.25			47.80	230	00	06
74	609360	3896200	35-12-08.26			46-12-04.77			739	109	14	59
75	608660	3896435	35	12	16	46	11	37	1468	169	29	33
76	608345	3897875	35	13	02	46	11	27	1857	137	19	26
77	607100	3899225	35	13	47	46	10	37	1533	62	26	30
78	605750	3898500	35	13	24	46	09	43	1727	112	46	46

<i>Bornes</i> n°	<i>Coordonnées UTM</i>		<i>Coordonnées géographiques</i>			<i>Distances</i> (mètres)	<i>Azimat</i>		
	<i>E</i>	<i>N</i>	$\phi$	$\lambda$					
79	604150	3899150	35 13 46	46 08 40		1278	87 17 38		
79/1	602875	3899075	35 13 44	46 07 50		764	120 04 16		
80	602240	3899470	35 13 57	46 07 25		573	224 56 22		
80/1	602610	3899825	35 14 10	46 07 39		195	136 41 10		
80/2	602475	3900000	35 14 14	46 07 34		756	56 26 00		
81	601850	3899575	35 14 01	46 07 09		1333	135 11 24		
82	600850	3900510	35 14 29	46 06 32		1535	238 33 19		
82/1	602200	3901325	35 14 57	46 07 24		2553	219 02 43		
83	603785	3903325	35 16 02	46 08 28		1677	204 23 47		
83/1	604460	3904860	35 16 51	46 08 55		1052	242 16 12		
83/2	605385	3905360	35 17 07	46 09 32		5640	148 49 33		
83/3	602410	3910150	35 19 44	46 07 36		681	188 14 51		
83/4	602500	3910825	35 20 06	46 07 40		13269	137 29 09		
83/5	593425	3920500	35 25 23	46 01 45		6487	153 32 16		
83/6	590475	3926275	35 28 31	45 59 50		2595	155 29 43		
84	589375	3928625	35 29 48	45 59 07		2762	194 56 10		
85	590060	3931300	35 31 14	45 59 36		1187	281 30 33		
85/1	591225	3931075	35 31 07	46 00 22		1195	263 22 14		
86	592410	3931225	35 31 11	46 01 09		2633	130 48 57		
86/1	590400	3932925	35 32 07	45 59 50		925	131 11 58		
87	590410	3933850	35 32 37	45 59 50		608	196 19 47		
88	590575	3934435	35 32 56	45 59 57		2044	135 22 57		
88/1	589125	3935875	35 33 43	45 59 00		2808	161 19 49		
88/2	588200	3938525	35 35 09	45 58 25		1852	288 39 34		
88/3	589960	3937950	35 34 50	45 59 34		1969	291 24 23		
89	591800	3937250	35 34 27	46 00 47		1571	256 46 27		
89/1	593325	3937625	35 34 39	46 01 48		2472	241 45 30		
90	591775	3939550	35 35 42	46 00 47		4264	176 13 01		

<i>Bornes</i> n°	<i>Coordonnées UTM</i>		<i>Coordonnées géographiques</i>						<i>Distances</i> (mètres)	<i>Azimu</i>		
	<i>E</i>	<i>N</i>	$\phi$			$\lambda$						
91	591450	3943800	35	37	60	46	00	36	1535	102	48	52
92	589950	3944125	35	38	11	45	59	36	589	192	50	41
92/1	590075	3944700	35	38	29	45	59	42	1811	235	08	05
92/2	591550	3945750	35	39	03	46	00	41	477	175	46	25
93	591510	3946225	35	39	18	46	00	39	125	247	05	51
94	591625	3946275	35	39	20	46	00	44	2413	170	26	41
94/1	591200	3948650	35	40	37	46	00	28	1826	236	25	09
94/2	592710	3949675	35	41	10	46	01	28	714	191	54	28
94/3	592850	3950375	35	41	32	46	01	34	2251	221	32	45
94/4	594325	3952075	35	42	27	46	02	34	756	323	07	53
94/5	594785	3951475	35	42	08	46	02	52	1265	270	36	41
94/6	596050	3951475	35	42	07	46	03	42	1256	326	10	10
94/7	596760	3950440	35	41	33	46	04	10	1484	261	30	87
95	598225	3950675	35	41	40	46	05	08	1083	277	15	56
95/1	599300	3950550	35	41	36	46	05	51	593	332	59	40
95/2	599575	3950025	35	41	19	46	06	02	3848	252	42	06
95/3	603235	3951210	35	41	56	46	08	28	2501	289	34	19
95/4	605600	3950400	35	41	29	46	10	01	3437	217	31	03
95/5	607660	3953150	35	42	57	46	11	25	3606	265	31	19
95/6	611250	3953475	35	43	06	46	13	48	400	317	14	30
95/7	611525	3953185	35	42	57	46	13	59	981	247	17	31
95/8	612425	3953575	35	43	09	46	14	35	1977	236	01	49
95/9	614050	3954700	35	43	45	46	15	40	936	268	35	21
95/10	614985	3954735	35	43	46	46	16	17	1651	247	21	42
95/11	616500	3955390	35	44	06	46	17	18	1283	161	23	58
95/12	616075	3956600	35	44	46	46	17	01	2748	226	42	29
95/13	618050	3958510	35	45	47	46	18	21	2405	267	11	14
95/14	620450	3958660	35	45	51	46	19	57	3008	206	55	04



Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
95/15	621775	3961360	35	47	18	46	20	51	3653	169	20	24
96	621050	3964940	35	49	14	46	20	24	2276	90	24	25
96/1	618775	3964925	35	49	15	46	18	53	2288	136	55	14
96/2	617190	3966575	35	50	09	46	17	51	716	88	45	30
96/3	616475	3966550	35	50	08	46	17	22	2859	39	08	56
96/4	614700	3964310	35	48	56	46	16	11	2089	73	02	42
96/5	612710	3963675	35	48	37	46	14	51	938	126	37	26
96/6	611950	3964225	35	48	55	46	14	21	664	75	25	60
96/7	611310	3964050	35	48	49	46	13	55	2628	42	47	22
96/8	609550	3962100	35	47	47	46	12	44	1682	114	22	42
96/9	608010	3962775	35	48	09	46	11	43	1659	140	57	41
96/10	606950	3964050	35	48	51	46	11	12	1492	31	59	07
96/11	606175	3962775	35	48	10	46	10	30	4180	126	49	52
96/12	602800	3965240	35	49	31	46	08	17	2354	183	42	41
96/13	602925	3967590	35	50	48	46	08	23	2880	98	51	13
96/14	600075	3968000	35	51	02	46	06	30	1695	143	26	28
96/15	599050	3969350	35	51	46	46	05	49	716	168	32	55
96/16	598900	3970050	35	52	09	46	05	44	510	106	35	14
97	598410	3970190	35	52	14	46	05	24	2723	59	41	33
97/1	596075	3968790	35	51	29	46	03	50	2076	55	37	52
98	594375	3967600	35	50	51	46	02	42	2123	56	10	25
98/1	592625	3966400	35	50	13	46	01	32	3527	97	31	26
98/2	589125	3966825	35	50	28	45	59	13	1139	63	40	31
98/3	588110	3966310	35	50	11	45	58	32	1160	136	58	07
98/4	587310	3967150	35	50	39	45	58	00	1836	29	55	26
99	586410	3965550	35	49	47	45	57	24	631	08	18	21
99/1	586325	3964925	35	49	27	45	57	20	3212	107	18	05
99/2	583250	3965850	35	49	58	45	55	18	3653	88	58	13

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques						Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ			λ						
99/3	579600	3965750	35	49	56	45	52	53	2053	03	01	46
99/4	579510	3963700	35	48	49	45	52	48	4329	85	20	40
99/5	575200	3963310	35	48	38	45	49	56	3449	123	13	56
99/6	572300	3965175	35	49	39	45	48	01	1289	04	28	31
99/7	572210	3963890	35	48	57	45	47	57	761	47	51	51
100	571650	3963375	35	48	41	45	47	35	186	144	12	22
101	571540	3963625	35	48	46	45	47	34	1650	96	33	15
101/1	569900	3963700	35	48	52	45	46	25	1797	23	44	07
101/2	569190	3962050	35	47	58	45	45	57	4245	146	00	33
101/3	566790	3965550	35	49	53	45	44	22	3736	156	55	20
101/4	565300	3968975	35	51	44	45	43	24	490	90	25	23
101/5	564810	3968975	35	51	44	45	43	04	3302	144	51	09
101/6	562890	3971660	35	53	12	45	41	48	1720	160	20	25
101/7	562300	3973275	35	54	04	45	41	25	1216	102	16	09
101/8	561110	3973525	35	54	13	45	40	38	3815	150	46	25
102	559225	3976840	35	56	01	45	39	24	438	145	36	27
103	558975	3977200	35	56	12	45	39	14	3645	130	32	30
103/1	556190	3979550	35	57	29	45	37	23	25889	101	38	28
103/2	530810	3984610	36	00	18	45	20	31	805	203	15	32
103/3	531125	3985350	36	00	42	45	20	43	397	191	05	28
104	531200	3985740	36	00	54	45	20	46	1375	203	47	05
105	531750	3987000	36	01	35	45	21	09	854	185	15	00
106	531825	3987850	36	02	03	45	21	12	5156	206	24	00
106/1	534100	3992475	36	04	33	45	22	43	2803	164	41	57
107	533350	3995175	36	06	00	45	22	14	528	185	39	34
107/1	533400	3995700	36	06	17	45	22	16	1872	106	02	16
107/2	531600	3996210	36	06	34	45	21	04	2973	157	26	20
107/3	530490	3998925	36	08	04	45	20	17	568	116	18	46

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques				Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ						
107/4	529940	3999200	36 08 11	45 19 58		874	148 03 10			
107/5	529475	3999940	36 08 35	45 19 39		665	173 42 30			
107/6	529400	4000600	36 08 57	45 19 36		2109	175 01 23			
107/7	529210	4002700	36 10 05	45 19 29		338	109 09 54			
107/8	528890	4002810	36 10 09	45 10 16		2167	181 46 37			
108	528950	4004975	36 11 19	45 19 19		283	225 11 30			
109	529150	4005175	36 11 25	45 19 27		1839	221 59 33			
109/1	530375	4006545	36 12 10	45 20 16		2894	141 05 29			
109/2	528550	4008750	36 13 23	45 19 03		1290	170 08 27			
110	528325	4010060	36 14 04	45 18 55		603	192 08 55			
110/1	528450	4010650	36 14 23	45 19 00		2441	101 46 23			
111	526060	4011140	36 14 39	45 17 24		2434	117 34 46			
111/1	523900	4012260	36 15 16	45 15 58		3908	235 09 55			
112	527100	4014500	36 16 28	45 18 06		4259	130 24 54			
112/1	523850	4017250	36 17 58	45 15 56		366	125 08 58			
113	523550	4017460	36 18 05	45 15 44		388	168 59 26			
114	523475	4017840	36 18 17	45 15 41		2464	198 44 13			
114/1	524260	4020175	36 19 33	45 16 13		851	200 05 05			
115	524550	4020975	36 19 59	45 16 25		991	238 09 26			
115/1	525390	4021500	36 20 15	45 16 58		774	154 55 38			
115/2	525060	4022200	36 20 38	45 16 45		2548	169 11 12			
116	524575	4024700	36 21 59	45 16 26		262	187 49 43			
116/1	524610	4024960	36 22 08	45 16 28		833	141 30 05			
116/2	524090	4025610	36 22 29	45 16 07		532	253 46 06			
116/3	524600	4025760	36 22 34	45 16 27		2053	173 52 09			
116/4	524375	4027800	36 23 40	45 16 18		1551	127 57 17			
116/5	523150	4028750	36 24 11	45 15 29		600	90 09 18			
116/6	522550	4028750	36 24 11	45 15 05		609	170 41 15			

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut
	E	N	φ	λ			
117	522450	4029350	36 24 31	45 15 01		667	193 08 40
117/1	522600	4030000	36 24 52	45 15 07		1127	121 43 28
117/2	521640	4030590	36 25 11	45 14 29		1648	161 22 40
117/3	521110	4032150	36 26 01	45 14 08		4379	74 13 50
117/4	516900	4030950	36 25 23	45 11 19		3095	77 59 04
117/4A	513875	4030300	36 25 02	45 09 17		85	90 05 00
117/5	513790	4030300	36 25 02	45 09 14		2687	65 54 45
117/6	511340	4029200	36 24 26	45 07 35		7589	139 56 27
117/7	506450	4035050	36 27 35	45 04 21		5595	164 57 47
117/7A	504995	4040400	36 30 30	45 03 21		2355	116 31 20
117/7B	502888	4041450	36 31 04	45 01 56		2890	122 27 57
117/7C	500450	4043000	36 31 54	45 00 18		1844	184 17 47
117/7D	500588	4044838	36 32 54	45 00 24		408	152 33 30
117/7E	500400	4045200	36 33 05	45 00 16		3168	248 42 19
117/7F	503350	4046350	36 33 43	45 02 15		2014	181 47 14
117/7G	403412	4048362	36 34 48	45 02 17		2753	159 33 35
117/8	502450	4050940	36 36 12	45 01 39		3544	246 33 46
117/9	505700	4052350	36 36 58	45 03 49		3074	187 02 50
117/10	506075	4055400	36 38 37	45 04 05		2191	180 41 42
118	506100	4057590	36 39 48	45 04 06		3253	172 02 32
118/1	505650	4060810	36 41 32	45 03 48		5831	150 52 41
118/2	502810	4065900	36 44 18	45 01 53		2244	126 13 27
118/3	501000	4067225	36 45 01	45 00 40		2751	90 31 41
119	498220	4067050	36 45 00	44 58 46		984	107 07 59
119/1	497310	4067540	36 45 11	44 58 12		4327	145 57 41
119/2	494890	4071125	36 47 07	44 56 34		2329	63 50 26
119/3	492800	4070100	36 46 34	44 55 10		2659	106 20 29
119/4	490250	4070850	36 46 58	44 53 27		2314	83 43 53

<i>Bornes</i> n°	<i>Coordonnées UTM</i>		<i>Coordonnées géographiques</i>					<i>Distances</i> (mètres)	<i>Azimet</i>			
	<i>E</i>	<i>N</i>	<i>φ</i>			<i>λ</i>						
119/5	487950	4070600	36	46	50	44	51	54	949	33	31	31
119/6	487425	4069810	36	46	24	44	51	33	3309	144	19	39
119/7	485500	4072500	36	47	51	44	50	15	2113	186	01	04
120	485725	4074600	36	48	60	44	50	24	2484	226	22	23
120/1	487525	4076310	36	49	55	44	51	36	886	186	23	54
121	487625	4077190	36	50	24	44	51	40	686	182	50	30
121/1	487660	4077875	36	50	46	44	51	42	3747	250	49	45
121/1A	491200	4079100	36	51	26	44	54	05	64	218	35	43
121/2	491240	4079150	36	51	27	44	54	06	3076	185	15	31
121/3	491525	4082212	36	53	07	44	54	18	3084	192	07	01
122	492175	4085225	36	54	45	44	54	44	293	199	55	48
123	492245	4085500	36	54	53	44	54	48	314	170	46	53
124	492225	4085810	36	55	04	44	54	46	3380	154	03	56
124/A	490750	4088850	36	56	42	44	53	46	2020	147	16	13
124/1	489660	4090550	36	57	37	44	53	02	3945	195	58	30
124/2	490750	4094340	36	59	40	44	53	46	1390	211	23	47
124/3	491475	4095525	37	00	19	44	54	15	649	195	35	08
124/4	491650	4096150	37	00	39	44	54	22	1487	160	17	24
125	491175	4097575	37	01	26	44	54	03	4109	114	00	32
125/1	487400	4099225	37	02	19	44	51	30	577	174	56	40
125/2	487350	4099800	37	02	37	44	51	28	3539	85	02	59
125/3	483825	4099500	37	02	28	44	49	05	1894	137	33	58
125/4	482550	4100900	37	03	13	44	48	14	3527	138	37	09
125/5	480225	4103550	37	04	39	44	46	39	1859	197	04	55
125/6	480775	4105325	37	05	36	44	47	01	4403	135	19	47
125/7	477688	4108462	37	07	18	44	44	56	1776	232	32	24
125/8	479100	4109538	37	07	53	44	45	53	667	173	23	42
125/9	479025	4110200	37	08	14	44	45	50	978	248	52	56

Bornes n°	Coordonnées UTM		Coordonnées géographiques			Distances (mètres)	Azimut		
	E	N	φ	λ					
125/10	479938	4110550	37 08 26	44 46 27		1065	237	36	23
125/11	480838	4111118	37 08 44	44 47 03					
125/12	480975	4111612	37 09 00	44 47 09		513	195	22	21

### PROCÈS-VERBAL

Les représentants soussignés dûment mandatés de l'Iran et de l'Irak sont tombés d'accord, en ce qui concerne la description de la frontière terrestre irano-irakienne annexée au Protocole relatif à la Redémarcation de la Frontière Terrestre entre l'Iran et l'Irak, du 13 juin 1975<sup>1</sup>, sur les arrangements ci-dessous :

1. En ce qui concerne la description de la ligne frontière entre les bornes n° 101 et [n°] 101/1, il a été entendu que la ligne frontière passe au milieu de deux sources portant en commun l'appellation de «Tchiftekan».

Par conséquent, la description donnée dans l'annexe n° 1 au Protocole relatif à la Redémarcation de la Frontière Terrestre qui est ainsi conçue :

«Elle va en ligne droite à un point situé entre deux sources portant en commun le nom de «Tchiftekan» d'où elle monte en ligne droite jusqu'à la crête du mont Sourkew»

signifie que la ligne frontière passe effectivement au milieu desdites sources, distantes l'une de l'autre de cinq mètres environ.

Pour ce qui est le partage des eaux des deux sources susmentionnées, la pratique actuelle (douze heures pour l'Iran, douze heures pour l'Irak, en vingt-quatre heures) demeure toujours valable.

Les représentants des deux Parties ont d'autre part jugé préférable qu'entre les bornes n° 101 et n° 101/1, une ou deux bornes supplémentaires soient mises en place pour rendre plus précise la situation de la ligne frontière.

2. La description de la ligne frontière entre les bornes n° 81 et n° 82 dans l'annexe n° 1 au Protocole relatif à la Redémarcation de la Frontière Terrestre entre l'Iran et l'Irak, à savoir :

«Ensuite, elle remonte le ravin de Dere-i-Tekkiye, en contournant les vergers qui s'y trouvent de manière à les laisser en territoire persan. A partir du point où ces vergers cessent, elle suit le thalweg du ravin...»

spécifie explicitement que la ligne frontière contourne effectivement tous les vergers existant actuellement en les laissant, par conséquent, en territoire iranien. Les représentants des deux Parties se sont entendus sur la mise en place de six bornes supplémentaires pour rendre plus nette la situation de la ligne frontière.

3. L'emplacement des bornes supplémentaires mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera fixé sur place par les représentants dûment mandatés de deux pays. La

<sup>1</sup> Voir p. 63 du présent volume.

construction desdites bornes doit être effectuée aussitôt que les circonstances atmosphériques la permettront.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour l'Iran :

[Signé]

Le Général,  
EBRAHIM KHALVATI

Pour l'Irak :

[Signé]

ALLADIN AL-SAKKAL

## PROTOCOLE RELATIF À LA SECURITÉ À LA FRONTIÈRE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

Conformément aux décisions contenues dans l'accord d'Alger en date du 6 mars 1975<sup>1</sup>;

Soucieuses de rétablir la sécurité et la confiance réciproques tout au long de leur frontière commune.

Décidées à exercer sur cette frontière un contrôle strict et efficace en vue de la cessation de toutes infiltrations à caractère subversif et à instaurer, à cet effet, une étroite coopération entre elles, et à prévenir tout acte d'infiltration ou de circulation illégale à travers leur frontière commune dans un but de subversion, d'insoumission ou de rébellion,

Se référant au Protocole de Téhéran en date du 15 mars 1975<sup>2</sup>, au procès-verbal de la réunion des Ministres des Affaires Etrangères signé à Bagdad le 20 avril 1975<sup>3</sup> et au procès-verbal de la réunion des Ministres des Affaires Etrangères signé à Alger le 20 mai 1975<sup>4</sup>,

Les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Les deux Parties Contractantes procéderont à l'échange d'informations concernant tout déplacement d'éléments subversifs qui tenteraient de s'infiltrer à l'intérieur de l'un des deux pays, dans le but d'y commettre des actes de subversion, d'insoumission ou de rébellion.

2. Les deux Parties Contractantes prendront les mesures appropriées relatives aux déplacements des éléments visés au paragraphe 1 du présent article.

Elles se communiqueront immédiatement l'identité de ces personnes, étant entendu qu'elles mettront tout en œuvre pour les empêcher de commettre des actes de subversion.

Les mêmes mesures seront prises à l'égard des personnes qui viendraient à se rassembler à l'intérieur du territoire de l'une des deux Parties Contractantes dans l'intention de commettre des actes de subversion ou de sabotage sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2.* La coopération multiforme instaurée entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes et relative à la fermeture des frontières aux fins de prévenir

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>2</sup> (Devrait se lire «17 mars 1975») Voir p. 119 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 132 du présent volume.

l'infiltration d'éléments subversifs s'engagera au niveau des autorités frontalières des deux Pays et sera poursuivie jusqu'aux niveaux les plus élevés des ministres de la Défense, des Affaires Etrangères et de l'Intérieur de chacune des deux Parties.

*Article 3.* Les passages d'infiltrations susceptibles d'être empruntés par les éléments subversifs sont désignés comme suit :

1. *Zone frontalière nord* : Du point d'intersection des frontières irano-turco-irakienne, à Khaneghein—Ghasré Chirine (inclusivement), 21 points.

2. *Zone frontalière sud* : De Khaneghein—Ghasré Chirine (exclusivement), jusqu'à l'extrémité de la frontière irano-irakienne, 17 points.

3. Lesdits points d'infiltration sont spécifiés en annexe.

4. Rentre dans la catégorie des points spécifiés ci-dessus tout autre point d'infiltration qui viendrait à être découvert et nécessiterait sa fermeture et son contrôle.

5. Tous les points de passage frontaliers, à l'exception de ceux contrôlés actuellement par les autorités douanières, seront interdits à tout franchissement.

6. En considération du développement des relations multiformes entre les deux pays voisins, les deux Parties Contractantes sont convenues qu'à l'avenir d'autres points de passage, contrôlés par les autorités douanières, seront créés d'un commun accord.

*Article 4.* 1. Les deux Parties Contractantes s'engagent à affecter les moyens humains et matériels nécessaires, en vue d'assurer efficacement la fermeture et le contrôle des frontières, de manière à interdire toute infiltration d'éléments subversifs par les points de passage mentionnés à l'article 3 ci-dessus.

2. Au cas où d'après l'expérience acquise en la matière, les experts estimeraient que des mesures plus efficaces doivent être prises, les modalités en seront fixées au cours de réunions mensuelles des autorités frontalières des deux pays, ou de rencontres ayant lieu, si besoin est, entre lesdites autorités.

Les conclusions ainsi que les procès-verbaux desdites rencontres seront communiqués aux autorités supérieures de chacune des deux Parties. Au cas où une divergence surviendrait entre les autorités frontalières, les chefs des administrations concernées se rencontreront, soit à Bagdad, soit à Téhéran, pour rapprocher les points de vue et consigner les résultats de leurs réunions dans un procès-verbal.

*Article 5.* 1. Les personnes subversives arrêtées seront remises aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'arrestation a eu lieu, et il leur sera fait application de la législation en vigueur.

2. Les deux Parties Contractantes s'informeront mutuellement des mesures prises à l'encontre des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Dans le cas de franchissement de la frontière par des personnes subversives fugitives, information immédiate en sera donnée aux autorités de l'autre pays, qui prendront toutes mesures nécessaires contribuant à mettre la main sur lesdites personnes.

*Article 6.* En cas de nécessité, et d'accord entre les deux Parties Contractantes, des zones pourront être déclarées interdites aux fins d'empêcher la réalisation de leurs objectifs par les personnes subversives.

*Article 7.* Aux fins d'instaurer et de développer une coopération mutuellement bénéfique pour les deux Parties, un comité mixte permanent, composé des chefs des administrations frontalières, ainsi que des représentants des ministres des Affaires Etrangères des deux pays, sera créé et tiendra deux sessions annuelles (au début de chaque semestre de l'année grégorienne).



Toutefois, sur demande de l'une des deux Parties des réunions extraordinaires pourront avoir lieu aux fins d'étudier la meilleure utilisation des moyens moraux et matériels en vue de la fermeture et du contrôle des frontières ainsi que l'effectivité et la bonne application des dispositions de base de la coopération prévue par le présent Protocole.

*Article 8.* Les dispositions du Présent Protocole relatives à la fermeture et au contrôle de la frontière ne préjudicient pas aux dispositions des accords particuliers entre l'Iran et l'Irak relatifs aux droits de pâturage et aux commissaires aux frontières.

*Article 9.* En vue d'assurer la sécurité de la frontière fluviale commune dans le Chatt-El-Arab et de prévenir l'infiltration d'éléments subversifs de part et d'autre, les deux Parties Contractantes prendront les mesures adéquates, notamment en installant des postes de surveillance et en y détachant des vedettes de patrouille.

FAIT à Bagdad, le 13 juin 1975.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

Signé  
en présence de

S.E. A.A. BOUTEFLIKA  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie,

[Signé]

#### ANNEXE

##### AU PROTOCOLE RELATIF À LA SECURITÉ À LA FRONTIÈRE ENTRE L'IRAN ET L'IRAK

###### *Points d'infiltration se trouvant sur la zone frontière nord*

1. Ravandouz–Khazneh–Dalamperdagh–Kessian–Rezaieh.
2. Ravandouz–Seyedkan–Doroud–Kanirache–Mehabad.
3. Seyedkan–Baneh–Silveh–Mehabad.
4. Ravandouz–Kalaleh–Hadjiomran–Tamarichine–Piranchahr (Khaneh)–Mehabad.
5. Ghalédizeh–Chahidan (Ghaléhadidan)–Saridjozeh–Bardehpahn–Sardacht.
6. Gahlédizeh–Helchou (Hiro)–Biouran–Sardacht.
7. Soleymanieh–Maout–Pajveh–Doulskan–Sardacht.
8. Soleymanieh–Tchouarta–Tchamparab–Bozkan–Baneh.
9. Pandjovin–Michav–Khochdareh–Pasgahbastan–Saguez–Mehabad.
10. Pandjovin–Pahlavidage–Baneh.
11. Pandjovin–Bachmagh–Marivan–Sanandadj.
12. Pandjovin–Toutman–Piranchah–Veisseh–Marivan–Sanandadj.
13. Seyed Sadegh–Khormal–Dezli–Marivan.
14. Halabtcheh–Tavileh (Biareh)–Nowsoud.

15. Halabtcheh–Dorouleh–Ghalédjé–Bayangan–Kermanschah.
16. Meydan–Baveissi.
17. Meydah–Tchiareza–Tapehrache–Sarghalé.
18. Ghourétou–Tchiasorkh–Rezvar–Ghalé Hovan–Tapehrache–Sarghalé.
19. Khaneghein–Darékhourma–Houchgari–Garmac–Ahmadabad.
20. Khaneghein–Péletcheft–Karimabad–Ghasréchirine.
21. Khaneghein–Manzarieh–Khosrovi–Ghasréchirine.

*Points d'infiltration situés dans la zone sud*

Zone s'étendant entre Khosravi (inclus) et Bavisseh (exclu) et comprenant les points d'infiltration suivants :

- A. Kaniboz–Zeynalkos (Zeynalkoch)–Tangabkohné.
- B. Neykané–Sarband–Khanleyli–Darbarou.
- C. Tcharbagh–Pirali–Tchoghasorkh (Tchiasorkh)–Khanleyli–Darbarou.
- D. Tapéchah–Tapéchiro–Mahaltchador.
- E. Mohammadkheder–Tapékal–Khanleyli–Darbarou.
2. Khaneghein–Kanimassi–Naftékhaneh–Gomrok–Naftéchah.
3. Maktou–Miépitch–Naftéchah.
4. Mandali–Goumessang (Wadi-El-Horan)–Soumar.
5. El Eyn (Taktak)–Taktakmechki–Andjireh–Salehabad.
6. Badreh–Zarbatieh–Eldjabal–Kanisakht–Mahaltchador.
7. Badreh–Zarbatieh–Sodour–Kondjan Tcham–Ilam.
8. Badreh–Sadr El Arafat (Arafat)–Bahramabad–Mehran.
9. Kout–Cheikh Saad–Chahabi–Tchangouleh.
10. Aligharbi–Tchalat Aragh–Tchalat Iran–Dehloran.
11. Aligharbi–Tailleb–Bayat–Moussian.
12. Emaré–Faké Aragh–Faké Iran–Soushe–Ahwaz.
13. Emaré–Chib–Soublé–Bostan–Soussanguerd.
14. Aboudafleh–Telailé–Soussanguerd.
15. Aboudafleh–Kouchké Basré–Kouchké Ahwaz–Ahwas.
16. Bassorah–Chalamtcheh–Khoramchahr–Bandar Chahpour.
17. Bassorah–Tanoumé–Hodoud–Khoramchahr.

#### ADDITIF

Ayant réexaminé le texte du paragraphe 5 de l'article 6 du Traité relatif à la Frontière d'Etat et au Bon Voisinage entre l'Iran et l'Irak, signé à Bagdad le 13 juin 1975<sup>1</sup>, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le dernier passage du paragraphe 5 de l'article 6 du Traité susmentionné, savoir «conformément à la procédure de la Cour Permanente d'Arbitrage», sera supprimé et remplacé par les paragraphes suivants :

«Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, la nomination des arbitres ou du surarbitre sera faite par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des

<sup>1</sup> Voir p. 56 du présent volume.

Parties, la nomination des arbitres ou du surarbitre sera faite par le membre le plus âgé de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

«Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

«Faute de conclusion de compromis dans un délai de quinze jours à partir de la constitution du Tribunal, ou à défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis concernant les points indiqués dans le paragraphe précédent, il sera fait application, si nécessaire, des dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907<sup>1</sup> pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

«Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice.»

Le présent additif fait partie intégrante du Traité relatif à la frontière d'Etat et au Bon Voisinage entre l'Iran et l'Irak, signé le 13 juin 1975 à Bagdad, et sera ratifié en même temps que ledit Traité.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran :  
[Signé]  
ABBAS-ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne :  
[Signé]  
SAADOUN HAMADI

### PROCÈS-VERBAL

Le Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran et le Ministre des Affaires Etrangères d'Irak,

S'inspirant de l'esprit de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>2</sup>, et en application des termes de l'article 4 du Protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak, signé le 13 juin 1975<sup>3</sup> à Bagdad, et de l'article 5 du Protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale entre l'Iran et l'Irak<sup>4</sup>, signé à Bagdad à la même date, ainsi que du contenu du Procès-Verbal du 26 décembre 1975<sup>5</sup> entre les Ministres des Affaires Etrangères des deux pays,

Désireux de régler d'une manière définitive toutes les réclamations pendantes entre les deux pays — quelles qu'en soient la nature ou la cause — et dont l'origine est antérieure à la date de la signature du présent Procès-Verbal,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. La Partie irakienne accorde à la Partie iranienne le droit, pendant cinq ans, d'utiliser, comme auparavant, contre paiement symbolique d'un loyer d'un dinar irakien par an, les deux docks flottants appartenant à l'Iran et se trouvant dans les eaux irakiennes du Chatt-el-Arab.

<sup>1</sup> *American Journal of International Law*, Supplement vol. 2, p. 43; *British and Foreign State Papers* (1906-1907), vol. 100, p. 298; De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360; United Kingdom, Cd 4175, n° 6 (1908), p. 17; et Scott, *Hague Peace Conference of 1899 and 1907*, vol. II, p. 308.

<sup>2</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 61 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 58 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 110 du présent volume.

La Partie iranienne s'engage de son côté à faire enlever intégralement, et de manière à ne causer aucune entrave à la navigation dans le Chatt-el-Arab, lesdits docks flottants à l'expiration de la période susmentionnée.

2. La Partie irakienne s'engage à accorder à tous les ressortissants iraniens ayant quitté l'Irak depuis 1969 toutes les facilités nécessaires leur permettant de liquider les biens immobiliers dont ils sont propriétaires au regard du droit irakien et de procéder dans un esprit favorable au transfert des sommes reçues à ce titre selon les règlements du contrôle des changes irakiens.

3. Chaque Partie compensera ses propres ressortissants pour les dommages subis par eux du fait du transfert des biens-fonds, des constructions, des installations techniques ou autres dont la dépendance nationale est changée en conséquence de la redémarcation de la frontière terrestre ou de la délimitation de la frontière fluviale entre l'Iran et l'Irak.

4. Les deux Parties considèrent le présent Procès-Verbal comme tenant lieu de règlement définitif et global de toutes les réclamations susmentionnées avec effet libératoire.

FAIT à Téhéran, le vingt-deux juin mil neuf cent soixante seize, en double exemplaire.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères d'Irak

## ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Téhéran, le 22 juin 1976

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de l'échange des instruments de ratification du Traité relatif à la frontière d'Etat et au bon voisinage entre l'Irak et l'Iran et les 3 protocoles annexés, signés à Bagdad le 13 juin 1975<sup>1</sup> ainsi que les accords et le Procès-Verbal signé à Bagdad le 26 décembre 1975<sup>2</sup> et en tenant compte du Procès-Verbal signé aujourd'hui à Téhéran, concernant le règlement définitif des réclamations réciproques<sup>3</sup>, et pour des raisons d'ordre pratique, j'ai l'honneur de vous proposer que le transfert des biens-fonds, constructions et installations publics ou privés, dont la dépendance nationale s'est trouvée modifiée à la suite de la redémarcation de la frontière terrestre entre l'Irak et l'Iran, soit effectué dans un délai de six mois à partir de ce jour sous le contrôle d'une commission mixte composée d'experts irakiens et iraniens.

Chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre Partie se trouvant sur le territoire dont la dépendance nationale aura été modifiée à la suite de ladite redémarcation un délai de deux mois au minimum et de six mois au maximum, à partir de la date à

<sup>1</sup> Voir p. 56, 58, 61 et 111 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 114 et 134 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 115 du présent volume.

laquelle le transfert des biens mentionnés ci-dessus est effectué, pour gagner le territoire de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SAADOUN HAMADI

Ministre des Affaires Etrangères d'Irak

Son Excellence Monsieur Abbas-Ali Khalatbary

Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran

*Ia*

Téhéran, le 22 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre *Ia*]

En vous communiquant l'agrément du Gouvernement iranien du contenu de la lettre ci-haut citée, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran

Son Excellence Monsieur Saadoun Hamadi

Ministre des Affaires Etrangères d'Irak

*Ib*

Téhéran, le 22 juin 1976

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de l'échange des instruments de ratification du Traité relatif à la frontière d'Etat et au bon voisinage entre l'Irak et l'Iran et les 3 protocoles annexés, signés à Bagdad le 13 juin 1975 ainsi que les accords et le Procès-Verbal signés le 26 décembre 1975 à Bagdad, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République d'Irak s'engage à faciliter l'enregistrement dans les registres cadastraux de Bagdad sous le nom de l'Etat iranien la totalité de l'actuel terrain, constructions et dépendances de l'Ambassade de l'Iran à Bagdad dans le plus bref délai possible.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SAADOUN HAMADI

Ministre des Affaires Etrangères d'Irak

Son Excellence Monsieur Abbas-Ali Khalatbary

Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran

## IIb

Téhéran, le 22 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre Ib]

Prenant acte du contenu de la lettre ci-haut citée, je vous prie d'agréer le remerciement du Gouvernement de l'Iran, ainsi que l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires Etrangères  
de l'Iran

Son Excellence Monsieur Saadoun Hamadi  
Ministre des Affaires Etrangères  
d'Irak

### COMMUNIQUÉ COMMUN IRANO-IRAKIEN<sup>1</sup>

«Au cours de la tenue à Alger de la Conférence au Sommet des pays membres de l'OPEP et à l'initiative du Président Boumediene, Sa Majesté le Shahinshah d'Iran et S.E. Saddam Hosseine, Vice-Président du Conseil du Commandement de la Révolution d'Irak, se sont rencontrés à deux reprises et se sont entretenus longuement au sujet des relations entre l'Iran et l'Irak.

«Ces entretiens, qui se sont déroulés en présence du Président Boumediene, ont été empreints d'une grande franchise et caractérisés par une volonté sincère des deux parties de parvenir à une solution définitive et durable de tous les problèmes pendants entre les deux pays.

«En application des principes d'intégrité territoriale, d'inviolabilité des frontières et de non-immixtion dans les affaires intérieures, les Hautes Parties Contractantes ont décidé :

- «1. De procéder à la démarcation définitive de leurs frontières terrestres sur la base du protocole de Constantinople de 1913<sup>2</sup> et des procès-verbaux de la Commission de délimitation de la frontière de 1914;
- «2. De délimiter leurs frontières fluviales selon la ligne du thalweg;
- «3. Ce faisant, elles rétabliront la sécurité et la confiance réciproques tout au long de leurs frontières communes. Elles s'engagent ainsi, à exercer sur elles un contrôle strict et efficace, en vue de la cessation définitive de toutes infiltrations à caractère subversif, de part et d'autre;
- «4. Les deux Parties ont convenu de considérer les dispositions ci-dessus comme les éléments indivisibles d'un règlement global et par voie de conséquence, toute atteinte

<sup>1</sup> Publié par le Secrétariat pour information.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Journal Officiel*, vol. 16-2 (1935), p. 201.

à l'une de ses composantes est, de toute évidence, incompatible avec l'esprit de l'accord d'Alger.

«Les deux Parties resteront en contact permanent avec le Président Boumediene, qui apportera, en cas de besoin, le concours fraternel de l'Algérie à la mise en œuvre des décisions arrêtées.

«Les Hautes Parties sont décidées à rétablir les liens traditionnels de bon voisinage et d'amitié, notamment par l'élimination de tous les facteurs négatifs dans leurs relations, par l'échange constant des points de vue sur les questions d'intérêt commun et la promotion de la coopération mutuelle.

«Les deux Parties déclarent solennellement que la région devrait rester immune à toute ingérence extérieure.

«Les Ministres des Affaires étrangères de l'Iran et de l'Irak se réuniront, en présence du Ministre des Affaires étrangères de l'Algérie, le 15 mars 1975 à Téhéran, pour arrêter les modalités de travail de la commission mixte irano-irakienne créée à l'effet de mettre en pratique les décisions arrêtées ci-dessus, d'un commun accord.

«Conformément au vœu des deux Parties, l'Algérie sera invitée à toutes les réunions de la Commission mixte irano-irakienne.

«La commission mixte arrêtera son calendrier et sa méthode de travail pour se réunir, en cas de besoin alternativement, à Bagdad et à Téhéran.

«Sa Majesté le Shahinshah a accepté avec plaisir l'invitation qui lui a été adressée, au nom de S.E. le Président Ahmed Hassan El-Bakr, à effectuer une visite officielle en Irak; la date de cette visite sera fixée d'un commun accord.

«Par ailleurs, S.E. Saddam Hosseine a accepté d'effectuer une visite officielle en Iran à une date à convenir entre les deux parties.

«Sa Majesté le Shahinshah et S.E. le Vice-Président Saddam Hosseine ont tenu à remercier particulièrement et chaleureusement le Président Houari Boumediene qui, animé par des sentiments fraternels et désintéressés, a facilité l'établissement de contacts directs entre les hauts dirigeants des deux pays, et de ce fait, a contribué à l'établissement d'une ère nouvelle dans les relations entre l'Iran et l'Irak, et ce, dans l'intérêt supérieur de l'avenir de la région concernée.»

Alger, le 6 mars 1975.

## PROTOCOLE<sup>1</sup>

Considérant qu'au cours de la Conférence au Sommet des Pays Membres de l'OPEP et à l'initiative du Président Boumediene, Sa Majesté Impériale Mohammad Réza Pahlavi, Aryamehr, Shahinshah de l'Iran, et Son Excellence M. Saddam Hosseine, Vice-Président du Conseil du Commandement de la Révolution d'Irak, se sont entretenus au sujet des relations entre l'Iran et l'Irak;

Considérant que pendant ces entretiens, les deux Parties ont décidé de trouver, sur la base des principes d'intégrité territoriale, d'inviolabilité des frontières et de non-ingérence dans les affaires intérieures, une solution définitive et durable pour le règlement des problèmes pendants entre les deux pays, et que, en conséquence, les deux Parties ont pris les décisions suivantes :

<sup>1</sup> Publié par le Secrétariat pour information.

1. De procéder à la démarcation définitive de leurs frontières terrestres sur la base du Protocole de Constantinople de 1913 et des Procès-Verbaux de la Commission de délimitation de la frontière de 1914;
2. De délimiter leurs frontières fluviales selon la ligne du thalweg;
3. Ce faisant, elles rétabliront la sécurité et la confiance réciproques tout le long de leurs frontières communes. Elles s'engagent ainsi à exercer sur lesdites frontières un contrôle strict et efficace, en vue de la cessation définitive de toutes infiltrations à caractère subversif, de part et d'autre;
4. Les deux Parties ont convenu de considérer les dispositions ci-dessus comme les éléments indivisibles d'un règlement global et, par voie de conséquence, toute atteinte à l'une de ses composantes est, de toute évidence, incompatible avec l'esprit de l'Accord d'Alger.

Considérant que Sa Majesté Impériale, Mohammad Réza Pahlavi, Shahinshah de l'Iran, et Son Excellence Saddam Hosseine, ont décidé de rétablir les liens traditionnels de bon voisinage et d'amitié, notamment par l'élimination de tous les facteurs négatifs dans leurs relations, par l'échange constant des points de vue sur les questions d'intérêt commun et la promotion de la coopération mutuelle, et qu'ils ont déclaré solennellement que la région devrait rester immune de toute ingérence extérieure;

Considérant que les deux Parties ont décidé de constituer d'un commun accord une Commission mixte pour la réalisation et la mise en pratique des décisions prises à Alger;

Considérant qu'il a été convenu que les Ministres des Affaires Etrangères de l'Iran et de l'Irak se réunissent en présence du Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie, le 15 mars 1975 à Téhéran pour arrêter les modalités de travail de la Commission mixte irano-irakienne;

En conséquence, les Ministres des Affaires Etrangères de l'Iran, de l'Irak et de l'Algérie se sont réunis à Téhéran le 15 mars 1975 et ont décidé, dans une première étape, d'arrêter les procédures nécessaires à la mise en application effective des principes et à la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord d'Alger.

I. A ces fins, ils ont décidé de la création des trois comités mentionnés ci-après :

1° *Le Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre entre les deux pays voisins.* Ce Comité a pour mission de procéder à la démarcation de la frontière commune, à la localisation claire de l'emplacement des anciennes et des nouvelles bornes, sur la base du Protocole de Constantinople de 1913 et des Procès-Verbaux des séances de la Commission de délimitation de 1914.

Sont désignés comme représentants au sein de ce Comité :

Pour la Partie iranienne : Monsieur Ezedine Kazemi, Ambassadeur, Chef du Département juridique au Ministère des Affaires Etrangères;

Pour la Partie irakienne : Monsieur Alaeddine El Sakkal, Directeur général du Cadastre; Monsieur Abdul Hussein Al Katifi, Ambassadeur;

Pour l'Algérie : Monsieur Ismaïl Hamdani, Secrétaire général adjoint de la Présidence du Conseil;

Capitaine-Ingénieur Mohamed Boualga, Directeur de l'Institut national de Cartographie; lesquels seront assistés par tous experts et techniciens nécessaires.

Le Comité devra accomplir sa mission dans un délai de deux (2) mois.



2° *Le Comité chargé de la délimitation de la frontière fluviale entre l'Iran et l'Irak.* Cette délimitation sera effectuée selon la ligne du thalweg, et ce à partir du point où la ligne frontalière terrestre des deux Etats descend dans le Chatt-El-Arab jusqu'à la mer.

Sont désignés comme représentants au sein de ce Comité :

Pour la Partie iranienne : M. Sadegh Sadrieh, Directeur général des affaires politiques au Ministère des Affaires Etrangères;

M. Ezedine Kazemi, Ambassadeur, Chef du Département juridique au Ministère des Affaires Etrangères;

Pour la Partie irakienne : M. Abdul Hussein Al Katifi, Ambassadeur au Ministère des Affaires Etrangères;

Lieutenant-Colonel Abdul Jabbar Abbas Al Janabi;

Pour l'Algérie : M. Nadjib Boulbina, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères; Lieutenant-Ingénieur Boutaghdou;

M. Abdelkadir Ben Kaci, Directeur des affaires arabes au Ministère des Affaires Etrangères;

lesquels seront assistés par tous experts et techniciens nécessaires.

Le Comité devra accomplir sa mission dans un délai de deux (2) mois.

3° *Le Comité militaire.* Il est chargé d'arrêter les modalités appropriées en vue de procéder à la fermeture de la frontière commune à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975.

Sont désignés comme représentants au sein de ce Comité :

Pour la Partie iranienne : Le Général de Corps d'Armée Nasser Moghadam, Adjoint au Chef d'Etat-Major Général des forces armées iraniennes;

Pour la Partie irakienne : Le Général de Corps d'Armée Adnan Abduljalil, Adjoint au Chef d'Etat-Major Général des forces armées irakiennes;

Pour l'Algérie : Le Colonel Hadj Mohammed Zerguini, Inspecteur Général des forces armées algériennes;

Le Capitaine-Ingénieur Salah.

II. La coordination des activités des trois (3) Comités et la supervision de leurs travaux est assurée :

Pour la Partie iranienne : par M. Gholam Reza Tajbakhsh, Sous-Secrétaire d'Etat politique au Ministère des Affaires Etrangères;

Pour la Partie irakienne : par M. Mohamed Sabri El Hadithi, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Pour l'Algérie : par Messieurs Zerguini, Hamdani, Ben Kaci.

4° Les Ministres des Affaires Etrangères de l'Iran, de l'Irak et de l'Algérie se réuniront périodiquement, en cas de besoin et à la demande de l'une des Parties concernées, à Bagdad, Alger et Téhéran afin d'examiner l'état d'avancement des travaux des Comités susmentionnés.

III. Les travaux de chacun des trois Comités mentionnés plus haut, seront sanctionnés par un Protocole final.

Les trois Protocoles finals constitueront un ensemble indivisible.

IV. Les deux Parties concluront un traité sur la base du Communiqué d'Alger et des Protocoles susmentionnés (point III). Ces Protocoles, étant indivisibles et partie intégrante du Traité, seront signés en même temps que celui-ci.

V. Le présent Protocole est signé, en même temps que les Procès-Verbaux relatifs aux travaux et aux résultats des deux premières réunions des trois (3) Comités susmentionnés.

FAIT à Téhéran, le 17 mars 1975.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution,  
Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

#### PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup>

Conformément à sa mission de procéder à la démarcation de la frontière commune, à la localisation claire de l'emplacement des anciennes et des nouvelles bornes, sur la base du protocole de Constantinople de 1913 et des Procès-Verbaux des séances de la Commission de délimitation de 1914, le Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak s'est réuni les 18, 19, 24, 25, 26, 27, 29 et 30 mars 1975 à Téhéran et a arrêté les décisions suivantes :

1. Après vérification des Procès-Verbaux des séances de la Commission de délimitation de 1914 ainsi que des cartes y mentionnées et relatives à la frontière terrestre irano-irakienne, lesdits Procès-Verbaux et cartes ont été authentifiés par les Chefs de délégation de l'Iran, de l'Irak et de l'Algérie et joints au présent Procès-Verbal.

L'ensemble de ces documents définit le tracé de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak et constitue la base fondamentale des opérations techniques sur le terrain selon les modalités techniques arrêtées ci-après.

2. Les équipes mixtes poursuivront sur le terrain la reconnaissance et la construction des bornes anciennes d'après les Procès-Verbaux et les cartes de 1914.

3. Parallèlement, le Comité chargé de la démarcation :

- a) Portera sur les cartes mentionnées dans les Procès-Verbaux de 1914 (joints au présent Procès-Verbal) l'emplacement approximatif des nouvelles bornes;
- b) Reportera de la façon la plus précise possible, l'ensemble du tracé frontalier terrestre entre les deux pays sur les cartes au 1/50 000; il est entendu que ces cartes auront été au préalable remises, au plus tard le 5 avril 1975, à la partie irakienne ainsi qu'aux représentants algériens; il est entendu en outre que ce jeu de cartes au 1/50 000 devra couvrir au minimum une zone de 4 km axée sur la frontière; par ailleurs, un jeu des photographies aériennes, ayant servi à la confection de ces cartes, sera mis à leur disposition lors des séances de travail;
- c) Reportera de même sur ces cartes, avec la meilleure précision possible, l'emplacement des anciennes et des nouvelles bornes;

<sup>1</sup> Publié par le Secrétariat pour information.

Il est entendu que l'emplacement des bornes nouvelles sera vérifié si nécessaire sur le terrain et éventuellement corrigé sur les cartes au 1/50 000;

En outre, si la vérification sur le terrain nécessite l'érection de nouvelles bornes supplémentaires, l'emplacement de celles-ci sera également reporté sur la carte au 1/50 000;

Les opérations décrites en *c* seront accomplies par le Comité entre le 5 et le 20 avril et les cartes ainsi renseignées sont adressées au fur et à mesure aux équipes de terrain pour exécution;

- d) Confectionnera et signera, à l'issue de toutes les opérations de matérialisation sur le terrain, une carte au 1/50 000 définitive et comportant le tracé frontalier ainsi que l'emplacement de toutes les bornes anciennes, nouvelles et supplémentaires.

4. A la fin des délais impartis, le Comité doit présenter les documents finals signés suivants :

- a) Une carte au 1/50 000 où seront reportés le tracé de la frontière terrestre ainsi que l'emplacement de toutes les bornes anciennes et nouvelles;
- b) Sur la base des Procès-Verbaux de 1914, un Procès-Verbal descriptif des travaux de démarcation de la frontière terrestre irako-iranienne, en signalant s'il y a lieu, les indications toponymiques nouvelles;
- c) Les coordonnées des dites bornes dans les systèmes géographiques et UTM, les gisements ainsi que les distances horizontales calculées entre les bornes;
- d) Les fiches signalétiques de toutes les bornes, avec une numérotation pour les bornes nouvelles; les anciennes bornes gardant leur numérotation originelle.

5. La partie iranienne et la partie irakienne sont convenues, en outre, de ce qui suit :

- a) Elles déploieront mutuellement tous leurs efforts avec l'assistance, le conseil et la connaissance technique des techniciens algériens, en vue d'achever complètement et définitivement dans le délai de deux mois la tâche dont a été chargé le Comité mixte de démarcation;
- b) Au cas où surgirait une divergence relative à la localisation d'un point donné de la frontière, et à la requête de telle partie, les experts algériens arbitreront techniquement sur le terrain, sur la divergence, et rendront une décision qui sera appliquée et respectée par les deux Etats.

6. Les Chefs des délégations au sein du Comité désigneront leurs représentants du Sous-Comité qui est chargé de superviser, d'organiser le travail des différentes équipes mixtes, d'en assurer le support logistique, et de rendre compte de l'avancement des travaux au Comité d'une façon régulière chaque semaine. Le Sous-Comité ainsi composé doit aussi approuver et envoyer au Comité les documents de terrain.

Après avoir approuvé les propositions des équipes mixtes concernant l'emplacement des bornes, le Sous-Comité en ordonne la construction suivant le schéma joint au présent Procès-Verbal.

Le Sous-Comité a son siège pour les opérations dans la partie sud de la frontière à Mehran et pour celle de sa partie nord à Sardasht; il se déplacera le long de la frontière en fonction des nécessités de service.

7. Pour faciliter les travaux sur le terrain, les opérations de démarcation de la frontière terrestre irako-iranienne sont réparties comme suit :

1° Sur la partie sud de la frontière composée des sept secteurs suivants :

- 1) De Khayyen à Talaieh entre les bornes 1 et 14;
- 2) De Talaieh à Faqueh entre les bornes 14 et 21;
- 3) De Faqueh à Moussian entre les bornes 21 et 23;

- 4) De Moussian à Tchangouleh entre les bornes 23 et 26;
- 5) De Tchangouleh à Reza-Abad Mehran entre les bornes 26 et 31;
- 6) De Reza-Abad Mehran à Soumar entre les bornes 31 et 39;
- 7) De Soumar à Khosravi entre les bornes 39 et 58;

2° Sur la partie nord de la frontière, composée des sept secteurs suivants :

- 1) Azgaleh entre les bornes 58 et 69;
- 2) Nosood entre les bornes 69 et 83;
- 3) Marivan entre les bornes 83 et 95;
- 4) Baneh entre les bornes 95 et 103;
- 5) Sardasht entre les bornes 103 et 111;
- 6) Piranshahr entre les bornes 111 et 118;
- 7) Piranshahr entre les bornes 118 et 126.

A chaque secteur est affectée une équipe mixte composée de huit membres iraniens et de huit membres irakiens.

Les opérations commenceront simultanément sur tous les secteurs selon une procédure technique détaillée jointe en annexe au présent Procès-Verbal.

8. Liste des documents joints :

- a) Annexe technique;
- b) Croquis de borne pour terrain dur;
- c) Croquis de borne pour terrain rocheux;
- d) Croquis de borne pour terrain marécageux;
- e) Imprimé n° 1 (reconnaissance);
- f) Imprimé n° 2 (calcul des coordonnées);
- g) Imprimé n° 3 (calcul des points de rattachement);
- h) Procès-Verbaux de 1914;
- i) Cartes de 1914.

9. Le Chef de délégation de l'Iran au Comité de démarcation de la frontière terrestre a informé ses collègues irakiens et algériens que son suppléant dans ce Comité est M. Reza Ghassémi, Chef du 1<sup>er</sup> Département Politique.

10. La prochaine réunion se tiendra le 17 avril 1975 à Bagdad.

FAIT à Téhéran, le 30 mars 1975.

Pour l'Iran :

[Signé]

E. KAZEM

Pour l'Irak :

[Signé]

A. AL-SAKKAL

Pour l'Algérie :

[Signé]

ISMAÏL HAMDANI

## ANNEXE TECHNIQUE

### A. BORNES ANCIENNES

La position de ces bornes est déterminée à partir des Procès-Verbaux de 1914 et des cartes y mentionnées. Leur localisation est faite par les deux Chefs d'équipe iranien et irakien. Les cartes au 1/50 000 et les photographies aériennes constituent une aide pour l'exécution de ce travail.

La position de la borne est déterminée sur la carte au 1/50 000 puis transférée sur la photographie aérienne par un cercle. Sur le terrain, une fois cette position retenue, un piquet entouré de pierres peintes est laissé comme repère et un procès-verbal est rédigé (imprimé n° 1); cette

position est alors piquée sur la photographie aérienne qui sera signée conjointement au verso, par les deux Chefs d'équipe.

Si cette localisation était difficile à réaliser, il conviendrait alors de trouver deux ou trois détails identifiables qui seront piqués sur la photo. Des mesures de rattachement seraient alors faites et portées sur l'imprimé n° 3. La photo et l'imprimé y joints sont transmis au Sous-Comité qui les fera parvenir au Comité.

Il est procédé alors à la construction de la borne par les équipes irakiennes, les équipes iraniennes se chargeant de la construction des bornes en zones de marécage, le tout sous la supervision du Sous-Comité. Une fois la borne construite les polices des frontières des deux pays en prennent la charge et dressent procès-verbal (imprimé n° 1).

A Téhéran, la position de la borne et des détails identifiables (stations auxiliaires) est calculée par des procédés photogrammétriques. Un représentant irakien assistera à ces calculs et signera avec son homologue iranien les feuilles de calcul (imprimés n°s 2 et 3).

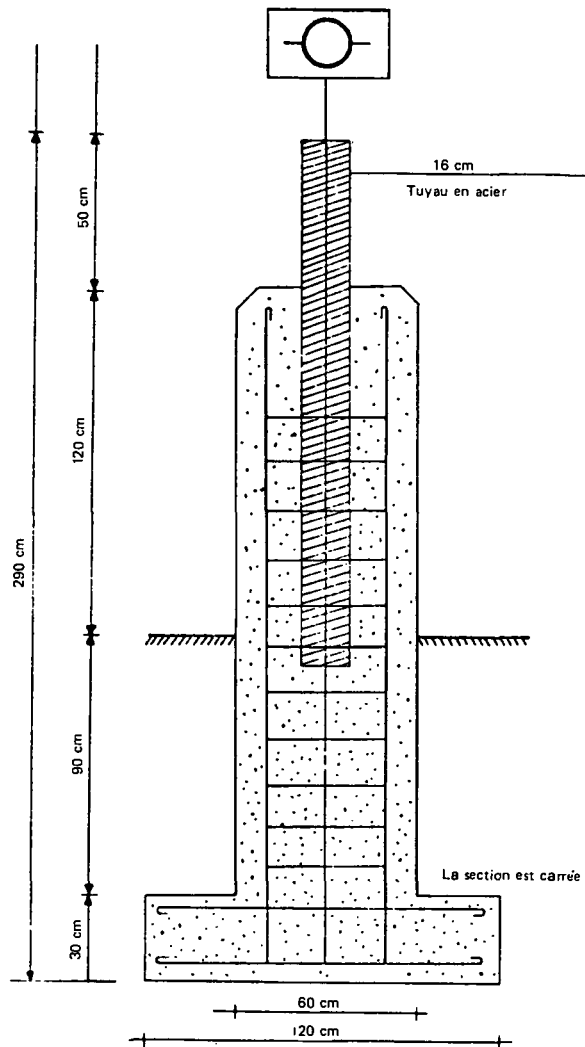
Les coordonnées sont déterminées en UTM et en géographie.

#### B. BORNES NOUVELLES

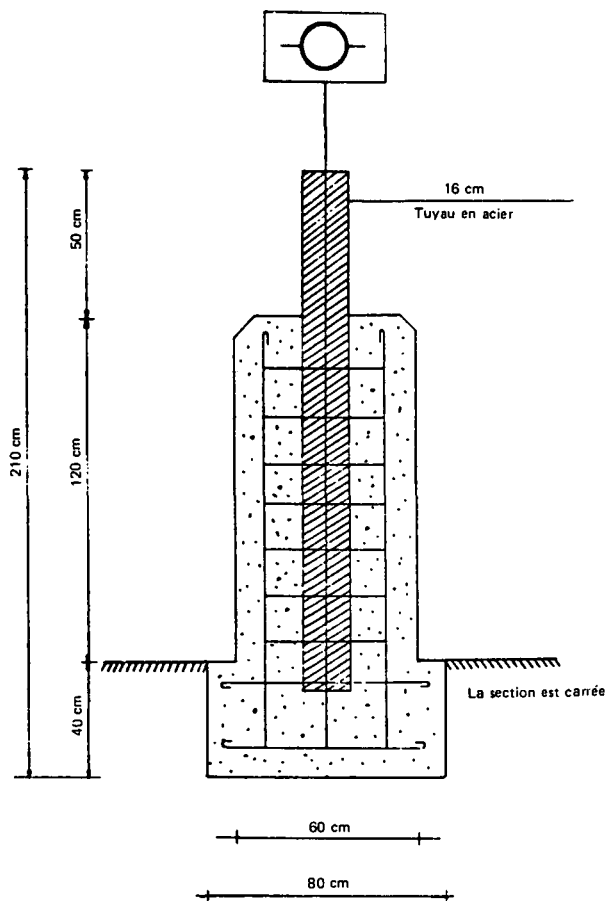
Une fois que l'emplacement des bornes nouvelles aura été porté sur la carte au 1/50 000, et ladite carte envoyée pour matérialisation sur le terrain aux équipes mixtes, il sera procédé à la construction des bornes nouvelles, *mutatis mutandis*, suivant la procédure technique décrite pour les bornes anciennes.

#### C. FRAIS

Les frais de construction des bornes seront assumés pour moitié par chacune des deux parties.



Section A-A Echelle 1:20



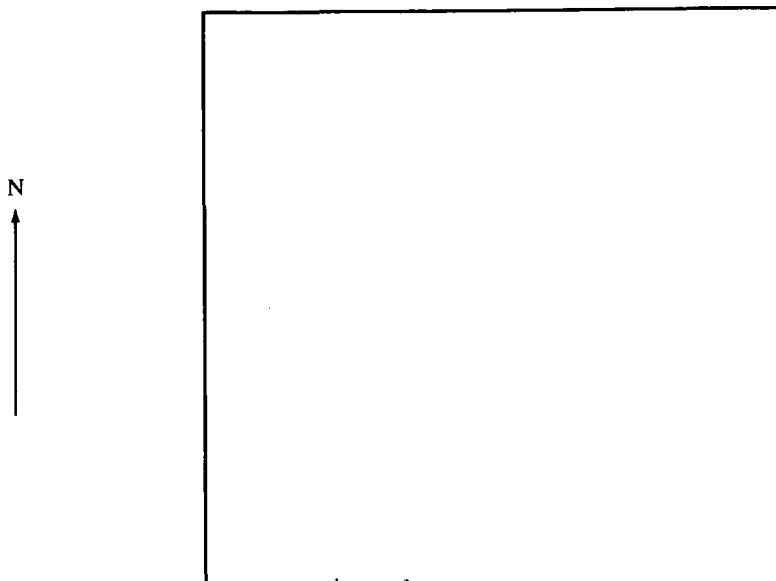
Section A-A Echelle 1:20

## MODÈLE N° 1

PROCÈS-VERBAL CONCERNANT LA POSITION DE LA BORNE FRONTIÈRE N° .....  
DE LA FRONTIÈRE IRANO-IRAKIENNE

Les équipes mixtes irano-irakiennes se sont rendues le ..... à ..... heures sur l'emplacement de la borne frontière n° ..... pour reconnaître, sur la base de l'accord intervenu le 17 mars 1975 à Téhéran, et en se référant aux Protocoles de 1913, aux procès-verbaux de 1914, ainsi qu'aux cartes y jointes, la position exacte de ladite borne, après avoir employé tous les moyens techniques, les cartes nouvellement élaborées, et les photos aériennes. Un piquet métallique entouré d'une couche de peinture au sol a été planté à cet emplacement.

La localisation de la borne et sa position exacte par rapport aux points de repère existant autour d'elle sont portées sur le croquis ci-dessous



La description ci-dessus est rédigée en quatre exemplaires en langues persane et arabe, les deux textes faisant également foi.

Chef de l'équipe  
de reconnaissance de l'Iran :

Chef de l'équipe  
de reconnaissance de l'Irak :

*Nom* : ..... *Nom* : .....

*Signature* : ..... *Signature* : .....

La borne frontière n° ..... a été érigée le ..... par l'équipe chargée de sa mise en place selon le modèle approuvé par la Commission Principale, et remise aux gardes frontière des deux pays dont les noms suivent.

Chef du Sous-Comité  
mixte de l'Iran :

Chef du Sous-Comité  
mixte de l'Irak :

*Nom* : ..... *Nom* : .....

*Signature* : ..... *Signature* : .....

Gardes frontière de l'Iran

Gardes frontière de l'Irak



## MODÈLE N° 2

## PROCÈS-VERBAL CONCERNANT LA POSITION DE LA BORNE FRONTIÈRE N° .....

Les coordonnées géographiques de l'écliptique internationale (Hiford) et les coordonnées UTM de cette borne frontière, obtenues par le procédé photogrammétrique, sont les suivantes :

*Coordonnées géographiques**Coordonnées UTM*

Longitude—Est

Latitude—Nord

La position de cette borne par rapport à la [borne] frontière n° ..... représente un angle de ..... degrés.

La position de ces deux bornes frontière par rapport à la borne frontière n° ..... représente un angle de ..... degrés.

La distance horizontale entre cette borne frontière et celle portant le n° ..... est de ..... mètres.

Et la distance horizontale entre cette borne frontière et celle portant le n° ..... est de ..... mètres.

Le croquis ci-dessous représente le degré des angles par rapport à cette borne et celles situées à chaque côté d'elle, ainsi que les distances horizontales les séparant, croquis établi d'après le procédé photogrammétrique et les calculs correspondants.

Représentant technique  
de l'Iran :

Représentant technique  
de l'Irak :

*Nom* : .....

*Signature* : .....

L'emplacement exact de cette borne est fixé sur une carte à l'échelle 1/50 000 qui sera jointe au protocole final.

Le présent protocole est rédigé en quatre exemplaires en langues arabe et persane, les deux textes faisant également foi.

Chef de la délégation  
de l'Iran :

Chef de la délégation  
de l'Irak :

Chef de la délégation  
de l'Algérie :

*Nom* : .....

*Signature* : .....

Annexe a la photo n°3

Forme n°3

Pilier n°

Schéma des stations secondaires

						Coordonnées des stations secondaires		
						A	E	N
						B	E	N
						C	E	N
						D	E	N
						Sta.	Obj.	Lecture horizontale

NOTE :

Coordonnées du pilier n°

E	
N	

IRAN

IRAQ

Nom.....

Nom.....

Signataire.....

Signataire.....

Date.....

Date.....

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup>

En application de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>2</sup> et du Protocole de Téhéran du 17 mars 1975<sup>3</sup>, les Ministres des Affaires Etrangères de l'Irak, de l'Iran et de l'Algérie, se sont réunis à Bagdad les 19 et 20 avril 1975 pour examiner l'état d'avancement des travaux des trois Comités institués par le Protocole susmentionné.

Ils ont entendu les exposés relatifs aux travaux accomplis par chaque Comité, constaté avec satisfaction le bon accomplissement, conformément à l'esprit d'Alger, de la mission assignée aux différents Comités et approuvé, en conséquence, les Procès-Verbaux des trois Comités.

Ils ont en outre constaté que, compte tenu de l'ampleur de sa tâche, le Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre sera renforcé dans ses moyens humains et matériels et amélioré dans ses modalités de travail.

A cet effet, ils ont adopté les mesures mentionnées dans un procès-verbal relatif aux travaux du Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre.

Les Ministres ont réitéré leurs instructions en vue de l'achèvement des travaux du Comité susdit, dans le délai de deux mois imparti par les Chefs d'Etat.

Les Ministres des Affaires Etrangères des trois pays ont décidé de créer un Comité de rédaction chargé de préparer les textes des trois Protocoles finals prévus au point III du Protocole de Téhéran du 17 mars 1975, ainsi que le texte d'un document général, prévu au point IV du dit Protocole, reflétant l'esprit d'Alger et exprimant la haute qualité des relations existantes et à promouvoir entre l'Irak et l'Iran et ce conformément aux instructions des gouvernements des deux pays.

Le Comité de rédaction se réunira le 18 mai 1975 à Alger.

Les Ministres des Affaires Etrangères de l'Irak, de l'Iran et de l'Algérie sont convenus de se réunir le 18 mai 1975 à Alger, ainsi que prévu au point II du Protocole de Téhéran, aux fins d'examiner les résultats finals du Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre et les projets présentés par le Comité de rédaction mentionné plus haut.

FAIT à Bagdad, le 20/IV/75.

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie

<sup>1</sup> Publié par le Secrétariat pour information.

<sup>2</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 119 du présent volume.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup>

En application de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>2</sup>, du Protocole de Téhéran du 17 mars 1975<sup>3</sup>, et des Procès-Verbaux ministériels de Bagdad du 20 avril 1975<sup>4</sup>, les Ministres des Affaires Etrangères de l'Irak, de l'Iran et de l'Algérie se sont réunis à Alger du 18 au 20 mai 1975 pour examiner l'état d'avancement des travaux des trois (3) Comités institués par le Protocole susmentionné.

Ils ont constaté avec satisfaction le bon accomplissement dans les délais prévus de la mission assignée aux différents Comités.

D'autre part, ils ont adopté les mesures ci-après relatives aux questions qui ont été examinées au cours de la présente réunion.

## I. FRONTIÈRE TERRESTRE

Il a été relevé que les travaux confiés au Comité chargé de la démarcation de la frontière terrestre entre l'Irak et l'Iran ont été réalisés.

## A. A l'exception de :

1. En ce qui concerne la portion marécageuse située entre les bornes 14A et 15, l'abornement sera complété en coopération entre les deux Parties. A ces fins, la délégation irakienne, ayant des moyens de transport appropriés, les mettra à la disposition du Comité.

2. La construction des bornes, qui n'aurait pas encore été réalisée, sera achevée à leur point de démarcation déjà précisé.

En ce qui concerne la portion extrême nord de la frontière où, en raison des conditions climatiques, vingt (20) bornes n'ont pu encore être implantées, celles-ci seront confectionnées en ciment armé et transportées par hélicoptère et installées. La délégation irakienne mettra à disposition du Comité tous les moyens techniques à ce nécessaires.

3. En vue d'accomplir les opérations mentionnées aux paragraphes n<sup>os</sup> 1 et 2 ci-dessus de grand A un délai de trois semaines, à compter des présentes, a été assigné au Comité de la démarcation de la frontière terrestre.

## B. Il a été décidé par ailleurs :

1. Le point d'intersection des frontières de l'Irak, de l'Iran et de la Turquie sera déterminé et matérialisé sur le terrain, en coopération avec les autorités turques.

2. Pour la bonne connaissance de la frontière par les autorités locales compétentes de part et d'autre de la frontière irano-irakienne, celles-ci recevront, aux fins qu'il appartiendra, communication des données relatives à l'emplacement des bornes qui limitent les secteurs frontaliers relevant de leur juridiction.

3. La situation des biens-fonds, des constructions, des installations techniques ou autres, dont la dépendance nationale viendrait à changer du fait de la présente démarcation de la frontière terrestre et de la délimitation de la frontière fluviale irano-irakienne, sera réglée dans un esprit de bon voisinage et de coopération, soit par voie de rachat, soit par voie de compensation, soit selon toute autre formule adéquate, et ce pour éviter toute source de litige pour l'avenir.

<sup>1</sup> Publié par le Secrétariat pour information.

<sup>2</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 119 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 131 du présent volume.

## II. POINTS D'INFILTRATION DANS LE SECTEUR NORD DE LA FRONTIÈRE

Au cours de la présente session, le Comité militaire s'est réuni et a adopté les mesures suivantes :

- 1) Mise en place par chaque Partie sur son territoire de postes fixes aux points de passage de la frontière et affectation d'unités auxdits postes pour le contrôle de cette dernière;
- 2) Coordination entre les postes pour le contrôle des entrées et sorties des deux territoires aux fins de prévention du passage ou de l'infiltration d'éléments subversifs;
- 3) Etablissement de contacts et de relations permanents entre les postes de même qu'entre les autorités frontalières des deux Parties aux fins d'instaurer la coopération;
- 4) Changement du dispositif actuel et ce dès la signature des protocoles finals et du Traité.

Conformément à l'Accord d'Alger, le Comité militaire mixte tiendra des réunions en vue d'arrêter dans un Protocole les principes et les modalités pratiques susceptibles de réaliser la fermeture et le contrôle de la frontière d'une façon permanente. Les dispositions dudit Protocole se substitueront aux mesures actuellement en vigueur.

## III. Documents adoptés

Au cours de la présente session les trois Ministres des Affaires Etrangères ont procédé à l'adoption des quatre documents :

- 1) Le présent Procès-Verbal;
- 2) Un Communiqué commun;
- 3) Un jeu de photographies aériennes de la frontière irako-iranienne, mentionnant l'emplacement des bornes frontalières, à l'exception des photographies relatives à la portion de frontière située entre la borne n° 1 et la borne n° 14 incluses;
- 4) Un jeu de cartes au 1/50 000 de ladite frontière, établi à partir du jeu de photographies aériennes, cité au point 3 ci-dessus et mentionnant outre l'emplacement des bornes le tracé frontalier.

## IV. Documents à élaborer

Il a été décidé par ailleurs que :

1. Un Traité et trois Protocoles finals, faisant partie intégrante dudit Traité, devront être élaborés en vue de leur signature.

Le Traité devra consacrer de façon définitive et durable la démarcation des frontières terrestre et fluviale entre l'Irak et l'Iran sur la base des principes du Communiqué d'Alger et en reprenant, si nécessaire, des articles importants des Protocoles finals et des dispositions touchant à l'entretien des bornes. Il pourra également s'inspirer des principes de la Charte des Nations Unies et constituera un acte de foi entre les deux Parties pour les générations actuelles et futures. Aux fins de l'élaboration desdits documents, au cours des trois semaines à venir, un comité de rédaction comprenant des membres des trois délégations a été constitué.

Il se réunira d'abord à Alger pour procéder à un échange de vues, consigner les points emportant l'accord des Parties intéressées et préparer les avant-projets. Le résultat de ces travaux sera porté à la connaissance des gouvernements respectifs pour observations et orientation.

Le Comité se réunira ensuite à Téhéran pour améliorer et compléter les avant-projets.

Enfin, le Comité mettra au point, à Bagdad, les projets définitifs de Protocoles finals et du Traité.

2. Le Comité de démarcation de la frontière terrestre adoptera, dans un délai de trois semaines, à compter des présentes :

- A) Un document relatif aux coordonnées des bornes frontalières dans les systèmes géographiques et UTM, les gisements ainsi que les distances horizontales calculées entre les bornes;
- B) Les fiches signalétiques de toutes les bornes;
- C) Le Procès-Verbal descriptif de la frontière terrestre entre l'Irak et l'Iran.

3. Une Commission irano-irakienne est créée pour élaborer les règles relatives à la navigation dans le Chatt El-Arab selon le principe des droits égaux de navigation des deux Etats.

4. Les trois capitales intéressées resteront en contact pour décider de la date et des modalités de signature, à Bagdad, des Protocoles finals et du Traité ainsi que des autres documents élaborés.

5. La constatation de l'exécution des opérations prévues aux paragraphes AI, A2 et BI du chapitre I du présent Procès-Verbal s'ajoutera aux documents techniques cités aux paragraphes 3 et 4 du chapitre III et du paragraphe 2, a, b, c, du chapitre IV du présent Procès-Verbal.

6. Des photographies aériennes couvrant la frontière terrestre irano-irakienne seront établies en coopération entre les deux Parties et seront utilisées pour tracer ladite frontière sur les cartes au 1/25 000, avec l'indication de l'emplacement des bornes, le tout dans un délai n'excédant pas un an à compter de la signature du présent Procès-Verbal, et sans que ceci préjudicie à la mise en vigueur du Traité visé au paragraphe 1 du présent chapitre, ces cartes se substitueront à toutes les cartes précédentes. Le Procès-Verbal descriptif de la frontière terrestre mentionné au paragraphe 2, c, du chapitre IV du présent Procès-Verbal sera amendé en conséquence.

FAIT à Alger, le 20 mai 1975.

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran  
[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak  
[Signé]

[Signé]

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Membre du Conseil de la Révolution  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Algérie

#### PROCÈS-VERBAL

Les Ministres des Affaires Etrangères de l'Iran et de l'Irak, compte tenu de l'esprit de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>1</sup> qui stipule notamment le règlement global et définitif de tous les problèmes en suspens entre les deux pays dans le but de consolider les relations d'amitié et d'entente fraternelle existant entre l'Iran et l'Irak,

Sont convenus d'établir une liste définitive des questions et des réclamations réciproques en suspens dans un délai qui ne dépassera pas le 20 mars 1976. Cette liste comprendra tous les points litigieux découlant de l'application de l'article 4 du Protocole relatif à la Redémarcation de la Frontière Terrestre entre l'Iran et l'Irak signé le 13 juin 1975<sup>2</sup> à Bagdad ainsi que toutes les autres réclamations.

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 61 du présent volume.

Ils procéderont au règlement des questions et des réclamations susmentionnées de telle sorte qu'aucune source de litige ne subsiste entre l'Iran et l'Irak.

Les deux Ministres des Affaires Etrangères se sont mis également d'accord de signer un acte final avant l'échange des instruments de ratification du Traité relatif à la Frontière d'Etat et au Bon Voisinage ente l'Iran et l'Irak du 13 juin 1975<sup>1</sup> qui constatera la fin définitive de toute réclamation existante de part et d'autre.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Iran

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Ministre des Affaires  
Etrangères de l'Irak

[Signé]

SAADOUN HAMADI

---

<sup>1</sup> Voir p. 56 du présent volume.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING THE STATE FRONTIER AND NEIGHBOURLY  
RELATIONS BETWEEN IRAN AND IRAQ

His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran,

His Excellency the President of the Republic of Iraq,

Considering the sincere desire of the two Parties as expressed in the Algiers Communiqué of 6 March 1975,<sup>2</sup> to achieve a final and lasting solution to all the problems pending between the two countries,

Considering that the two Parties have carried out the definitive redemarcation of their land frontier on the basis of the Constantinople Protocol of 1913<sup>3</sup> and the minutes of the meetings of the Frontier Delimitation Commission of 1914 and have delimited their river frontier along the thalweg,

Considering their desire to restore security and mutual trust throughout the length of their common frontier,

Considering the ties of geographical proximity, history, religion, culture and civilization which bind the peoples of Iran and Iraq,

Desirous of strengthening their bonds of friendship and good neighbourliness, expanding their economic and cultural relations and promoting exchanges and human relations between their peoples on the basis of the principles of territorial integrity, the inviolability of frontiers and non-interference in internal affairs,

Resolved to work towards the introduction of a new era in friendly relations between Iran and Iraq based on full respect for the national independence and sovereign equality of States,

Convinced that they are helping thereby to implement the principles and achieve the purposes and objectives of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty and have appointed as their plenipotentiaries:

His Imperial Majesty the Shahinshah of Iran: His Excellency Abbas Ali Khalatbary, Minister for Foreign Affairs of Iran;

His Excellency the President of the Republic of Iraq: His Excellency Saadoun Hamadi, Minister for Foreign Affairs of Iraq,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties confirm that the State land frontier between Iraq and Iran shall be that which has been redemarcated on the basis of and in accordance with the provisions of the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier, and the annexes thereto, attached to this Treaty.

*Article 2.* The High Contracting Parties confirm that the State frontier in the Shatt al'Arab shall be that which has been delimited on the basis of and in accordance with the provisions of the Protocol concerning the delimitation of the river frontier, and the annexes thereto, attached to this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Official Journal*, vol. 16-2 (1935), p. 201.



*Article 3.* The High Contracting Parties undertake to exercise strict and effective permanent control over the frontier in order to put an end to any infiltration of a subversive nature from any source, on the basis of and in accordance with the provisions of the Protocol concerning frontier security, and the annex thereto, attached to this Treaty.

*Article 4.* The High Contracting Parties confirm that the provisions of the three Protocols, and the annexes thereto, referred to in articles 1, 2 and 3 above and attached to this Treaty as an integral part thereof shall be final and permanent. They shall not be infringed under any circumstances and shall constitute the indivisible elements of an over-all settlement. Accordingly, a breach of any of the components of this over-all settlement shall clearly be incompatible with the spirit of the Algiers Agreement.

*Article 5.* In keeping with the inviolability of the frontiers of the two States and strict respect for their territorial integrity, the High Contracting Parties confirm that the course of their land and river frontiers shall be inviolable, permanent and final.

*Article 6.* 1. In the event of a dispute regarding the interpretation or implementation of this Treaty, the three Protocols or the annexes thereto, any solution to such a dispute shall strictly respect the course of the Iraqi-Iranian frontier referred to in articles 1 and 2 above and shall take into account the need to maintain security on the Iraqi-Iranian frontier in accordance with article 3 above.

2. Such disputes shall be resolved in the first instance by the High Contracting Parties by means of direct bilateral negotiations to be held within two months after the date on which one of the Parties so requested.

3. If no agreement is reached, the High Contracting Parties shall have recourse, within a three-month period, to the good offices of a friendly third State.

4. Should one of the two Parties refuse to have recourse to the good offices or should the good-offices procedure fail, the dispute shall be settled by arbitration within a period of not more than one month after the date of such refusal or failure.

5. Should the High Contracting Parties disagree as to the arbitration procedure, one of the High Contracting Parties may have recourse, within 15 days after such disagreement was recorded, to a court of arbitration:

With a view to establishing such court of arbitration each of the High Contracting Parties shall, in respect of each dispute to be resolved, appoint one of its nationals as arbitrators and the two arbitrators shall choose an umpire. Should the High Contracting Parties fail to appoint their arbitrators within one month after the date on which one of the Parties received a request for arbitration from the other Party, or should the arbitrators fail to reach agreement on the choice of the umpire before that time-limit expires, the High Contracting Party which requested arbitration shall be entitled to request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrators or the umpire, in accordance with the procedures of the Permanent Court of Arbitration.<sup>1</sup>

6. The decision of the court of arbitration shall be binding on and enforceable by the High Contracting Parties.

7. The High Contracting Parties shall each defray half the costs of arbitration.

*Article 7.* This Treaty, the three Protocols and the annexes thereto shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 8.* This Treaty, the three Protocols and the annexes thereto shall be ratified by each of the High Contracting Parties in accordance with its domestic law.

This Treaty, the three Protocols and the annexes thereto shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in Tehran.

<sup>1</sup> See the Addendum on p. 193 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Treaty, the three Protocols and the annexes thereto.

DONE at Baghdad, on 13 June 1975.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

This Treaty, the three Protocols and the annexes thereto were signed in the presence of His Excellency Abdel-Aziz Bouteflika, Member of the Council of the Revolution and Minister for Foreign Affairs of Algeria.

[Signed]

#### PROTOCOL CONCERNING THE DELIMITATION OF THE RIVER FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ

Pursuant to the decisions taken in the Algiers Communiqué of 6 March 1975,<sup>1</sup> The two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties hereby declare and recognize that the State river frontier between Iran and Iraq in the Shatt al'Arab has been delimited along the thalweg by the Mixed Iraqi-Iranian-Algerian Committee on the basis of the following:

1. the Tehran Protocol of 17 March 1975;<sup>2</sup>
2. the record of the Meeting of Ministers for Foreign Affairs, signed at Baghdad on 20 April 1975,<sup>3</sup> approving, *inter alia*, the record of the Committee to Delimit the River Frontier, signed on 16 April 1975 on board the Iraqi ship *El Thawra* in the Shatt al'Arab;
3. common hydrographic charts,<sup>4</sup> which have been verified on the spot and corrected and on which the geographical co-ordinates of the 1975 frontier crossing points have been indicated; these charts have been signed by the hydrographic experts of the Mixed Technical Commission and countersigned by the heads of the Iranian, Iraqi and Algerian delegations to the Committee. The said charts, listed hereinafter, are annexed to this Protocol and form an integral part thereof:

— Chart No. 1, Entrance to Shatt al'Arab, No. 3842, published by the British Admiralty;

— Chart No. 2, Inner Bar to Kabda Point, No. 3843, published by the British Admiralty;

— Chart No. 3, Kabda Point to Abadan, No. 3844, published by the British Admiralty;

— Chart No. 4, Abadan to Jazirat Ummat Tuwaylah, No. 3845, published by the British Admiralty.

*Article 2.* 1. The frontier line in the Shatt al'Arab shall follow the thalweg, i.e., the median line of the main navigable channel at the lowest navigable level, starting from the point at which the land frontier between Iran and Iraq enters the Shatt al'Arab and continuing to the sea.

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 198 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>4</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

2. The frontier line, as defined in paragraph 1 above, shall vary with changes brought about by natural causes in the main navigable channel. The frontier line shall not be affected by other changes unless the two Contracting Parties conclude a special agreement to that effect.

3. The occurrence of any of the changes referred to in paragraph 2 above shall be attested jointly by the competent technical authorities of the two Contracting Parties.

4. Any change in the bed of the Shatt al'Arab brought about by natural causes which would involve a change in the national character of the two States' respective territory or of landed property, constructions, or technical or other installations shall not change the course of the frontier line, which shall continue to follow the thalweg in accordance with the provisions of paragraph 1 above.

5. Unless an agreement is reached between the two Contracting Parties concerning the transfer of the frontier line to the new bed, the water shall be re-directed at the joint expense of both Parties to the bed existing in 1975—as marked on the four common charts listed in article 1, paragraph 3, above—should one of the Parties so request within two years after the date on which the occurrence of the change was attested by either of the two Parties. Until such time, both Parties shall retain their previous rights of navigation and of user over the water of the new bed.

*Article 3.* 1. The river frontier between Iran and Iraq in the Shatt al'Arab, as defined in article 2 above, is represented by the relevant line drawn on the common charts referred to in article 1, paragraph 3, above.

2. The two Contracting Parties have agreed to consider that the river frontier shall end at the straight line connecting the two banks of the Shatt al'Arab, at its mouth, at the astronomical lowest low-water mark. This straight line has been indicated on the common hydrographic charts referred to in article 1, paragraph 3, above.

*Article 4.* The frontier line as defined in articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall also divide vertically the air space and the subsoil.

*Article 5.* With a view to eliminating any source of controversy, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Iraqi-Iranian Commission to settle, within two months, any questions concerning the status of landed property, constructions, or technical or other installations, the national character of which may be affected by the delimitation of the Iranian-Iraqi river frontier, either through repurchase or compensation or any other suitable arrangement.

*Article 6.* Since the task of surveying the Shatt al'Arab has been completed and the common hydrographic chart referred to in article 1, paragraph 3, above has been drawn up, the two Contracting Parties have agreed that a new survey of the Shatt al'Arab shall be carried out jointly, once every 10 years, with effect from the date of signature of this Protocol. However, each of the two Parties shall have the right to request new surveys, to be carried out jointly, before the expiry of the 10-year period.

The two Contracting Parties shall each defray half the cost of such surveys.

*Article 7.* 1. Merchant vessels, State vessels and warships of the two Contracting Parties shall enjoy freedom of navigation in the Shatt al'Arab and in any part of the navigable channels in the territorial sea which lead to the mouth of the Shatt al'Arab, irrespective of the line delimiting the territorial sea of each of the two countries.

2. Vessels of third countries used for purposes of trade shall enjoy freedom of navigation, on an equal and non-discriminatory basis, in the Shatt al'Arab and in any part of the navigable channels in the territorial sea which lead to the mouth of the Shatt al'Arab, irrespective of the line delimiting the territorial sea of each of the two countries.

3. Either of the two Contracting Parties may authorize foreign warships visiting its ports to enter the Shatt al'Arab, provided such vessels do not belong to a country in a state of belligerency, armed conflict or war with either of the two Contracting Parties and provided the other Party is so notified no less than 72 hours in advance.

4. The two Contracting Parties shall in every case refrain from authorizing the entry to the Shatt al'Arab of merchant vessels belonging to a country in a state of belligerency, armed conflict or war with either of the two Parties.

*Article 8.* 1. Rules governing navigation in the Shatt al'Arab shall be drawn up by a mixed Iranian-Iraqi Commission, in accordance with the principle of equal rights of navigation for both States.

2. The two Contracting Parties shall establish a commission to draw up rules governing the prevention and control of pollution in the Shatt al'Arab.

3. The two Contracting Parties undertake to conclude subsequent agreements on the questions referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article 9.* The two Contracting Parties recognize that the Shatt al'Arab is primarily an international waterway, and undertake to refrain from any operation that might hinder navigation in the Shatt al'Arab or in any part of those navigable channels in the territorial sea of either of the two countries that lead to the mouth of the Shatt al'Arab.

DONE at Baghdad, on 13 June 1975.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

Signed in the presence of  
His Excellency ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Member of the Council of the Revolution  
and Minister for Foreign Affairs of Algeria

[Signed]

#### PROTOCOL CONCERNING THE REDEMARCATON OF THE LAND FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ

Pursuant to the provisions of the Algiers Communiqué of 6 March 1975,<sup>1</sup>

The two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1.* A. The two Contracting Parties affirm and recognize that the redemarcation of the State land frontier between Iran and Iraq was a field operation performed by the mixed Iraqi-Iranian-Algerian Committee on the basis of the following:

1. the Constantinople Protocol of 1913 and the minutes of the meetings of the 1914 Commission to delimit the Turco-Persian frontier;
2. the Tehran Protocol dated 17 March 1975;<sup>2</sup>
3. the record of the meeting of Ministers for Foreign Affairs, signed at Baghdad on 20 April 1975<sup>3</sup> and approving, *inter alia*, the record of the Committee to Demarcate the Land Frontier, signed at Tehran on 30 March 1975;<sup>4</sup>

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 198 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

4. the record of the meeting of Ministers for Foreign Affairs, signed at Algiers on 20 May 1975;<sup>1</sup>
5. the descriptive record of operations in the demarcation of the land frontier between Iran and Iraq, prepared by the Committee to Demarcate the Land Frontier and dated 13 June 1975; the record constitutes annex 1 and is an integral part of this Protocol;
6. maps<sup>2</sup> on the scale 1:50,000 indicating the land frontier line and the positions of the old and new frontier marks; the maps constitute annex 2 and are an integral part of this Protocol;
7. record cards of the old and new frontier marks;
8. a document giving the co-ordinates of the frontier marks;
9. aerial photographs of the Iraqi-Iranian frontier strip indicating the positions of the old and new frontier marks.

B. The two Parties undertake to complete the demarcation of the frontier between frontier marks No. 14A and No. 15 within two months.

C. The two Contracting Parties shall co-operate in producing aerial photographs of the Iranian-Iraqi land frontier with a view to using them in plotting the frontier on maps on the scale 1:25,000, indicating the positions of the frontier marks. This work shall be completed within a period not exceeding one year, with effect from 20 May 1975, and shall be without prejudice to the entry into force of the Treaty of which this Protocol is an integral part.

The descriptive record relating to the land frontier and referred to in paragraph 5 above shall be amended accordingly.

The maps produced pursuant to the present section C shall supersede all existing maps.

*Article 2.* The State land frontier between Iraq and Iran shall follow the line indicated in the descriptive record and the maps referred to respectively in paragraphs 5 and 6 of article 1 above, due regard being had to the provisions of section C of that article.

*Article 3.* The frontier line defined in articles 1 and 2 of this Protocol shall also divide vertically the air space and the subsoil.

*Article 4.* The two Contracting Parties shall establish a Mixed Iraqi-Iranian Commission to settle, in a neighbourly and co-operative spirit, the status of landed property, constructions, or technical or other installations whose national character may be changed by the redemarcation of the land frontier between Iraq and Iran. Such settlement shall be by means of repurchase, compensation or any other appropriate formula, with a view to eliminating any source of litigation.

The Commission shall settle the status of State property within two months. Claims concerning private property shall be submitted to it within two months. The status of this private property shall be settled within the following three months.

*Article 5.* 1. A Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities of the two States shall be established to inspect the frontier marks and determine their condition.

The Commission shall make this inspection annually, in September, in accordance with a timetable which it shall prepare beforehand within an appropriate period of time.

2. Either Contracting Party may request the other in writing to have the Commission carry out, at any time, an additional inspection of the frontier marks. In the event of such

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

a request, the inspection shall be made within a period not exceeding 30 days after the date of the request.

3. Whenever an inspection is made, the Mixed Commission shall prepare the relevant reports and submit them under its signature to the competent authorities of each of the two States. The Commission may, if need be, call for the construction of new frontier marks according to the specifications of the existing ones, provided that the course of the frontier line is not thereby altered. Where new frontier marks are constructed, the competent authorities of the two States shall check the frontier marks and their co-ordinates against the relevant maps and documents referred to in article 1 of this Protocol. The authorities shall then position the frontier marks under the supervision of the Mixed Commission, which shall prepare a record of the operation and submit it to the competent authorities of each of the two States so that it may be annexed to the documents referred to in article 1 of this Protocol.

4. The two Contracting Parties shall be jointly responsible for the maintenance of the frontier marks.

5. The Mixed Commission shall be responsible for replacing displaced frontier marks and reconstructing destroyed or missing marks, on the basis of the maps and documents referred to in article 1 of this Protocol, taking care not to alter, under any circumstances, the position of the marks. In such cases, the Mixed Commission shall prepare a record of the operation and submit it to the competent authorities of each of the two States.

6. The competent authorities of each of the two States shall exchange information on the condition of the frontier marks with a view to finding the best ways and means of protecting and maintaining them.

7. The two Contracting Parties undertake to take all necessary steps to protect the frontier marks and prosecute individuals who have moved, damaged or destroyed them.

*Article 6.* The two Contracting Parties have agreed that the provisions of this Protocol, signed without any reservation, shall henceforth govern any matter relating to the frontier between Iran and Iraq. On this basis, they solemnly undertake to respect their common and definitive frontier.

DONE at Baghdad, on 13 June 1975.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

Signed in the presence of  
His Excellency ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Member of the Council of the Revolution  
Minister for Foreign Affairs of Algeria

[Signed]

#### DESCRIPTION OF THE IRANIAN-IRAQ LAND FRONTIER (1975)

##### ANNEX I TO THE PROTOCOL CONCERNING THE REDEMARCATON OF THE LAND FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ

After following the thalweg of the Shatt al' Arab from the sea to the compliance of the Nahr Al Khayin, the Iranian-Iraqi land frontier shall continue in the Nahr Al Khayin (frontier mark No. 1).

*From mark No. 1 to mark No. 1/1:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/1 to mark No. 1/2:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/2 to mark No. 1/3:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/3 to mark No. 1/4:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/4 to mark No. 1/5:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/5 to mark No. 1/6:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/6 to mark No. 1/7:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/7 to mark No. 1/8:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/8 to mark No. 1/9:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/9 to mark No. 1/10:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/10 to mark No. 1/11:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/11 to mark No. 1/12:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/12 to mark No. 1/13:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/13 to mark No. 1/14:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/14 to mark No. 1/15:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/15 to mark No. 1/16:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/16 to mark No. 1/17:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/17 to mark No. 1/18:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/18 to mark No. 1/19:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/19 to mark No. 1/20:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/20 to mark No. 1/21:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/21 to mark No. 1/22:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/22 to mark No. 1/23:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/23 to mark No. 1/24:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 1/24 to mark No. 2:* the frontier shall follow the median water line of the Nahr Al Khayin.

*From mark No. 2 to mark No. 3:* the frontier shall follow a straight line.

*From mark No. 3 to mark No. 4:* the frontier shall follow a straight line.

*From mark No. 4 to mark No. 4/1:* the frontier shall go in a straight line towards the north.





- From mark No. 13/1 to mark No. 14:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14 to mark No. 14/1:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/1 to mark No. 14/2:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/2 to mark No. 14/3:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/3 to mark No. 14/4:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/4 to mark No. 14/5:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/5 to mark No. 14/6:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/6 to mark No. 14/7:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/7 to mark No. 14/8:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/8 to mark No. 14/9:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/9 to mark No. 14/10:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/10 to mark No. 14/11:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/11 to mark No. 14/12:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14/12 to mark No. 14A:* it shall follow the straight line towards the west.
- From mark No. 14A to mark No. 14A/1:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/1 to mark No. 14A/2:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/2 to mark No. 14A/3:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/3 to mark No. 14A/4:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/4 to mark No. 14A/5:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/5 to mark No. 14A/6:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/6 to mark No. 14A/7:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14A/7 to mark No. 14B:* it shall follow the straight line towards the north.
- From mark No. 14B to mark No. 14B/1:* it shall follow the straight line towards mark No. 15.
- From mark No. 14B/1 to mark No. 14B/2:* it shall follow the straight line towards mark No. 15.
- From mark No. 14B/2 to mark No. 14B/3:* it shall follow the straight line towards mark No. 15.
- From mark No. 14B/3 to mark No. 14B/4:* it shall follow the straight line towards mark No. 15.
- From mark No. 14B/4 to mark No. 15:* it shall follow the straight line towards mark No. 15.
- From mark No. 15 to mark No. 16:* it shall follow a straight line.
- From mark No. 16 to mark No. 17:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 17 to mark No. 18:* it shall follow a straight line.
- From mark No. 18 to mark No. 18/1:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/1 to mark No. 18/2:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/2 to mark No. 18/3:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/3 to mark No. 18/4:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/4 to mark No. 18/5:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/5 to mark No. 18/6:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/6 to mark No. 18/7:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 18/7 to mark No. 19:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 19 to mark No. 20:* it shall follow a straight line.
- From mark No. 20 to mark No. 21:* it shall follow the bed of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 21 to mark No. 21/1:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 21/1 to mark No. 21/2:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 21/2 to mark No. 21/3:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 21/3 to mark No. 21/4:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.
- From mark No. 21/4 to mark No. 21/5:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 2115 to mark No. 2116:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 2116 to mark No. 2117:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 2117 to mark No. 2118:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 2118 to mark No. 2119:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 2119 to mark No. 21110:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21110 to mark No. 21111:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21111 to mark No. 21112:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21112 to mark No. 21113:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21113 to mark No. 21114:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21114 to mark No. 21115:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21115 to mark No. 21116:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21116 to mark No. 21117:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21117 to mark No. 21118:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21118 to mark No. 21119:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21119 to mark No. 21120:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21120 to mark No. 21121:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21121 to mark No. 21122:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 21122 to mark No. 22:* it shall follow the bed of the wider branch of the Shatt Al A'ma.

*From mark No. 22 to mark No. 2211:* it shall go in a straight line to the Doveyrich river, which it shall follow upstream along the median water line of the Doveyrich river.

*From mark No. 2211 to mark No. 2212:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 2212 to mark No. 2213:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2213 to mark No. 2214:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2214 to mark No. 2215:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2215 to mark No. 2215A:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2215A to mark No. 2216:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2216 to mark No. 2216A:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2216A to mark No. 2217:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2217 to mark No. 2217A:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2217A to mark No. 2218:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2218 to mark No. 2219:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 2219 to mark No. 22110:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 22110 to mark No. 22111:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

*From mark No. 22111 to mark No. 22112:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.

- From mark No. 22/12 to mark No. 22/13:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/13 to mark No. 22/14:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/14 to mark No. 22/15:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/15 to mark No. 22/16:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/16 to mark No. 22/17:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/17 to mark No. 22/18:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/18 to mark No. 22/19:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/19 to mark No. 22/20:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/20 to mark No. 22/21:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/21 to mark No. 22/22:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/22 to mark No. 22/23:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/23 to mark No. 22/24:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/24 to mark No. 22/25:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/25 to mark No. 22/26:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/26 to mark No. 22/27:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/27 to mark No. 22/28:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/28 to mark No. 22/29:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/29 to mark No. 22/30:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/30 to mark No. 22/31:* it shall follow the Jebel Fowgi ridge.  
*From mark No. 22/31 to mark No. 22/32:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/32 to mark No. 22/33:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/33 to mark No. 22/34:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/34 to mark No. 22/35:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/35 to mark No. 22/35A:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/35A to mark No. 22/36:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/36 to mark No. 22/37:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/37 to mark No. 22/38:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/38 to mark No. 22/39:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/39 to mark No. 22/40:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/40 to mark No. 22/41:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/41 to mark No. 22/42:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/42 to mark No. 22/43:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/43 to mark No. 22/44:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/44 to mark No. 22/45:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/45 to mark No. 22/46:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/46 to mark No. 22/47:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/47 to mark No. 22/48:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/48 to mark No. 22/49:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/49 to mark No. 22/50:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 22/50 to mark No. 23:* it shall follow the Jebel Hamrin ridge.  
*From mark No. 23 to mark No. 23/1:* it shall follow a straight line.  
*From mark No. 23/1 to mark No. 24:* it shall follow the median water line of the Tyb river (Meymeh river on the 1:50,000 map).  
*From mark No. 24 to mark No. 24/1:* it shall follow the foot of the mountains.  
*From mark No. 24/1 to mark No. 24/2:* it shall follow the foot of the mountains.  
*From mark No. 24/2 to mark No. 24/3:* it shall follow the foot of the mountains.  
*From mark No. 24/3 to mark No. 24/4:* it shall follow the foot of the mountains.  
*From mark No. 24/4 to mark No. 24/5:* it shall follow the foot of the mountains.



*From mark No. 25 to mark No. 25/1: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/1 to mark No. 25/2: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/2 to mark No. 25/3: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/3 to mark No. 25/4: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/4 to mark No. 25/5: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/5 to mark No. 25/6: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/6 to mark No. 25/7: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/7 to mark No. 25/8: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/8 to mark No. 25/9: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/9 to mark No. 25/10: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/10 to mark No. 25/11: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 25/11 to mark No. 26: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26 to mark No. 26/1: it shall go in a straight line.*  
*From mark No. 26/1 to mark No. 26/2: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/2 to mark No. 26/3: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/3 to mark No. 26/4: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/4 to mark No. 26/5: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/5 to mark No. 26/6: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/6 to mark No. 26/7: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/7 to mark No. 26/8: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/8 to mark No. 26/9: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/9 to mark No. 26/10: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/10 to mark No. 26/11: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 26/11 to mark No. 27: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27 to mark No. 27/1: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/1 to mark No. 27/2: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/2 to mark No. 27/3: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/3 to mark No. 27/4: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/4 to mark No. 27/5: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/5 to mark No. 27/6: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/6 to mark No. 27/7: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/7 to mark No. 27/7A: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/7A to mark No. 27/7B: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/7B to mark No. 27/8: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/8 to mark No. 27/9: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/9 to mark No. 27/10: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/10 to mark No. 27/11: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/11 to mark No. 27/12: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/12 to mark No. 27/13: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/13 to mark No. 27/14: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/14 to mark No. 27/15: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/15 to mark No. 27/16: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/16 to mark No. 27/17: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 27/17 to mark No. 28: it shall follow the foot of the mountains.*  
*From mark No. 28 to mark No. 28/1: it shall follow the Palk ravine.*  
*From mark No. 28/1 to mark No. 28/2: it shall follow the Palk ravine.*  
*From mark No. 28/2 to mark No. 29: it shall follow the Palk ravine.*  
*From mark No. 29 to mark No. 29/1: it shall follow the crest of Jebel Hamrin.*

*From mark No. 29/1 to mark No. 29/2:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 29/2 to mark No. 29/3:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 29/3 to mark No. 29/4:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 29/4 to mark No. 29/5:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 29/5 to mark No. 29/6:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 29/6 to mark No. 30:* it shall follow the crest of Jebel Hamrin.

*From mark No. 30 to mark No. 30/1:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 30/1 to mark No. 31:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 31 to mark No. 32:* thence it shall follow the median water line of the Bedreh river to the point where the latter river originates at the confluence of the Gavi and Genjan-Chem, whence it shall follow the median water line of the Genjan-Chem to the point where the latter meets a ravine indicated by mark No. 32.

*From mark No. 32 to mark No. 32/1:* it shall follow the ravine to the foot of the hills.

*From mark No. 32/1 to mark No. 32/2:* it shall follow the foot of the hills.

*From mark No. 32/2 to mark No. 32/3:* it shall follow the foot of the hills.

*From mark No. 32/3 to mark No. 33:* it shall follow the foot of the hills.

*From mark No. 33 to mark No. 33/1:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/1 to mark No. 33/2:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/2 to mark No. 33/3:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/3 to mark No. 33/4:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/4 to mark No. 33/5:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/5 to mark No. 33/6:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/6 to mark No. 33/7:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/7 to mark No. 33/8:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/8 to mark No. 33/9:* it shall follow the big ravine.

*From mark No. 33/9 to mark No. 33/10:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/10 to mark No. 33/11:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/11 to mark No. 33/12:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/12 to mark No. 33/13:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/13 to mark No. 33/14:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/14 to mark No. 33/15:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/15 to mark No. 33/16:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/16 to mark No. 33/17:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/17 to mark No. 33/18:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/18 to mark No. 33/19:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/19 to mark No. 33/20:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/20 to mark No. 33/21:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/21 to mark No. 33/22:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/22 to mark No. 33/23:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/23 to mark No. 33/24:* it shall follow the watershed and the crest of Kulik Bozorg.

*From mark No. 33/24 to mark No. 34:* it shall follow the watershed as far as the Shur-Shirin river (Tang-i-Typkeh on the 1:50,000 map), which it shall cross.

*From mark No. 34 to mark No. 34/1:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/1 to mark No. 34/2:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/2 to mark No. 34/3:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/3 to mark No. 34/4:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/4 to mark No. 34/5:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/5 to mark No. 34/6:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/6 to mark No. 34/7:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/7 to mark No. 34/8:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/8 to mark No. 34/9:* it shall follow the crest of Kulik Kuchek.

*From mark No. 34/9 to mark No. 34/10:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/10 to mark No. 34/11:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/11 to mark No. 34/12:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/12 to mark No. 34/13:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/13 to mark No. 34/14:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/14 to mark No. 34/15:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/15 to mark No. 34/16:* it shall follow the crest of Kuhi-Gechan.

*From mark No. 34/16 to mark No. 35:* it shall proceed in a straight line, crossing the Tursak river.

*From mark No. 35 to mark No. 35/1:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/1 to mark No. 35/2:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/2 to mark No. 35/3:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/3 to mark No. 35/4:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/4 to mark No. 35/5:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/5 to mark No. 35/6:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/6 to mark No. 35/7:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/7 to mark No. 35/8:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/8 to mark No. 35/9:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/9 to mark No. 35/10:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/10 to mark No. 35/11:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/11 to mark No. 35/12:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/12 to mark No. 35/13:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/13 to mark No. 35/14:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/14 to mark No. 35/15:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/15 to mark No. 35/16:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/16 to mark No. 35/17:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/17 to mark No. 35/18:* it shall follow the crest of Meymik mountain.

*From mark No. 35/18 to mark No. 35/19:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/19 to mark No. 35/20:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/20 to mark No. 35/21:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 35/21 to mark No. 36:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 36 to mark No. 37:* it shall follow the median water line of the Talkh-Ab.

*From mark No. 37 to mark No. 38:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 38 to mark No. 39:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 39 to mark No. 39/1:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/1 to mark No. 39/2:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/2 to mark No. 39/3:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/3 to mark No. 39/4:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/4 to mark No. 39/5:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/5 to mark No. 39/6:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/6 to mark No. 39/7:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/7 to mark No. 39/8:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 39/8 to mark No. 40:* it shall follow the crest of the main Kalalan hills.

*From mark No. 40 to mark No. 40A:* it shall follow a straight line, crossing the ravine.

*From mark No. 40A to mark No. 40/1:* it shall follow the crest of the Jebel-Keleh-Shuvan.

*From mark No. 40/1 to mark No. 40/2:* it shall follow the crest of the Jebel-Keleh-Shuvan.

*From mark No. 40/2 to mark No. 40/3:* it shall follow the crest of the Jebel-Keleh-Shuvan.

*From mark No. 40/3 to mark No. 40/4:* it shall follow the crest of the Jebel-Keleh-Shuvan.

*From mark No. 40/4 to mark No. 40/5:* it shall follow the crest of the Jebel-Keleh-Shuvan.

*From mark No. 40/5 to mark No. 41:* it shall follow a straight line, crossing the Gangir river.

*From mark No. 41 to mark No. 42:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 42 to mark No. 43:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 43 to mark No. 44:* it shall follow a straight line.

*From mark No. 44 to mark No. 44/1:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/1 to mark No. 44/2:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/2 to mark No. 44/3:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/3 to mark No. 44/4:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/4 to mark No. 44/5:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/5 to mark No. 44/6:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/6 to mark No. 44/7:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/7 to mark No. 44/8:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/8 to mark No. 44/9:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/9 to mark No. 44/10:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/10 to mark No. 44/11:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/11 to mark No. 44/12:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/12 to mark No. 44/13:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 44/13 to mark No. 45:* it shall follow the crest of the Jebel Kohneh-Rig and the Varbulent.

*From mark No. 45 to mark No. 45/1:* it shall follow the old road from Mendeli to Qasr-e Shirin.

*From mark No. 45/1 to mark No. 46:* it shall follow the old road from Mendeli to Qasr-e Shirin.



*From mark No. 46 to mark No. 46/1:* the frontier shall descend to the Abi-Neft river, the median water line of which it shall follow upstream to a point situated a quarter of a mile above its confluence with the ab-Bakchan river, where the road leading to Gumbedi-Chai-Hammam (marked "Goumbedi-ab-Baktchan" on the old maps) crosses the Abi-Neft. Approximately 6 miles upstream from mark No. 46, and opposite the oil wells situated on the right bank of the Abi-Neft, the frontier shall leave the river for a short distance in order to make a detour around an oil well situated on the left bank. The line which it shall follow shall be determined as follows: a circle with a radius of 30 metres shall be drawn with the well as its centre point; the arc of the said circle on the left bank shall constitute the frontier line.

*From mark No. 46/1 to mark No. 46/2:* it shall follow the old Gumbedi-Chai-Hammam road.

*From mark No. 46/2 to mark No. 46/3:* it shall follow the old Gumbedi-Chai-Hammam road.

*From mark No. 46/3 to mark No. 46/4:* it shall follow the old Gumbedi-Chai-Hammam road.

*From mark No. 46/4 to mark No. 46/5:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/5 to mark No. 46/6:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/6 to mark No. 46/7:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/7 to mark No. 46/8:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/8 to mark No. 46/9:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/9 to mark No. 46/10:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/10 to mark No. 46/11:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/11 to mark No. 46/12:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/12 to mark No. 46/13:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/13 to mark No. 46/14:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 46/14 to mark No. 47:* it shall follow the old Mendeli-Kani-Bez road (crossing the Alvend watershed).

*From mark No. 47 to mark No. 48:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 48 to mark No. 49:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 49 to mark No. 50:* it shall descend in a straight line towards a ravine, which it shall follow until the ravine meets the Alvend river.

*From mark No. 50 to mark No. 51:* the frontier line shall follow the median water line of the Alvend downstream.

*From mark No. 51 to mark No. 52:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 52 to mark No. 53:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 53 to mark No. 53/1:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 53/1 to mark No. 53/2:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 53/2 to mark No. 53/3:* it shall go in a straight line as far as the former Ottoman frontier post and shall continue in a straight line to mark No. 53/3.

*From mark No. 53/3 to mark No. 53/4:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 53/4 to mark No. 54:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 54 to mark No. 55:* it shall follow the crest of the hillocks.

*From mark No. 55 to mark No. 55/1:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 55/1 to mark No. 55/2:* it shall follow a ravine.

*From mark No. 55/2 to mark No. 55/3:* it shall follow a ravine.

- From mark No. 55/3 to mark No. 55/4: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 55/4 to mark No. 56: it shall follow the Derbendjik ravine.*  
*From mark No. 56 to mark No. 56/1: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 56/1 to mark No. 57: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 57 to mark No. 57/1: it shall follow the crest of a range of hills.*  
*From mark No. 57/1 to mark No. 57/2: it shall follow the crest of a range of hills.*  
*From mark No. 57/2 to mark No. 57/3: it shall follow the crest of a range of hills.*  
*From mark No. 57/3 to mark No. 57/4: it shall follow the crest of a range of hills.*  
*From mark No. 57/4 to mark No. 57/5: it shall follow the crest of a range of hills until it reaches the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/5 to mark No. 57/6: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/6 to mark No. 57/7: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/7 to mark No. 57/8: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/8 to mark No. 57/9: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/9 to mark No. 57/10: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/10 to mark No. 57/11: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/11 to mark No. 57/12: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 57/12 to mark No. 58: it shall follow the crest of the Akdagh.*  
*From mark No. 58 to mark No. 59: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 59 to mark No. 60: it shall follow the median water line of the Kuretu river.*  
*From mark No. 60 to mark No. 60/1: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 60/1 to mark No. 60/2: it shall follow a ravine.*  
*From mark No. 60/2 to mark No. 60/3: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/3 to mark No. 60/4: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/4 to mark No. 60/5: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/5 to mark No. 60/6: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/6 to mark No. 60/7: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/7 to mark No. 60/8: it shall follow the crest which forms the watershed (Bishkan mountain).*  
*From mark No. 60/8 to mark No. 60/9: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/9 to mark No. 60/10: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/10 to mark No. 60/11: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/11 to mark No. 60/12: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/12 to mark No. 60/13: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/13 to mark No. 60/14: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/14 to mark No. 60/15: it shall follow the crest which forms the watershed.*  
*From mark No. 60/15 to mark No. 61: it shall follow the watershed line.*  
*From mark No. 61 to mark No. 61/1: it shall follow the watershed line.*  
*From mark No. 61/1 to mark No. 62: it shall follow the watershed line.*  
*From mark No. 62 to mark No. 62/1: it shall ascend to the crest of Shevaldyr mountain.*  
*From mark No. 62/1 to mark No. 62/2: it shall follow the crest.*  
*From mark No. 62/2 to mark No. 62/3: it shall follow the crest.*  
*From mark No. 62/3 to mark No. 62/4: it shall follow the crest of Shevaldyr.*  
*From mark No. 62/4 to mark No. 62/5: it shall follow the crest of Shevaldyr.*  
*From mark No. 62/5 to mark No. 62/6: it shall go in a straight line.*  
*From mark No. 62/6 to mark No. 62/7: it shall go in a straight line.*  
*From mark No. 62/7 to mark No. 62/8: it shall go in a straight line.*  
*From mark No. 62/8 to mark No. 62/9: it shall go in a straight line.*  
*From mark No. 62/9 to mark No. 63: it shall go in a straight line.*

*From mark No. 63 to mark No. 64:* it shall go in a straight line, crossing the Abbassan.

*From mark No. 64 to mark No. 65:* it shall then descend into a ravine, which it shall follow throughout its length to the crest of the small chain lying to the south of Derbend.

*From mark No. 65 to mark No. 66:* thence, it shall follow the said chain in a southerly direction to mark No. 66.

*From mark No. 66 to mark No. 67:* it shall cross the Bavussi ravine and proceed in a straight line to mark No. 67.

*From mark No. 67 to mark No. 67/1:* it shall follow the south-western spur of Bamu.

*From mark No. 67/1 to mark No. 67/2:* it shall follow the crest of Bamu.

*From mark No. 67/2 to mark No. 67/3:* it shall follow the crest of Bamu.

*From mark No. 67/3 to mark No. 67/4:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 67/4 to mark No. 67/5:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 67/5 to mark No. 67/6:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 67/6 to mark No. 67/7:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 67/7 to mark No. 68:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 68 to mark No. 68/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 68/1 to mark No. 68/2:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 68/2 to mark No. 69:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69 to mark No. 69/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/1 to mark No. 69/2:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/2 to mark No. 69/3:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/3 to mark No. 69/4:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/4 to mark No. 69/5:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/5 to mark No. 69/6:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 69/6 to mark No. 69/7:* it shall follow the watershed, as far as the confluence of the Pushti-Gerray and Zimkan rivers.

*From mark No. 69/7 to mark No. 69/8:* it shall follow a straight line, crossing the Zimkan river.

*From mark No. 69/8 to mark No. 69/9:* it shall follow the crest of Beyzel.

*From mark No. 69/9 to mark No. 69/10:* it shall follow the north-western spur of Beyzel and then cross, in succession, an isolated sheer-sided hill, the cemetery of Khoki-Divan and an old ruined *Qal'eh*.

*From mark No. 69/10 to mark No. 69/11:* it shall follow the median water line of Sirvan.

*From mark No. 69/11 to mark No. 70:* it shall follow the spur of Kalaga.

*From mark No. 70 to mark No. 70/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 70/1 to mark No. 70/2:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 70/2 to mark No. 71:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 71 to mark No. 71/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 71/1 to mark No. 72:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 72 to mark No. 72/1:* it shall ascend to the peak of Suni.

*From mark No. 72/1 to mark No. 73:* it shall descend the slope of the mountains to the left of the Tavileh valley.

*From mark No. 73 to mark No. 73/1:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 73/1 to mark No. 73/2:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 73/2 to mark No. 74:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 74 to mark No. 75:* it shall follow the Dizavor-Tavileh road.

*From mark No. 75 to mark No. 76:* it shall ascend the full length of a ravine, after which it shall go in a straight line, crossing the crest of Dcmi-Shenan at the point where the Tavileh-Khan-Germeleh road turns off towards the north-west.

*From mark No. 76 to mark No. 77:* the frontier shall follow the said road in the direction of Khan-Germeleh as far as mark No. 77.

*From mark No. 77 to mark No. 78:* leaving the said road, it shall continue in a south-westerly direction, following the watershed of the Tavileh and Khan-Germeleh valleys for a distance of about one and a half miles to mark No. 78.

*From mark No. 78 to mark No. 79:* it shall then follow the crest, passing to the north of Dega-Sheikh-Khan (map: Daga-Sheyloh-Khan) as far as the Dega-Sheikhan-Neli-Kemin road. It shall cross this road and continue to follow the watershed for a distance of half a mile to mark No. 79.

*From mark No. 79 to mark No. 79/1:* it shall then descend the spur overshadowing the village of Biare until it reaches a promontory situated above the Asiab-Berze mill.

*From mark No. 79/1 to mark No. 80:* it shall thence descend in a straight line to the Jub-i-Asiab-Berze canal, which it shall meet at the point where the water of the canal flows down towards a mill below.

*From mark No. 80 to mark No. 80/1:* it shall then follow the left bank of the said canal upstream. On reaching the point where the canal branches off from the Khan-Germeleh river, it shall follow the median water line of that river until it reaches the beginning of the Jub-i-Kouh canal, which branches off to the right.

*From mark No. 80/1 to mark No. 80/2:* it shall follow a straight line, crossing Khan-Germeleh.

*From mark No. 80/2 to mark No. 81:* it shall cross to the right bank of that canal, which it shall follow downstream to a point in the Dere-i-Tekkiyeh ravine indicated by mark No. 81.

*From mark No. 81 to mark No. 82:* it shall then climb the Dere-i-Tekkiyeh ravine, skirting the orchards situated therein in such a way as to leave them in Persian territory. From the point where these orchards end, it shall follow the thalweg of the ravine to mark No. 82.

*From mark No. 82 to mark No. 82/1:* it shall follow the Avroman spur.

*From mark No. 82/1 to mark No. 83:* it shall follow the crest of Avroman (Shenam on the 1:50,000 map).

*From mark No. 83 to mark No. 83/1:* it shall follow the crest of Avroman (Shenam on the 1:50,000 map).

*From mark No. 83/1 to mark No. 83/2:* it shall follow the crest of Avroman (Shenam on the 1:50,000 map).

*From mark No. 83/2 to mark No. 83/3:* it shall follow the crest (Kamanjer on the 1:50,000 map).

*From mark No. 83/3 to mark No. 83/4:* it shall follow the crest (Kamanjer on the 1:50,000 map).

*From mark No. 83/4 to mark No. 83/5:* it shall follow the crest of Suren.

*From mark No. 83/5 to mark No. 83/6:* it shall follow the crest of Suren.

*From mark No. 83/6 to mark No. 84:* it shall follow the crest of Suren.

*From mark No. 84 to mark No. 85:* from this mark it shall descend in a straight line to Cham-Berze (Gogasur) which it shall reach at the mouth of a ravine which joins it on the right at about one and a half miles downstream from the village of Piran. This point is indicated by mark No. 85.

*From mark No. 85 to mark No. 85/1:* after crossing the Berze river, the frontier shall ascend the Berze ravine.

*From mark No. 85/1 to mark No. 86:* it shall reach the watershed of Cham Berze and Chemaran at mark No. 86.

*From mark No. 86 to mark No. 86/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 86/1 to mark No. 87:* it shall go in a straight line.

*From mark No. 87 to mark No. 88:* it shall follow the Lev ravine.

*From mark No. 88 to mark No. 88/1:* it shall follow the Sekuk (Siah Kuh) spur.

*From mark No. 88/1 to mark No. 88/2:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 88/2 to mark No. 88/3:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 88/3 to mark No. 89:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 89 to mark No. 89/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 89/1 to mark No. 90:* it shall continue to follow the same watershed until it reaches a ravine, which it shall follow down the southern slope until it joins the Bnava-Suta stream.

*From mark No. 90 to mark No. 91:* it shall follow the median water line of the Bnava-Suta stream.

*From mark No. 91 to mark No. 92:* it shall follow the median water line of the Kyzylja.

*From mark No. 92 to mark No. 92/1:* it shall ascend the Khalil Abad stream.

*From mark No. 92/1 to mark No. 92/2:* it shall ascend the Khalil Abad stream.

*From mark No. 92/2 to mark No. 93:* it shall ascend the Khalil Abad stream.

*From mark No. 93 to mark No. 94:* it shall follow the Penjevin-Khaluza road in a northerly direction until it reaches the foot of the spur forming the eastern side of the first valley to the east of Massud, at a point indicated by mark No. 94.

*From mark No. 94 to mark No. 94/1:* it shall follow the said spur.

*From mark No. 94/1 to mark No. 94/2:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/2 to mark No. 94/3:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/3 to mark No. 94/4:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/4 to mark No. 94/5:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/5 to mark No. 94/6:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/6 to mark No. 94/7:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 94/7 to mark No. 95:* it shall follow the crest of Kuhi-Koseh-Resha (Maro on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95 to mark No. 95/1:* it shall follow the crest forming the watershed.

*From mark No. 95/1 to mark No. 95/2:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 95/2 to mark No. 95/3:* it shall follow the crest which forms the watershed (Bard-i-Rasheh on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/3 to mark No. 95/4:* it shall follow the crest which forms the watershed (Khar Nuke Dar on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/4 to mark No. 95/5:* it shall follow the crest which forms the watershed (Hezarmal on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/5 to mark No. 95/6:* it shall follow the crest which forms the watershed (Hezarmal on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/6 to mark No. 95/7:* it shall follow the crest which forms the watershed (Chaleh Pan on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/7 to mark No. 95/8:* it shall follow the crest which forms the watershed (Chaleh Pan on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/8 to mark No. 95/9:* it shall follow the crest which forms the watershed (Chaleh Pan on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/9 to mark No. 95/10:* it shall follow the crest which forms the watershed (Speh-Shireh on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/10 to mark No. 95/11:* it shall follow the crest which forms the watershed (Speh-Shireh on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/11 to mark No. 95/12:* it shall follow the crest which forms the watershed (Speh-Shireh on the 1:50,000 map).

*From mark No. 95/12 to mark No. 95/13:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 95/13 to mark No. 95/14:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 95/14 to mark No. 95/15:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 95/15 to mark No. 96:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 96 to mark No. 96/1:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/1 to mark No. 96/2:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/2 to mark No. 96/3:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/3 to mark No. 96/4:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/4 to mark No. 96/5:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/5 to mark No. 96/6:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/6 to mark No. 96/7:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/7 to mark No. 96/8:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Spi-Kani.

*From mark No. 96/8 to mark No. 96/9:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/9 to mark No. 96/10:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/10 to mark No. 96/11:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/11 to mark No. 96/12:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/12 to mark No. 96/13:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/13 to mark No. 96/14:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/14 to mark No. 96/15:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/15 to mark No. 96/16:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 96/16 to mark No. 97:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 97 to mark No. 97/1:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 97/1 to mark No. 98:* it shall follow the crest which forms the watershed of Kuh-i-Parajal.

*From mark No. 98 to mark No. 98/1:* it shall follow the crest which forms the watershed, crossing the Pusht Hangajal mountains.

*From mark No. 98/1 to mark No. 98/2:* it shall follow the crest which forms the watershed, crossing the Pusht Hangajal mountains.

*From mark No. 98/2 to mark No. 98/3:* it shall follow the crest which forms the watershed, crossing the Pusht Hangajal mountains (Kuh-i-Qal'eh on the 1:50,000 map).

*From mark No. 98/3 to mark No. 98/4:* it shall follow the crest which forms the watershed, crossing the Pusht Hangajal mountains.

*From mark No. 98/4 to mark No. 99:* it shall follow the crest which forms the watershed, crossing the Pusht Hangajal mountains.

*From mark No. 99 to mark No. 99/1:* it shall follow the crest which forms the watershed.

*From mark No. 99/1 to mark No. 99/2:* it shall follow the crest which forms the watershed of Berdi-Kechel.

*From mark No. 99/2 to mark No. 99/3:* it shall follow the crest which forms the watershed of Berdi-Kechel.

*From mark No. 99/3 to mark No. 99/4:* it shall follow the crest which forms the watershed of Berdi-Kechel.

*From mark No. 99/4 to mark No. 99/5:* it shall follow the crest which forms the watershed of Galash.

*From mark No. 99/5 to mark No. 99/6:* it shall follow the crest which forms the watershed of Galash.

*From mark No. 99/6 to mark No. 99/7:* it shall follow a ravine.

*From mark No. 99/7 to mark No. 100:* it shall follow a ravine.

*From mark No. 100 to mark No. 101:* it shall follow the Siah-Guveza-Champerw road.

*From mark No. 101 to mark No. 101/1:* it shall go in a straight line to a point situated between two springs bearing the same name "Chiftekan", whence it shall ascend in a straight line to the crest of Sour Kuh mountain.

*From mark No. 101/1 to mark No. 101/2:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/2 to mark No. 101/3:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/3 to mark No. 101/4:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/4 to mark No. 101/5:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/5 to mark No. 101/6:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/6 to mark No. 101/7:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/7 to mark No. 101/8:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 101/8 to mark No. 102:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 102 to mark No. 103/1:* it shall follow the crest of Sour Kuh.

*From mark No. 103/1 to mark No. 103/2:* it shall follow the median water line of the Baneh

river (Class river on the 1:50,000 map) downstream to its confluence with the Kalow (Little Zab). The frontier shall follow the median water line of the Kalow downstream to the mouth of a stream which flows into that river.

*From mark No. 103/2 to mark No. 103/3:* it shall ascend the said stream.

*From mark No. 103/3 to mark No. 104:* it shall ascend the spur of Tepe Salos to mark No. 104.

*From mark No. 104 to mark No. 105:* the frontier shall continue to ascend the spur to the summit of Tepe Salos, whence it shall follow the crest to mark No. 105.

*From mark No. 105 to mark No. 106:* the frontier shall continue to follow the crest to the Zinve-Ahmed Khan pass.

*From mark No. 106 to mark No. 106/1:* it shall thence ascend the spur leading to Dulan mountain, crossing the peak known as Kani-Guvezeh.

*From mark No. 106/1 to mark No. 107:* it shall follow the crest of Dulan mountain to the summit of Gurfatik mountain and thence to the Godjar peak.

*From mark No. 107 to mark No. 107/1:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/1 to mark No. 107/2:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/2 to mark No. 107/3:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/3 to mark No. 107/4:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/4 to mark No. 107/5:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/5 to mark No. 107/6:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 107/6 to mark No. 107/7:* it shall follow the watershed of Du Paza.

*From mark No. 107/7 to mark No. 107/8:* it shall follow the watershed of Du Paza.

*From mark No. 107/8 to mark No. 108:* it shall follow the watershed of Du Paza.

*From mark No. 108 to mark No. 109:* it shall follow the watershed of Du Paza.

*From mark No. 109 to mark No. 109/1:* it shall follow the crest of Bul Fatyk mountain (Boulfat on the 1:50,000 map).

*From mark No. 109/1 to mark No. 109/2:* it shall follow the crest of Bul Fatyk mountain.

*From mark No. 109/2 to mark No. 110:* it shall follow the crest of Bul Fatyk mountain.

*From mark No. 110 to mark No. 110/1:* it shall follow the watershed (Bard Sepian on the 1:50,000 map).

*From mark No. 110/1 to mark No. 111:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 111 to mark No. 111/1:* it shall follow the watershed.

*From mark No. 111/1 to mark No. 112:* from the Godjar peak, the frontier shall descend in a straight line towards the source of the Nerzeng stream, which it shall follow downstream to its junction with the Vezneh river.

*From mark No. 112 to mark No. 112/1:* it shall follow the median water line of the Vezneh river.

*From mark No. 112/1 to mark No. 113:* it shall ascend the spur of Chavrin mountain, crossing marks Nos. 113 and 114 to reach the summit of Chavrin.

*From mark No. 113 to mark No. 114:* it shall follow the spur of Chavrin mountain.

*From mark No. 114 to mark No. 114/1:* it shall follow the spur of Chavrin mountain.

*From mark No. 114/1 to mark No. 115:* it shall follow the crest to the summit of Jassussan.

*From mark No. 115 to mark No. 115/1:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 115/1 to mark No. 115/2:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 115/2 to mark No. 116:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116 to mark No. 116/1:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/1 to mark No. 116/2:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/2 to mark No. 116/3:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/3 to mark No. 116/4:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/4 to mark No. 116/5:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/5 to mark No. 116/6:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 116/6 to mark No. 117:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 117 to mark No. 117/1:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 117/1 to mark No. 117/2:* it shall follow the watershed between the Vezneh and Dolanarte valleys.

*From mark No. 117/2 to mark No. 117/3:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/3 to mark No. 117/4:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/4 to mark No. 117/4A:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/4A to mark No. 117/5:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/5 to mark No. 117/6:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/6 to mark No. 117/7:* it shall follow the main watershed of Kandil.

*From mark No. 117/7 to mark No. 117/7A:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7A to mark No. 117/7B:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7B to mark No. 117/7C:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7C to mark No. 117/7D:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7D to mark No. 117/7E:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7E to mark No. 117/7F:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7F to mark No. 117/7G:* it shall follow the main watershed.

*From mark No. 117/7G to mark No. 117/8:* it shall follow the main watershed.



*From mark No. 117/8 to mark No. 117/9: it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 117/9 to mark No. 117/10: it shall follow the main watershed (Sekanian on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 117/10 to mark No. 118: it shall follow the main watershed to the Karu Shinke pass.*

*From mark No. 118 to mark No. 118/1: from this pass it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 118/1 to mark No. 118/2: it shall follow the watershed between the Zab-El-Ala and Lavene mountains.*

*From mark No. 118/2 to mark No. 118/3: it shall follow the watershed (Kuh-i-Kani-Khoda on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 118/3 to mark No. 119: it shall follow the watershed to the Barzin pass (Kuh-i-Kani-Khoda on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 119 to mark No. 119/1: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/1 to mark No. 119/2: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/2 to mark No. 119/3: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/3 to mark No. 119/4: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/4 to mark No. 119/5: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/5 to mark No. 119/6: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/6 to mark No. 119/7: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 119/7 to mark No. 120: it shall follow the watershed to Merikin pass.*

*From mark No. 120 to mark No. 120/1: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 120/1 to mark No. 121: it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 121 to mark No. 121/1: it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 121/1 to mark No. 121/1A: it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 121/1A to mark No. 121/2: it shall follow the main watershed.*

*From mark No. 121/2 to mark No. 121/3: it shall follow the watershed (Siah Kuh on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 121/3 to mark No. 122: it shall follow the watershed (Siah Kuh on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 122 to mark No. 123: it shall follow the watershed of Kaleh-Shin mountain.*

*From mark No. 123 to mark No. 124: it shall follow the watershed of Kaleh-Shin mountain.*

*From mark No. 124 to mark No. 124A: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 124A to mark No. 124/1: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 124/1 to mark No. 124/2: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 124/2 to mark No. 124/3: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 124/3 to mark No. 124/4: it shall follow the watershed.*

*From mark No. 124/4 to mark No. 125: it shall follow the watershed (Purak mountain on the 1:50,000 map).*

*From mark No. 125 to mark No. 125/1: it shall follow the watershed of Purak mountain.*

*From mark No. 125/1 to mark No. 125/2: it shall follow the watershed of Purak mountain.*

*From mark No. 125/2 to mark No. 125/3: it shall follow the watershed of Purak mountain.*

*From mark No. 125/3 to mark No. 125/4: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/4 to mark No. 125/5: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/5 to mark No. 125/6: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/6 to mark No. 125/7: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/7 to mark No. 125/8: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/8 to mark No. 125/9: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

*From mark No. 125/9 to mark No. 125/10: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.*

From mark No. 125/10 to mark No. 125/11: it shall follow the watershed of Dalamper mountain.

From mark No. 125/11 to the intersection of the Iranian-Turkish-Iraqi frontier: the frontier shall follow the watershed of Dalamper mountain.

DONE at Baghdad, on 21 December 1975.

For the Iranian Party:

[EBRAHIM KHALVATI]  
21 December 1975

For the Iraqi Party:

[Signed]  
A. SAKKAL  
21 December 1975

The names which appear in the descriptive annex have been taken from both the old map annexed to the 1913 Protocol and the new 1:50,000 map signed at Algiers by the technical heads of the three delegations on 20 May 1975.<sup>1</sup>

This annex describing the Iranian-Iraqi land frontier (1975) replaces that signed at Baghdad on 13 June 1975<sup>2</sup> except for the list of co-ordinates of the frontier marks (annex 2), which shall remain valid until new maps on the scale 1:25,000 are drawn up, as provided for in article 1, section C, of the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975.

[EBRAHIM KHALVATI]  
21 déc. 1975

[ALLADIN AL-SAKKAL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

LIST OF CO-ORDINATES OF MARKS INDICATING THE FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ<sup>5</sup>

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates				Distance (metres)	Azimuth
	E	N	φ	λ				
1	222400	3372650	30 27 13	48 06 33			223	151 58 02
1/1	222300	3372850	30 27 19	48 06 29			885	104 55 25
1/2	221450	3373100	30 27 27	48 05 57			594	103 08 59
1/3	220875	3373250	30 27 31	48 05 36			642	102 01 16
1/4	220250	3373400	30 27 35	48 05 12			546	104 28 08
1/5	219725	3373550	30 27 40	48 04 52			213	109 04 15
1/6	219525	3373625	30 27 42	48 04 45			743	108 10 22

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.

<sup>2</sup> This annex has not been registered.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Iran.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement iranien.

<sup>5</sup> See annex to Protocol above.

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ			λ						
1/7	218825	3373875	30	27	50	48	04	18	213	109	04	17
1/8	218625	3373950	30	27	52	48	04	11	450	107	57	10
1/9	218200	3374100	30	27	56	48	03	54	503	116	04	33
1/10	217750	3374325	30	28	03	48	03	38	168	115	04	08
1/11	217600	3374400	30	28	06	48	03	32	536	116	16	00
1/12	217125	3374650	30	28	13	48	03	14	360	122	11	41
1/13	216825	3374850	30	28	20	48	03	02	381	120	06	36
1/14	216500	3375050	30	28	26	48	02	50	279	115	04	00
1/15	216250	3375175	30	28	30	48	02	40	112	115	03	57
1/16	216150	3375225	30	28	31	48	02	37	269	110	18	09
1/17	215900	3375325	30	28	34	48	02	27	152	97	57	19
1/18	215750	3375350	30	28	35	48	02	22	158	106	56	22
1/19	215600	3375400	30	28	36	48	02	16	158	106	55	44
1/20	215450	3375450	30	28	38	48	02	10	225	88	29	38
1/21	215225	3375450	30	28	38	48	02	02	75	88	29	38
1/22	215150	3375450	30	28	38	48	01	59	250	88	29	46
1/23	214900	3375450	30	28	37	48	01	50	255	99	48	20
1/24	214650	3375500	30	28	39	48	01	40	358	94	54	03
2	214294	3375540	30	28	40	48	01	27	295	198	31	11
3	214395	3375817	30	28	49	48	01	30	402	198	43	42
4	214534	3376194	30	29	01	48	01	35	506	178	29	31
4/1	214534	3376700	30	29	18	48	01	35	520	177	29	51
4/2	214525	3377220	30	29	35	48	01	34	480	181	28	22
4/3	214550	3377700	30	29	50	48	01	34	552	183	41	04
4/4	214600	3378250	30	30	08	48	01	36	188	172	04	43
5	214579	3378437	30	30	14	48	01	35	326	186	35	36
5/1	214625	3378760	30	30	24	48	01	36	465	180	20	18
5/2	214640	3379225	30	30	40	48	01	36	1356	179	22	34

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ			λ						
6	214675	3380650	30	31	24	48	01	38	194	184	06	36
6/1	214680	3380775	30	31	30	48	01	36	1525	180	22	00
6/2	214730	3382300	30	32	20	48	01	37	490	180	14	24
7	214745	3382790	30	32	35	48	01	36	963	183	15	07
7/1	214825	3383750	30	33	07	48	01	39	1500	180	23	49
7/2	214875	3385250	30	33	55	48	01	39	1501	181	20	56
7/3	214950	3386750	30	34	44	48	01	40	1500	180	23	45
7/4	215000	3388250	30	35	33	48	01	41	1475	180	25	42
7/5	215050	3389725	30	36	20	48	01	41	1500	180	23	41
7/6	215100	3391225	30	37	09	48	01	42	1501	181	20	50
7/7	215175	3392725	30	37	58	48	01	43	1474	179	27	20
7/8	215200	3394200	30	38	46	48	01	42	1526	181	17	59
7/9	215275	3395725	30	39	36	48	01	44	1501	180	57	53
7/10	215340	3397225	30	40	24	48	01	45	1500	180	46	25
7/11	215400	3398725	30	41	13	48	01	45	1500	180	23	29
7/12	215450	3400225	30	42	02	48	01	46	1475	180	25	26
7/13	215500	3401700	30	42	50	48	01	46	1525	180	21	36
7/14	215550	3403225	30	43	39	48	01	46	1500	180	23	21
7/15	215600	3404725	30	44	28	48	01	47	1475	180	25	21
7/16	215650	3406200	30	45	15	48	01	47	1500	180	23	21
7/17	215700	3407700	30	46	04	48	01	47	1476	181	23	22
7/18	215775	3409175	30	46	52	48	01	49	1525	180	21	24
7/19	215825	3410700	30	47	41	48	01	49	1500	180	23	16
7/20	215875	3412200	30	48	31	48	01	50	1501	181	20	25
7/21	215950	3413700	30	49	19	48	01	51	1500	180	23	12
7/22	216000	3415200	30	50	08	48	01	51	1500	180	23	09
7/23	216050	3416700	30	50	57	48	01	52	1481	180	59	28
7/24	216115	3418180	30	51	45	48	01	53	1495	180	34	56

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
7/25	216170	3419675	30 52 33	48 01 53	1500	180 23 04	
7/26	216220	3421175	30 53 21	48 01 54	1525	180 32 27	
7/27	216275	3422700	30 54 11	48 01 54	1500	180 34 27	
7/28	216330	3424200	30 55 00	48 01 55	1500	180 11 30	
7/29	216375	3425700	30 55 49	48 01 55	1204	180 31 09	
8	216418	3426904	30 56 27	48 01 55	322	184 09 52	
8/1	216450	3427225	30 56 38	48 01 56	1500	180 22 52	
8/2	216500	3428725	30 57 27	48 01 56	392	178 45 56	
9	216502	3429117	30 57 39	48 01 57	998	180 35 44	
10	216539	3430115	30 58 12	48 01 57	1584	179 13 48	
11	216560	3431700	30 59 03	48 01 56	1455	180 02 46	
12	216700	3433155	30 59 53	48 01 56	2125	90 21 25	
12/1	214475	3433225	30 59 51	48 00 36	1079	92 15 57	
13	786355	3433290	30 59 53	47 59 55	1131	38 15 15	
13/1	785225	3433225	30 59 52	47 59 13	1605	89 13 10	
14	783620	3433160	30 59 51	47 58 12	2019	90 32 22	
14/1	781600	3433125	30 59 51	47 56 56	1975	90 04 04	
14/2	779625	3433075	30 59 52	47 55 42	1999	90 47 37	
14/3	777625	3433050	30 59 52	47 54 26	1925	89 24 54	
14/4	775700	3432980	30 59 52	47 53 14	2075	90 08 28	
14/5	773625	3432930	30 59 52	47 51 56	2000	89 54 05	
14/6	771625	3432875	30 59 52	47 50 40	2000	90 02 01	
14/7	769625	3432825	30 59 52	47 40 25	1974	90 17 42	
14/8	767650	3432785	30 59 52	47 48 10	2000	89 43 33	
14/9	765650	3432725	30 59 52	47 46 55	2025	90 01 10	
14/10	763625	3432675	30 59 52	47 45 39	1951	90 42 50	
14/11	761690	3432750	30 59 55	47 44 25	2699	90 02 48	
14/12	758950	3432680	30 59 58	47 42 42	2824	90 16 36	

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$	$\lambda$					
14/A	756180	3432625	31 00 01	47 40	54	1494	181 03	59	
14/A1	756150	3434120	31 00 48	47 40	56				
14/A2	756115	3435860	31 01 43	47 40	57	1729	181 09	59	
14/A3	756050	3437680	31 02 41	47 40	58	1849	182 92	42	
14/B	755125	3476630	31 23 45	47 40	59	38828	181 21	36	
15	771390	3520209	31 47 05	47 51	57	46494	201 52	25	
16	770407	3522508	31 48 21	47 51	22	2499	158 21	37	
17	769160	3524450	31 49 25	47 50	37	2307	148 48	05	
18	767400	3525530	31 50 01	47 49	31	2064	123 02	05	
18/1	766875	3526375	31 50 29	47 49	12	994	149 38	40	
18/2	765575	3526600	31 50 37	47 48	23	1319	101 18	28	
18/3	764665	3528125	31 51 25	47 48	00	1634	158 03	11	
18/4	764850	3529400	31 52 09	47 47	58	1302	178 19	38	
18/5	765815	3530900	31 52 57	47 48	36	1783	214 14	01	
18/6	765150	3531350	31 53 12	47 48	11	803	125 34	14	
18/7	763800	3531550	31 53 19	47 47	20	1364	99 54	32	
19	763250	3532550	31 53 52	47 47	00	1141	152 39	46	
20	763225	3533680	31 54 29	47 47	00	1130	180 12	14	
21	761500	3534225	31 54 48	47 45	55	1808	109 00	23	
21/1	759825	3535210	31 55 22	47 44	52	1942	121 55	16	
21/2	759350	3535975	31 55 47	47 44	35	900	149 37	01	
21/3	758000	3537225	31 56 28	47 43	45	1839	134 14	56	
21/4	757525	3539900	31 57 56	47 43	29	2716	171 22	34	
21/5	756275	3540625	31 58 20	47 42	42	1444	121 33	29	
21/6	756800	3542240	31 59 12	47 43	04	1697	199 26	42	
21/7	756400	3543075	31 59 39	47 42	50	925	155 50	39	
21/8	756000	3542800	31 59 31	47 42	34	485	56 55	56	
21/9	755650	3543230	31 59 45	47 42	21	554	142 17	31	
						1044	238 21	14	

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ	λ					
21/10	756525	3543800	32 00 03	47 42 55	1011	131 25 35			
21/11	755750	3544450	32 00 25	47 42 26	467	196 57 40			
21/12	755875	3544900	32 00 39	47 42 31	318	136 26 06			
21/13	755650	3545125	32 00 47	47 42 23	437	122 24 01			
21/14	755275	3545350	32 00 54	47 42 08	853	266 23 27			
21/15	756125	3545425	32 00 56	47 42 41	1485	127 32 13			
21/16	754925	3546300	32 01 25	47 41 57	1179	33 26 13			
21/17	754300	3545300	32 00 53	47 41 32	887	123 46 35			
21/18	753550	3545775	32 01 09	47 41 04	984	208 38 27			
21/19	754000	3546650	32 01 37	47 41 22	1025	136 25 39			
21/20	753275	3547375	32 02 01	47 40 55	875	89 47 12			
21/21	752400	3547350	32 02 01	47 40 21	1858	161 45 55			
21/22	751775	3549100	32 02 59	47 39 59	2208	132 06 05			
22	750100	3550540	32 03 47	47 38 57	2364	185 02 38			
22/1	750250	3552925	32 05 03	47 39 06	177	17 47 42			
22/2	750200	3552750	32 04 58	47 39 04	1510	122 02 49			
22/3	749000	3553500	32 05 27	47 38 14	1538	137 03 38			
22/4	747825	3554600	32 06 00	47 37 34	4139	133 56 58			
22/5	744775	3557425	32 07 33	47 35 41	336	43 21 59			
22/5A	744550	3557150	32 07 26	47 35 31	1280	74 21 31			
22/6	743350	3556750	32 07 15	47 34 41	1036	67 46 27			
22/6A	742375	3556360	32 07 02	47 34 08	931	106 17 53			
22/7	741475	3556600	32 07 10	47 33 34	401	184 56 22			
22/7A	741500	3557000	32 07 23	47 33 35	570	152 32 58			
22/8	741225	3557500	32 07 39	47 33 25	837	119 55 02			
22/9	740490	3557900	32 07 53	47 32 57	1933	126 01 59			
22/10	738900	3559000	32 08 30	47 31 58	862	198 12 22			
22/11	739150	3559825	32 08 57	47 32 08	1739	173 55 09			

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates				Distance (metres)	Azimuth
	E	N	φ	λ				
22/12	738925	3561550	32 09 53	47 32 01			797	149 09 14
22/13	738525	3562260	32 10 16	47 31 46			1180	234 57 46
22/14	739450	3562925	32 10 37	47 32 22			2354	234 07 06
22/15	741325	3564350	32 11 22	47 33 35			617	249 59 37
22/16	741900	3564575	32 11 28	47 33 57			436	194 36 36
22/17	742000	3565000	32 11 42	47 34 01			2211	191 47 22
22/18	742400	3567175	32 12 52	47 34 19			1871	158 34 30
22/19	741625	3568900	32 13 47	47 33 52			2219	159 55 06
22/20	739480	3569230	32 14 01	47 32 29			2806	147 06 02
22/21	737900	3571550	32 15 18	47 31 31			3560	140 02 57
22/22	735550	3574225	32 16 46	47 30 03			1611	223 11 30
22/23	736580	3575425	32 17 24	47 30 46			1164	228 15 25
22/24	737475	3576220	32 17 50	47 31 19			2106	115 17 50
22/25	735550	3577075	32 18 19	47 30 06			682	119 46 41
22/26	734950	3577400	32 18 30	47 29 43			1456	103 13 26
22/27	733525	3577700	32 18 41	47 28 49			1388	114 39 36
22/28	732250	3578250	32 18 60	47 28 01			450	91 19 10
22/29	731830	3578250	32 19 01	47 27 44			3268	165 47 36
22/30	730925	3581400	32 20 43	47 27 13			1822	116 28 22
22/31	729275	3582175	32 21 09	47 26 11			1733	242 53 28
22/32	730800	3583000	32 21 35	47 27 10			477	175 18 04
22/33	730750	3583475	32 21 50	47 27 08			1790	217 13 26
22/34	731800	3584925	32 22 36	47 27 50			1786	187 44 55
22/35	732000	3586700	32 23 34	47 27 59			1262	125 00 40
22/35A	730950	3587400	32 23 57	47 27 19			3111	135 00 53
22/36	728700	3589550	32 25 09	47 25 55			6189	145 10 33
22/37	725050	3594525	32 27 54	47 23 39			1008	137 17 31
22/38	724300	3595275	32 28 17	47 23 14			1195	107 03 44



Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ			λ						
22/39	723200	3595600	32	28	29	47	22	30	467	75	45	17
22/40	722750	3595475	32	28	25	47	22	12	492	67	18	33
22/41	722300	3595275	32	28	19	47	21	55	654	97	51	03
22/42	721650	3595350	32	28	22	47	21	30	3007	104	43	32
22/43	718725	3596050	32	28	47	47	19	39	4583	117	07	01
22/44	714600	3598050	32	29	55	47	17	03	1101	03	49	50
22/45	714550	3596950	32	29	19	47	16	60	1338	34	01	33
22/46	713825	3595850	32	28	43	47	16	32	3742	68	25	32
22/47	710375	3594375	32	27	58	47	14	18	1209	73	08	29
22/48	709225	3594000	32	27	47	47	13	34	1245	80	47	18
22/49	708000	3593775	32	27	41	47	12	47	300	91	11	22
22/50	707700	3593775	32	27	41	47	12	35	1449	101	43	16
23	706275	3594040	32	27	50	47	11	41	400	92	36	34
23/1	705875	3594050	32	27	51	47	11	25	175	91	10	15
23/2	705700	3594050	32	27	51	47	11	19	673	69	22	32
23/3	705075	3593800	32	27	43	47	10	55	160	129	49	58
23/4	704950	3593900	32	27	47	47	10	50	663	12	28	48
24	704820	3593250	32	27	26	47	10	44	1003	98	19	53
24/1	703825	3593375	32	27	30	47	10	06	2197	127	16	40
24/2	702050	3594670	32	28	14	47	08	59	1020	116	05	09
24/3	701125	3595150	32	28	28	47	08	25	571	119	57	40
24/4	700650	3595400	32	28	38	47	08	06	2677	123	56	48
24/5	698350	3596850	32	29	25	47	06	41	1051	119	31	35
24/6	697450	3597325	32	29	43	47	06	05	1006	117	41	44
24/7	696550	3597775	32	29	58	47	05	31	671	154	33	35
24/8	696250	3598330	32	30	17	47	05	19	1331	116	43	29
24/9	695050	3598950	32	30	37	47	04	35	571	119	55	34
24/10	694550	3599225	32	30	46	47	04	16	2175	137	30	39

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$			$\lambda$						
24/11	693050	3600800	32	31	38	47	03	19	600	93	29	34
24/12	692450	3600860	32	31	39	47	02	57	520	126	19	10
24/13	692025	3601125	32	31	49	47	02	40	2004	147	48	24
24/14	690925	3602800	32	32	44	47	01	59	1206	125	06	48
24/15	689925	3603475	32	33	07	47	01	22	725	137	29	07
24/16	689425	3604000	32	33	24	47	01	03	5021	124	38	02
24/17	685240	3606775	32	34	57	46	58	24	2451	137	28	07
24/18	683550	3608550	32	35	56	46	57	21	1758	120	53	60
24/19	682025	3609425	32	36	25	46	56	23	1977	121	26	15
24/20	680360	3610450	32	36	59	46	55	19	801	116	57	44
24/21	679600	3610775	32	37	10	46	54	51	2941	120	54	36
24/22	677050	3612240	32	37	59	46	53	14	2148	133	33	55
24/23	675600	3613825	32	38	51	46	52	20	1706	125	51	52
24/24	674200	3614800	32	39	24	46	51	27	1896	132	15	36
24/25	672775	3616050	32	40	05	46	50	33	779	138	35	46
24/26	672200	3616660	32	40	22	46	50	15	1681	158	14	30
24/27	671600	3618175	32	41	15	46	49	49	1029	155	02	47
24/28	671175	3619100	32	41	46	46	49	32	1487	117	58	55
24/29	669850	3619775	32	42	09	46	48	42	867	124	12	40
24/30	669125	3620250	32	42	25	46	48	15	1389	121	13	52
24/31	667900	3620950	32	42	47	46	47	29	1233	163	16	03
24/32	667550	3622150	32	43	26	46	47	16	929	157	09	43
24/33	667150	3622975	32	43	53	46	47	01	2085	123	39	32
24/34	665500	3624250	32	44	35	46	45	59	1221	145	57	52
24/35	664750	3625250	32	45	06	46	45	33	1238	144	49	21
24/36	664070	3626250	32	45	41	46	45	05	1392	132	35	55
24/37	663030	3627175	32	46	12	46	44	26	929	142	16	54
24/38	662450	3627900	32	46	36	46	44	04	1728	132	39	21

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$	$\lambda$					
24/39	661140	3629050	32 47 15	46 43 15	1212	87 23 06			
24/40	659950	3628975	32 47 12	46 42 29	985	114 53 14			
24/41	659050	3629375	32 47 25	46 41 54	811	124 36 35			
24/42	658375	3629825	32 47 40	46 41 29	559	154 21 08			
24/43	658125	3630325	32 47 56	46 41 19	2024	108 54 08			
24/44	656200	3630950	32 48 18	46 40 06	1210	108 57 55			
24/45	655050	3631325	32 48 31	46 39 22	1132	134 06 28			
24/46	654225	3632100	32 48 56	46 38 51	1438	104 58 36			
24/47	652830	3632450	32 49 08	46 37 57	1044	117 56 38			
24/48	651900	3632925	32 49 24	46 37 22	1410	143 48 19			
24/49	651050	3634050	32 50 01	46 36 50	1500	127 44 41			
24/50	649900	3634950	32 50 33	46 36 04	1150	133 13 33			
24/51	649000	3635725	32 50 56	46 35 32	301	186 37 32			
24/52	649025	3636025	32 51 06	46 35 33	687	101 21 17			
25	648350	3636150	32 51 10	46 35 07	1538	135 12 07			
25/1	647250	3637225	32 51 46	46 34 25	2219	130 49 31			
25/2	645550	3638650	32 52 33	46 33 21	3276	126 50 25			
25/3	642900	3640575	32 53 37	46 31 40	1090	127 26 13			
25/4	642050	3641200	32 53 59	46 31 06	752	106 14 46			
25/5	641300	3641425	32 54 05	46 30 39	704	107 19 34			
25/6	640625	3641625	32 54 12	46 30 13	1128	94 37 50			
25/7	639500	3641700	32 54 15	46 29 30	1770	144 25 35			
25/8	638450	3643150	32 55 02	46 28 51	795	103 31 43			
25/9	637620	3643300	32 55 06	46 28 20	985	114 45 46			
25/10	636720	3643700	32 55 19	46 27 46	1356	113 34 42			
25/11	635525	3644350	32 55 39	46 27 02	554	195 57 12			
26	635670	3644760	32 55 56	46 27 04	476	124 38 47			
26/1	635330	3645000	32 56 07	46 26 48	375	37 39 33			

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ	λ					
26/2	635050	3644690	32 55 55	46 26 38		301	95	32	58
26/3	634750	3644750	32 55 56	46 26 28		472	122	47	23
26/4	634350	3645000	32 56 04	46 26 13		515	104	48	54
26/5	633850	3645125	32 56 09	46 25 54		388	105	42	43
26/6	633475	3645225	32 56 12	46 25 40		521	115	08	00
26/7	633000	3645440	32 56 19	46 25 21		803	123	34	12
26/8	632325	3645875	32 56 34	46 24 56		785	143	32	09
26/9	631820	3646500	32 56 53	46 24 38		2146	94	46	35
26/10	629710	3646650	32 56 60	46 23 15		2733	103	58	39
26/11	627050	3647275	32 57 21	46 21 33		1253	119	20	58
27	625950	3647875	32 57 41	46 20 51		292	59	46	08
27/1	625700	3647680	32 57 36	46 20 41		1421	119	06	04
27/2	624450	3648400	32 57 59	46 19 54		852	94	05	28
27/3	623560	3648450	32 58 00	46 19 21		1004	109	36	23
27/4	622650	3648775	32 58 12	46 18 45		1327	87	28	31
27/5	621325	3648700	32 58 10	46 17 54		1476	92	38	52
27/6	619850	3648750	32 58 12	46 16 57		1547	104	44	04
27/7	618350	3649125	32 58 25	46 15 59		1255	70	09	36
27/7A	617175	3648685	32 58 11	46 15 14		915	101	04	14
27/7B	616275	3648850	32 58 17	46 14 39		2333	71	16	17
27/8	614075	3648075	32 57 52	46 13 14		1289	72	34	50
27/9	612850	3647740	32 57 40	46 12 29		722	76	37	12
27/10	612150	3647575	32 57 34	46 12 02		2523	76	53	31
27/11	609700	3646900	32 57 16	46 10 25		1339	98	47	55
27/12	608375	3647090	32 57 23	46 09 34		2089	104	46	01
27/13	606350	3647600	32 57 40	46 08 16		355	107	00	33
27/14	605970	3647700	32 57 41	46 08 03		1597	123	51	34
27/15	604675	3648575	32 58 12	46 07 12		1181	120	19	31

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)		
	E	N	φ	λ				Azimuth			
27/16	603650	3649160	32 58 31	46 06 33			746	119 55 12			
27/17	603000	3649525	32 58 43	46 06 08			586	130 24 15			
28	602550	3649900	32 58 56	46 05 51			8065	208 30 49			
28/1	606325	3657025	33 02 46	46 08 19			1362	226 21 57			
28/2	607300	3657975	33 03 16	46 08 57			2289	218 58 25			
29	608720	3659770	33 04 14	46 09 53			2134	97 05 40			
29/1	606600	3660010	33 04 23	46 08 31			2358	95 14 46			
29/2	604250	3660200	33 04 30	46 07 01			1715	136 11 59			
29/3	603050	3661425	33 05 10	46 06 15			2889	102 35 36			
29/4	600225	3661980	33 05 30	46 04 24			1983	95 39 02			
29/5	598300	3662200	33 05 39	46 03 10			382	122 10 57			
29/6	597925	3662400	33 05 43	46 02 58			806	97 41 50			
30	597125	3662520	33 05 47	46 02 26			1825	197 16 12			
30/1	597670	3664300	33 06 44	46 02 51			1735	198 48 40			
31	598225	3665950	33 07 38	46 03 10			16872	241 10 36			
32	612920	3674230	33 12 02	46 12 41			333	203 22 56			
32/1	613075	3674525	33 12 11	46 12 47			725	90 40 00			
32/2	612350	3674525	33 12 12	46 12 19			980	84 48 11			
32/3	611420	3674375	33 12 10	46 11 43			1281	107 40 30			
33	610150	3674800	33 12 22	46 10 54			1153	193 10 37			
33/1	610400	3675925	33 12 58	46 11 05			649	133 05 43			
33/2	610100	3676500	33 13 17	46 10 53			910	203 16 00			
33/3	610450	3677350	33 13 44	46 11 08			542	247 52 02			
33/4	610920	3677500	33 13 49	46 11 25			1065	190 06 55			
33/5	611125	3678600	33 14 25	46 11 34			777	147 28 33			
33/6	610700	3679250	33 14 46	46 11 18			358	192 44 42			
33/7	610775	3679600	33 14 57	46 11 21			926	179 06 15			
33/8	610750	3680525	33 15 27	46 11 20			801	195 07 24			

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
33/9	610950	3681300	33 15 52	46 11 28		1212	112 27 14
33/10	609825	3681750	33 16 07	46 10 45		1231	119 48 54
33/11	608750	3682350	33 16 27	46 10 04		2553	123 14 20
33/12	606600	3683725	33 17 13	46 08 41		975	130 12 56
33/13	605800	3684275	33 17 33	46 08 06		2840	137 03 46
33/14	603850	3686325	33 18 38	46 06 56		5785	145 49 26
33/15	600550	3691075	33 21 13	46 04 50		471	171 25 54
33/16	600440	3691540	33 21 27	46 04 48		296	112 23 29
33/17	600200	3691650	33 21 32	46 04 37		320	231 55 59
33/18	600450	3691850	33 21 38	46 04 47		313	151 59 06
33/19	600300	3692125	33 21 47	46 04 41		2926	180 12 05
33/20	600280	3695050	33 23 22	46 04 41		439	156 22 10
33/21	600100	3695450	33 23 35	46 04 35		909	149 05 14
33/22	599625	3696225	33 24 01	46 04 17		1627	134 20 39
33/23	598450	3697350	33 24 38	46 03 31		791	145 53 15
33/24	598000	3698000	33 24 59	46 03 14		663	119 28 02
34	597420	3698320	33 25 09	46 02 52		2868	159 44 26
34/1	596400	3701000	33 26 37	46 02 14		849	225 34 19
34/2	597000	3701600	33 26 56	46 02 37		1890	154 41 18
34/3	596175	3703300	33 27 52	46 02 06		2573	155 15 03
34/4	595075	3705625	33 29 07	46 01 24		481	118 27 53
34/5	594650	3705850	33 29 15	46 01 08		528	31 59 27
34/6	594375	3705400	33 29 00	46 00 57		926	128 58 44
34/7	593650	3705975	33 29 19	46 00 29		2228	177 58 59
34/8	593550	3708200	33 30 31	46 00 26		2077	88 29 08
34/9	591475	3708125	33 30 30	45 59 05		840	54 00 55
34/10	590800	3707625	33 30 14	45 58 39		1747	77 17 58
34/11	589100	3707225	33 30 01	45 57 33		1222	31 17 30

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$	$\lambda$					
34/12	588475	3706175	33 29 27	45 57 08	1285	53	25	54	
34/13	587450	3705400	33 29 02	45 56 29	1246	142	02	23	
34/14	586675	3706375	33 29 34	45 55 59	3833	93	52	53	
34/15	582850	3706600	33 29 43	45 53 31	1701	90	29	31	
34/16	581150	3706560	33 29 43	45 52 24	983	83	10	38	
35	580175	3706475	33 29 39	45 51 46	3686	234	18	23	
35/1	583150	3708650	33 30 49	45 53 43	3391	233	17	12	
35/2	585850	3710700	33 31 55	45 55 28	2636	232	26	43	
35/3	587925	3712325	33 32 47	45 56 49	2216	217	15	50	
35/4	589250	3714100	33 33 44	45 57 41	896	157	32	33	
35/5	588930	3714870	33 34 12	45 57 26	1787	137	13	54	
35/6	587675	3716225	33 34 54	45 56 41	1967	139	07	51	
35/7	586375	3717700	33 35 42	45 55 51	2729	117	47	05	
35/8	583950	3718950	33 36 23	45 54 17	2699	203	58	43	
35/9	585025	3721425	33 37 43	45 55 00	855	142	37	58	
35/10	584500	3722100	33 38 05	45 54 40	366	145	30	41	
35/11	584290	3722370	33 38 15	45 54 31	1917	88	15	38	
35/12	582375	3722325	33 38 13	45 53 18	2320	79	18	11	
35/13	580100	3721830	33 37 59	45 51 48	1659	75	16	08	
35/14	578500	3721440	33 37 46	45 50 47	1931	86	18	33	
35/15	576575	3721265	33 37 42	45 49 31	1100	90	27	26	
35/16	575475	3721300	33 37 42	45 48 49	1025	13	07	54	
35/17	575250	3720300	33 37 10	45 48 40	1188	60	06	23	
35/18	574225	3719700	33 36 50	45 48 00	1188	60	05	57	
35/19	573200	3719100	33 36 31	45 47 20	1422	66	34	37	
35/20	571900	3718525	33 36 13	45 46 30	1836	61	04	17	
35/21	570300	3717625	33 35 44	45 45 27	325	67	47	44	
36	570000	3717500	33 35 40	45 45 16	3707	204	37	53	

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates				Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ	λ						
37	571520	3720880	33 37 29	45 46 16		737	192	34	38	
38	571675	3721525	33 37 53	45 46 20		752	176	36	42	
39	571625	3722300	33 38 17	45 46 18		3887	120	.07	33	
39/1	568250	3724275	33 39 20	45 44 10		1802	119	27	45	
39/2	566675	3725150	33 39 49	45 43 09		1526	145	24	21	
39/3	565800	3726400	33 40 30	45 42 35		1681	137	12	11	
39/4	564650	3727625	33 41 10	45 41 51		926	141	58	06	
39/5	564075	3728350	33 41 34	45 41 29		643	99	19	59	
39/6	563440	3728450	33 41 37	45 41 04		3606	140	43	38	
39/7	561140	3731225	33 43 07	45 39 35		543	170	49	00	
39/8	561050	3731760	33 43 25	45 39 32		1568	133	10	05	
40	559900	3732825	33 43 60	45 38 48		146	121	20	40	
40A	559775	3732900	33 44 02	45 38 43		656	139	59	24	
40/1	559350	3733400	33 44 18	45 38 26		605	173	13	50	
40/2	559275	3734000	33 44 38	45 38 24		1291	201	57	08	
40/3	559275	3735100	33 45 01	45 33 39		934	200	44	16	
40/4	559950	3736125	33 45 41	45 38 57		3470	148	37	02	
40/5	558250	3739025	33 47 21	45 37 45		2447	123	25	23	
41	556200	3740360	33 48 05	45 36 26		461	130	56	21	
42	555850	3740660	33 48 15	45 36 12		887	157	05	39	
43	555500	3741475	33 48 41	45 35 59		761	189	47	46	
44	555625	3742225	33 49 06	45 36 04		2290	137	43	27	
44/1	554075	3743910	33 50 01	45 35 04		544	187	11	19	
44/2	554170	3744450	33 50 19	45 35 06		6784	152	21	47	
44/3	550930	3750470	33 53 32	45 33 05		444	112	49	32	
44/4	550550	3750610	33 53 39	45 32 48		199	162	47	00	
44/5	550490	3750800	33 53 45	45 32 46		2646	144	41	30	
44/6	548950	3752950	33 54 55	45 31 46		974	132	10	20	



Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)			
	E	N	$\phi$			$\lambda$			Azimuth			
44/7	548225	3753600	33	55	16	45	31	18	4469	156	52	56
44/8	546450	3757700	33	57	30	45	30	10	1471	54	58	12
44/9	545220	3756850	33	57	01	45	29	23	687	74	12	52
44/10	544550	3756660	33	56	55	45	28	57	214	147	41	36
44/11	544440	3756840	33	57	01	45	28	53	2151	81	26	33
44/12	542350	3756510	33	56	52	45	27	30	1051	91	53	37
44/13	541300	3756540	33	56	53	45	26	49	1401	89	01	16
45	539900	3756510	33	56	52	45	25	54	2423	149	51	56
45/1	538700	3758625	33	58	01	45	25	06	1662	141	42	33
46	537640	3759900	33	58	42	45	24	27	20950	217	06	52
46/1	550210	3776650	34	07	44	45	32	40	1733	230	27	27
46/2	551540	3777760	34	08	20	45	33	32	832	257	06	48
46/3	552380	3778000	34	08	27	45	34	06	1475	240	11	16
46/4	553625	3778690	34	08	50	45	34	54	3403	161	00	46
46/5	552500	3781900	34	10	34	45	34	11	3032	157	49	01
46/6	551340	3784700	34	12	05	45	33	26	733	215	18	16
46/7	551760	3785300	34	12	25	45	33	43	1146	220	32	18
46/8	552450	3786175	34	12	51	45	34	12	1060	192	35	03
46/9	552780	3787250	34	13	28	45	34	22	1647	205	29	13
46/10	553425	3788750	34	14	15	45	34	50	961	192	20	17
46/11	553550	3789625	34	14	43	45	34	56	1137	177	48	19
46/12	553575	3790775	34	15	22	45	34	55	1536	181	15	36
46/13	553650	3792310	34	16	10	45	34	56	2228	189	22	03
46/14	553900	3794510	34	17	21	45	35	10	1559	171	28	21
47	553710	3796050	34	18	14	45	35	01	1710	151	39	54
48	552890	3797550	34	19	02	45	34	29	2082	145	06	24
49	551690	3799250	34	19	58	45	33	43	3362	133	30	30
50	549240	3801550	34	21	13	45	32	07	3938	62	26	05

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
51	545760	3799710	34 20 14	45 29 51		142	129 39 55
52	545650	3799800	34 20 17	45 29 47		582	154 49 03
53	545400	3800325	34 20 34	45 29 37		2883	155 53 33
53/1	544150	3802950	34 21 57	45 28 51		2413	147 22 18
53/2	542900	3804975	34 23 05	45 27 60		1684	171 43 28
53/3	542650	3806640	34 23 59	45 27 50		465	154 47 58
53/4	542450	3807120	34 24 13	45 27 45		1511	168 48 10
54	542150	3808540	34 25 01	45 27 31		1921	174 16 52
55	541950	3810450	34 26 03	45 27 24		203	80 19 55
55/1	541750	3810415	34 26 02	45 27 16		260	180 15 31
55/2	541750	3810675	34 26 10	45 27 16		580	118 35 33
55/3	541240	3810950	34 26 19	45 26 56		395	112 35 27
55/4	540920	3811100	34 26 25	45 26 42		293	250 16 09
56	541150	3811200	34 26 27	45 26 52		1593	158 07 03
56/1	540550	3812675	34 27 15	45 26 29		1349	195 43 44
57	540910	3813975	34 27 58	45 26 44		422	280 29 41
57/1	541325	3813900	34 27 55	45 27 00		275	268 10 45
57/2	541600	3813910	34 27 55	45 27 11		275	213 22 09
57/3	541750	3814140	34 28 03	45 27 16		360	268 40 14
57/4	542110	3814150	34 28 03	45 27 31		888	200 01 15
57/5	542410	3814985	34 28 30	45 27 43		4244	275 05 05
57/6	546650	3814850	34 28 25	45 30 29		1416	228 08 59
57/7	547700	3815800	34 28 56	45 31 10		1938	197 33 35
57/8	548275	3817800	34 29 56	45 31 38		1801	179 30 03
57/9	548250	3819450	34 30 54	45 31 32		1968	175 29 11
57/10	548085	3821410	34 31 58	45 31 26		1914	149 18 28
57/11	547100	3823050	34 32 51	45 30 48		439	194 47 60
57/12	547210	3823475	34 33 05	45 30 52		246	114 15 06

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$	$\lambda$					
58	546985	3823575	34 33 08	45 30 44	5868	197 17 22			
59	548700	3829185	34 36 10	45 31 52	20685	289 38 51			
60	568210	3822335	34 32 24	45 44 36	1303	176 40 52			
60/1	568125	3823635	34 33 06	45 44 33	673	123 17 03			
60/2	567560	3824000	34 33 18	45 44 11	1132	177 53 02			
60/3	567510	3825130	34 33 55	45 44 09	2811	181 26 14			
60/4	567560	3827940	34 35 26	45 44 12	618	115 19 22			
60/5	567000	3828200	34 35 34	45 43 50	1951	157 47 41			
60/6	566250	3830000	34 36 33	45 43 21	1214	212 47 30			
60/7	566900	3831025	34 37 06	45 43 47	6013	162 59 23			
60/8	565100	3836760	34 40 13	45 42 38	1316	91 03 28			
60/9	563785	3836775	34 40 13	45 41 46	2582	193 50 25			
60/10	564385	3839285	34 41 35	45 42 11	169	163 25 03			
60/11	564350	3839450	34 41 40	45 42 09	1643	139 58 07			
60/12	563285	3840700	34 42 21	45 41 28	2251	115 38 58			
60/13	561250	3841660	34 42 53	45 40 08	1812	124 27 56			
60/14	559750	3842675	34 43 26	45 39 09	996	231 29 14			
60/15	560525	3843300	34 43 46	45 39 40	3154	207 45 15			
61	561975	3846100	34 45 17	45 40 38	1306	200 33 26			
61/1	562425	3847325	34 45 56	45 40 56	541	239 42 01			
62	562875	3847625	34 46 06	45 41 13	1222	247 30 04			
62/1	564000	3848100	34 46 21	45 41 58	1366	156 39 02			
62/2	563650	3849425	34 47 05	45 41 39	1294	229 18 53			
62/3	564425	3850200	34 47 29	45 42 15	2904	149 51 42			
62/4	562950	3852700	34 48 51	45 41 18	1601	219 03 11			
62/5	563950	3853950	34 49 31	45 41 57	390	247 46 36			
62/6	564280	3854100	34 49 35	45 42 12	842	245 49 01			
62/7	565075	3854450	34 49 47	45 42 42	160	231 44 42			

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ			λ						
62/8	565200	3854550	34	49	50	45	42	47	96	219	03	51
62/9	565260	3854625	34	49	53	45	42	49	117	230	36	99
63	565350	3854700	34	49	55	45	42	53	1099	221	42	59
64	566075	3855525	34	50	22	45	43	22	1766	232	53	40
65	567475	3856600	34	50	56	45	44	17	1139	09	15	50
66	567300	3855475	34	50	20	45	44	10	1419	313	16	39
67	568340	3854510	34	49	48	45	44	50	802	258	33	23
67/1	569125	3854675	34	49	53	45	45	21	4691	231	03	24
67/2	572750	3857650	34	51	29	45	47	45	5598	171	18	15
67/3	571860	3863175	34	54	29	45	47	12	766	229	41	12
67/4	572440	3863675	34	54	45	45	47	35	2261	270	50	03
67/5	574700	3863660	34	54	44	45	49	04	1228	313	19	20
67/6	575600	3862825	34	54	16	45	49	39	685	280	08	35
67/7	576275	3862710	34	54	12	45	50	05	456	343	14	07
68	576410	3862275	34	53	58	45	50	11	1375	290	41	37
68/1	577700	3861870	34	53	42	45	51	03	1394	261	11	35
68/2	579075	3862025	34	53	49	45	51	56	676	182	36	52
69	579100	3862700	34	54	11	45	51	57	882	201	05	24
69/1	579410	3863525	34	54	38	45	52	09	2940	186	09	36
69/2	579700	3866450	34	56	13	45	52	22	3494	221	08	45
69/3	581975	3869100	34	57	38	45	53	52	2698	159	19	29
69/4	581000	3871615	34	58	60	45	53	15	707	199	04	22
69/5	581225	3872285	34	59	22	45	53	24	2235	150	16	20
69/6	580100	3874215	35	00	25	45	52	40	3467	183	48	43
69/7	580300	3877675	35	02	17	45	52	49	1922	238	15	48
69/8	581925	3878700	35	02	50	45	53	54	2887	272	00	17
69/9	584810	3878625	35	02	46	45	55	48	5257	172	13	09
69/10	584050	3883825	35	05	35	45	55	19	24672	264	39	16

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	$\phi$	$\lambda$					
69/11	603585	3886350	35 06 49	46 11 29		2022	107	30	23
70	606650	3886935	35 07 09	46 10 13		1885	130	49	47
70/1	605210	3888150	35 07 49	46 09 17		1286	206	13	59
70/2	605765	3889310	35 08 26	46 09 39		2004	163	32	42
71	605175	3891225	35 09 28	46 09 17		1947	210	43	10
71/1	606150	3892910	35 10 23	46 09 56		1675	234	25	04
72	607500	3893900	35 10 54	46 10 50		1337	253	15	46
72/1	608775	3894300	35 11 07	46 11 41		1911.38	197	06	13
73	609315	3896070	35-12-06.11	46-12-02.94		22.70	172	59	52
73/1	609312	3896155	35-12-06.84	46-12-02.85		16.50	218	00	05
73/2	609322	3896169	35-12-07.26	46-12-03.25		47.80	230	00	06
74	609360	3896200	35-12-08.26	46-12-04.77		739	109	14	59
75	608660	3896435	35 12 16	46 11 37		1468	169	29	33
76	608345	3897875	35 13 02	46 11 27		1857	137	19	26
77	607100	3899225	35 13 47	46 10 37		1533	62	26	30
78	605750	3898500	35 13 24	46 09 43		1727	112	46	46
79	604150	3899150	35 13 46	46 08 40		1278	87	17	38
79/1	602875	3899075	35 13 44	46 07 50		764	120	04	16
80	602240	3899470	35 13 57	46 07 25		573	224	56	22
80/1	602610	3899825	35 14 10	46 07 39		195	136	41	10
80/2	602475	3900000	35 14 14	46 07 34		756	56	26	00
81	601850	3899575	35 14 01	46 07 09		1333	135	11	24
82	600850	3900510	35 14 29	46 06 32		1535	238	33	19
82/1	602200	3901325	35 14 57	46 07 24		2553	219	02	43
83	603785	3903325	35 16 02	46 08 28		1677	204	23	47
83/1	604460	3904860	35 16 51	46 08 55		1052	242	16	12
83/2	605385	3905360	35 17 07	46 09 32		5640	148	49	33
83/3	602410	3910150	35 19 44	46 07 36		681	188	14	51

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
83/4	602500	3910825	35 20 06	46 07 40	13269	137 29 09	
83/5	593425	3920500	35 25 23	46 01 45	6487	153 32 16	
83/6	590475	3926275	35 28 31	45 59 50	2595	155 29 43	
84	589375	3928625	35 29 48	45 59 07	2762	194 56 10	
85	590060	3931300	35 31 14	45 59 36	1187	281 30 33	
85/1	591225	3931075	35 31 07	46 00 22	1195	263 22 14	
86	592410	3931225	35 31 11	46 01 09	2633	130 48 57	
86/1	590400	3932925	35 32 07	45 59 50	925	131 11 58	
87	590410	3933850	35 32 37	45 59 50	608	196 19 47	
88	590575	3934435	35 32 56	45 59 57	2044	135 22 57	
88/1	589125	3935875	35 33 43	45 59 00	2808	161 19 49	
88/2	588200	3938525	35 35 09	45 58 25	1852	288 39 34	
88/3	589960	3937950	35 34 50	45 59 34	1969	291 24 23	
89	591800	3937250	35 34 27	46 00 47	1571	256 46 27	
89/1	593325	3937625	35 34 39	46 01 48	2472	241 45 30	
90	591775	3939550	35 35 42	46 00 47	4264	176 13 01	
91	591450	3943800	35 37 60	46 00 36	1535	102 48 52	
92	589950	3944125	35 38 11	45 59 36	589	192 50 41	
92/1	590075	3944700	35 38 29	45 59 42	1811	235 08 05	
92/2	591550	3945750	35 39 03	46 00 41	477	175 46 25	
93	591510	3946225	35 39 18	46 00 39	125	247 05 51	
94	591625	3946275	35 39 20	46 00 44	2413	170 26 41	
94/1	591200	3948650	35 40 37	46 00 28	1826	236 25 08	
94/2	592710	3949675	35 41 10	46 01 28	714	191 54 28	
94/3	592850	3950375	35 41 32	46 01 34	2251	221 32 45	
94/4	594325	3952075	35 42 27	46 02 34	756	323 07 53	
94/5	594785	3951475	35 42 08	46 02 52	1265	270 36 41	
94/6	596050	3951475	35 42 07	46 03 42	1256	326 10 10	

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
94/7	596760	3950440	35 41 33	46 04 10	1484	261 30 27	
95	598225	3950675	35 41 40	46 05 08	1083	277 15 56	
95/1	590300	3950550	35 41 36	46 05 51	593	332 59 40	
95/2	599575	3950025	35 41 19	46 06 02	3848	252 42 06	
95/3	603235	3951210	35 41 56	46 08 28	2501	289 34 19	
95/4	605600	3950400	35 41 29	46 10 01	3437	217 31 03	
95/5	607660	3953150	35 42 57	46 11 25	3606	265 31 19	
95/6	611250	3953475	35 43 06	46 13 48	400	317 14 30	
95/7	611525	3953185	35 42 57	46 13 59	981	247 17 31	
95/8	612425	3953575	35 43 09	46 14 35	1977	236 01 49	
95/9	614050	3954700	35 43 45	46 15 40	936	268 35 21	
95/10	614985	3954735	35 43 46	46 16 17	1651	247 21 42	
95/11	616500	3955390	35 44 06	46 17 18	1283	161 23 58	
95/12	616075	3956600	35 44 46	46 17 01	2748	226 42 29	
95/13	618050	3958510	35 45 47	46 18 21	2405	267 11 14	
95/14	620450	3958660	35 45 51	46 19 57	3008	206 55 04	
95/15	621775	3961360	35 47 18	46 20 51	3653	169 20 24	
96	621050	3964940	35 49 14	46 20 24	2276	90 24 25	
96/1	618775	3964925	35 49 15	46 18 53	2288	136 55 14	
96/2	617190	3966575	35 50 09	46 17 51	716	88 45 30	
96/3	616475	3966550	35 50 08	46 17 22	2859	39 08 56	
96/4	614700	3964310	35 48 56	46 16 11	2089	73 02 42	
96/5	612710	3963675	35 48 37	46 14 51	938	126 37 26	
96/6	611950	3964225	35 48 55	46 14 21	664	75 25 60	
96/7	611310	3964050	35 48 49	46 13 55	2628	42 47 22	
96/8	609550	3962100	35 47 47	46 12 44	1682	114 22 42	
96/9	608010	3962775	35 48 09	46 11 43	1659	140 57 41	
96/10	606950	3964050	35 48 51	46 11 12	1492	31 59 07	

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ	λ					
96/11	606175	3962775	35 48 10	46 10 30		4180	126 49 52		
96/12	602800	3965240	35 49 31	46 08 17		2354	183 42 41		
96/13	602925	3967590	35 50 48	46 08 23		2880	98 51 13		
96/14	600075	3968000	35 51 02	46 06 30		1695	143 26 28		
96/15	599050	3969350	35 51 46	46 05 49		716	168 32 55		
96/16	598900	3970050	35 52 09	46 05 44		510	106 35 14		
97	598410	3970190	35 52 14	46 05 24		2723	59 41 33		
97/1	596075	3968790	35 51 29	46 03 50		2076	55 37 52		
98	594375	3967600	35 50 51	46 02 42		2123	56 10 25		
98/1	592625	3966400	35 50 13	46 01 32		3527	97 31 26		
98/2	589125	3966825	35 50 28	45 59 13		1139	63 40 31		
98/3	588110	3966310	35 50 11	45 58 32		1160	136 58 07		
98/4	587310	3967150	35 50 39	45 58 00		1836	29 55 26		
99	586410	3965550	35 49 47	45 57 24		631	08 18 21		
99/1	586325	3964925	35 49 27	45 57 20		3212	107 18 05		
99/2	583250	3965850	35 49 58	45 55 18		3653	88 58 13		
99/3	579600	3965750	35 49 56	45 52 53		2053	03 01 46		
99/4	579510	3963700	35 48 49	45 52 48		4329	85 20 40		
99/5	575200	3963310	35 48 38	45 49 56		3449	123 13 56		
99/6	572300	3965175	35 49 39	45 48 01		1289	04 28 31		
99/7	572210	3963890	35 48 57	45 47 57		761	47 51 51		
100	571650	3963375	35 48 41	45 47 35		186	144 12 22		
101	571540	3963625	35 48 46	45 47 34		1650	96 33 15		
101/1	569900	3963700	35 48 52	45 46 25		1797	23 44 07		
101/2	569190	3962050	35 47 58	45 45 57		4245	146 00 33		
101/3	566790	3965550	35 49 53	45 44 22		3736	156 55 20		
101/4	565300	3968975	35 51 44	45 43 24		490	90 25 23		
101/5	564810	3968975	35 51 44	45 43 04		3302	144 51 09		



Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)		Azimuth		
	E	N	φ	λ						
101/6	562890	3971660	35 53 12	45 41 48	1720	160	20	25		
101/7	562300	3973275	35 54 04	45 41 25	1216	102	16	09		
101/8	561110	3973525	35 54 13	45 40 38	3815	150	46	25		
102	559225	3976840	35 56 01	45 39 24	438	145	36	27		
103	558975	3977200	35 56 12	45 39 14	3645	130	32	30		
103/1	556190	3979550	35 57 29	45 37 23	25889	101	38	28		
103/2	530810	3984610	36 00 18	45 20 31	805	203	15	32		
103/3	531125	3985350	36 00 42	45 20 43	397	191	05	28		
104	531200	3985740	36 00 54	45 20 46	1375	203	47	05		
105	531750	3987000	36 01 35	45 21 09	854	185	15	00		
106	531825	3987850	36 02 03	45 21 12	5156	206	24	00		
106/1	534100	3992475	36 04 33	45 22 43	2803	164	41	57		
107	533350	3995175	36 06 00	45 22 14	528	185	39	34		
107/1	533400	3995700	36 06 17	45 22 16	1872	106	02	16		
107/2	531600	3996210	36 06 34	45 21 04	2973	157	26	20		
107/3	530490	3998925	36 08 04	45 20 17	568	116	18	46		
107/4	529940	3999200	36 08 11	45 19 58	874	148	03	10		
107/5	529475	3999940	36 08 35	45 19 39	665	173	42	30		
107/6	529400	4000600	36 08 57	45 19 36	2109	175	01	23		
107/7	529210	4002700	36 10 05	45 19 29	338	109	09	54		
107/8	528890	4002810	36 10 09	45 19 16	2167	181	46	37		
108	528950	4004975	36 11 19	45 19 19	283	225	11	30		
109	529150	4005175	36 11 25	45 19 27	1839	221	59	33		
109/1	530375	4006545	36 12 10	45 20 16	2894	141	05	29		
109/2	528550	4008750	36 13 23	45 19 03	1290	170	08	27		
110	528325	4010060	36 14 04	45 18 55	603	192	08	55		
110/1	528450	4010650	36 14 23	45 19 00	2441	101	46	23		
111	526060	4011140	36 14 39	45 17 24	2434	117	34	46		

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	φ	λ			
111/1	523900	4012260	36 15 16	45 15 58		3908	235 09 55
112	527100	4014500	36 16 28	45 18 06		4259	130 24 54
112/1	523850	4017250	36 17 58	45 15 56		366	125 08 58
113	523550	4017460	36 18 05	45 15 44		388	168 59 26
114	523475	4017840	36 18 17	45 15 41		2464	198 44 13
114/1	524260	4020175	36 19 33	45 16 13		851	200 05 05
115	524550	4020975	36 19 59	45 16 25		991	238 09 26
115/1	525390	4021500	36 20 15	45 16 58		774	154 55 38
115/2	525060	4022200	36 20 38	45 16 45		2548	169 11 12
116	524575	4024700	36 21 59	45 16 26		262	187 49 43
116/1	524610	4024960	36 22 08	45 16 28		833	141 30 05
116/2	524090	4025610	36 22 29	45 16 07		532	253 46 06
116/3	524600	4025760	36 22 34	45 16 27		2053	173 52 09
116/4	524375	4027800	36 23 40	45 16 18		1551	127 57 17
116/5	523150	4028750	36 24 11	45 15 29		600	90 09 18
116/6	522550	4028750	36 24 11	45 15 05		609	170 41 15
117	522450	4029350	36 24 31	45 15 01		667	193 08 40
117/1	522600	4030000	36 24 52	45 15 07		1127	121 43 28
117/2	521640	4030590	36 25 11	45 14 29		1648	161 22 40
117/3	521110	4032150	36 26 01	45 14 08		4379	74 13 50
117/4	516900	4030950	36 25 23	45 11 19		3095	77 59 04
117/4A	513875	4030300	36 25 02	45 09 17		85	90 05 00
117/5	513790	4030300	36 25 02	45 09 14		2687	65 54 45
117/6	511340	4029200	36 24 26	45 07 35		7589	139 56 27
117/7	506450	4035050	36 27 35	45 04 21		5595	164 57 47
117/7A	504995	4040400	36 30 30	45 03 21		2355	116 31 20
117/7B	502888	4041450	36 31 04	45 01 56		2890	122 27 57
117/7C	500450	4043000	36 31 54	45 00 18		1844	184 17 47

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates						Distance (metres)	Azimuth		
	E	N	φ			λ						
117/7D	500588	4044838	36	32	54	45	00	24	408	152	33	30
117/7E	500400	4045200	36	33	05	45	00	16	3168	248	42	19
117/7F	503350	4046350	36	33	43	45	02	15	2014	181	47	14
117/7G	403412	4048362	36	34	48	45	02	17	2753	159	33	35
117/8	502450	4050940	36	36	12	45	01	39	3544	246	33	46
117/9	505700	4052350	36	36	58	45	03	49	3074	187	02	50
117/10	506075	4055400	36	38	37	45	04	05	2191	180	41	42
118	506100	4057590	36	39	48	45	04	06	3253	172	02	32
118/1	505650	4060810	36	41	32	45	03	48	5831	150	52	41
118/2	502810	4065900	36	44	18	45	01	53	2244	126	13	27
118/3	501000	4067225	36	45	01	45	00	40	2751	90	31	41
119	498200	4067050	36	45	00	44	58	46	984	107	07	59
119/1	497310	4067540	36	45	11	44	58	12	4327	145	57	41
119/2	494890	4071125	36	47	07	44	56	34	2329	63	50	26
119/3	492800	4070100	36	46	34	44	55	10	2659	106	20	29
119/4	490250	4070850	36	46	58	44	53	27	2314	83	43	53
119/5	487950	4070600	36	46	50	44	51	54	949	33	31	31
119/6	487425	4069810	36	46	24	44	51	33	3309	144	19	39
119/7	485500	4072500	36	47	51	44	50	15	2113	186	01	04
120	485725	4074600	36	48	60	44	50	24	2484	226	22	23
120/1	487525	4076310	36	49	55	44	51	36	886	186	23	54
121	487625	4077190	36	50	24	44	51	40	686	182	50	30
121/1	487660	4077875	36	50	46	44	51	42	3747	250	49	45
121/1A	491200	4079100	36	51	26	44	54	05	64	218	35	43
121/2	491240	4079150	36	51	27	44	54	06	3076	185	15	31
121/3	491525	4082212	36	53	07	44	54	18	3084	192	07	01
122	492175	4085225	36	54	45	44	54	44	293	199	55	48
123	492245	4085500	36	54	53	44	54	48	314	170	46	53

Mark No.	UTM co-ordinates		Geographical co-ordinates			Distance (metres)	Azimuth
	E	N	$\phi$	$\lambda$			
124	492225	4085810	36 55 04	44 54 46		3380	154 03 56
124/A	490750	4088850	36 56 42	44 53 46		2020	147 16 13
124/1	489660	4090550	36 57 37	44 53 02		3945	195 58 30
124/2	490750	4094340	36 59 40	44 53 46		1390	211 23 47
124/3	491475	4095525	37 00 19	44 54 15		649	195 35 08
124/4	491650	4096150	37 00 39	44 54 22		1487	160 17 24
125	491175	4097575	37 01 26	44 54 03		4109	114 00 32
125/1	487400	4099225	37 02 19	44 51 30		577	174 56 40
125/2	487350	4099800	37 02 37	44 51 28		3539	85 02 59
125/3	483825	4099500	37 02 28	44 49 05		1894	137 33 58
125/4	482550	4100900	37 03 13	44 48 14		3527	138 37 09
125/5	480225	4103550	37 04 39	44 46 39		1859	197 04 55
125/6	480775	4105325	37 05 36	44 47 01		4403	135 19 47
125/7	477688	4108462	37 07 18	44 44 56		1776	232 32 24
125/8	479100	4109538	37 07 53	44 45 53		667	173 23 42
125/9	479025	4110200	37 08 14	44 45 50		978	248 52 56
125/10	479938	4110550	37 08 26	44 46 27		1065	237 36 23
125/11	480838	4111118	37 08 44	44 47 03		513	195 22 21
125/12	480975	4111612	37 09 00	44 47 09			

## RECORD

In connexion with the description of the Iranian-Iraqi land frontier annexed to the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier between Iran and Iraq, of 13 June 1975,<sup>1</sup> the undersigned representatives of Iran and Iraq, duly empowered, have reached agreement on the following arrangements:

I. With regard to the description of the course of the frontier between mark No. 101 and mark No. 101/1, it has been agreed that the frontier line shall run between two springs bearing the same name "Chiftekan".

Accordingly, the description set out in annex I to the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier, which reads:

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

“It shall go in a straight line to a point situated between two springs bearing the same name “Chiftekan”, whence it shall ascend in a straight line to the crest of Sour Kuh mountain”,

signifies that the frontier line shall run between the two springs, which lie approximately five metres apart.

The existing arrangements for sharing the waters of the two springs (12 hours for Iran and 12 hours for Iraq in any 24-hour period) shall continue to apply.

The representatives of the two Parties deem it desirable to erect one or two additional marks between mark No. 101 and mark No. 101/1, in order to delineate more clearly the course of the frontier.

2. The description of the frontier between mark No. 81 and mark No. 82 set out in annex 1 to the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier between Iran and Iraq, which reads:

“It shall then climb the Dere-i-Tekkiyeh ravine, skirting the orchards situated therein in such a way as to leave them in Persian territory. From the point where these orchards end, it shall follow the thalweg of the ravine . . .”

specifically provides that the frontier shall skirt all existing orchards, thus leaving them in Iranian territory. The representatives of the two Parties have agreed on the erection of six additional marks in order to delineate more clearly the course of the frontier.

3. The erection of the additional marks referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be effected *in situ* by the duly authorized representatives of the two countries. The marks shall be constructed as soon as weather conditions permit.

DONE at Baghdad, on 26 December 1975.

For Iran:

[Signed]

General EBRAHIM KHALVATI

For Iraq:

[Signed]

ALLADIN AL-SAKKAL

## PROTOCOL CONCERNING SECURITY ON THE FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ

In accordance with the decisions contained in the Algiers Agreement of 6 March 1975,<sup>1</sup>

Anxious to re-establish mutual security and trust throughout the length of their common frontier,

Resolved to exercise strict and effective control over that frontier in order to put an end to any infiltration of a subversive nature and, to that end, to establish close co-operation between themselves and to prevent any infiltration or illegal movement across their common frontier for the purpose of causing subversion, insubordination or rebellion,

Referring to the Tehran Protocol of 17 March 1975,<sup>2</sup> the record of the meeting of Ministers for Foreign Affairs, signed at Baghdad on 20 April 1975,<sup>3</sup> and the record of the meeting of Ministers for Foreign Affairs, signed at Algiers on 20 May 1975,<sup>4</sup>

The two Contracting Parties have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The two Contracting Parties shall exchange information on any movement by subversive elements who may attempt to infiltrate one of the two countries with a view to committing acts of subversion, insubordination or rebellion.

2. The two Contracting Parties shall take the necessary steps with regard to the movements of the elements referred to in paragraph 1 above.

They shall inform each other immediately of the identity of such persons, on the understanding that they shall do their utmost to prevent those persons from committing acts of subversion.

The same steps shall be taken with regard to any persons who may assemble within the territory of one of the two Contracting Parties with the intention of committing acts of subversion or sabotage in the territory of the other Party.

*Article 2.* The many forms of co-operation established between the competent authorities of the two Contracting Parties relating to the closing of frontiers to prevent infiltration by subversive elements shall be instituted by the frontier authorities of the two countries and shall be pursued up to the highest levels in the Ministries of Defence, Foreign Affairs and the Interior of each of the two Parties.

*Article 3.* The infiltration points likely to be used by subversive elements are as follows:

1. *Northern frontier zone:* From the point of intersection of the Iranian, Turkish and Iraqi frontiers to (and including) Khānaqīn-Qaṣr-e Shirin, 21 points.

2. *Southern frontier zone:* From (but not including) Khānaqīn-Qaṣr-e Shirin to the end of the Iranian-Iraqi frontier, 17 points.

3. The above infiltration points are named in the annex.

4. The points specified above shall be supplemented by any other infiltration point which may be discovered and will have to be closed and controlled.

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 198 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 209 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 210 of this volume.

5. All frontier crossing points except those currently controlled by the customs authorities shall be closed.

6. In the interests of promoting relations of all kinds between the two neighbouring countries, the two Contracting Parties have agreed that, in future, other crossing points controlled by the customs authorities shall be created by common consent.

*Article 4.* 1. The two Contracting Parties undertake to provide the necessary human and material resources to ensure the effective closure and control of their frontiers, so as to prevent any infiltration by subversive elements through the crossing points mentioned in article 3 above.

2. If, in the light of experience gained in this matter, experts should decide that more effective measures must be taken, the corresponding procedures shall be established at monthly meetings of the frontier authorities of the two countries or at meetings between those authorities, should the need arise.

The conclusions and records of such meetings shall be communicated to the higher authorities of each of the two Parties. Should there be disagreement between the frontier authorities, the heads of the administrations concerned shall meet in either Baghdad or Tehran to reconcile the points of view and draw up a record of the outcome of their meetings.

*Article 5.* 1. Any subversive persons who may be arrested shall be handed over to the competent authorities of the Party in whose territory they were arrested and shall be subject to the legislation in force.

2. The two Contracting Parties shall inform each another of the measures taken against persons referred to in paragraph 1 above.

3. Should subversive persons cross the frontier in an attempt to escape, the authorities of the other country shall be informed immediately and shall take all necessary steps to apprehend such persons.

*Article 6.* In case of need and where the two Contracting Parties so agree, entry to certain areas may be declared prohibited in order to prevent subversive persons from carrying out their intentions.

*Article 7.* In order to establish and promote co-operation which is mutually beneficial to both Parties, a permanent Mixed Committee comprising the heads of the frontier authorities and representatives of the Ministers for Foreign Affairs of the two countries shall be established and shall hold two sessions a year (at the beginning of each half of the calendar year).

At the request of one of the two Parties, however, special meetings may be held to consider how intellectual and material resources might be better used for the closure and control of the frontiers and to review the effectiveness and proper implementation of the basic provisions governing co-operation as provided for in this Protocol.

*Article 8.* The provisions of this Protocol relating to the closure and control of the frontier shall be without prejudice to the provisions of specific agreements between Iran and Iraq concerning grazing rights and frontier commissioners.

*Article 9.* With a view to guaranteeing the security of the common river frontier in the Shatt al'Arab and preventing the infiltration of subversive elements from either side,

the two Contracting Parties shall take such appropriate steps as the installation of look-out posts and the detachment of patrol boats.

DONE at Baghdad, on 13 June 1975.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

Signed in the presence of  
H.E. A.-A. BOUTEFLIKA  
Minister for Foreign Affairs of Algeria,

[Signed]

#### ANNEX

#### TO THE PROTOCOL CONCERNING SECURITY ON THE FRONTIER BETWEEN IRAN AND IRAQ

##### *Infiltration points in the northern frontier zone*

1. Rawändüz–Khaznah–Dälämper Dāgh–Kessian–Rezā'iyeh.
2. Rawändüz–Seyedkan–Dorud–Kānirash–Mahābād.
3. Seyedkan–Bāneh–Silveh–Mahābād.
4. Rawändüz–Galālah–Khajjarān–Tamarchin–Khāneh Piranshahr–Mahābād.
5. Qal'at Dizah–Shāhedān–Suradizeh–Bardehpahn–Sardasht.
6. Qal'at Dizah–Helshou (Hiro)–Biuran–Sardasht.
7. As Sulaymānīyah–Māwat–Pāveh–Doulskan–Sardasht.
8. As Sulaymānīyah–Chuwārtah–Champarab–Būskān–Bāneh.
9. Banjwīn–Mishīāv–Khoshdareh–Pasgabastan–Saqqez–Mahābād.
10. Banjwīn–Pahlavī Dezh–Bāneh.
11. Banjwīn–Bāshmq–Marivan–Sanandaj.
12. Banjwīn–Tutman–Piranshah–Veisseh–Marivan–Sanandaj.
13. Sayyid Šādiq–Khūrmāl–Dezli–Marivan.
14. Ḥalāhjah–Ṭawīlah–Nausud.
15. Ḥalābjah–Dorouleh–Qal'eh Jī–Bayangan–Kermanshāh.
16. Maydan–Baveysi.
17. Maydan–Chīā Rīdā–Tappehrash–Sar Qal'eh.
18. Quraitu–Chia Surkh–Rezvar–Qal'eh Hovan–Tappehrash–Sar Qal'eh.
19. Khānaqīn–Dārah Khurmā–Hōsh Korī–Garmuk–Ahmadabad.
20. Khānaqīn–Pelecheft–Karimabad–Qaṣr-e Shīrīn.
21. Khānaqīn–Al Maṣuriyah–Khosravī–Qaṣr-e Shīrīn.

##### *Infiltration points in the southern zone*

Stretching from (and including) Khosravi to (and excluding) Bavisseh, and comprising the following infiltration points:

- A. Kānī Baz–Zeynalkos (Zeynalkoch)–Tang-e Āb Kohneh.
- B. Naknah–Sarband–Khanleyli–Dar Barru.



- C. Chārbāgh–Pirali–Chicha Surkh–Khanleyli–Dar Barru.
- D. Tapesah–Tapeshiro–Mahalchador.
- E. Mohammadheder–Tappah Kal–Khanleyli–Dar Barru.
2. Khānaqin–Kāni Māsi–Naft Khāneh–Gomrok–Naft-e Shāh.
3. Makātu–Miepitch–Naft-e Shāh.
4. Mandalī–Gumessang (Wādī-El-Horan)–Sūmār.
5. El Eyn (Taktak)–Taktakmechki–Andjireh–Sālehābād.
6. Badrah–Zurbāḡiyah–Eljabal–Kānī Sakht–Mahalchador.
7. Badrah–Zurbāḡiyah–Sodur–Konjan Cham–Īlām.
8. Badrah–Sadr El Arafat (Arafat)–Bahrāmābād–Mehran.
9. Al Kūt–Shaykh Saʿad–Shahābī–Changūleh.
10. ʿAlī Gharbī–Chilat Aragh–Chilat Iran–Dehlorān.
11. ʿAlī Gharbī–Tayeb–Bayat–Mūssiān.
12. Al ʿAmārah–Fake Aragh–Fakeh Iran–Shūsh–Ahvāz.
13. Al ʿAmārah–Chib–Soule–Bostān–Sūsangerd.
14. Ahudafleh–Talāyyeh–Sūsangerd.
15. Abudafleh–Kushke Basre–Kushke Ahvāz–Ahvāz.
16. Basra–Shalamcheh–Khorramshahr–Bandar-e Shāhpūr.
17. Basra–At Tannūmah–Hodūd–Khorramshahr.

#### ADDENDUM

Having reviewed the text of article 6, paragraph 5, of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975,<sup>1</sup> the two Contracting Parties have agreed on the following:

The last phrase of article 6, paragraph 5, of the above-mentioned Treaty, which reads “in accordance with the procedures of the Permanent Court of Arbitration”, shall be deleted and the following paragraph added:

“If the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of one of the Parties, the arbitrators or umpire shall be appointed by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a national of one of the Parties, the arbitrators or umpire shall be appointed by the eldest member of the Court who is not a national of either of the Parties.

“The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the procedure to be followed.

“If a special agreement has not been concluded within 15 days after the date on which the court of arbitration was constituted, or if the agreement contains insufficient information or details concerning the matters referred to in the preceding paragraph, the provisions of The Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, of 18 October 1907,<sup>2</sup> shall, where necessary, be applied.

“In the absence of specific provisions in the special agreement, or where no agreement has been concluded, the court of arbitration shall apply the rules set forth in article 38 of the Statute of the International Court of Justice.”

<sup>1</sup> See p. 136 of this volume.

<sup>2</sup> *American Journal of International Law*, Supplement vol. 2, p. 43; Bevens, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America (1776-1949)*, vol. 1, p. 577; Scott, *Hague Peace Conference of 1899 and 1907*, vol. II, p. 309; and United Kingdom, Cd 4175, No. 6 (1908), p. 17.

This addendum shall form an integral part of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975, and shall be ratified at the same time as the aforementioned Treaty.

DONE at Baghdad, on 26 December 1975.

For the Imperial Government  
of Iran:

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

For the Government  
of the Republic of Iraq:

[Signed]

SAADOUN HAMADI

#### RECORD

The Minister for Foreign Affairs of Iran and the Minister for Foreign Affairs of Iraq, Guided by the spirit of the Algiers Agreement of 6 March 1975<sup>1</sup> and in pursuance of the provisions of article 4 of the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975,<sup>2</sup> and of article 5 of the Protocol concerning the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq,<sup>3</sup> signed at Baghdad on the same date, as well as of the record of 26 December 1975,<sup>4</sup> signed by the Ministers for Foreign Affairs of the two countries,

Desiring to effect a final settlement of all claims still pending between the two countries—whatever their nature or cause — which originated prior to the signing of this record,

Have agreed as follows:

1. The Iraqi Party shall grant to the Iranian Party, for a period of five years, the right to use, as formerly, the two floating docks belonging to Iran and situated in the Iraqi waters of the Shatt al'Arab, for a token rental fee of one Iraqi dinar per year.

Upon the expiry of the above-mentioned period, the Iranian Party undertakes to remove the said floating docks in their entirety and, in so doing, not to hinder navigation in the Shatt al'Arab in any way.

2. The Iraqi Party undertakes to grant to all Iranian nationals having left Iraq since 1969 all the facilities necessary for them to sell any immovable property they may own under Iraqi law and to effect in favourable circumstances the transfer of any sums thus received, in accordance with Iraqi exchange control regulations.

3. Each Party shall compensate its own nationals for any damage they may suffer as a result of the transfer of landed property, constructions, or technical or other installations whose national character has been changed by the redemarcation of the land frontier or the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq.

4. The two Parties consider this record as constituting a final and comprehensive settlement of all the above-mentioned claims, and as effecting full discharge thereof.

DONE at Tehran, on 22 June 1976, in two copies.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 212 of this volume.

## EXCHANGES OF LETTERS

## Ia

Tehran, 22 June 1976

Sir,

On the occasion of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iraq and Iran and of the three attached Protocols, signed at Baghdad on 13 June 1975,<sup>1</sup> as well as of the Agreements and the Record signed at Baghdad on 26 December 1975,<sup>2</sup> and taking into account the record signed this day at Tehran concerning the final settlement of reciprocal claims,<sup>3</sup> as well as for practical reasons, I have the honour to propose that the transfer of landed property, constructions, and public or private installations the national character of which has been changed by the redemarcation of the land frontier between Iraq and Iran should be effected within six months from this day under the supervision of a Mixed Commission composed of Iraqi and Iranian experts.

Each Party shall grant to the nationals of the other Party living in territory the national character of which has been changed by the said redemarcation, no less than two months and no more than six months from the date of transfer of the property referred to above in which to reach the territory of the State of which they are nationals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAADOUN HAMADI

Minister for Foreign Affairs of Iraq

His Excellency Mr. Abbas-Ali Khalatbary  
Minister for Foreign Affairs of Iran

## IIa

Tehran, 22 June 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter Ia]

In conveying to you the Iranian Government's acceptance of the contents of the foregoing letter, accept, Sir, etc.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Minister for Foreign Affairs of Iran

His Excellency Mr. Saadoun Hamadi  
Minister for Foreign Affairs of Iraq

<sup>1</sup> See pp. 136, 138, 140 and 190 of this volume.

<sup>2</sup> See pp. 193 and 212 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 194 of this volume.

*lb*

Tehran, 22 June 1976

Sir,

On the occasion of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iraq and Iran and of the three attached Protocols, signed at Baghdad on 13 June 1975, as well as the agreements and the record signed at Baghdad on 26 December 1975, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Iraq undertakes to facilitate the registration as soon as possible in the land registry of Baghdad under the name of the Iranian State, of all land, constructions and outbuildings currently belonging to the Iranian Embassy at Baghdad.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAADOUN HAMADI

Minister for Foreign Affairs of Iraq

His Excellency Mr. Abbas-Ali Khalatbary

Minister for Foreign Affairs of Iran

*Ilb*

Tehran, 22 June 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter *Ib*]

Taking note of the contents of the foregoing letter, I wish to convey to you the thanks of the Government of Iran, etc.

ABBAS-ALI KHALATBARY

Minister for Foreign Affairs of Iran

His Excellency Mr. Saadoun Hamadi

Minister for Foreign Affairs of Iraq

### JOINT IRANIAN-IRAQI COMMUNIQUÉ<sup>1</sup>

During the holding at Algiers of the Summit Conference of the States members of OPEC and on the initiative of President Boumediene, His Majesty the Shahinshah of Iran and His Excellency Mr. Saddam Hussein, Deputy Chairman of the Revolutionary Command Council of Iraq, met twice and held long talks on the subject of relations between Iran and Iraq.

These talks, which took place in the presence of President Boumediene, were marked by great frankness and were characterized by the sincere desire of the two Parties to achieve a final and lasting solution to all the problems pending between the two countries.

<sup>1</sup> Published by the Secretariat for information only.

In accordance with the principles of territorial integrity, the inviolability of frontiers and non-interference in internal affairs, the High Contracting Parties took the following decisions:

1. They will proceed with the definitive demarcation of their land frontiers on the basis of the Constantinople Protocol of 1913<sup>1</sup> and the minutes of the Frontier Delimitation Commission of 1914;
2. They will delimit their river frontiers along the thalweg;
3. By so doing, they will restore mutual security and trust throughout the length of their common frontiers. They thus undertake to exercise strict and effective control over the frontiers with a view to the complete cessation of all subversive infiltration from either side;
4. The two Parties agreed to regard the above provisions as indivisible elements of an overall settlement and, accordingly, a breach of any of its component parts would clearly be incompatible with the spirit of the Algiers Agreement.

The two Parties will remain in constant contact with President Boumediene, who will, should the need arise, give Algeria's brotherly assistance in the implementation of the decisions reached.

The High Parties decided to renew the traditional bonds of good neighbourliness and friendship by, *inter alia*, eliminating all negative factors in their relations, by continually exchanging views on matters of common interest and by promoting mutual co-operation.

The two Parties solemnly declare that the region should remain free from any outside interference.

The Ministers for Foreign Affairs of Iran and Iraq will meet, in the presence of the Minister for Foreign Affairs of Algeria, on 15 March 1975 at Tehran in order to determine the methods of work of the Mixed Iranian-Iraqi Commission established by mutual agreement for the purpose of implementing the above decisions.

In accordance with the wish of the two Parties, Algeria will be invited to all meetings of the Mixed Iranian-Iraqi Commission.

The Mixed Commission will determine its timetable and methods of work and will meet, as necessary, alternately at Baghdad and Tehran.

His Majesty the Shahinshah accepted with pleasure the invitation addressed to him, on behalf of His Excellency President Ahmed Hassan El-Bakr, to make an official visit to Iraq; the date of this visit is to be agreed on.

His Excellency Mr. Saddam Hussein also agreed to make an official visit to Iran on a date to be agreed on by the two Parties.

His Majesty the Shahinshah and His Excellency the Deputy Chairman, Saddam Hussein, wished to address warm thanks in particular to President Houari Boumediene, who, inspired by brotherly and disinterested feelings, facilitated the establishment of direct contacts between the eminent leaders of the two countries and thereby contributed to the inauguration of a new era in relations between Iran and Iraq, in the higher interest of the future of the region concerned.

Algiers, 6 March 1975.

<sup>1</sup> League of Nations, *Official Journal*, vol. 16-2 (1935), p. 201.

PROTOCOL<sup>1</sup>

Considering that during the Summit Conference of the States members of OPEC and on the initiative of President Boumediene, His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi, Aryamehr, Shahinshah of Iran, and His Excellency Mr. Saddam Hussein, Deputy Chairman of the Revolutionary Command Council of Iraq, held talks on the subject of relations between Iran and Iraq;

Considering that, in the course of those talks, the two Parties decided to seek a final and lasting solution to the problems pending between the two countries, on the basis of the principles of territorial integrity, the inviolability of frontiers and non-interference in internal affairs, and, consequently, took the following decisions:

1. they will proceed with the definitive demarcation of their land frontiers on the basis of the Constantinople Protocol of 1913 and the minutes of the Frontier Delimitation Commission of 1914;
2. they will delimit their river frontiers along the thalweg;
3. by so doing, they will restore mutual security and trust throughout the length of their common frontiers. They thus undertake to exercise strict and effective control over the frontier with a view to the complete cessation of all subversive infiltration from either side;
4. the two Parties agreed to regard the above provisions as indivisible elements of an overall settlement and, accordingly, a breach of any of its component parts would clearly be incompatible with the spirit of the Algiers Agreement;

Considering that His Imperial Majesty Mohammad Reza Pahlavi, Shahinshah of Iran, and His Excellency Mr. Saddam Hussein decided to renew the traditional bonds of good neighbourliness and friendship by, *inter alia*, eliminating all negative factors in their relations, by continually exchanging views on matters of common interest and by promoting mutual co-operation, and that they solemnly declared that the region should remain free from any outside interference;

Considering that the two Parties decided to establish, by mutual agreement, a Mixed Commission for the purpose of implementing and giving practical expression to the decisions reached at Algiers;

Considering that it was agreed that the Ministers for Foreign Affairs of Iran and Iraq would meet, in the presence of the Minister for Foreign Affairs of Algeria, on 15 March 1975 at Tehran in order to determine the methods of work of the Mixed Iranian-Iraqi Commission;

So, therefore, the Ministers for Foreign Affairs of Iran, Iraq and Algeria duly met at Tehran on 15 March 1975 and decided, as a first step, to establish the necessary procedures for effectively implementing the principles and achieving the objectives set forth in the Algiers Agreement.

1. To that end, they decided to establish the three Committees described hereunder:

1. *Committee to Demarcate the Land Frontier between the two neighbouring countries.* It shall be the mandate of this Committee to demarcate the common frontier, clearly pinpointing the positions of the old and new frontier marks, on the basis of the Constantinople Protocol of 1913 and the minutes of the meetings of the Delimitation Commission of 1914.

The following representatives shall be appointed to the Committee:

For the Iranian Party: Mr. Ezedine Kazemi, Ambassador, Head of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs;

<sup>1</sup> Published by the Secretariat for information only.

For the Iraqi Party: Mr. Alaeddine El Sakkal, Director-General, Land Registry;  
Mr. Abdul Hussein Al Katifi, Ambassador;  
For Algeria: Mr. Ismaïl Hamdani, Under-Secretary-General of the Presidium of the Council;

Captain Mohamed Boualga, Director, National Cartographic Institute;  
who shall be assisted by the requisite number of experts and technical staff. The Committee shall complete its task within a period of two (2) months.

2. *Committee to Delimit the River Frontier between Iran and Iraq.* The delimitation shall be made along the thalweg, from the point where the land frontier between the two States meets the Shatt al'Arab to the point where it reaches the sea.

The following representatives shall be appointed to this Committee:

For the Iranian Party: Mr. Sadegh Sadrieh, Director-General for Political Affairs, Ministry of Foreign Affairs;

Mr. Ezedine Kazemi, Ambassador, Head of the Legal Department, Ministry of Foreign Affairs;

For the Iraqi Party: Mr. Abdul Hussein Al Katifi, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs;

Lieutenant-Colonel Abdul Jabbar Abbas Al Janabi;

For Algeria: Mr. Nadjib Boulbina, Director, Ministry of Foreign Affairs;  
Lieutenant Boutagha, engineer;

Mr. Abdelkadir Ben Kaci, Director of Arab Affairs, Ministry of Foreign Affairs;  
who shall be assisted by the requisite number of experts and technical staff.

The Committee shall complete its task within a period of two (2) months.

3. *The Military Committee.* It shall be responsible for establishing the appropriate procedures for closing the common frontier as from 1 April 1975.

The following representatives shall be appointed to this Committee:

For the Iranian Party: Lieutenant-General Nasser Moghadam, Deputy Chief of Staff of the Iranian armed forces;

For the Iraqi Party: Lieutenant-General Adnan Abduljalil, Deputy Chief of Staff of the Iraqi armed forces;

For Algeria: Colonel Hadj Mohammed Zerguini, Inspector-General of the Algerian armed forces;

Captain Salah, engineer.

II. Co-ordination of the activities of the three (3) Committees and the supervision of their work shall be undertaken:

For the Iranian Party by: Mr. Gholam Reza Tajbakhsh, Political Under-Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs;

For the Iraqi Party by: Mr. Mohamed Sabri El Hadithi, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

For Algeria by: Mr. Zerguini, Mr. Hamdani, Mr. Bem Kaci.

4. The Ministers for Foreign Affairs of Iran, Iraq and Algeria shall meet periodically, as necessary, at the request of one of the Parties concerned, at Baghdad, Algiers or Tehran, to assess the progress of the work of the above-mentioned Committees.

III. The work of each of the three above-mentioned Committees shall be endorsed in a final Protocol.

The three final Protocols shall constitute an indivisible whole.

IV. The two Parties shall conclude a treaty on the basis of the Algiers communiqué and the above-mentioned Protocols (section III). These Protocols, as an indivisible and integral part of the Treaty, shall be signed concurrently with the latter.

V. This Protocol is signed concurrently with the records of the proceedings and results of the first two meetings of the three (3) above-mentioned Committees.

DONE at Tehran, on 17 March 1975.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA

Member of the Council of the Revolution,  
Minister for Foreign Affairs,

[Signed]

IMPERIAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## RECORD<sup>1</sup>

30 March 1975

In accordance with its mandate to proceed with the demarcation of the common frontier, clearly pinpointing the positions of the old and new frontier marks, on the basis of the Constantinople Protocol of 1913 and the minutes of the meetings of the Delimitation Commission of 1914, the Committee to Demarcate the Land Frontier between Iran and Iraq met on 18, 19, 24, 25, 26, 27, 29 and 30 March 1975 at Tehran and took the following decisions:

1. After verification of the minutes of the meetings of the Delimitation Commission of 1914 and the maps mentioned therein relating to the Iranian-Iraqi land frontier, the said minutes and maps were authenticated by the heads of the delegations of Iran, Iraq and Algeria and annexed to this record.

These documents as a whole define the course of the land frontier between Iran and Iraq and constitute the fundamental basis for technical operations in the field in accordance with the technical arrangements set forth below.

2. Mixed teams shall carry out the on-site survey and reconstruction of the old frontier marks in accordance with the minutes and maps of 1914.

3. At the same time the Committee on demarcation:

- (a) shall plot on the maps mentioned in the 1914 minutes (annexed to this Record) the approximate positions of the new frontier marks;
- (b) shall plot as precisely as possible the entire course of the land frontier between the two countries on the maps on the scale 1:50,000; it is understood that these maps will have been transmitted previously, by 5 April 1975 at the latest, to the Iraqi Party and to the Algerian representatives; it is understood further that this set of maps on the scale

<sup>1</sup> Published by the Secretariat for information only.



1:50,000 will cover a strip at least four kilometres wide extending along the frontier; in addition, a set of aerial photographs, used in the making of these maps, will be made available to them at working meetings;

- (c) shall also plot on these maps, as precisely as possible, the positions of the old and the new frontier marks;

it is understood that the positions of the new frontier marks will, if necessary, be verified on the ground and, as appropriate, corrected on the maps on the scale 1:50,000;

furthermore, if verification on the ground makes it necessary to erect additional frontier marks, the positions of the latter shall also be plotted on the maps on the scale 1:50,000;

the operations described in subparagraph (c) will be carried out by the Committee between 5 and 20 April, and the maps so marked shall be transmitted as they are completed, to the field teams for execution;

- (d) shall prepare and sign, upon completion of all the field operations, a definitive map on the scale 1:50,000 indicating the frontier line and the positions of all the frontier marks, whether old, new or additional.

4. At the conclusion of the specified period, the Committee shall submit the following final documents duly signed:

- (a) a map on the scale 1:50,000 indicating the land frontier line and the positions of all the old and new frontier marks;
- (b) on the basis of the 1914 minutes, a descriptive record of operations in the demarcation of the Iraqi-Iranian land frontier, with an indication, where appropriate, of the new place names;
- (c) a list of the geographical and UTM co-ordinates and the bearings of the said frontier marks as well as the horizontal distances calculated between the frontier marks;
- (d) record cards of all the frontier marks, with a numbering system for the new frontier marks; the old ones shall retain their original numbering.

5. The Iranian Party and the Iraqi Party have also agreed as follows:

- (a) they shall each make every effort, with the assistance, advice and technical know-how of the Algerian technicians, to finish completely and definitively within two months the task entrusted to the mixed Committee on demarcation;
- (b) should a dispute arise with regard to the position of a given point on the frontier, the Algerian experts shall, at the request of either Party, arbitrate the dispute technically in the field and shall render a decision, which shall be applied and respected by the two States.

6. The heads of delegations in the Committee shall appoint their representatives on the Sub-Committee entrusted with the task of supervising and organizing the work of the various mixed teams, ensuring logistical support for them and reporting to the Committee regularly each week on the progress of the work. The Sub-Committee thus constituted shall also approve the field documents and forward them to the Committee.

After approving the proposals of the mixed teams concerning the positions of the frontier marks, the Sub-Committee shall order their construction in accordance with the plan annexed to this Record.

The Sub-Committee shall have its headquarters for operations in the southern part of the frontier at Mehran and, for operations in the northern part, at Sardasht; it shall move along the frontier as its work requires.

7. In order to facilitate the field work, the operations in the demarcation of the Iraqi-Iranian land frontier shall be divided up as follows:

- (1) the southern part of the frontier shall comprise the following seven sectors:
1. from Khayin to Talayeh between frontier marks I and 14;
  2. from Talayeh to Faqeh between frontier marks 14 and 21;
  3. from Faqeh to Müssiān between frontier marks 21 and 23;
  4. from Müssiān to Changūleh between frontier marks 23 and 26;
  5. from Changūleh to Reza-Abad Mehran between frontier marks 26 and 31;
  6. from Reza-Abad Mehran to Sūmār between frontier marks 31 and 39;
  7. from Sūmār to Khosravī between frontier marks 39 and 58;
- (2) the northern part of the frontier shall comprise the following seven sectors:
1. Azgaleh between frontier marks 58 and 69;
  2. Nosud between frontier marks 69 and 83;
  3. Marivan between frontier marks 83 and 95;
  4. Baneh between frontier marks 95 and 103;
  5. Sardasht between frontier marks 103 and III;
  6. Piranshahr between frontier marks 111 and 118;
  7. Piranshahr between frontier marks 118 and 126.

A mixed team composed of eight Iranian members and eight Iraqi members shall be assigned to each sector.

Operations shall begin simultaneously in all sectors in accordance with a detailed procedure described in the technical annex to this Record.

8. List of annexed documents:

- (a) Technical annex;
- (b) Sketch of frontier mark for hard ground;
- (c) Sketch of frontier mark for rocky ground;
- (d) Sketch of frontier mark for marshland;
- (e) Form No. 1 (survey);
- (f) Form No. 2 (calculation of co-ordinates);
- (g) Form No. 3 (calculation of triangulation points);
- (h) 1914 minutes;
- (i) 1914 maps.

9. The head of the Iranian delegation to the Committee to Demarcate the Land Frontier informed his Iraqi and Algerian colleagues that his alternate in that Committee was Mr. Reza Ghassemi, Head of the First Political Department.

10. The next meeting will be held on 17 April 1975 at Baghdad.

DONE at Tehran on 30 March 1975.

For Iran:  
[Signed]  
E. KAZEMI

For Iraq:  
[Signed]  
A. EL-SAKKAL

For Algeria:  
[Signed]  
ISMAÏL HAMDANI

## TECHNICAL ANNEX

### A. OLD FRONTIER MARKS

The positions of these frontier marks shall be determined from the 1914 minutes and the maps mentioned therein. The sites shall be located by the two Iranian and Iraqi heads of team. The maps on the scale 1:50,000 and the aerial photographs shall constitute an aid for the execution of this work.

The position of each frontier mark shall be determined on the map on the scale 1:50,000 and then indicated on the aerial photograph by a circle. Once this position has been determined on the ground, a stake surrounded by painted stones shall be left as a reference point and a record shall be drawn up (form No. 1); this position shall then be marked on the aerial photograph, which shall be signed jointly on the reverse side by the two heads of team.

If the position is difficult to determine, two or three identifiable details should be found and marked on the photograph. Triangulation measurements will then be taken and entered on form No. 3. The photograph and the attached form shall be transmitted to the Sub-Committee, which shall forward them to the Committee.

The frontier marks shall then be constructed by the Iraqi teams, while the Iranian teams shall undertake the construction of frontier marks in marshland zones, all the work being under the supervision of the Sub-Committee. Once the frontier mark has been constructed, the frontier police of the two countries shall take charge of it and draw up a record (form No. 1).

At Tehran, the position of the frontier mark and the identifiable details (auxiliary stations) shall be calculated by photogrammetric methods. An Iraqi representative shall be present at these calculations and, together with his Iranian counterpart, shall sign the records containing the calculations (forms No. 2 and No. 3).

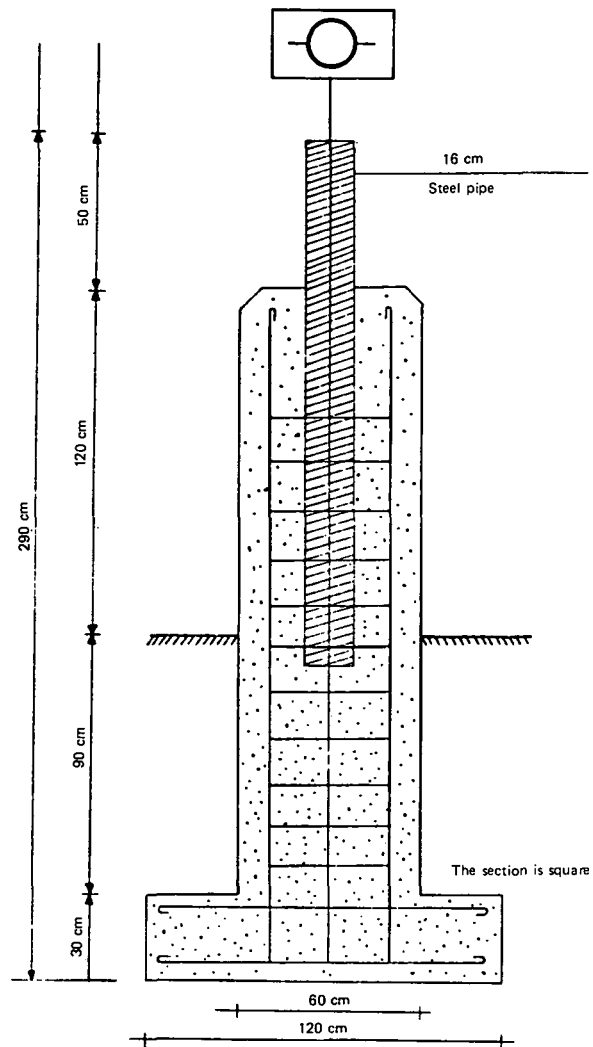
Both the geographical and the UTM co-ordinates shall be determined.

### B. NEW FRONTIER MARKS

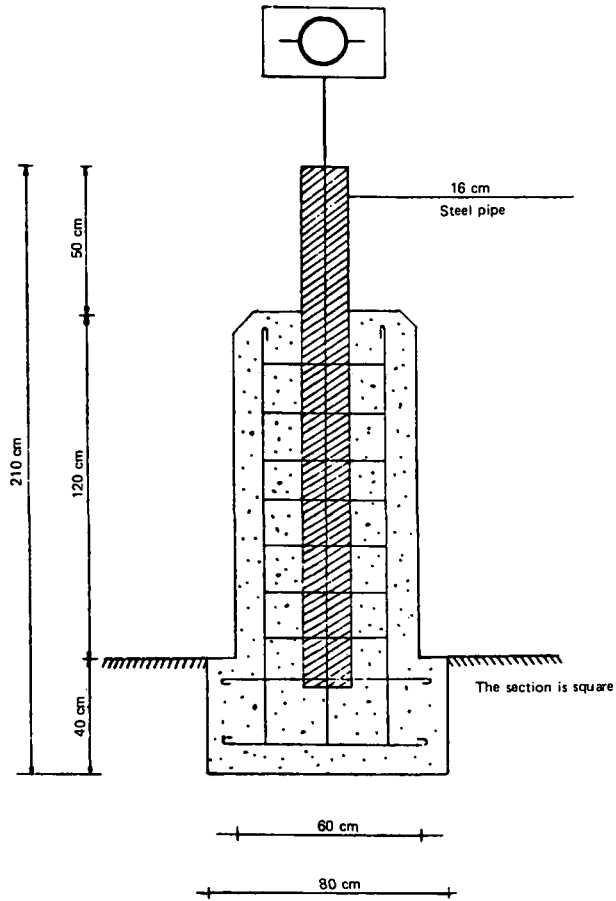
Once the positions of the new frontier marks have been plotted on the map on the scale 1:50,000 and the said map has been sent to the mixed teams, for implementation in the field, the new frontier marks shall be constructed, *mutatis mutandis*, in accordance with the technical procedure described for the old frontier marks.

### C. COSTS

The costs of constructing the frontier marks shall be defrayed equally by the two Parties.



Section A-A Scale 1:20



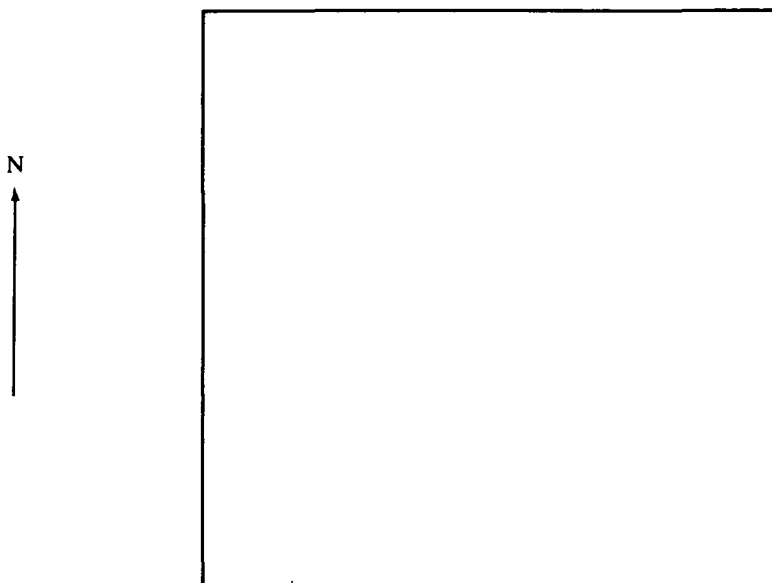
Section A-A Scale 1:20

## FORM NO. 1

RECORD CONCERNING THE POSITION OF FRONTIER MARK NO. ....  
ON THE IRANIAN-IRAQI FRONTIER

On ..... at ....., the mixed Iranian-Iraqi teams proceeded to the site of frontier mark No. .... in order to reconnoitre pursuant to the Agreement concluded on 17 March 1975 at Tehran and on the basis of the 1913 Protocols, the 1914 minutes and the maps annexed thereto, the exact position of the said frontier mark, after using all the technical means, the newly prepared maps and the aerial photographs. A metal stake, encircled by a mark painted on the ground, was planted on this site.

The location of the frontier mark and its exact position in relation to the reference points around it are indicated in the sketch below.



The above description has been prepared in four copies in the Persian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Iranian Head  
of the survey team:

Iraqi Head  
of the survey team:

Name: ..... Name: .....

Signature: ..... Signature: .....

Frontier mark No. .... was erected on ..... by the team entrusted with its erection, in accordance with the model approved by the main Committee, and was handed over to the frontier guards of the two countries whose names follow.

Iranian Head  
of the Mixed Sub-Committee

Iraqi Head  
of the Mixed Sub-Committee:

Name: ..... Name: .....

Signature: ..... Signature: .....

Iranian frontier guard

Iraqi frontier guard

## FORM NO. 2

## RECORD CONCERNING THE POSITION OF FRONTIER MARK NO. . . . .

The geographical co-ordinates of the international ecliptic (Hayford) and the UTM co-ordinates of this frontier mark, obtained by photogrammetric methods, are as follows:

<i>Geographical co-ordinates</i>	<i>UTM co-ordinates</i>
Longitude—East	
Latitude—North	

The position of this frontier mark in relation to frontier mark No. . . . . represents an angle of . . . . . degrees.

The position of these two frontier marks in relation to frontier mark No. . . . . represents an angle of . . . . . degrees.

The horizontal distance between this frontier mark and that bearing No. . . . . is . . . . . metres.

The horizontal distance between this frontier mark and that bearing No. . . . . is . . . . . metres.

The sketch below indicates the angles in degrees between this frontier mark and those situated on either side of it, as well as the horizontal distances between them; the sketch has been drawn on the basis of photogrammetric methods and the corresponding calculations.

Technical representative  
of Iran:

Technical representative  
of Iraq:

Name: . . . . . Name: . . . . .

Signature: . . . . . Signature: . . . . .

The exact position of this frontier mark has been plotted on a map on the scale 1:50,000 which will be annexed to the final Protocol.

This record has been drawn up in four copies in the Arabic and Persian languages, both texts being equally authentic.

Head  
of the Iranian delegation:

Head  
of the Iraqi delegation:

Head  
of the Algerian delegation:

Name: . . . . .

Name: . . . . .

Name: . . . . .

Signature: . . . . .

Signature: . . . . .

Signature: . . . . .

Annex to photo No.

Form No. 3

Pilar No.

Sketch of aux. stations

						Coordinates of aux. stations		
						A	E	
							N	
						B	E	
							N	
						C	E	
							N	
						D	E	
N								
Sta.	Obj.	Hor. reading	Reduced hor. reading	Vert. reading	Reduced vert. reading	Slope dist.	Hor. dist.	

NOTE:

Coordinates of pilar No.

E	
N	

IRAN

IRAQ

Name.....

Name.....

Signature.....

Signature.....

Date.....

Date.....



RECORD<sup>1</sup>

Pursuant to the Algiers Communiqué of 6 March 1975<sup>2</sup> and to the Tehran Protocol of 17 March 1975,<sup>3</sup> the Ministers for Foreign Affairs of Iraq, Iran and Algeria met at Baghdad on 19 and 20 April 1975 to assess the progress of the work of the three Committees established by the above-mentioned Protocol.

They heard reports on the work carried out by each Committee and noted with satisfaction that the Committees, in accordance with the spirit of Algiers, were progressing well in the tasks assigned to them; they therefore approved the records of the three Committees.

Furthermore, they noted that, in keeping with the magnitude of its task, the Committee to Demarcate the Land Frontier would be enlarged and given more material support and that its methods of work would be improved.

To that end, they adopted the measures specified in the record of the work of the Committee to Demarcate the Land Frontier.

The Ministers reiterated their instructions to the effect that the above-mentioned Committee should complete its work within the two months prescribed by the Heads of State.

The Ministers for Foreign Affairs of the three countries decided to establish a Drafting Committee to prepare the texts of the three final Protocols provided for in section III of the Tehran Protocol of 17 March 1975 and the text of a general document, as provided for in section IV of the said Protocol, reflecting the spirit of Algiers and the excellence of existing relations between Iraq and Iran, as well as of those to be encouraged in future, pursuant to the instructions of the Governments of the two countries.

The Drafting Committee shall meet on 18 May 1975 at Algiers.

The Ministers for Foreign Affairs of Iraq, Iran and Algeria agreed to meet on 18 May 1975 at Algiers, as provided for in section II of the Tehran Protocol, in order to consider the final results of the Committee to Demarcate the Land Frontier and the drafts submitted by the above-mentioned Drafting Committee.

DONE at Baghdad on 20 April 1975.

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

[Signed]

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Member of the Council of the Revolution  
Minister for Foreign Affairs of Algeria

<sup>1</sup> Published by the Secretariat for information only.

<sup>2</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 198 of this volume.

RECORD<sup>1</sup>

Pursuant to the Algiers Communiqué of 6 March 1975<sup>2</sup>, the Tehran Protocol of 17 March 1975<sup>3</sup> and the ministerial records of Baghdad of 20 April 1975,<sup>4</sup> the Ministers for Foreign Affairs of Iraq, Iran and Algeria met at Algiers from 18 to 20 May 1975 to assess the progress of the work of the three (3) Committees established by the above-mentioned Protocol.

They noted with satisfaction that the Committees had completed the tasks assigned to them within the prescribed period.

Furthermore, they took the following steps concerning questions considered at this meeting.

## I. LAND FRONTIER

It was noted that the work entrusted to the Committee to Demarcate the Land Frontier between Iran and Iraq had been carried out.

## A. Except that:

1. With regard to the marshy portion situated between marks No. 14A and No. 15, the marking of the frontier shall be completed by the two Parties working in co-operation. To that end, since the Iraqi delegation has suitable means of transport, it shall place these at the Committee's disposal.

2. Any frontier marks not yet constructed shall be completed at the predetermined site.

The twenty (20) frontier marks which it has not yet been possible to erect in the extreme northern portion of the frontier, owing to climatic conditions, shall be made of reinforced concrete, transported by helicopter and erected. The Iraqi delegation shall place at the Committee's disposal all the technical means necessary for this work.

3. The Committee to Demarcate the Land Frontier has been given three weeks with effect from today's date to complete the operations referred to in section A, paragraphs 1 and 2, above.

## B. It was further decided that:

1. The point at which the frontiers of Iraq, Iran and Turkey intersect shall be determined and marked on the ground, in co-operation with the Turkish authorities.

2. In order that the competent local authorities on each side of the Iranian-Iraqi frontier may be fully informed with regard to the frontier, they shall receive, for whatever purpose it may serve, the data relating to the position of the frontier marks demarcating the frontier sectors under their jurisdiction.

3. The status of landed property, constructions, or technical or other installations, whose character may be changed by the demarcation of the land frontier or the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq, shall be settled in a neighbourly and co-operative spirit, by means of repurchase, compensation or any other appropriate formula, with a view to eliminating any source of litigation in the future.

<sup>1</sup> Published by the Secretariat for information only.

<sup>2</sup> See p. 196 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 198 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 209 of this volume.

## II. POINTS OF INFILTRATION IN THE NORTHERN SECTOR OF THE FRONTIER

During this session the Military Committee met and decided on the following steps:

- (1) each Party shall establish fixed posts in its territory at the frontier crossings and shall assign units to the said posts in order to control the frontier;
- (2) the posts shall co-ordinate their activities in order to control entry into and exit from each territory for the purpose of preventing the passage or infiltration of subversive elements;
- (3) contacts and permanent relations shall be established between the posts and between the frontier authorities of each Party in the interests of co-operation;
- (4) the existing arrangements shall be changed as soon as the final Protocols and the Treaty have been signed.

Pursuant to the Algiers Agreement, the mixed Military Committee shall hold meetings in order to determine, in a Protocol, the principles and practical means for ensuring the permanent closure and control of the frontier. The provisions of the Protocol shall replace the measures currently in force.

## III. DOCUMENTS ADOPTED

At this session the three Ministers for Foreign Affairs adopted the following four documents:

- (1) this Record;
- (2) a joint Communiqué;
- (3) a set of aerial photographs of the Iraqi-Iranian frontier indicating the positions of the frontier marks, with the exception of the photographs depicting that portion of the frontier situated between frontier marks No. 1 and No. 14 inclusive;
- (4) a set of maps of the said frontier on the scale 1:50,000 prepared from the set of aerial photographs referred to in paragraph 3 above and indicating the positions of the frontier marks and the course of the frontier line.

## IV. DOCUMENTS TO BE DRAFTED

It was also decided that:

1. A Treaty and three final Protocols which will form an integral part of that Treaty shall be drawn up for signature.

The Treaty shall establish once and for all the demarcation of the land and river frontiers between Iraq and Iran on the basis of the principles of the Algiers Communiqué and shall incorporate, if necessary, important articles from the final Protocols and provisions governing the maintenance of the frontier marks. It may also draw its inspiration from the principles of the Charter of the United Nations and shall constitute an act of faith between the two Parties for present and future generations. A Drafting Committee consisting of members of the three delegations has been established in order to draft these documents during the next three weeks.

This Committee shall meet first at Algiers, where it will exchange views, place on record those points on which the Parties concerned agree and prepare the preliminary drafts. The result of this work shall be communicated to the respective Governments for their comments and guidance.

The Committee shall then meet at Tehran to improve and complete the preliminary drafts.

Finally, at Baghdad, the Committee shall prepare the definitive drafts of the final Protocols and Treaty.

2. Within three weeks from today's date the Committee to Demarcate the Land Frontier shall adopt:

- (A) a list of the geographical and UTM co-ordinates and the bearings of the frontier marks as well as the horizontal distances calculated between the frontier marks;
- (B) record cards of all the frontier marks;
- (C) the descriptive record relating to the land frontier between Iraq and Iran.

3. An Iranian-Iraqi Commission shall be established to draw up the regulations governing navigation in the Shatt al'Arab in accordance with the principle that both States have equal rights of navigation.

4. The three capitals concerned shall keep in touch in order to decide on the date and arrangements for the signing at Baghdad of the final Protocols, the Treaty and the other documents drafted.

5. A document certifying that the operations provided for in section I, paragraphs A, 1, A, 2, and B, I, of this Record have been carried out shall be attached to the technical documents referred to in section III, paragraphs 3 and 4, and in section IV, paragraphs 2, A, B, and C, of this Record.

6. Aerial photographs of the Iranian-Iraqi land frontier shall be produced by the two Parties acting in co-operation and shall be used to plot the frontier on maps on the scale 1:25,000, indicating the positions of the frontier marks. This work shall be completed within a period not exceeding one year with effect from the signing of this Record and without prejudice to the entry into force of the Treaty referred to in paragraph I of this section. These maps shall supersede all previous maps. The descriptive record relating to the land frontier and referred to in section IV, paragraph 2, C, of this Record shall be amended accordingly.

DONE at Algiers, on 20 May 1975.

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran  
[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq  
[Signed]

[Signed]

ABDEL-AZIZ BOUTEFLIKA  
Member of the Council of the Revolution  
Minister for Foreign Affairs of Algeria

## RECORD

The Ministers for Foreign Affairs of Iran and Iraq, bearing in mind the spirit of the Algiers Agreement of 6 March 1975,<sup>1</sup> which refers, *inter alia*, to an overall and final settlement of all problems pending between the two countries with a view to strengthening the bonds of friendship and fraternal understanding between Iran and Iraq,

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

Have agreed to draw up by 20 March 1976 at the latest, a definitive list of the questions and mutual claims outstanding. This list shall include all the points of contention stemming from the implementation of article 4 of the Protocol concerning the redemarcation of the land frontier between Iran and Iraq, signed on 13 June 1975<sup>1</sup> at Baghdad, as well as all other claims.

They shall settle the above-mentioned questions and claims so that no cause for litigation may remain between Iran and Iraq.

The two Ministers for Foreign Affairs also agreed to sign, prior to exchanging the instruments of ratification of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iran and Iraq of 13 June 1975,<sup>2</sup> a final act placing on record the definitive settlement of all claims on each side.

DONE at Baghdad, on 26 December 1975.

*[Signed]*

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs  
of Iran

*[Signed]*

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs  
of Iraq

---

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 136 of this volume.



**No. 14904**

---

**IRAN  
and  
IRAQ**

**Agreement concerning frontier commissioners. Signed at  
Baghdad on 26 Decemher 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Iran on 22 July 1976.*

---

**IRAN  
et  
IRAK**

**Accord concernant les commissaires de frontière. Signé à  
Bagdad le 26 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Iran le 22 juillet 1976.*

## ACCORD ENTRE L'IRAN ET L'IRAK CONCERNANT LES COMMISSAIRES DE FRONTIÈRE

Le Gouvernement Impérial de l'Iran, et le Gouvernement de la République d'Irak, désireux de consolider, dans l'esprit de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>1</sup>, l'ordre et la sécurité dans les zones frontalières, sont convenus, pour régler les incidents, violations ou différends qui viendraient à se produire dans lesdites zones, des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Parties Contractantes s'engagent à régler à l'amiable, par l'intermédiaire de leurs commissaires de frontière dûment mandatés, tous les incidents, violations ou différends se produisant dans les zones frontalières et définis à l'article 6 du présent Accord.

*Article 2.* La zone frontalière s'étend sur une profondeur de 15 km sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes à partir de la ligne frontière commune.

*Article 3.* a) Chacune des deux Parties Contractantes nommera un commissaire de frontière pour chaque zone énumérée ci-dessous :

*En Iran*

Khorrarnchar  
Soussanguerd  
Dehloran  
Mehran  
Soumar  
Ghasré Chirine  
Newsoud  
Marivan  
Baneh  
Sardacht  
Piranchahr

*En Irak*

Siège de la Sous-Préfecture de Bassorah  
Siège de la Sous-Préfecture d'Amarah  
Ali-al Gharbi  
Badreh  
Mandili  
Khanequine  
Halabtcheh  
Pandjovine  
Chahr Bazar  
Pachdar (Kalé Dézé)  
Tchouman

Le nombre et l'emplacement des commissariats de frontière susmentionnés peuvent être changés de commun accord par la voie diplomatique.

b) Les Parties Contractantes se communiqueront par la voie diplomatique, aussitôt que possible, les noms, prénoms, titres et les pouvoirs des commissaires de frontière ainsi que tout changement qui sera apporté ultérieurement à cet égard. Le rang ou l'échelon des commissaires de frontière seront fixés d'un commun accord par la même voie.

*Article 4.* Chaque commissaire de frontière aura le droit de nommer les adjoints dont il aura besoin et d'en communiquer les noms, les titres et les fonctions au commissaire de frontière de l'autre Partie Contractante.

Au besoin, chaque commissaire de frontière aura le droit de faire appel à des experts.

*Article 5.* Les commissaires de frontière prendront des mesures nécessaires pour régler les questions relevant de leur compétence.

En cas d'incidents, les commissaires de frontière, d'un commun accord, procéderont conjointement à une enquête et en consigneront les résultats dans un procès-verbal.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires de frontière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.



Les incidents sur le règlement desquels les commissaires de frontière n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la Commission Permanente, mentionnée à l'article 20.

*Article 6.* Les commissaires de frontière de chaque Partie Contractante auront, dans une zone délimitée à quinze kilomètres de chaque côté de la frontière, compétence pour :

I. Prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent dans la zone frontalière.

II. Prendre les mesures nécessaires, et d'en aviser les commissaires de frontière de l'autre Partie Contractante, pour éviter que des crimes ou délits ne soient commis dans la zone frontalière de l'autre Partie par des personnes armées ou non, et pour empêcher ces personnes de franchir la frontière dans un sens ou dans l'autre.

Au cas où de telles personnes violeraient la frontière et passeraient du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les commissaires de frontière de la première Partie en aviseront les commissaires de frontière de la seconde. Ces derniers prendront les mesures nécessaires pour l'arrestation des coupables et les livrer, aux autorités judiciaires compétentes.

III. a) Prendre les mesures nécessaires pour prévenir tous préparatifs ou toutes tentatives qui pourraient porter atteinte à la sécurité et à l'ordre de la zone frontière de l'autre Partie, et prendre des mesures contre les personnes qui auront accordé leur aide ou leur protection pour le passage illégal de la frontière ou incité les habitants à aller s'établir sur le territoire de l'autre Partie.

b) Au cas où la présence de personnes coupables d'actes énumérés au premier alinéa a ci-dessus serait établie dans la zone frontalière de l'une des Parties Contractantes, les commissaires de frontière de cette Partie prendront, conformément à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour empêcher ces actes, d'office ou au reçu de renseignements ou de documents des commissaires de frontière de l'autre Partie concernant ces personnes ou d'indications sur leur résidence.

IV. Prendre les mesures nécessaires pour lutter contre la contrebande et éloigner les contrebandiers de la zone frontalière.

V. Echange d'informations en cas de sinistres (incendies, inondations, etc.) se produisant dans les zones frontalières et coopération pour les circonscrire.

VI. Echange d'informations en cas de violation de l'espace aérien des deux Parties Contractantes par des aéronefs.

VII. Prendre des mesures préventives contre la propagation, sur le territoire de l'autre Partie, d'épidémies, d'épizooties ou de parasites des cultures.

A cet effet, les commissaires de frontière de la Partie Contractante dans la zone frontalière de laquelle une épidémie, une épizootie ou des parasites auront fait leur apparition seront tenus d'en aviser les commissaires de frontière de l'autre Partie.

Au cas où une épizootie serait soupçonnée parmi des animaux devant passer du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, les commissaires de frontière des Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de l'épizootie, conformément aux règlements d'inspection sanitaire et vétérinaire de chacune des Parties.

VIII. Enquêter, et le cas échéant, statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

a) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes, des objets ou sur le territoire de l'autre Partie.

b) Lorsque des personnes sont tuées ou blessées et lorsqu'elles subissent des atteintes à la santé à la suite de coups de feu tirés à travers la frontière ou lorsque des

ressortissants d'une Partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont victimes de violences.

*c)* Lorsque des fonctionnaires ou des particuliers franchissent illicitement la frontière, les commissaires de frontière devront immédiatement procéder à une enquête et, s'il est établi que les personnes en question ont franchi la frontière involontairement, elles seront renvoyées sur le territoire de l'Etat d'où elles sont venues. Aucune des Parties Contractantes n'aura le droit de se refuser à recevoir en retour les personnes dont il aura été établi qu'elles ont franchi la frontière involontairement.

*d)* Au cas où, à la frontière, des propos ou des actes offensants seraient dirigés contre l'autre Partie.

*e)* En cas de violation de la frontière par des barques ou des embarcations.

*f)* En cas de découverte de barques, d'engins de pêche ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments.

*g)* En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de bornes ou d'autres installations frontalières, y compris les installations et signaux fluviaux.

*h)* Lorsque des biens d'Etat, des biens privés ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire de l'autre Partie.

Dans ce cas, les biens d'Etat, les biens privés ou autres qui auront été volés ou transportés volontairement ou non sur le territoire de l'autre Partie devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. Si la totalité ou une partie de ces biens ne peut être restituée en nature, les commissaires de frontière des Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord, et le cas échéant, le montant des indemnités.

*i)* Lorsque des animaux domestiques franchissent la frontière accidentellement ou sous la conduite de quelqu'un. Dans ce cas, les animaux en question devront, autant que possible, être restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent. (Les dommages matériels prouvés seront indemnisés suivant la procédure prévue au sous-paragraph *h* ci-dessus.)

*j)* Différends relatifs à la chasse non autorisée de gibiers dans les zones frontalières.

*k)* Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie.

*l)* Règlement des différends relatifs à l'utilisation inadéquate des eaux frontalières, utilisation qui aurait entraîné la pollution des eaux en les rendant impropres à l'irrigation ou à la consommation. Dans ce domaine, il sera tenu compte des dispositions de l'Accord entre l'Iran et l'Irak sur l'utilisation des cours d'eau frontaliers<sup>1</sup>.

*m)* Examiner, dans les limites de leurs pouvoirs, les demandes d'indemnités présentées à la suite d'un incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes se trouvant dans la zone frontalière relevant de leur compétence.

Lors du règlement des incidents de frontière conformément aux sous-paragraphes *f*, *g*, *h*, et *k* du paragraphe VIII du présent article les commissaires de frontière des Parties Contractantes trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

IX. *a)* Les commissaires de frontière des deux Parties Contractantes coopéreront, en ce qui concerne l'entretien, la protection et la mise en état des bornes frontalières, avec la Commission mixte prévue à l'article 5 du Protocole relatif à la redémarcation de la frontière terrestre entre l'Iran et l'Irak, signé le 13 juin 1975 à Bagdad<sup>1</sup>.

*b)* Les commissaires de frontière tiendront dégagé le pourtour des bornes frontalières de façon à en rendre facile l'accès. L'ensemble de la ligne frontière sera entretenue de façon telle afin d'y rendre la visibilité possible en toute saison.

<sup>1</sup> Voir p. 55 du présent volume.

*Article 7.* 1) Au cas où l'un des ressortissants de l'une des Parties Contractantes viendrait à se réfugier dans la zone frontalière de l'autre Partie Contractante après avoir commis une infraction dans la zone frontalière de son pays, le commissaire de frontière de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction est commise peut demander l'arrestation du coupable. Le commissaire de frontière de l'autre Partie Contractante fera son possible pour faire arrêter l'individu recherché et en avertir le commissaire de frontière de la Partie requérante.

2) Le commissaire de frontière requérant peut demander par écrit au commissaire de frontière requis de procéder à la restitution du fugitif dans un délai maximum de dix jours, à partir de la date de son arrestation.

3) Au cas où le commissaire de frontière requis s'abstiendrait, pour un motif quelconque, de livrer le coupable dans un délai de dix jours, il doit le maintenir en état d'arrestation jusqu'à la réception des pièces, par le canal diplomatique, concernant sa restitution. En tout état de cause, la durée de l'arrestation du coupable ne devrait pas excéder deux mois.

4) Au cas où les commissaires de frontière de l'une des Parties Contractantes seraient informés de la pénétration dans leurs zones frontalières d'un individu recherché par les autorités de l'autre Partie Contractante, ils doivent procéder à l'arrestation de celui-ci et porter les faits, en mentionnant la date de l'arrestation, à la connaissance du commissaire de frontière de cette même Partie Contractante. Les dispositions des paragraphes ci-dessus seront appliquées à l'individu ainsi arrêté.

*Article 8.* Les décisions prises conjointement par les commissaires de frontière, dans la limite de leur compétence, sur les incidents de frontière et la fixation des indemnités les concernant seront définitives et exécutoires.

*Article 9.* 1) La première réunion des commissaires de frontière aura lieu dans les trente jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ceux-ci s'entendront par échange de notes, sur le lieu de cette réunion. Une réunion commune se tiendra ensuite tous les trois mois entre les commissaires de frontière alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes.

2) Des réunions exceptionnelles pourront avoir lieu, le cas échéant, sur la demande des commissaires de frontière de l'une des deux Parties Contractantes. Ces réunions auront lieu sur le territoire de la Partie qui aura pris l'initiative de les convoquer. Ces réunions doivent se tenir au plus tard cinq jours après la réception de la demande les concernant. Au cas où pour des motifs valables elles n'ont pas pu avoir lieu dans le délai convenu, un nouveau, et un seul délai de cinq jours sera prévu.

3) Dans les cas d'urgence et d'extrême nécessité, les commissaires de frontière peuvent se rencontrer sur simple préavis. Ils auront droit, dans ce cas, de se faire accompagner de quatre personnes au maximum.

*Article 10.* 1) L'objet des réunions sera arrêté d'avance par correspondance. Cependant d'autres questions relevant des fonctions des commissaires de frontière peuvent être évoquées au cours desdites réunions.

2) Pour chaque réunion des commissaires de frontière ou de leurs adjoints, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignées les délibérations, les décisions prises et leurs modalités d'exécution.

*Article 11.* Les commissaires de frontière et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête conjointe sur un incident de frontière en vue d'établir les faits. Ils pourront alors, au besoin, se faire accompagner par des experts, des interprètes et des témoins, ainsi que par les victimes de l'incident. L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un procès-verbal conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

*Article 12.* Les commissaires de frontière des Parties Contractantes seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, de la suite donnée aux décisions prises lors des réunions.

*Article 13.* Les commissaires de frontière désigneront d'un commun accord des lieux de rencontre dans une zone ayant 2 km de large de chaque côté de la frontière commune. Il en sera de même pour l'échange de correspondance ainsi que la remise des personnes et des biens. Lesdits lieux de rencontre seront fixés, lors de la première réunion des commissaires de frontière, après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les commissaires de frontière pourront changer d'un commun accord le nombre et l'emplacement des lieux de rencontre.

Les commissaires de frontière ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes.

Les commissaires de frontière ou leurs adjoints conviendront, dans chaque cas, du lieu et de la date de la remise. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière. La remise des animaux ou des biens ainsi que celle de la correspondance pourra être effectuée par les commandants des postes frontières, par délégation des commissaires de frontière.

La correspondance devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les jours fériés.

Les commissaires de frontière établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise des animaux ou des biens.

Les commissaires de frontière conviendront des signaux qui seront employés pour appeler le garde-frontière de l'autre Partie.

*Article 14.* Les commissaires de frontière, leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions découlant des dispositions du présent Accord.

Les commissaires de frontière, et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 3 du présent Accord. Les pouvoirs porteront la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire de frontière de l'autre Partie, valable pour un an dans le cas des commissaires de frontière et pour six mois dans le cas des adjoints, et renouvelable pour la même durée.

Les experts et les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant cinq jours et renouvelable pour une seule fois. Ce certificat sera délivré par le commissaire de frontière de l'une des Parties et visé par le commissaire de frontière de l'autre Partie.

*Article 15.* Le jour et l'heure du passage des personnes devant franchir la frontière seront notifiées en temps voulu, et au moins vingt-quatre heures à l'avance, au garde-frontière le plus proche de l'autre Partie, lequel devra envoyer un guide au lieu de passage pour les conduire jusqu'au point de rencontre.

*Article 16.* Les commissaires de frontière et leurs adjoints jouissent, pendant l'accomplissement de leur mission, de l'immunité individuelle et le matériel dont ils auront besoin, pour ce faire, ne sera pas assujéti aux taxes et droits douaniers.

*Article 17.* Les personnes mentionnées à l'article 14 du présent Accord, lorsqu'elles se trouvent dans la zone frontalière de l'une ou de l'autre Partie Contractante, bénéficient de toute assistance nécessaire, y compris les moyens de transport, le logement et les moyens pour communiquer avec leurs propres autorités.

*Article 18.* Les commissaires de frontière n'ont pas le droit de régler les différends concernant la ligne frontière. Ils ne peuvent en aucun cas s'immiscer dans les affaires intérieures ou politiques de l'autre Partie Contractante.

*Article 19.* Les deux Parties Contractantes institueront une commission permanente composée d'un nombre égal de membres pour coordonner les fonctions des commissaires de frontière. Cette commission se réunira alternativement au moins une fois par an en Iran et en Irak. Elle pourra également être convoquée chaque fois que les circonstances l'exigent. Les réunions extraordinaires auront lieu sur le territoire de la Partie qui les aura convoquées.

La Commission Permanente s'efforcera de régler à l'amiable les questions sur lesquelles les commissaires de frontière n'avaient pas pu s'entendre. Elle pourra, pour ce faire, convoquer les commissaires de frontière des deux Parties Contractantes. Et en cas de désaccord, ces questions seront résolues par la voie diplomatique.

Les deux Parties Contractantes conviendront, par la voie diplomatique, du lieu et de la date de la réunion de la Commission en se communiquant, au moins un mois avant la tenue de celle-ci, les noms et les titres de leurs représentants ainsi que les questions qui seront inscrites à l'ordre du jour des travaux de ladite Commission.

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à partir de l'échange des instruments de ratification pour une période de cinq ans. A l'expiration de ce délai, il sera renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties Contractantes ne demande, avec un préavis de six mois, sa dénonciation ou sa révision.

Le présent Accord tient lieu et place de l'Accord provisoire entre l'Iran et l'Irak concernant la nomination des commissaires de frontière de 1932.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran :

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement  
de la République  
irakienne :

[Signé]

SAADOUN HAMADI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRAN AND IRAQ CONCERNING FRONTIER COMMISSIONERS

The Imperial Government of Iran, and the Government of the Republic of Iraq, desiring to strengthen, in the spirit of the Algiers Agreement of 6 March 1975,<sup>2</sup> order and security in their frontier zones, have agreed, in order to settle incidents, violations or disputes which might occur in those zones, on the following provisions:

*Article 1.* The two Contracting Parties undertake to settle on a friendly basis, through their duly authorized frontier commissioners, all incidents, violations or disputes occurring in the frontier zones and defined in article 6 of this agreement.

*Article 2.* The frontier zone shall extend a distance of 15 kilometres into the territory of each of the two Contracting Parties from the common frontier line.

*Article 3. (a).* Each of the two Contracting Parties shall appoint a frontier commissioner for each zone listed below:

*In Iran*

Khorranshahr  
Susangerd  
Dehloran  
Mehran  
Sumar  
Qasr-e Shirin  
Nausud  
Marivan  
Baneh  
Sar Dasht  
Piranshah

*In Iraq*

Basra Subdistrict Headquarters  
Amarah Subdistrict Headquarters  
Ali al Gharbi  
Badrah  
Mandoli  
Khanagiq  
Halabjah  
Panjwin  
Shahr-bazar  
Pachdar (Qal at Dizah)  
Choman

The number and location of the above-mentioned frontier commissioners' offices may be changed by agreement through the diplomatic channel.

*(b)* The Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel, as soon as possible, the names, titles and powers of the frontier commissioners, as well as any changes which may be made at a later date in this regard. The rank or level of the frontier commissioners shall be determined by agreement through the same channel.

*Article 4.* Each frontier commissioner shall have authority to appoint the assistants he requires and to communicate their names, titles and functions to the frontier commissioner of the other Contracting Party.

If necessary, each frontier commissioner shall have authority to call on the services of experts.

*Article 5.* The frontier commissioners shall take the necessary measures to settle questions which come under their jurisdiction.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

In case of incidents, the frontier commissioners shall, by agreement, conduct a joint inquiry and record the results in a report.

Matters on which assistant frontier commissioners cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

Frontier incidents which cannot be settled by agreement between the frontier commissioners shall be referred for settlement to the Permanent Commission mentioned in article 20.

*Article 6.* The frontier commissioners of each Contracting Party shall have, in a zone extending 15 kilometres on each side of the frontier, the jurisdiction to:

I. Take the necessary measures to prevent the occurrence of incidents in the frontier zone.

II. Take the necessary measures, and so inform the frontier commissioners of the other Contracting Party, to prevent the commission of crimes or offences in the frontier zone of the other Party by armed or unarmed persons and to prevent these persons from crossing the frontier in either direction.

When such persons illegally cross the frontier and pass from the territory of one Party to the territory of the other, the frontier commissioners of the first Party shall so inform the frontier commissioners of the second Party. The latter shall take the necessary measures to arrest the offenders and to deliver them to the competent legal authorities.

III. (a) Take the necessary measures to prevent any preparations or attempts to impair the security and order of the frontier zone of the other Party and take measures against persons who give aid or protection for the purpose of illegal passage across the frontier or incite inhabitants to settle in the territory of the other Party.

(b) When the presence of persons who have committed the acts listed in subparagraph (a) above has been established in the frontier zone of one of the Contracting Parties, the frontier commissioners of that Party shall take, in accordance with their national legislation, the necessary measures to put a stop to these acts *ex officio* or upon receipt of information or documents from the frontier commissioners of the other Party concerning those persons or of information concerning their place of residence.

IV. Take the necessary measures to combat smuggling and keep smugglers away from the frontier zone.

V. Exchange information in the event of disasters (fires, floods, etc.) occurring in the frontier zones and co-operate in bringing them under control.

VI. Exchange information in cases involving the violation of the airspace of the two Contracting Parties by aircraft.

VII. Take preventative measures against the spread of epidemics, epizootic diseases or crop parasites to the territory of the other Party.

For this purpose, the frontier commissioners of the Contracting Party in the zone in which an epidemic, epizootic disease or parasites have appeared shall be obliged to so inform the frontier commissioners of the other Party.

When an epizootic disease is suspected of being present in animals which are to pass from the territory of one Party to the territory of the other, the frontier commissioners of the Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent the spread of the epizootic disease, in accordance with the sanitary and veterinary inspection regulations of each of the Parties.

VIII. Investigate and, where appropriate, settle all frontier incidents, including:

(a) Shooting across the frontier at persons or objects or into the territory of the other Party.

(b) The killing or wounding of persons and injury to their health as the result of shots fired across the frontier or the use of violence against nationals of one Party in the territory of the other Party.

(c) The illegal crossing of the frontier by officials or individuals. In such cases, the frontier commissioners shall immediately conduct an investigation and, if it is established that the persons in question have crossed the border unintentionally, they shall be sent back to the territory of the State from which they have come. Neither Contracting Party shall be entitled to refuse to accept persons who are proven to have crossed the frontier unintentionally.

(d) Utterances or actions at the frontier which are offensive to the other Party.

(e) The violation of the frontier by ships or boats.

(f) The discovery of boats, fishing equipment or other objects which happen to be in the territory of the other Party as a result of natural causes.

(g) The moving, damaging or destruction of frontier marks or other frontier installations, including river installations and signals.

(h) The theft, destruction or damaging of State, private or other property in the territory of the other Party.

In this case, State property, and private or other property which has been stolen in or transported intentionally or unintentionally to the territory of the other Party shall, as far as possible, be returned to the Party to which it belongs. If the total amount or a part of this property cannot be returned in kind, the frontier commissioners of the Contracting Parties shall, if necessary, determine by agreement the amount of compensation.

(i) The crossing of the frontier by animals accidentally or under escort. In such cases, the animals in question, shall, as far as possible, be returned to the Party to which they belong. (Proven material damages shall be compensated for in accordance with the procedure provided for in subparagraph (h) above.)

(j) Disputes concerning unauthorized game hunting in the frontier zones.

(k) The spread of fires across the frontier into the territory of the other Party.

(l) The settlement of disputes concerning the improper use of frontier waters, causing pollution and making them unsuitable for irrigation or consumption. In this regard, the provisions of the Agreement between Iran and Iraq concerning the use of frontier watercourses<sup>1</sup> shall be observed.

(m) Consideration, within the limits of their powers, of compensation claims arising out of frontier incidents and presented by one of the Parties or by persons in the frontier zone which is under their jurisdiction.

In settling a frontier incident in accordance with subparagraphs (f), (g), (h) and (k) of paragraph VIII of this article, the frontier commissioners shall also decide questions concerning the procedure for the return of property which happens to be in the territory of the other Party.

IX. (a) The frontier commissioners of the two Contracting Parties shall co-operate with regard to the maintenance, protection and installation of frontier marks with the Mixed Commission provided for in article 5 of the Protocol concerning the Redemarcation of the Land Frontier between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975.<sup>2</sup>

(b) The frontier commissioners shall keep the area surrounding the frontier mark clear in order to facilitate access to them. The entire frontier line shall be maintained in such a way as to ensure its visibility at all times.

<sup>1</sup> See p. 255 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.



*Article 7.* (1) When a national of one of the Contracting Parties takes refuge in the frontier zone of the other Contracting Party after having committed an offence in the frontier zone of his own country, the frontier commissioner of the Party in whose territory the offence was committed may request the arrest of the offender. The frontier commissioner of the other Contracting Party shall do everything possible to ensure the arrest of the person sought and to notify the frontier commissioner of the requesting Party of the arrest.

(2) The requesting frontier commissioner may request the requested frontier commissioner in writing to extradite the fugitive within a maximum period of 10 days after the date of his arrest.

(3) If the requested frontier commissioner fails for any reason to hand over the offender within a period of 10 days, he must keep the offender under arrest until he receives, through the diplomatic channel, the documents concerning his extradition. In no case should the term of arrest of the offender exceed two months.

(4) When the frontier commissioners of one of the Contracting Parties are notified that a person sought by the authorities of the other Contracting Party has entered their frontier zones, they must take steps to arrest this person and report the facts of the case, including the date of arrest, to the frontier commissioner of that other Contracting Party. The provisions of the preceding paragraphs shall apply to the person so arrested.

*Article 8.* Decisions taken jointly by the frontier commissioners, within the limits of their jurisdiction, on frontier incidents and the determination of compensation arising therefrom shall be binding and final.

*Article 9.* (1) The first meeting of the frontier commissioners shall take place within 30 days after the entry into force of this Agreement. They shall agree on the venue of this meeting by an exchange of notes. A joint meeting of the frontier commissioners shall thereafter be held every three months in the territory of each of the two Contracting Parties alternately.

(2) Special meetings may take place, if necessary, at the request of the frontier commissioners of one of the two Contracting Parties. These meetings shall take place in the territory of the Party which has taken the initiative in convening them. They must be held at the latest five days after the receipt of the request concerning them. If for valid reasons they have not taken place within the time-limit agreed upon, one further five-day period shall be scheduled.

(3) In cases of emergency and urgent necessity, the frontier commissioners may meet subject only to prior notification. In such cases, they will have the right to be accompanied by a maximum of four persons.

*Article 10.* (1) The purpose of the meetings shall be decided in advance by correspondence. Other matters relating to the functions of the frontier commissioners may, however, be brought up during these meetings.

(2) Minutes shall be drawn up on the occasion of each meeting of the frontier commissioners or their assistants and shall briefly indicate the proceedings of the meeting, the decisions taken and the procedure for their implementation.

*Article 11.* In order to ascertain the facts, the frontier commissioners and their assistants may by previous agreement conduct joint inquiries into frontier incidents on the spot. On such an occasion, they may, if necessary, be accompanied by experts, interpreters and witnesses, as well as by the victims of the incident. Such an inquiry shall be directed by the Party in whose territory it is held.

A record of the inquiry shall be drawn up in conformity with the provisions of article 10 of this Agreement.

*Article 12.* The frontier commissioners of the Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of action taken in accordance with the decisions adopted at a meeting.

*Article 13.* The frontier commissioners shall by agreement designate, within a zone extending two kilometres from each side of the common frontier, contact points and points for the exchange of correspondence and the delivery of persons and property. The contact points shall be determined at the first meeting of the frontier commissioners after the entry into force of this Agreement.

The frontier commissioners may by agreement change the number and location of the contact points.

Persons shall be delivered by the frontier commissioners or their assistants personally.

The frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and time of each such delivery. Animals shall be delivered in the area where they crossed the frontier. Animals, property and correspondence may be delivered by the commanding officers of frontier posts by order of the frontier commissioners.

Correspondence shall be accepted at any time of the day or night, including holidays and non-working days.

The frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and property.

The frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guards of the other Party.

*Article 14.* The frontier commissioners and their assistants and secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Agreement.

The frontier commissioners and their assistants shall cross the frontier upon presentation of the written credentials provided for in article 3 of this Agreement. The credentials shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioners of the other Party, which shall be valid for one year in the case of frontier commissioners and for six months in the case of assistants and renewable for the same term.

Experts and persons whose presence is required for the clarification of any matter may cross the frontier upon presentation of a certificate valid for a single crossing of the frontier in each direction within a period of five days and renewable only once. This certificate shall be issued by the frontier commissioner of one of the Parties and stamped with the visa of the frontier commissioner of the other Party.

*Article 15.* The date and hour of transit for persons who are to cross the frontier shall be communicated in good time, and in no case less than 24 hours in advance, to the nearest frontier guard of the other Party, which shall send a guide to the crossing point to escort them to the contact point.

*Article 16.* The frontier commissioners and their assistants shall enjoy personal immunity during the performance of their duties, and such equipment as they require for this purpose shall not be subject to customs duties or charges.

*Article 17.* The persons referred to in article 14 of this Agreement shall, when in the frontier zone of either Contracting Party, be given any necessary assistance, including transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

*Article 18.* The frontier commissioners shall not be empowered to settle disputes concerning the frontier line. In no case may they interfere in the internal affairs or policies of the other Contracting Party.

*Article 19.* The two Contracting Parties shall establish a permanent commission composed of an equal number of members in order to co-ordinate the functions of the frontier commissioners. The commission shall meet at least once a year, in Iran and Iraq alternately. It may also be convened whenever circumstances so require. Special meetings shall take place in the territory of the Party which convenes them.

The permanent Commission shall endeavour to settle on a friendly basis questions which the frontier commissioners have not been able to agree upon. In order to do so, it may summon the frontier commissioners of the two Contracting Parties. In case of disagreement, these questions shall be resolved through the diplomatic channel.

The two Contracting Parties shall agree, through the diplomatic channel, on the date and place of the meeting of the Commission and shall notify each other, at least one month before it is convened, of the names and titles of their representatives and the questions to be included in the Commission's agenda.

*Article 20.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification for a period of five years. Upon the expiration of this period, it shall be renewable by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties requests, with six months' advance notice, its denunciation or review.

This Agreement supersedes the provisional Agreement between Iran and Iraq concerning the appointment of frontier commissioners of 1932.

DONE at Baghdad on 26 December 1975.

For the Imperial Government  
of Iran:

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

For the Government  
of the Republic  
of Iraq:

[Signed]

SAADOUN HAMADI



**No. 14905**

---

**IRAN  
and  
IRAQ**

**Agreement concerning the rules governing navigation on the  
Shatt al'Arah (with exchanges of letters). Signed at  
Baghdad on 26 December 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Iran on 22 July 1976.*

---

**IRAN  
et  
IRAK**

**Accord concernant les règles relatives à la navigation dans le  
Chatt-El-Arab (avec échanges de lettres). Signé à  
Bagdad le 26 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Iran le 22 juillet 1976.*

## ACCORD ENTRE L'IRAN ET L'IRAK CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES À LA NAVIGATION DANS LE CHATT-EL-ARAB

Conformément à l'esprit de l'Accord d'Alger en date du 6 mars 1975<sup>1</sup> et au Protocole relatif à la délimitation de la frontière fluvial entre l'Iran et l'Irak, signé à Bagdad le 13 juin 1975<sup>2</sup>,

En application de l'article 8 dudit Protocole prévoyant l'établissement des règles concernant la navigation dans le Chatt-el-Arab, sur la base d'égalité des droits des deux Parties,

Soucieux de protéger leurs intérêts communs quant à la navigation dans la partie du Chatt-el-Arab qui commence au point où la ligne de frontière terrestre entre les deux pays descend dans ledit fleuve et s'étend jusqu'à la mer,

Animés de l'esprit de bon voisinage et de coopération sincère,

Les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

### *Première partie.* PLAN COMMUN

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Parties Contractantes établissent un plan commun pour assurer la sécurité et la continuité de la navigation dans le Chatt-el-Arab.

### *Deuxième partie.* BUREAU COMMUN DE COORDINATION

*Article 2.* 1) Les deux Parties Contractantes institueront, pour assurer la navigation dans le Chatt-el-Arab, un bureau permanent, nommé «Bureau Commun de Coordination», composé d'un nombre égal de représentants iraniens et irakiens.

2) Le Gouvernement de chacune des deux Parties Contractantes désigne trois experts en qualité de représentant au Bureau Commun de Coordination dont deux doivent avoir une bonne connaissance des conditions locales. La désignation des représentants précités interviendra dans le mois qui suit l'entrée en vigueur de cet Accord. Chacun des deux gouvernements peut également désigner des suppléants.

3) Le Bureau Commun de Coordination aura deux sessions par an. Il se réunira également, en cas de besoin, soit sur sa propre initiative, soit à la demande de l'un des deux gouvernements. La première réunion du Bureau Commun de Coordination aura lieu au cours du mois qui suit la désignation des représentants précités.

4) A moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, le Bureau Commun de Coordination s'installera alternativement tous les deux ans dans l'un des ports des Parties Contractantes, situé sur la portion précédemment définie du Chatt-el-Arab. La présidence du Bureau sera assuré par le représentant de l'Etat sur le territoire duquel est situé ce port.

5) Le Bureau Commun de Coordination établit son règlement intérieur au cours de sa première réunion. Le Bureau établira également le statut de son Secrétariat et peut lui confier les fonctions qu'il jugera appropriées.

*Article 3.* Le Bureau Commun de Coordination aura compétence pour :

1. Elaborer le projet du Plan commun mentionné à l'article premier de cet Accord et l'exécuter après approbation des gouvernements des deux Parties Contractantes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.

2. Entretenir le chenal navigable et exécuter les travaux relatifs à la navigation fluviale, tel que le dragage, le balisage, le levé général, le sondage, les études hydrauliques et hydrographiques;
3. Etablir des tarifs communs à percevoir pour les prestations de services;
4. Faire des recommandations aux autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes en vue de l'amélioration de la navigation dans le Chatt-el-Arab;
5. Examiner toute autre question relevant de la navigation dans le Chatt-el-Arab, proposée par les gouvernements des deux Parties Contractantes;
6. Observer toutes les règles relatives à la prévention de la pollution provenant de la navigation dans le Chatt-el-Arab;
7. Examiner les objections formulées conformément à l'article 12 et faire les recommandations nécessaires aux Parties Contractantes;
8. Etablir, au cours du mois qui suit l'institution du Bureau, les règlements relatifs à la navigation dans le Chatt-el-Arab sur la base du principe de l'égalité des droits des deux Parties et conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 4.* 1) Les Parties Contractantes auront chacune une seule voix au sein du Bureau Commun de Coordination.

2) Au cas où le Bureau Commun de Coordination ne parviendrait pas à un accord sur des questions relevant des cas mentionnés à l'article 3, les gouvernements des deux Parties s'efforceront de s'entendre le plus tôt possible à leur sujet.

*Article 5.* Les gouvernements des deux Parties Contractantes désignent, à la demande du Bureau, et en nombre égal, les fonctionnaires et les techniciens irakiens et iraniens dont le Secrétariat du Bureau Commun de Coordination aura besoin.

#### *Troisième partie.* TRAVAUX RELATIFS À LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

*Article 6.* Tous les travaux de dragage, d'entretien des balises, de levés des chenaux navigables dans la partie du Chatt-el-Arab définie dans le Protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale entre l'Iran et l'Irak, signé à Bagdad le 13 juin 1975, seront effectués en commun par les deux Parties Contractantes par l'intermédiaire du Bureau Commun de Coordination conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 du présent Accord.

*Article 7.* 1) Le chenal navigable du Chatt-el-Arab sera pourvu de balises disposées sur terre ainsi que dans les eaux du Chatt-el-Arab. Ces balises doivent être conformes aux normes internationales établies pour assurer la sécurité de la navigation.

2) Aux fins de l'exécution du présent Accord, l'expression «balises» mentionnée à l'alinéa 1 précédent signifie l'ensemble des phares d'avertissement, des bouées, des signaux de brouillard, des radiophares, fournissant aux pilotes les directives en vue d'assurer la sécurité de la navigation.

*Article 8.* 1) Les autorités de chacune des Parties Contractantes s'engagent à effectuer, conformément à leurs lois et règlements, dans la partie du Chatt-el-Arab soumise à sa souveraineté, les travaux énumérés ci-dessous. Elles en informeront le Bureau Commun de Coordination ainsi que les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante :

- a) Signaler les balises en panne;
- b) Déterminer la position des navires coulés, échoués ou en panne;
- c) Enlever les épaves, les mines, les munitions et les matières dangereuses;
- d) Enlever tous autres obstacles à la navigation.

2) Les autorités compétentes de chacune des deux Parties s'engagent à coopérer avec le Bureau Commun de Coordination pour enlever les obstacles à la navigation dans le Chatt-el-Arab.

3) Lorsqu'un navire échoue, tombe en panne ou est exposé à un danger dans le Chatt-el-Arab, les autorités compétentes des deux Parties Contractantes sont tenues à lui fournir l'aide immédiate nécessaire pour le sauver et à en informer le Bureau Commun de Coordination.

#### *Quatrième partie.* RÈGLEMENTS FINANCIERS

*Article 9.* 1) Le Bureau Commun de Coordination établira le budget nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions, concernant notamment :

- a) Levé de plans;
- b) Travaux de dragage;
- c) Balisage;
- d) Administration et personnel;
- e) Etablissement et exécution du projet du plan commun.

Le Bureau Commun de Coordination soumet le budget ainsi établi aux autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes pour approbation et fait des recommandations ou des propositions à ce sujet.

Le Bureau examine chaque année ses comptes conformément aux règles de comptabilité que les deux Parties auront acceptées. Un expert comptable désigné par les deux Parties vérifiera le bilan annuel du Bureau Commun de Coordination.

2) Les tarifs perçus par le Bureau Commun de Coordination seront, autant que possible, calculés de telle sorte qu'ils suffisent à couvrir les frais du Bureau Commun de Coordination. Au cas où les frais dépasseraient les recettes, les deux Parties Contractantes en supporteront le déficit à part égale.

3) Les recettes excédentaires provenant des travaux mentionnés à l'alinéa 1 de cet article seront employées, sur recommandation du Bureau Commun de Coordination, et après l'approbation des deux gouvernements, à l'amélioration de la navigation dans le Chatt-el-Arab.

*Article 10.* Les redevances ne sont exigibles qu'en contrepartie de services fournis aux navires.

Les recettes provenant du pilotage ou de tout autre service ainsi que celles résultant des services fournis par l'une ou l'autre Partie Contractante dans les zones portuaires seront perçues par la Partie Contractante qui aura assuré le pilotage ou fourni les services susmentionnés.

#### *Cinquième partie.* NOTIFICATIONS ET OBLIGATIONS

*Article 11.* Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible de perturber la navigation dans le Chatt-el-Arab, de la restreindre ou d'y mettre obstacle.

*Article 12.* 1) Chacune des deux Parties Contractantes a le droit de formuler une objection contre tous les travaux entraînant une entrave à la navigation que l'autre Partie s'apprête à exécuter, ou qui sont en cours d'exécution dans le Chatt-el-Arab, à condition que l'objection soit fondée sur une violation des obligations découlant du présent Accord. Le Bureau Commun de Coordination examinera cette objection conformément aux dispositions de l'alinéa 7 de l'article 3 du présent Accord.



2) Les objections mentionnées à l'alinéa précédent ne seront plus recevables au-delà d'un délai de cinq ans à compter de l'exécution des travaux qui ont entraîné les conséquences préjudiciables.

*Sixième partie.* RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE

*Article 13.* Les règles ci-après s'appliquent à la détermination de la compétence juridique de chacune des Parties Contractantes dans le Chatt-el-Arab.

1) Les navires irakiens sont soumis au droit irakien et les navires iraniens sont soumis au droit iranien.

2) Les navires des pays tiers sont soumis :

- a) Aux lois et règlements de l'Etat du premier port de destination quand ils viennent du large;
- b) Aux lois et règlements de l'Etat du dernier port quand ils se dirigent vers le large;
- c) Aux lois et règlements de l'Etat du port de destination quand ils suivent un itinéraire entre deux ports du Chatt-el-Arab.

*Article 14.* 1) Les dispositions de l'article 13 s'appliquent aussi bien aux compétences administratives que judiciaires.

2) Les fonctionnaires de police de chacune des deux Parties contractantes peuvent prendre des mesures conformément à leur droit national, en lieu et place des fonctionnaires de police de la Partie Contractante compétente, soit pour écarter un danger apparent et imminent, soit pour répondre à la demande de ces derniers, quand il s'agit :

- a) De prendre des mesures qui ne peuvent pas être différées;
- b) D'une enquête sur des pièces d'identité ou d'autres documents;
- c) D'une enquête sur les signes d'identification des navires;
- d) De préserver des preuves.

Ils seront alors tenus à informer sans retard les autorités de police de la Partie Contractante compétente des résultats obtenus et à leur remettre les procès-verbaux et autres documents qu'ils auront établis. Les procès-verbaux dressés en vertu de ce paragraphe auront la même valeur juridique que les procès-verbaux dressés par les fonctionnaires de l'autre Partie Contractante.

*Septième partie.* ABORDAGE

*Article 15.* Les règles internationales relatives à l'abordage en mer s'appliquent à la navigation dans le Chatt-el-Arab, compte tenu des dispositions particulières établies par le Bureau Commun de Coordination conformément à l'alinéa 8 de l'article 3.

*Huitième partie.* CONTRÔLE SANITAIRE

*Article 16.* Le contrôle sanitaire des navires sera exercé par les autorités de la Partie Contractante du port de destination.

*Neuvième partie.* SAUVETAGE

*Article 17.* Les règles internationales relatives à la sécurité des personnes en mer s'appliquent à la navigation dans le Chatt-et-Arab, compte tenu des dispositions particulières établies à cet égard par le Bureau Commun de Coordination conformément à l'alinéa 8 de l'article 3.

*Dixième partie. PILOTAGE*

*Article 18.* 1) Le pilotage est obligatoire pour tous les navires dans le Chatt-el-Arab. Cependant, les bâtiments de guerre des deux Parties Contractantes sont exempts de cette obligation.

Il est possible aussi d'exempter de cette obligation certains navires d'Etat et certains bâtiments de faible tonnage selon des critères établis par le Bureau Commun de Coordination.

2) Les services de pilotage pour les navires en provenance du large ou s'y dirigeant sont assurés par les autorités iraniennes lorsque ces navires rallient ou quittent un port iranien. Ils sont assurés par les autorités irakiennes lorsque les navires rallient ou quittent un port irakien.

3) Le pilotage des navires se déplaçant entre les ports iraniens et les ports irakiens sera assuré par des pilotes ayant la nationalité de l'Etat du port de destination.

4) Les deux Parties Contractantes s'engagent, à la demande de l'une d'entre elles, à assurer en pilotes autorisés par leurs autorités compétentes, le pilotage des navires qui rallient ou quittent les ports de l'autre Partie, chaque fois que cela est possible.

5) Chacune des Parties Contractantes assure les services des pilotes de docks, pour les ports situés sur son territoire.

6) Les deux Parties Contractantes s'engagent à ne former ni employer dans le Chatt-el-Arab des pilotes qui ne sont pas des ressortissants de l'un des deux Etats.

Les règlements relatifs à la navigation dans le Chatt-el-Arab, mentionnés à l'alinéa 8 de l'article 3, fixeront également les critères et règles, nécessaires au choix des pilotes.

*Onzième partie. PAVILLON*

*Article 19.* Chaque navire arbore le pavillon de l'Etat du port de destination lors de l'entrée dans le Chatt-el-Arab ou au cours du cabotage entre les ports de ce fleuve. Il arbore, lorsqu'il se dirige vers la mer, le pavillon de l'Etat dont il quitte le port.

*Douzième partie. CHAMP D'APPLICATION*

*Article 20.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la partie du Chatt-el-Arab définie dans l'article 2 du Protocole relatif à la délimitation de la frontière fluviale entre l'Iran et l'Irak, signé le 13 juin 1975 à Bagdad.

*Treizième partie. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

*Article 21.* En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les deux Parties Contractantes le régleront conformément aux méthodes prévues à l'article 6 du Traité relatif à la frontière d'Etat et au bon voisinage entre l'Iran et l'Irak, signé le 13 juin 1975<sup>1</sup> à Bagdad.

*Article 22.* Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties Contractantes, conformément à son droit interne, et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran :

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement  
de la République  
irakienne :

[Signé]

SAADOUN HAMADI

<sup>1</sup> Voir p. 55 du présent volume.

## ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Le 26 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer qu'un comité *ad hoc* soit constitué aussitôt que possible pour élaborer, sur la base de l'égalité des droits des deux Parties, les règlements relatifs à la navigation dans le Chatt-el-Arab, règlements qui seront approuvés, conformément à l'alinéa 8 de l'article 3 de l'Accord précité, par le Bureau Commun de Coordination.

Il est entendu que jusqu'à l'approbation de ces règlements par le Bureau Commun de Coordination, la navigation sur le Chatt-el-Arab sera provisoirement soumise aux règlements joints à la présente lettre<sup>1</sup>.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran

IIa

Le 26 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre Ia]

En vous communiquant l'acceptation du Gouvernement irakien du contenu de la lettre ci-haut citée, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

SAADOUN HAMADI

Ministre des Affaires Etrangères de l'Irak

Ib

Le 26 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, pour des raisons d'ordre pratique, le Gouvernement Impérial de l'Iran est d'accord que pendant une période de sept ans les travaux de dragage et de balisage, prévus à l'article 6 de l'Accord entre l'Iran et l'Irak concernant les règles relatives à la navigation dans le Chatt-el-Arab, soient confiés, à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, aux autorités compétentes irakiennes qui agiront pour le compte des deux Etats iranien et irakien.

<sup>1</sup> Ces règlements ne font pas partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement iranien).

Un an avant l'expiration de ce délai, les deux Parties se consulteront au sujet de l'application de l'article 6 susmentionné.

Il est entendu que les frais des travaux effectués par les autorités irakiennes seront remboursés intégralement par le Bureau Commun de Coordination.

Les deux Parties ratifieront la présente lettre selon leurs droits internes en même temps que l'Accord entre l'Iran et l'Irak concernant les règles relatives à la navigation dans le Chatt-el-Arab.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran

*Ib*

Le 26 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre *Ib*]

En vous communiquant l'acceptation du Gouvernement irakien du contenu de la lettre ci-haut citée, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

SAADOUN HAMADI  
Ministre des Affaires Etrangères de l'Irak

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRAN AND IRAQ CONCERNING THE RULES GOVERNING NAVIGATION ON THE SHATT AL'ARAB

In accordance with the spirit of the Algiers Agreement, dated 6 March 1975,<sup>2</sup> and the Protocol concerning the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq signed at Baghdad on 13 June 1975,<sup>2</sup>

Pursuant to article 8 of the said Protocol, which provides for the establishment of rules governing navigation on the Shatt al'Arab on the basis of equality of rights of the two Parties,

Desiring to protect their common interests regarding navigation on the stretch of the Shatt al'Arab beginning at the point at which the land frontier line between the two countries joins the said river and continues to the sea,

Motivated by sentiments of good neighbourliness and sincere co-operation,

The two Contracting Parties have agreed as follows:

### *Part One.* JOINT PLAN

*Article 1.* The two Contracting Parties shall draw up a joint plan to guarantee the safety and continuity of navigation on the Shatt al'Arab.

### *Part Two.* JOINT CO-ORDINATING BUREAU

*Article 2.* (1) The two Contracting Parties shall set up a permanent bureau, to be called the "Joint Co-ordinating Bureau", consisting of an equal number of Iranian and Iraqi representatives in order to safeguard navigation on the Shatt al'Arab.

(2) The Government of each Contracting Party shall appoint three experts, two of whom shall be thoroughly familiar with local conditions as representatives on the Joint Co-ordinating Bureau. The above-mentioned representatives shall be appointed within the month following the entry into force of this Agreement. Each of the two Governments may also appoint alternates.

(3) The Joint Co-ordinating Bureau shall hold two sessions annually. It shall also meet, when necessary, either on its own initiative or at the request of either Government. The first meeting of the Joint Co-ordinating Bureau shall take place during the month following the appointment of the above-mentioned representatives.

(4) Unless the two Parties agree otherwise, the site of the Joint Co-ordinating Bureau shall alternate every two years between ports of the Contracting Parties on the above-mentioned stretch of the Shatt al'Arab. The Chairman of the Bureau shall be a representative of the State in whose territory the port is situated.

(5) The Joint Co-ordinating Bureau shall determine its rules of procedure at its first meeting. The Bureau shall also draw up the statute of its secretariat and may entrust it with such functions as it deems appropriate.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

*Article 3.* The Joint Co-ordinating Bureau shall be empowered:

1. to draw up the draft joint plan referred to in article 1 of this Agreement and to implement it once it has been approved by the Governments of the two Contracting Parties;
2. to maintain the shipping channel and carry out such works in connexion with river navigation as dredging, channel marking, general surveying, sounding and water engineering and hydrographic studies;
3. to lay down common tariffs for the provision of services;
4. to make recommendations to the appropriate authority of each Contracting Party for the improvement of navigation on the Shatt al'Arab;
5. to consider any other matter relating to navigation on the Shatt al'Arab that may be brought up by the Governments of the two Contracting Parties;
6. to observe all the rules relating to the prevention of pollution from shipping on the Shatt al'Arab;
7. to consider objections formulated under article 12 and make the necessary recommendations to the Contracting Parties;
8. to draw up, in the month following the establishment of the Bureau, regulations governing navigation on the Shatt al'Arab on the basis of the principle of the equality of rights of the two Parties and in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 4.* (1) The Contracting Parties shall each have a single vote in the Joint Co-ordinating Bureau.

(2) Should the Joint Co-ordinating Bureau fail to reach agreement on matters relating to the cases mentioned in article 3, the Governments of the two Parties shall strive to come to an understanding as soon as possible on those matters.

*Article 5.* The Governments of the two Contracting Parties shall, at the request of the Bureau, appoint such Iraqi and Iranian officials and technicians as may be needed by the Secretariat of the Joint Co-ordinating Bureau.

### *Part Three.* OPERATIONS RELATING TO THE SAFETY OF NAVIGATION

*Article 6.* All dredging, maintenance of beacons and surveys of shipping channels in the stretch of the Shatt al'Arab referred to in the Protocol concerning the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq signed at Baghdad on 13 June 1975 shall be carried out jointly by the two Contracting Parties through the Joint Co-ordinating Bureau, in accordance with article 3, paragraph 2, of this Agreement.

*Article 7.* (1) The shipping channel of the Shatt al'Arab shall be equipped with beacons placed both on land and floating on the Shatt al'Arab. These beacons shall conform to prevailing international standards for the safety of navigation.

(2) For the purposes of this Agreement the term "beacons" in paragraph 1 shall mean all warning lights, buoys, fog signals and radio beacons that give pilots guidance with a view to the safety of navigation.

*Article 8.* (1) The authorities of each Contracting Party undertake to carry out, in accordance with their laws and regulations, the operations hereunder enumerated in that part of the Shatt al'Arab subject to its sovereignty. They shall inform the Joint Co-ordinating Bureau and the competent authorities of the other Contracting Party thereof:

- (a) reporting any beacons which are out of order;
- (b) determining the position of vessels which have sunk or run aground or are disabled;

- (c) removing wrecks, mines, munitions and dangerous materials;
- (d) removing all other obstacles to navigation.

(2) The competent authorities of each Contracting Party undertake to co-operate with the Joint Co-ordinating Bureau in removing obstacles to navigation in the Shatt al'Arab.

(3) When a vessel runs aground, is disabled or is exposed to danger in the Shatt al'Arab, the appropriate authorities of the two Contracting Parties shall be bound to provide it immediately with the necessary assistance to rescue it and to inform the Joint Co-ordinating Bureau thereof.

#### *Part Four.* FINANCIAL REGULATIONS

*Article 9.* (1) The Joint Co-ordinating Bureau shall prepare budget estimates for the performance of its functions relating, *inter alia*, to:

- (a) drawing up of plans;
- (b) dredging;
- (c) marking;
- (d) administration and personnel;
- (e) preparation and execution of the draft joint plan.

The Joint Co-ordinating Bureau shall submit the completed budget estimates to the competent authorities of both Contracting Parties for their approval and shall make recommendations for proposals in connexion with them.

The Bureau shall examine its accounts each year in accordance with such accounting rules as the two Parties have agreed to. An accountant appointed by the two Parties shall audit the annual balance sheet of the Joint Co-ordinating Bureau.

(2) The tariffs applied by the Joint Co-ordinating Bureau shall, as far as possible, be so computed as to be sufficient to cover its costs. Should costs exceed revenue, the two Contracting Parties shall make good the deficit in equal proportions.

(3) Any surplus revenue derived from the operations referred to in paragraph 1 of this article shall be used, on the recommendation of the Joint Co-ordinating Bureau and subject to the approval of both Governments, to improve navigation on the Shatt al'Arab.

*Article 10.* Fees shall be charged only in respect of services provided to ships.

The revenue from pilotage or any other service and from services provided by either Contracting Party in the port zones shall accrue to the Contracting Party which provided the pilotage or the said services.

#### *Part Five.* NOTIFICATIONS AND OBLIGATIONS

*Article 11.* The two Contracting Parties pledge to refrain from any action likely to disturb, restrict or hinder navigation on the Shatt al'Arab.

*Article 12.* (1) Each of the two Contracting Parties shall be entitled to object to any work constituting an impediment to navigation which the other Party intends to carry out or is carrying out in the Shatt al'Arab, provided that its objection is based on the violation of obligations arising from this Agreement. The Joint Co-ordinating Bureau shall consider the objection in accordance with the provisions of article 3, paragraph 7, of this Agreement.

(2) The objections referred to in the foregoing paragraph shall be receivable, only within a period of five years following the execution of works that produced the harmful consequences.

*Part Six.* RULES RELATING TO JURISDICTION

*Article 13.* The following rules shall be applied in determining the legal jurisdiction of each Contracting Party in the Shatt al'Arab.

(1) Iraqi vessels shall be subject to Iraqi law and Iranian vessels shall be subject to Iranian law.

(2) Vessels belonging to third countries shall be subject to:

- (a) the laws and regulations of the State of the first port of destination when arriving from the high seas;
- (b) the laws and regulations of the State of the last port when heading for the high seas;
- (c) the laws and regulations of the State of the port of destination when *en route* between two ports on the Shatt al'Arab.

*Article 14.* (1) The provisions of article 13 shall apply to both administrative and judicial jurisdiction.

(2) Police officers of both Contracting Parties may take measures under their national law, instead of police officers of the competent Contracting Party, either to remove an obvious and imminent danger or in response to a request from the latter in the following circumstances:

- (a) the measures to be taken cannot be postponed;
- (b) investigation of identity or other documents;
- (c) investigation of vessels' identification marks;
- (d) preservation of evidence.

They shall then be required immediately to inform the police authorities of the competent Contracting Party of the outcome and to provide them with any reports and other documents that they have prepared. Reports prepared by virtue of this paragraph shall have the same legal status as reports prepared by officers of the other Contracting Party.

*Part Seven.* BOARDING

*Article 15.* International rules relating to boarding at sea shall apply to navigation on the Shatt al'Arab, bearing in mind the specific provisions laid down by the Joint Co-ordinating Bureau in pursuance of article 3, paragraph 8.

*Part Eight.* HEALTH INSPECTION

*Article 16.* Health inspection of vessels shall be carried out by the authorities of the Contracting Party of the port of destination.

*Part Nine.* RESCUE

*Article 17.* International rules relating to the safety of life at sea shall apply to navigation on the Shatt al'Arab bearing in mind the specific provisions on that subject laid down by the Joint Co-ordinating Bureau in pursuance of article 3, paragraph 8.

*Part Ten.* PILOTAGE

*Article 18.* (1) Pilotage is mandatory for all vessels on the Shatt al'Arab. Warships of the two Contracting Parties shall, however, be exempt from this obligation.

Certain Government vessels and certain vessels of small displacement on the basis of criteria laid down by the Joint Co-ordinating Bureau may also be exempted from this obligation.



(2) Pilotage services for vessels coming from or headed for the high seas shall be provided by the Iranian authorities when the vessels are approaching or leaving an Iranian port. They shall be provided by the Iraqi authorities when the vessels are approaching or leaving an Iraqi port.

(3) Pilotage of vessels *en route* between Iranian and Iraqi ports shall be provided by pilots of the nationality of the State of the port of destination.

(4) The two Contracting Parties undertake to have pilotage of vessels approaching or leaving the ports of the other Party performed, if possible, by pilots licensed by their competent authorities, when requested to do so by that Party.

(5) Each Contracting Party shall provide the services of dock pilots for ports situated in its territory.

(6) The two Contracting Parties undertake not to train or employ on the Shatt al'Arab pilots who are not nationals of either State.

The regulations concerning navigation on the Shatt al'Arab referred to in article 3, paragraph 8, shall also determine the criteria and rules to be applied in selecting pilots.

*Part Eleven. FLAG*

*Article 19.* Every vessel entering the Shatt al'Arab or coasting between ports on the river shall fly the flag of the State of the port of destination. When heading out to sea it shall fly the flag of the State of the port from which it has sailed.

*Part Twelve. SCOPE*

*Article 20.* The provisions of this Agreement shall apply to the stretch of the Shatt al'Arab referred to in article 2 of the Protocol concerning the delimitation of the river frontier between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975.

*Part Thirteen. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Article 21.* In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, the two Contracting Parties shall settle the dispute in accordance with the methods set forth in article 6 of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iran and Iraq, signed at Baghdad on 13 June 1975.<sup>1</sup>

*Article 22.* This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with its domestic law and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Baghdad, on 26 December 1975.

For the Imperial Government  
of Iran:

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

For the Government  
of the Republic of Iraq:

[Signed]

SAADOUN HAMADI

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

## EXCHANGES OF LETTERS

1a

26 December 1975

Sir,

I have the honour to propose that an *ad hoc* committee be established as soon as possible to draft, on the basis of equality of rights of the two Parties, regulations concerning navigation on the Shatt al'Arab to be approved, in accordance with article 3, paragraph 8, of the above-mentioned Agreement, by the Joint Co-ordinating Bureau.

It is understood that, until such time as these regulations are approved by the Joint Co-ordinating Bureau, navigation on the Shatt al'Arab shall be governed temporarily by the regulations attached to this letter.<sup>1</sup>

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs of Iran

11a

26 December 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter 1a]

I am to inform you that the Iraqi Government agrees with the content of the above-quoted letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs of Iraq

1b

26 December 1975

Sir,

I have the honour to inform you that, for practical reasons, the Imperial Government of Iran agrees that the dredging and marking operations provided for in article 6 of the Agreement between Iran and Iraq concerning the rules governing navigation on the Shatt al'Arab should be entrusted to the competent Iraqi authorities, who shall act on behalf of both the Iranian and Iraqi States, for a period of seven years from the entry into force of the above-mentioned Agreement.

<sup>1</sup> These regulations do not form an integral part of the Agreement (information provided by the Government of Iran).

One year before the expiry of this period, the two Parties shall consult each other with regard to the implementation of the said article 6.

It is understood that the Joint Co-ordinating Bureau shall fully reimburse the Iraqi authorities for the cost of the works they carry out.

The two Parties shall ratify this letter in accordance with their domestic law when they ratify the Agreement between Iran and Iraq concerning the rules governing navigation on the Shatt al'Arab.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY  
Minister for Foreign Affairs of Iran

*Iib*

26 December 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter *Ib*]

I am to inform you that the Iraqi Government agrees with the content of the above-quoted letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SAADOUN HAMADI  
Minister for Foreign Affairs of Iraq



**No. 14906**

---

**IRAN  
and  
IRAQ**

**Agreement concerning transhumance (with annexed table).  
Signed at Baghdad on 26 December 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Iran on 22 July 1976.*

---

**IRAN  
et  
IRAK**

**Accord concernant la transhumance (avec tableau annexé).  
Signé à Bagdad le 26 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Iran le 22 juillet 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'IRAN ET L'IRAK CONCERNANT LA TRANSHUMANANCE

*Article 1<sup>er</sup>.* Les éleveurs iraniens et irakiens de bétail pourront utiliser, pendant cinq ans (du 21 mars 1976 au 20 mars 1981), conformément aux usages et accords préétablis et en respectant les dispositions du tableau annexé au présent Accord, les pâturages des zones frontalières des deux pays.

*Article 2.* Les éleveurs de bétail visés à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus sont autorisés, sans préjudice des dispositions du présent Accord, à se rendre dans les zones de pâturage de chacune des Parties Contractantes, sous réserve qu'ils regagnent leur pays d'origine au terme de la saison de transhumance.

*Article 3.* La demande de transhumance, formulée par les éleveurs de bétail visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, sera communiquée, au moins deux mois avant l'ouverture de la saison de pâturage, aux autorités frontalières ou politiques de l'autre Partie. Cette demande comportera les précisions concernant le nombre des personnes (hommes, femmes et personnes de moins de 18 ans), le nombre des familles, les noms des chefs de famille ou chefs de tribu (s'il y a lieu), le nombre du bétail de chaque espèce, le lieu de pâturage, le chemin à suivre, la date d'entrée et la durée de séjour sur le territoire de l'autre Partie et ainsi que la date de sortie.

Le nombre des chèvres faisant partie des troupeaux ne doit pas excéder cinq pour cent de l'effectif total de ceux-ci.

*Article 4.* Les autorités frontalières ou politiques de la Partie requise communiqueront, dans le délai d'un mois au maximum à dater de la réception de la demande de transhumance, aux autorités frontalières ou politiques de la Partie requérante la réponse de leur gouvernement. Au cas où l'une des Parties rejeterait la demande qui lui est faite, elle fera parvenir, par les voies indiquées ci-dessus, une réponse motivée aux autorités de l'autre Partie. Si le rejet de la demande est motivé par la non-conformité des particularités des éleveurs de bétail avec les règles mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les commissaires de frontière des deux Parties discuteront de l'affaire. En cas de désaccord, la question sera réglée par la voie diplomatique.

*Article 5.* Après notification de la réponse favorable aux autorités de la Partie requérante et la délivrance du permis de transhumance, chacune des Parties enverra un ou plusieurs représentants à la frontière aux fins de veiller et de mettre sur pied les facilités nécessaires au déplacement des personnes et à la transhumance des troupeaux. Les représentants des deux Parties dresseront, dans un esprit de coopération, un procès-verbal à ce sujet. Les mêmes formalités seront accomplies au moment du retour des personnes et des troupeaux à leur pays d'origine.

*Article 6.* Les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord n'ont pas le droit de porter des armes à feu et de transporter des matières inflammables ou explosives sur le territoire du pays d'accueil. Au cas où lesdites personnes seraient porteuses des armes ou des matières de cette nature, elles devront les remettre, contre récépissé, aux commissaires de frontière qui leur restitueront les armes à feu au moment de leur retour mais saisiront immédiatement les matières inflammables ou explosives.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran. Le Gouvernement iranien a informé le Secrétariat que l'Accord a été appliqué officiellement à partir de la date de l'échange des instruments de ratification nonobstant les provisions de l'article 17.

Les autorités du pays d'accueil assureront la sécurité des personnes et du bétail tout le long de leur séjour sur les lieux de pâturage et veilleront à leur pleine sécurité jusqu'au moment où ils franchiront à nouveau la frontière.

*Article 7.* Les personnes visées au présent Accord ne seront pas assujetties aux droits et taxes douanières, ni pour leurs troupeaux, ni pour les tentes, le nécessaire habituel de ménage, les produits alimentaires ou de consommation dont elles sont porteuses et ce sans préjudice des droits des deux Parties quant à la perception des taxes douanières sur le bétail ou les produits destinés à être commercialisés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 8.* En ce qui concerne les droits de pâturage, il sera procédé selon les règles et coutumes pratiquées avant la signature du présent Accord.

*Article 9.* Les personnes visées au présent Accord ne seront pas soumises aux lois ou règlements en vigueur chez l'une ou l'autre Partie Contractante concernant le séjour et le passeport.

Cependant un laissez-passer leur permettant de franchir la frontière dans l'un ou l'autre sens leur sera délivré par les autorités frontalières de la Partie dont ils sont ressortissants.

*Article 10.* Les autorités sanitaires de la Partie requérante procéderont au contrôle sanitaire des personnes et des troupeaux et délivreront les certificats relatifs à l'absence chez ceux-ci de maladies contagieuses. Ces personnes et leurs troupeaux seront remis aux autorités de l'autre Partie sous la surveillance de celles de la Partie requérante.

Au cas où la présence d'une maladie contagieuse serait constatée chez ces personnes ou leurs troupeaux, les autorités du pays d'accueil prendront à leur égard les mesures sanitaires appropriées.

*Article 11.* La durée de transhumance pour une saison donnée sera celle pratiquée actuellement. Elle ne doit en tout état de cause excéder quatre mois. Au-delà de cette période, les personnes qui auront demeuré sur place seront rendues, avec leurs troupeaux, aux autorités de la Partie dont ils sont ressortissants.

*Article 12.* Les personnes visées par les dispositions du présent Accord auront droit de bénéficier, sur le territoire du pays d'accueil, des services sanitaires indispensables. Il leur sera permis en outre de se procurer, sous la vigilance des autorités frontalières, des produits alimentaires ou de consommation dont elles auront besoin.

*Article 13.* Les personnes visées par les dispositions du présent Accord ne doivent pas circuler dans les régions autres que celles réservées au pâturage, sauf dans des cas de force majeure ou avec l'autorisation des autorités compétentes.

*Article 14.* Toutes les personnes visées par les dispositions du présent Accord seront soumises aux lois et règlements relatifs à l'ordre et à la sécurité du pays d'accueil.

*Article 15.* Toute intervention ou intrusion à l'égard des lieux, des récoltes, des pâturages ou des forêts nationalisées demeurent interdites. Les contrevenants seront passibles à des poursuites prescrites par les lois du pays d'accueil.

*Article 16.* Les personnes visées au présent Accord devront s'abstenir, au cours de leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, de causer des dégâts aux champs, aux pâturages et au bétail appartenant aux ressortissants dudit pays. En cas de l'inobservation de cette règle, le commissaire de frontière du pays d'accueil prendra, après enquête, une décision équitable pour le dédommagement des dégâts causés. Si les personnes incriminées contestent la décision prise à leur encontre, les commissaires de frontière des

deux Parties examineront ensemble la question et se mettront d'accord sur la réparation des dégâts.

La décision prise de commun accord par les commissaires de frontière des deux Parties est définitive et obligatoire.

Au cas où les commissaires de frontière des deux Parties ne parviendraient pas à se mettre d'accord, le dossier de l'affaire sera remis aux autorités juridiques du pays d'accueil lesquelles l'examineront hors rôle et émettront un jugement approprié.

*Article 17.* Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à dater de sa signature, et à l'expiration de ce délai il ne sera pas renouvelable. Les Parties Contractantes s'engagent à respecter strictement les règles prescrites dans le tableau annexé au présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran :

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne :

[Signé]

SAADOUN HAMADI

TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE L'IRAK ET L'IRAN  
CONCERNANT LA TRANSHUMANCE

I. L'application de l'Accord sur la Transhumance s'étalera exclusivement sur une période de cinq ans (du 21 mars 1976 au 20 mars 1981), ainsi détaillée :

<i>Année</i>	<i>Tête de bétails</i>
1355 (21 mars 1976–20 mars 1977) .....	160 000
1356 (21 mars 1977–20 mars 1978) .....	160 000
1357 (21 mars 1978–20 mars 1979) .....	106 700
1358 (21 mars 1979–20 mars 1980) .....	71 200
1359 (21 mars 1980–20 mars 1981) .....	47 500

L'effectif ci-dessus sera réparti dans les pâturages des zones frontalières suivant les prescriptions ci-dessous :

<i>[Année]</i>	<i>[Tête de bétails]</i>
<i>Province de l'Azerbaïdjan occidentale</i>	
1355 .....	100 000
1356 .....	100 000
1357 .....	66 700
1358 .....	44 450
1359 .....	29 630
<i>Province du Kurdistan</i>	
1355 .....	30 000
1356 .....	30 000
1357 .....	20 000
1358 .....	13 350
1359 .....	8 930



*Province d'Ilame*

1355.....	11 000
1356.....	11 000
1357.....	7 350
1358.....	4 950
1359.....	3 300

*Province du Khouzistan*

1355.....	19 000
1356.....	19 000
1357.....	12 650
1358.....	8 450
1359.....	5 640

II. L'application de l'Accord sur la Transhumance du bétail de la tribu iranienne Sandjabi s'effectuera dans des zones traditionnelles de pâturages frontalières de l'Irak de la façon suivante :

[Année]	[Tête de bétails]
1355.....	50 000
1356.....	50 000
1357.....	33 500
1358.....	22 400
1359.....	15 000

Le calcul dégressif ci-dessus sera également applicable, du 21 mars 1976 au 20 mars 1981, à l'étendue des pâturages, dans ce sens que, à partir du 21 mars 1978,  $\frac{1}{3}$  de la superficie desdits pâturages sera considéré chaque année, en tenant compte autant que possible des besoins de pâturage, comme domaine réservé.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRAN AND IRAQ CONCERNING TRANSHUMANCE

*Article 1.* Iranian and Iraqi herdsmen may, for a period of five years (from 21 March 1976 to 20 March 1981), use the grazing land in the frontier zones of both countries, in accordance with pre-established custom and agreements and with the provisions of the table annexed to this Agreement.

*Article 2.* The herdsmen referred to in article 1 above shall be authorized, without prejudice to the provisions of this Agreement, to migrate to the grazing areas of both Contracting Parties, provided that they return to their countries of origin at the closure of the transhumance season.

*Article 3.* Transhumance applications from the herdsmen referred to in article 1 of this Agreement shall be communicated, at least two months prior to the opening of the grazing season, to the frontier or political authorities of the other Party. All such applications shall include details of the number of persons (men, women, and persons under 18 years of age), the number of families, the names of heads of families or tribal chiefs (where appropriate), the number of livestock of each species, the place of grazing, the route to be followed, the date of entry, duration of stay in the territory of the other Party and the date of exit.

The number of goats included in the herds shall not exceed five per cent of the total strength of such herds.

*Article 4.* The frontier or political authorities of the Party to whom the application is made shall communicate the reply of their Government, not later than one month from the date of receipt of the transhumance application, to the frontier or political authorities of the applicant Party. Should one of the Parties reject any application submitted to it, it shall send a reply, through the channels indicated above, to the authorities of the other Party stating the reasons. Should the grounds for the rejection of the application be that the details given by the herdsmen fail to comply with the rules referred to in article 1 of this Agreement, the frontier commissioners of the two Parties shall discuss the matter. In case of a dispute, the matter shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 5.* Following notification of an affirmative response to the authorities of the applicant Party and the issuing of the transhumance permit, each of the Parties shall send one or more representatives to the frontier in order to monitor and set up the facilities necessary for the migration of the people and the transhumance of their herds. In a spirit of co-operation, the representatives of the two parties shall prepare a report on the subject. The same formalities shall be undertaken when the people and herds return to their country of origin.

*Article 6.* The persons referred to in article 1 of this Agreement shall not have the right to bear firearms or to transport inflammable or explosive materials into the territory of the host country. Should such persons be carrying arms or materials of that nature, they shall, in exchange for a receipt, hand them over to the frontier commissioners, who shall return the firearms to them when they return but shall confiscate inflammable or explosive materials on the spot.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran. The Government of Iran has informed the Secretariat that the Agreement was applied officially from the date of the exchange of the instruments of ratification, notwithstanding the provisions of article 17.

The authorities of the host country shall ensure the safety of the people and their herds throughout their stay in the grazing areas and their complete safety until the time that they re-cross the frontier.

*Article 7.* The persons covered by this Agreement shall not be subject to payment of customs duties or charges on their herds, tents, normal household articles, food-stuffs or consumer goods which they may be carrying without prejudice to the right of either Party to impose customs duties on animals or products to be sold in the territory of the other Party.

*Article 8.* With regard to grazing rights, the procedure shall be in accordance with the rules and customs observed prior to the signature of this Agreement.

*Article 9.* The persons covered by this Agreement shall not be subject to the laws or regulations governing residence or passports in force in the territory of either Contracting Party.

However, the frontier authorities of the Party of which they are nationals shall issue them with a laissez-passer allowing them to cross and re-cross the frontier.

*Article 10.* The health authorities of the applicant Party shall undertake a health inspection of both people and herds and shall issue certificates certifying that they are free from contagious diseases. Both people and herds shall be handed over to the authorities of the other Party under the scrutiny of the authorities of the applicant Party.

Should any persons or animals be found to be suffering from a contagious disease, the authorities of the host country shall take the appropriate health precautions.

*Article 11.* The duration of the transhumance for a given season shall be that currently obtaining. It shall not in any circumstances exceed four months. Beyond that period, any persons who remain behind shall be handed over, with their herds, to the authorities of the Party of which they are nationals.

*Article 12.* The persons covered by the provisions of this Agreement shall, in the territory of the host country, have the right to enjoy basic health services. Moreover, under the supervision of the frontier authorities, they shall be permitted to purchase food-stuffs and consumer goods to meet their needs.

*Article 13.* The persons covered by the provisions of this Agreement shall not traverse regions other than those set aside for grazing, except in cases of *force majeure* or with the authorization of the competent authorities.

*Article 14.* All persons covered by the provisions of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the host country relating to order and security.

*Article 15.* Any encroachment or intrusion with respect to State-owned areas, crops, grazing land or forests shall be prohibited. Offenders shall be subject to prosecution as laid down by the legislation of the host country.

*Article 16.* During their stay in the territory of the host country, the persons covered by this Agreement shall refrain from causing any damage to fields, grazing land and livestock belonging to nationals of the said country. In case of failure to observe this rule, the frontier commissioner of the host country shall, following an investigation, award equitable compensation for damage caused. Should the accused parties contest the decision taken against them, the frontier commissioners of the two Parties shall consider the matter together and reach agreement on compensation for the damage.

The joint decision of the frontier commissioners of the two Parties shall be final and binding.

Should the frontier commissioners of the two Parties not succeed in reaching agreement, the case shall be referred to the legal authorities of the host country, which shall consider it immediately and hand down an appropriate judgement.

*Article 17.* This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of signature; on the expiry of this period it shall not be renewable. The Contracting Parties undertake to observe strictly the rules set forth in the table annexed to this Agreement.

DONE at Baghdad on 26 December 1975.

For the Imperial Government  
of Iran:

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

For the Government  
of the Iraqi Republic:

[Signed]

SAADOUN HAMADI

TABLE ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN IRAQ AND IRAN  
CONCERNING TRANSHUMANCE

I. The Agreement on transhumance shall be applicable solely for a period of five years (from 21 March 1976 to 20 March 1981), as follows:

<i>Year</i>	<i>Head of livestock</i>
1355 (21 March 1976–20 March 1977).....	160,000
1356 (21 March 1977–20 March 1978).....	160,000
1357 (21 March 1978–20 March 1979).....	106,700
1358 (21 March 1979–20 March 1980).....	71,200
1359 (21 March 1980–20 March 1981).....	47,500

The above-mentioned herds shall be divided among the grazing lands of the frontier zones as set forth below:

<i>Year</i>	<i>Head of livestock</i>
<i>Western Azerbaijan Province</i>	
1355.....	100,000
1356.....	100,000
1357.....	66,700
1358.....	44,450
1359.....	29,630
<i>Kurdistan Province</i>	
1355.....	30,000
1356.....	30,000
1357.....	20,000
1358.....	13,350
1359.....	8,930
<i>Ilam Province</i>	
1355.....	11,000
1356.....	11,000
1357.....	7,350
1358.....	4,950
1359.....	3,300

*Khuzistan Province*

1355 .....	19,000
1356 .....	19,000
1357 .....	12,650
1358 .....	8,450
1359 .....	5,640

II. The Agreement on the transhumance of the livestock of the Iranian Sanjabi tribe shall be applicable in the traditional grazing areas on the frontiers of Iraq as follows:

<i>Year</i>	<i>Head of livestock</i>
1355 .....	50,000
1356 .....	50,000
1357 .....	33,500
1358 .....	22,400
1359 .....	15,000

The above calculation, on a graded scale, shall likewise be applicable from 21 March 1976 to 20 March 1981 to the total area of the grazing lands, to the effect that, as from 21 March 1978, one third of the area of the grazing lands shall be set aside each year as a reserve, taking account as far as possible of grazing needs.

---



**No. 14907**

---

**IRAN  
and  
IRAQ**

**Agreement concerning the use of frontier watercourses.  
Signed at Bagdad on 26 December 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Iran on 22 July 1976.*

---

**IRAN  
et  
IRAK**

**Accord concernant l'utilisation des cours d'eau frontaliers.  
Signé à Bagdad le 26 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Iran le 22 juillet 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'IRAN ET L'IRAK CONCERNANT L'UTILISATION DES COURS D'EAU FRONTALIERS

Le Gouvernement Impérial de l'Iran et le Gouvernement de la République irakienne,  
S'inspirant de l'esprit de l'Accord d'Alger du 6 mars 1975<sup>2</sup>,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de bon voisinage entre leurs pays respectifs,

Et en vue d'assurer l'utilisation optimum des cours d'eau contigus et successifs, au mieux des intérêts des deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux cours d'eau ci-dessous :

- A. Cours d'eau contigus qui suivent la ligne frontière entre les deux pays;
- B. Cours d'eau successifs qui traversent la ligne frontière entre les deux pays.

*Article 2.* Les deux Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

a) Partage en deux parts égales entre les deux pays des eaux des rivières du Bnava Souta, du Kourétou et du Guenguir. Ce partage s'effectuera à des lieux appropriés sur lesquels les deux Parties se mettront d'accord.

b) Le partage entre les deux pays des eaux des rivières Alvend, Goundjan-Tchem, Tyb (Mehmeh) et Douveridj se fera sur la base des procès-verbaux de la commission de délimitation frontalière irano-ottomane de 1914 et la coutume.

c) Le partage entre les deux pays du débit des cours d'eau contigus et successifs, qui ne sont pas mentionnés dans les paragraphes a et b ci-dessus, s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 3.* Les deux Parties Contractantes institueront une commission technique mixte permanente, composée d'un nombre égal d'experts des deux Etats, pour l'étude technique et la supervision des questions relatives aux cours d'eau contigus et successifs. Ces études porteront entre autres sur l'élaboration des projets communs ainsi que sur la création d'installations et de stations hydrométriques que les deux Parties auront jugé utiles ou le perfectionnement de celles existantes.

*Article 4.* La commission mentionnée à l'article 3 du présent Accord examinera les possibilités d'une meilleure utilisation des cours d'eau contigus et successifs, et, dans ce but, elle indiquera dans le délai d'une année hydrologique à dater de la signature du présent Accord, la part qui revient à chacune des Parties Contractantes du débit des cours d'eau mentionnés au paragraphe b de l'article 2 du présent Accord.

Elle indiquera de même, dans le délai de deux années hydrologiques à dater de la signature du présent Accord, les modalités les plus appropriées à l'utilisation optimum du débit des cours d'eau mentionnés au paragraphe c de l'article 2 ci-dessus.

*Article 5.* Les deux Parties Contractantes s'engagent à assurer l'écoulement normal des eaux disponibles dans les cours d'eau contigus et successifs conformément au mode de partage spécifié dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 55 du présent volume.



Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à s'abstenir d'utiliser les cours d'eau contigus et successifs à des fins contraires aux prévisions du présent Accord ou préjudiciables aux intérêts de l'autre Partie Contractante.

*Article 6.* En cas de divergence sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les deux Parties Contractantes la régleront conformément à la procédure mentionnée à l'article 6 du Traité relatif à la Frontière d'Etat et au bon voisinage entre l'Iran et l'Irak signé le 13 juin 1975<sup>1</sup> à Bagdad.

*Article 7.* Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties contractantes conformément à son droit interne et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bagdad, le 26 décembre 1975.

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran :

[Signé]

ABBAS-ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement  
de la République irakienne :

[Signé]

SAADOUN HAMADI

---

<sup>1</sup> Voir p. 55 du présent volume.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRAN AND IRAQ CONCERNING THE USE OF FRONTIER WATERCOURSES

The Imperial Government of Iran and the Government of the Republic of Iraq,  
Guided by the spirit of the Algiers Agreement of 6 March 1975,<sup>2</sup>

Desiring to strengthen the ties of friendship and neighbourly relations between their respective countries,

And with a view to ensuring the optimum use of contiguous and successive watercourses in the best interests of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The provisions of this Agreement shall apply to the watercourses listed below:

- A. contiguous watercourses which follow the frontier line between the two countries;
- B. successive watercourses which intersect the frontier line between the two countries.

*Article 2.* The two Contracting Parties have agreed that:

(a) The waters of the Brāva Sūta, Qūrahtū and Gangīr Rivers shall be divided into two parts equally between the two countries. This division shall be made at appropriate places, upon which the two Parties shall agree.

(b) The waters of the Alvend, Kanjān Cham, Tīb (Mehmeh) and Duverīj Rivers shall be divided between the two countries on the basis of the reports of the 1914 Commission on the Delimitation of the Iranian-Ottoman frontier and in accordance with custom.

(c) The flow of contiguous and successive watercourses not listed in paragraphs (a) and (b) above shall be divided between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 3.* The two Contracting Parties shall establish a permanent joint technical commission composed of an equal number of experts from both States to conduct technical studies and to supervise matters relating to contiguous and successive watercourses. The studies shall deal with such issues as the preparation of joint projects and the establishment of any hydrometric installations and stations that the two Parties may deem useful or the improvement of existing installations and stations.

*Article 4.* The Commission referred to in article 3 of this Agreement shall study possible ways of improving the use of contiguous and successive watercourses and, to this end, it shall indicate, within one hydrological year from the date of signature of this Agreement, what proportion of the flow of the watercourses referred to in article 2, paragraph (b), of this Agreement shall be allotted to each Contracting Party.

It shall also indicate, within two hydrological years from the date of signature of this Agreement, the most appropriate procedures for making optimum use of the flow of the watercourses referred to in article 2, paragraph (c), above.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

*Article 5.* The two Contracting Parties undertake to assure the normal flow of the water available in contiguous and successive watercourses in accordance with the terms of division set forth in this Agreement.

Each Contracting Party undertakes to refrain from using the contiguous and successive watercourses for purposes that are contrary to the provisions of this Agreement or detrimental to the interests of the other Contracting Party.

*Article 6.* Any disputes which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the two Contracting Parties in accordance with the procedure described in article 6 of the Treaty concerning the State frontier and neighbourly relations between Iran and Iraq, signed on 13 June 1975<sup>1</sup> at Baghdad.

*Article 7.* This Agreement shall be ratified by each of the Contracting Parties, in accordance with its internal legislation and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

DONE at Baghdad, on 26 December 1975.

For the Imperial Government  
of Iran:

[Signed]

ABBAS-ALI KHALATBARY

For the Government  
of the Republic of Iraq:

[Signed]

SAADOUN HAMADI

---

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.



No. 14908

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
interest-free loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Bolivia (with annexes).  
La Paz, 29 June 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
27 July 1976*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
franc d'intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni au  
Gouvernement de la Bolivie (avec annexes). La Paz,  
29 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING AN INTEREST-FREE  
LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF BOLIVIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister for Foreign Affairs  
and Worship of Bolivia*

BRITISH EMBASSY  
LA PAZ

29 June 1973

*United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1 1973*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Bolivia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Bolivia in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Bolivia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Bolivia (acting by such agents as that Government may notify by separate Note to the Government of the United Kingdom) by way of a loan a sum not exceeding £395,000 (three hundred and ninety-five thousand pounds sterling), repayable over a period of 25 years without interest, towards the purchase in the United Kingdom of equipment and machinery for a tin pre-concentration plant to be established at Potosí by the Corporación Minera de Bolivia.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Bolivia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Bolivia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Bolivia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of Bolivia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorized to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment and machinery wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:
  - (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved on behalf of the Government of Bolivia and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1974;
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Bolivia in connection with this loan.

(4) Where the Government of Bolivia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Bolivia, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after the 31 March 1975.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein.
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Bolivia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Bolivia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date, only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	£
15 December 1975 .....	1,600
15 June 1976 .....	1,600
15 December 1976 .....	3,200
15 June 1977 .....	3,200
15 December 1977 .....	4,800
15 June 1978 .....	4,800
15 December 1978 .....	6,400
15 June 1979 .....	6,400
15 December 1979 .....	8,000
15 June 1980 .....	8,000
15 December 1980 and on 15 December in each of the succeeding 17 years ...	9,600
15 June 1981 and in each of the succeeding 16 years .....	9,600
15 June 1998 .....	11,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this Note, the Government of Bolivia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Bolivia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(11) The Government of Bolivia will ensure that the Corporación Minera de Bolivia appoints agents at the port of Antofagasta in Chile to ensure and be responsible for the clearance of the equipment and machinery through customs and for its transit to Potosí.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Bolivia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

(13) If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. G. TAHOURDIN  
Her Britannic Majesty's Ambassador



## ANNEX A

## GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London

Dear Sirs,

*United Kingdom/Bolivia Loan No. 1 1973*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of three hundred and ninety-five thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Bolivia Loan No. 1 1973 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Bolivia Loan Agreement No. 1 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorized to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1.B (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph 1.B (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1.B (6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorized to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions already included as part of the loan for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

*NOTIFICATION OF CONTRACT*

## UNITED KINGDOM/BOLIVIA LOAN NO. 1 1973

To: The Government of the United Kingdom

*Notification of Contract. . . . .*

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract:
6. Terms of Payment:

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Bolivia

## APPENDIX [ANNEX] C

Reqn. No.:

O.D.M. Acceptance No. ....

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract.....
2. Contract No. ....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.....  
.....  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....  
*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:
  - (a) % FOB value .....
  - (b) Description of items and brief specifications .....
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
  - (a) % FOB value .....
  - (b) Description of items and brief specifications .....*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
  - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
  - (b) Local contractor .....
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.....
9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed.....  
Position held.....  
Name and Address of Contractor.....  
Date.....

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

NAME OR NUMBER OF PROJECT.....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX D

UNITED KINGDOM/BOLIVIA LOAN NO. 1 1973

D.F. No. ....

Please pay the sum of £.....to the United Kingdom/Bolivia Loan No. 1 1973 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £.....

.....  
 For the Crown Agents  
 acting on behalf of the Government  
 of the Republic of Bolivia

Funding approved.....ODA

ANNEX E

UNITED KINGDOM/BOLIVIA LOAN NO. 1 1973

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and.....(*Purchaser*) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

Contractor's invoice no.	Date	Amount £	Short description of goods, works and/or services
--------------------------	------	-------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph 1 do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed.....  
 Position held.....  
 For and on behalf of.....  
 Name and Address of Contractor.....  
 Date.....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
 LA PAZ

29 de junio de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, referente al Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República de Bolivia, que a la letra dice:

“1. Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas con relación a la concesión de ayuda para el desarrollo por parte del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República de Bolivia, y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido se halla dispuesto a establecer un Acuerdo con el Gobierno de Bolivia, según las condiciones estipuladas a continuación. La posición del Gobierno del Reino Unido en lo que respecta a la financiación y al compromiso de dicho Gobierno y a las obligaciones del Gobierno de Bolivia quedarán respectivamente establecidas en las Partes A y B.

“A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención poner a disposición del Gobierno de Bolivia (actuando por intermedio de aquellos agentes que dicho Gobierno pueda notificar por Nota separada al Gobierno del Reino Unido) a manera de empréstito una suma no superior a £395,000 (trescientos noventa y cinco mil libras esterlinas) sin intereses y pagadera en veinticinco años para la adquisición en el Reino Unido de equipo y maquinaria para la instalación de una planta de preconcentración de estaño, que la Corporación Minera de Bolivia establecerá en Potosí.

“B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las providencias y medidas descritas en los subsiguientes párrafos de la presente Nota en cuanto se refiere a lo que se deba llevar a cabo por o en nombre de dicho Gobierno. El Gobierno de Bolivia adoptará las provisiones y medidas así descritas en cuanto se refiere a lo que se tenga que realizar por o en nombre de dicho Gobierno.

“(2) (a) Con este propósito, el Gobierno de Bolivia abrirá — por medio de una solicitud en la forma establecida en el Apéndice A de esta Nota — una cuenta especial (denominada en adelante ‘la Cuenta’) con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones en Ultramar, 4 Millbank, Londres SW1 (a quienes se

denominará en adelante 'los Agentes de la Corona'). Las operaciones de dicha cuenta se llevarán a cabo en conformidad con las instrucciones contenidas en la petición antes mencionada.

“(b) Tan pronto como se haya abierto la Cuenta y antes de adoptar ninguna otra medida requerida por estas estipulaciones para obtener cualquier parte del empréstito, el Gobierno de Bolivia proporcionará al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, las cuales deberán hallarse de acuerdo con las estipulaciones del presente párrafo.

Al mismo tiempo y siempre que se lleve a cabo cualquier cambio, el Gobierno de Bolivia o los Agentes de la Corona, a nombre de éste notificarán al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios debidamente autorizados para firmar en su nombre las Solicitudes de Giro, proporcionando por duplicado facsímiles de la firma de cada funcionario.

“(3) Salvo en el caso y dentro de los límites en que el Gobierno del Reino Unido pueda de otro modo acordar, los giros del empréstito serán exclusivamente utilizados:

“(a) para pagos bajo contrato de adquisición en el Reino Unido expresión que en esta Nota comprende también las Islas del Canal y la Isla de Man) de equipo y maquinaria enteramente producidos o fabricados en el Reino Unido o para trabajos a realizar o servicios a prestar por personas que ordinariamente residen o desempeñan sus negocios en el Reino Unido, o para dos o más de dichos fines, siendo un contrato que:

“(i) estipula el pago en libras esterlinas a personas que desempeñan sus negocios en el Reino Unido;

“(ii) ha sido aprobado en nombre del Gobierno de Bolivia y aceptado por los Agentes de la Corona que actúan en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado con dinero procedente del empréstito; y que

“(iii) entre en vigor después de la fecha de esta Nota y antes del 31 de marzo de 1974;

“(b) para pago de honorarios y comisiones debidos a los Agentes de la Corona por sus servicios en nombre del Gobierno de Bolivia y en conexión con este empréstito.

“(4) Siempre que el Gobierno de Bolivia proponga que parte del empréstito sea aplicable a un contrato determinado, dicho Gobierno deberá asegurarse de que los Agentes de la Corona que actúan en su nombre obtengan tan pronto como sea posible:

“(i) una copia del contrato o de una notificación en la forma establecida en el Apéndice B de la presente Nota; y

“(ii) dos copias de un certificado proporcionado por el contratista interesado del Reino Unido según queda establecido en el Apéndice C de la presente Nota.

“(5) (a) Los Agentes de la Corona que actúen en nombre del Gobierno del Reino Unido — tras haber examinado los documentos obtenidos en conformidad con las provisiones de esta Nota — decidirán si y hasta que punto un contrato es elegible para ser pagado con fondos del empréstito.

“(b) En la medida en que los Agentes de la Corona que actúen en nombre del Gobierno del Reino Unido acepten un contrato o transacción y acuerden su pago con dinero de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido ingresará en la cuenta las sumas correspondientes en libras esterlinas, tras haber recibido una solicitud en este sentido de los Agentes de la Corona que actuén en nombre del Gobierno de Bolivia, de

acuerdo a las estipulaciones del Apéndice D de esta Nota, siendo de notar que cada uno de estos pagos constituirá un giro sobre el empréstito.

“(c) A no ser que el Gobierno del Reino Unido decida de otro modo no se realizará pago alguno a la Cuenta después del 31 de marzo de 1975.

“(6) El retiro de fondos de la Cuenta solamente se llevará a cabo en conformidad con las condiciones estipuladas en el presente párrafo:

“(a) para pagos debidos bajo un contrato al que se refiere el párrafo B (3) (a), el retiro de fondos se realizará solamente después que los Agentes de la Corona reciban de los contratistas interesados Certificados de Pago — tal como se indica en el Apéndice E — y las facturas (o una fotocopia o duplicados de las mismas) a las que se hace referencia en dicho Apéndice;

“(b) para pagos a los que se hace referencia en el párrafo B (3) (b), los Agentes de la Corona debitarán la Cuenta.

“(7) En caso de que alguna cantidad retirada de la Cuenta sea reintegrada subsiguientemente a la misma por el Contratista o garante, el Gobierno de Bolivia pagará en la Cuenta — mientras hayan pagos que deban realizarse de la Cuenta — un equivalente de dicha cantidad, y en cualquier otro caso aplicará dicho reintegro a la reducción del empréstito.

“(8) El Gobierno de Bolivia devolverá al Gobierno del Reino Unido en Londres y en libras esterlinas la suma total recibida en conformidad con las presentes disposiciones. El pago se realizará a plazos, en las fechas y por las sumas que se especifican a continuación; con la excepción de que si en la fecha en que se deba pagar cualquiera de dichos plazos existe por pagar una cantidad inferior a la especificada para dicha fecha, solamente será necesario devolver la cantidad pendiente.

#### “PLAZOS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cantidad £</i>
15 de diciembre 1975 .....	1,600
15 de junio 1976 .....	1,600
15 de diciembre 1976 .....	3,200
15 de junio 1977 .....	3,200
15 de diciembre 1977 .....	4,800
15 de junio 1978 .....	4,800
15 de diciembre 1978 .....	6,400
15 de junio 1979 .....	6,400
15 de diciembre 1979 .....	8,000
15 de junio 1980 .....	8,000
15 de diciembre 1980 y cada 15 de diciembre de los diecisiete años subsiguientes .....	9,600
15 de junio de 1981 y cada 15 de junio de los dieciseis años subsiguientes .....	9,600
15 de junio 1998 .....	11,000

“(9) No obstante de lo establecido en el párrafo 8 de la presente Nota, el Gobierno de Bolivia quedará en libertad de devolver al Gobierno del Reino Unido en Londres y en libras esterlinas la totalidad o parte del empréstito todavía no amortizado, antes de las fechas indicadas.

“(10) El Gobierno de Bolivia deberá asegurar la provisión de los fondos adicionales al empréstito concedido, en conformidad con las disposiciones establecidas en la presente Nota, que sean necesarios para completar el proyecto.

“(11) El Gobierno de Bolivia garantizará que la Corporación Minera de Bolivia designe agentes en el puerto de Antofagasta, Chile que sean responsables de la recepción y despacho aduanero del equipo y de su envío a Potosí.

“(12) El Gobierno de Bolivia permitirá que funcionarios de la Embajada Británica y otros funcionarios o agentes del Gobierno Británico lleven a cabo la inspección de bienes y servicios provistos con fondos procedentes del empréstito, así como los documentos relativos a los mismos, proporcionando a dichos funcionarios o agentes la información referente a tales bienes y servicios que aquéllos puedan razonablemente requerir.

“(13) Si las condiciones arriba especificadas reciben la aceptación del Gobierno de Bolivia, me cabe el honor de proponer que la presente Nota y los Apéndices de la misma, junto con la respuesta de Su Excelencia en dicho sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su respuesta y que será conocido como Acuerdo de Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido y Bolivia”.

## APÉNDICE A

### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

A los señores Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones Ultramarinas

4. Millbank

Londres

Muy señores nuestros:

#### *Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido y Bolivia*

1. Confirmando su nombramiento como agentes del Gobierno de la República de Bolivia (al que se denominará de aquí en adelante “el Gobierno”) en conexión con la adquisición y pago por bienes, trabajos y/o servicios proporcionados bajo las estipulaciones del empréstito antes indicado, por valor de trescientos noventa y cinco mil libras esterlinas.

2. Debo solicitarle en nombre del Gobierno que lleve a cabo la apertura de una Cuenta Especial a nombre del Gobierno, que será denominada Cuenta del Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido y Bolivia (llamada de aquí en adelante “la Cuenta”).

3. Periódicamente, el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, ingresará en la Cuenta determinadas sumas de dinero contra recibo de solicitudes en dicho sentido y en la forma indicada en el Apéndice D del Acuerdo de Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido y Bolivia (copia del cual se adjunta), quedando ustedes por el presente autorizado a presentarlas en nombre del Gobierno. Es posible que el Gobierno mismo ingrese también ciertas sumas en la Cuenta, como resultado de reintegros procedentes de los contratistas.

4. Se deben realizar pagos con fondos de la Cuenta solamente por las cantidades que venzan bajo contratos descritos en el párrafo I.B (a) y por sus comisiones y honorarios, tal como queda descrito en el párrafo I.B (3) (b) del mencionado acuerdo y en conformidad a las condiciones indicadas en el párrafo I.B (6) del mismo Acuerdo.

5. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Reino Unido facsímiles de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona que se hallen autorizados para firmar solicitudes de Giro en nombre del Gobierno.

6. Sus honorarios y comisiones ya incluidos como parte del préstamo por su actuación como agentes nuestros en conexión con este empréstito se cargarán a la Cuenta.

7. Una copia de la presente carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

Atentamente.

## APÉNDICE B

## NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

EMPRÉSTITO NO. 1, 1973, ENTRE EL REINO UNIDO Y BOLIVIA

Al Gobierno del Reino Unido

*Notificación de Contrato* . . . . .

A continuación se indican los detalles de un contrato bajo el cual se propone que los pagos se realicen en conformidad con las estipulaciones y condiciones del Empréstito arriba señalado.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los bienes:  
y/o trabajos o servicios:
5. Valor del contrato:
6. Condiciones de pago:

Fecha . . . . .

.....  
Firmado en nombre del Gobierno  
de la República de Bolivia

## APÉNDICE C

Requisición No.:

ODM Aceptación No. . . . .

EMPRÉSTITO NO. 1, 1973, ENTRE EL REINO UNIDO Y BOLIVIA

## CERTIFICADO DE CONTRATO

*Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato . . . . .
2. Contrato No. . . . .
3. Descripción de bienes o servicios a suministrar al comprador . . . . .

*Si se han de suministrar artículos diversos, deberá adjuntarse a esta certificado una lista detallada de los mismos.*

4. Precio total del contrato, pagable por el comprador (indíquese si es CIF, C & F o FOB)  
£ . . . . .

*Si se trata del suministro de bienes se deberán completar las siguientes secciones. Cuando el contratista es solamente agente exportador, la información requerida deberá obtenerse del fabricante.*

5. Cálculo del % del valor FOB de los bienes que no tengan su origen en el Reino Unido, sino que el contratista haya adquirido directamente del extranjero, es decir, % de materias primas o componentes importados utilizados para fabricación.

(a) % del valor FOB . . . . .

(b) Descripción de los artículos y especificaciones breves . . . . .

6. Si algunas materias primas o componentes utilizados proceden del extranjero, v.g. cobre, amianto, algodón, pasta de madera, etc., pero han sido adquiridos por el contratista en el Reino Unido para este contrato, especifíquese:



- (a) % del valor FOB .....
- (b) Descripción de los artículos y especificaciones breves.....
- Si se trata del suministro de servicios se deberán completar igualmente las secciones siguientes.*
7. Declárese el valor estimado de todo trabajo que se realizará o servicios a prestar en el país del comprador por:
- (a) Su firma (honorarios de ingenieros de obras, etc.) .....
- (b) Contratista local .....
8. Observaciones aclaratorias necesarias con respecto a los párrafos 5, 6 o 7.....
9. Declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista nombrado a continuación y que tengo autoridad para firmar el presente certificado. Por la presente me comprometo a que al poner en práctica el contrato, el contratista no suministrará bienes o servicios que no sean originarios del Reino Unido, excepto aquellos especificados anteriormente en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

NOTA. A efectos de la presente declaración la expresión Reino Unido comprende las Islas del Canal y la Isla de Man.

Firmado.....  
 Cargo.....  
 Nombre y dirección del Contratista.....  
 Fecha.....

*Los contratistas deberán notar que la fabricación de los bienes no deberá llevarse a cabo hasta que se haya notificado la aceptación.*

PARA USO OFICIAL SOLAMENTE

NOMBRE Y NÚMERO DEL PROYECTO.....

Cantidad	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Cantidad	No. PA	Iniciales

## APÉNDICE D

### EMPRÉSTITO NO. 1, 1973, ENTRE EL REINO UNIDO Y BOLIVIA

D.F. No. ....

Páguese la suma de £..... a la Cuenta del Empréstito No. 1, 1973, entre el Reino Unido y Bolivia en los Agentes de la Corona.

Al ser pagada en la Cuenta, dicha suma constituirá un giro sobre el Empréstito.

El saldo acreedor es de £ .....

.....  
 Por los Agentes de la Corona  
 que actúan en nombre del Gobierno  
 de la República de Bolivia

Asignación de fondos aprobada..... ODA

## APÉNDICE E

EMPRÉSTITO NO. I, 1973, ENTRE EL REINO UNIDO Y BOLIVIA

## CERTIFICADO DE PAGO

Certifico que

(i) Los pagos a los que se refieren las facturas enumeradas a continuación, las cuales o copias de las cuales acompañan al presente certificado de pago, vencen y deben realizarse con referencia al Contrato No. .... fechado ..... entre el contratista nombrado a continuación y ..... (*Comprador*) y se encuentran en conformidad con los particulares de este contrato notificados en el certificado de contrato firmado en nombre del antedicho contratista el .....

Factura del Contratista No.	Fecha	Cantidad £	Breve descripción de los bienes, trabajos y/o servicios
--------------------------------	-------	---------------	--

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo I no incluyen contenido extranjero alguno adicional al declarado en los Párrafos 5, 6 ó 7 del certificado de contrato.

(iii) Tengo autoridad para firmar el presente certificado en nombre del contratista indicado a continuación.

Firmado.....  
Cargo.....  
Por y en nombre de.....  
Nombre y dirección del Contratista.....  
Fecha.....

NOTA. Para los efectos de la presente declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con el texto de la Nota y los anexos transcritos, hago propicia esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

MARIO R. GUTIÉRREZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia  
to her Majesty's Ambassador at La Paz*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
LA PAZ

29 June 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which refers to Loan No. 1, 1973, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Bolivia which reads:

[*See note I*]

In expressing to Your Excellency the agreement of the Bolivian Government to the text of the Note and its annexes I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest and most distinguished consideration.

MARIO R. GUTIÉRREZ

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE BOLIVIE, RELATIF À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊTS DU  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA  
BOLIVIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz au Ministre des relations extérieures  
et des cultes de Bolivie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LA PAZ

Le 29 juin 1973

Monsieur le Ministre,

*Accord de prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973*

Me référant aux entretiens sur l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de la Bolivie, aux fins de développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure, avec le Gouvernement bolivien, un accord dans les termes ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'apport des fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de la Bolivie en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose d'accorder au Gouvernement bolivien (agissant par l'intermédiaire des mandataires que ce Gouvernement pourra désigner dans une note distincte adressée au Gouvernement du Royaume-Uni) un prêt d'un montant de 395 000 (trois cent quatre-vingt-quinze mille) livres sterling au maximum, remboursable en 25 ans sans intérêt, en vue de l'achat, dans le Royaume-Uni, d'équipements et machines destinés à une usine de première concentration de minerais d'étain qui sera construite à Potosí par la Corporación Minera de Bolivia.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la Bolivie se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins desdites dispositions, le Gouvernement de la Bolivie ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu des présentes dispositions pour obtenir une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la Bolivie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le Gouvernement de la Bolivie — ou les Agents de la Couronne agissant en son nom — fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et lui remettra en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces agents.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt serviront uniquement :

a) A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), d'équipements et machines entièrement produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus, à condition que lesdits contrats :

i) Stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni;

ii) Soient approuvés au nom du Gouvernement de la Bolivie et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du prêt; et

iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 31 mars 1974;

b) A régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement bolivien pour les besoins du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement de la Bolivie proposera qu'une partie du prêt soit affectée aux règlements au titre d'un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) Une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat dans le Royaume-Uni et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces communiquées selon les modalités décrites dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat peut être validé et financé au moyen du prêt.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat ou une transaction et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement de la Bolivie, établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note, versera au Compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun montant ne sera versé au Compte après le 31 mars 1975, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

- a) Pour les paiements exigibles au titre de contrats visés au paragraphe 3, *a*, de la partie B, seulement lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les bons de paiement émanant des preneurs de contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons (ou photocopie ou duplicata desdites factures);
- b) S'agissant des paiements visés au paragraphe 3, *b*, de la partie B, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés par un preneur de contrat ou un garant, le Gouvernement de la Bolivie reversera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des règlements à effectuer par le débit du Compte, l'équivalent des montants ainsi remboursés; dans tout autre cas, il affectera les montants remboursés à la réduction du prêt.

8) Le Gouvernement de la Bolivie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués, étant entendu que si, à l'une de ces échéances, le solde à recouvrer est inférieur au montant correspondant à ladite échéance, il ne sera tenu de rembourser que ledit solde.

#### VERSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montant en livres sterling</i>
15 décembre 1975.....	1 600
15 juin 1976.....	1 600
15 décembre 1976.....	3 200
15 juin 1977.....	3 200
15 décembre 1977.....	4 800
15 juin 1978.....	4 800
15 décembre 1978.....	6 400
15 juin 1979.....	6 400
15 décembre 1979.....	8 000
15 juin 1980.....	8 000
15 décembre 1980 et le 15 décembre de chacune des 17 années suivantes.....	9 600
15 juin 1981 et le 15 juin de chacune des 16 années suivantes.....	9 600
15 juin 1998.....	11 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement de la Bolivie aura en tout temps la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute partie dudit prêt qui resterait due.

10) Le Gouvernement de la Bolivie assurera tout financement complémentaire au prêt visé par les dispositions de la présente note, qui serait nécessaire pour l'achèvement du projet.

11) Le Gouvernement de la Bolivie s'appliquera à ce que la Corporación Minera de Bolivia désigne au port d'Antofagasta, au Chili, des agents chargés de veiller sous leur responsabilité au dédouanement des équipements et machines et à leur transport à Potosí.

12) En ce qui concerne les marchandises et prestations payées au moyen du prêt, le Gouvernement bolivien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres

agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les pièces relatives auxdites marchandises ou prestations, et communiquera à ces fonctionnaires, agents ou mandataires tous renseignements concernant lesdites marchandises ou prestations, qu'ils pourront raisonnablement demander.

13) J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes constitue, avec la confirmation de Votre Excellence, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé «Accord de prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973».

Veuillez agréer, etc.

J. G. TAHOUDIN  
Ambassadeur de sa Majesté britannique

#### ANNEXE A

##### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Destinataires : The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres

Messieurs,

##### *Accord de prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973*

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement de la République bolivienne (ci-après dénommé «le Gouvernement») en vue de l'obtention de marchandises, travaux ou prestations et du règlement des factures y afférentes, aux conditions du prêt susmentionné et à concurrence d'un montant de trois cent quatre-vingt-quinze mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir à son nom un compte spécial intitulé «Compte du prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera approvisionné de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes, établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973 (dont copie jointe) et que vous êtes habilités par la présente à déposer au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des preneurs de contrat, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les retraits sur le Compte ne seront opérés que pour régler les montants exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe 3, a, de la partie 1, B, de l'Accord de prêt ou pour régler vos frais et honoraires conformément au paragraphe 3 de ladite partie, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6 de ladite partie 1, B.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et honoraires, déjà inclus dans le montant du prêt, qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre haute considération.

## ANNEXE B

## AVIS DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1/1973

Destinataire : Gouvernement du Royaume-Uni

*Avis de contrat n°.....*

Vous trouverez ci-après des indications concernant un contrat dont il est proposé de régler le montant conformément aux clauses et conditions du prêt cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description sommaire des marchandises, travaux ou prestations :
5. Montant du contrat : .....livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date.....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de la République de Bolivie

## ANNEXE C

Demande n° :

Visa n°.....du M.D.O.

## ATTESTATION DE CONTRAT

*Détails du contrat*

1. Date du contrat.....
  2. N° du contrat.....
  3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur .....
- En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, il convient d'en joindre la liste détaillée.*
4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (CAF, C et F ou FOB).....livres sterling.

*Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le preneur est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.*

5. Pourcentage estimé de la valeur FOB des marchandises, non originaires du Royaume-Uni, mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple du cuivre, de l'asbeste, du coton, de la pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires .....

*Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante.*



7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Une entreprise locale .....

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

NOTE. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature.....

Qualité.....

Nom et adresse du preneur de contrat.....

Date.....

*Les preneurs noteront qu'ils ne devront pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du contrat.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

NOM OU NUMÉRO DU PROJET .....

Montant engagé en livres sterling	Date d'enregistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraphe

## ANNEXE D

### PRÊT ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1/1973

D.F. n° .....

Veuillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Bolivie n° 1/1973 auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera créditée sur le Compte, cette somme constituera un tirage sur le Prêt.

Le solde actuellement disponible se chiffre à ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République bolivienne

Visa.....M.D.O.

## ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1/1973

*BON DE PAIEMENT*

Je certifie :

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du contrat n°..... passé le..... entre le preneur désigné ci-après et..... (*acheteur*) et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le.....

<i>N° de la facture du preneur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations</i>

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous.

Signature.....  
Qualité.....  
Pour et au nom de.....  
Nom et adresse du preneur de contrat.....  
Date.....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures et des cultes de Bolivie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES  
LA PAZ

Le 29 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant le prêt n° 1/1973 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la République de Bolivie, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la note susmentionnée et ses annexes rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien.

Veillez agréer, etc.

MARIO R. GUTIÉRREZ

*[Annexes comme sous la note I]*

---



No. 14909

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
grant by the Government of the United Kingdom to the  
Government of Bolivia (with annexes). La Paz,  
3 November 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du  
Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de  
la Bolivie (avec annexes). La Paz, 3 novembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING A GRANT BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF BOLIVIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister for Foreign Affairs  
and Worship of Bolivia*

BRITISH EMBASSY  
LA PAZ

3 November 1975

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Bolivia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Bolivia in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Bolivia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Bolivia (acting by such agents as that Government may notify by separate Note to the Government of the United Kingdom) by way of a grant a sum not exceeding £300,000 (three hundred thousand pounds sterling), towards the purchase in the United Kingdom of Airport Navigational equipment and machinery to modernize communications at Bolivian airports.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Bolivia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Bolivia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the grant, the Government of Bolivia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Bolivia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorized to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the grant shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment and

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

machinery wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved on behalf of the Government of Bolivia and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the grant; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1976;
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Bolivia in connection with this grant.

(4) Where the Government of Bolivia proposes that part of the grant shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the grant.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Bolivia, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the grant.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 30 September 1977.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payment due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) above refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Bolivia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds as mutually determined between our respective Governments to the reduction of the grant.

(8) The Government of Bolivia shall ensure the provision of such finance additional to the grant finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(9) In relation to goods and services provided with finance from the grant, the Government of Bolivia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which

shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Bolivia Grant No. 1, 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. C. HOPE-JONES

#### ANNEX A

##### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London

Dear Sirs,

##### *United Kingdom/Bolivia Grant No. 1, 1975*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above grant to the value of three hundred thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Bolivia Grant No. 1, 1975 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Bolivia Grant Agreement No. 1, 1975 (a copy of which is attached hereto), and which you are hereby authorized to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1 B (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph 1 B (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1 B (6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorized to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this grant shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

##### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

##### UNITED KINGDOM/BOLIVIA GRANT NO. 1, 1975

To: The Government of the United Kingdom

##### *Notification of Contract No. . . . .*

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above grant.



1. Name and address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Bolivia

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/BOLIVIA GRANT NO. 1, 1975

No. ....

*CONTRACT CERTIFICATE*

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract.....
  2. Contract No. ....
  3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....
- If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....
- If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
  6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....
- If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
    - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
    - (b) Local contractor .....
  8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.....
  9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no

goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed.....  
 Position held.....  
 Name and Address of Contractor.....  
 Date.....

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR OFFICIAL USE ONLY

NAME OR NUMBER OF PROJECT.....

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

#### ANNEX D

UNITED KINGDOM/BOLIVIA GRANT NO. 1, 1975

D.F. No. ....

Please pay the sum of £.....to the United Kingdom/Bolivia Grant No. 1, 1975 Account, at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Grant.

The balance in hand is £.....

.....  
 For the Crown Agents  
 acting on behalf of the Government  
 of the Republic of Bolivia

Funding approved.....ODM

#### ANNEX E

UNITED KINGDOM/BOLIVIA GRANT NO. 1, 1975

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The Payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. ....dated

..... between the contractor named below and ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph I do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed.....  
Position held.....  
For and on behalf of.....  
Name and Address of Contractor.....  
Date.....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
LA PAZ

3 de noviembre de 1975

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

“Su Excelencia. 1. Tengo el honor de referirme a las discusiones llevadas a cabo recientemente con respecto a una ayuda para el desarrollo, del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al Gobierno de la República de Bolivia y para informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está preparado para llevar a cabo un acuerdo con el Gobierno de Bolivia bajo los siguientes términos:

“La posición del Gobierno del Reino Unido respecto a la provisión del financiamiento, así como el compromiso entre este Gobierno y el Gobierno de Bolivia respecto a asuntos asociados serán detallados respectivamente en la parte A y en la parte B a continuación:

“A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención hacer disponible para el Gobierno de Bolivia (actuando por medio de agentes que aquel Gobierno notifique por nota separada al Gobierno del Reino Unido) por medio de una asistencia financiera no reembolsable, una suma que no exceda de las £300.000 (trescientas mil libras esterlinas) para

la compra en el Reino Unido, de equipo de navegación aérea y maquinaria para modernizar las comunicaciones en los aeropuertos de Bolivia.

“B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta nota en los que se refiere a los trámites a ser efectuados por o en representación de aquel Gobierno. El Gobierno de Bolivia adoptará los arreglos y procedimientos descritos en lo referente a trámites a ser efectuados por o en representación de aquel Gobierno.

“(2) (a) Para el propósito de estos arreglos el Gobierno de Bolivia deberá, por medio de una solicitud en la forma establecida en el Anexo A a esta nota: abrir una cuenta especial (en adelante referida como ‘La Cuenta’) con Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD referidos en adelante como Crown Agents. La cuenta deberá ser operada de acuerdo con las instrucciones contenidas en tal solicitud.

“(b) Tan pronto la cuenta sea abierta y antes de dar otro paso requerido por estos arreglos para obtener cualquier parte de la asistencia financiera no reembolsable, el Gobierno de Bolivia deberá proporcionar al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a Crown Agents dadas de acuerdo con las provisiones establecidas anteriormente en este párrafo. El Gobierno de Bolivia, o Crown Agents en su representación, deberán al mismo tiempo y toda vez que cualquier cambio sea efectuado, notificar al Gobierno del Reino Unido el nombre de los personeros que estén debidamente autorizados para firmar en su representación los pedidos para retiro de fondos de aquí en adelante proporcionados y deberán suministrar una muestra duplicada de la firma de cada uno de tales personeros.

“(3) Salvo la existencia de un acuerdo, y en la medida en que sea convenido por el Gobierno del Reino Unido, los desembolsos de esta asistencia financiera no reembolsable, deberán ser utilizados únicamente para los siguientes propósitos.

“(a) Para pagos bajo un contrato para la compra en el Reino Unido (esta expresión en la presente nota incluye las Islas del Canal y la Isla de Man) de equipo y maquinaria enteramente producido manufacturado en el Reino Unido y para trabajos a ser efectuados o por los servicios a ser prestados por personas que ordinariamente trabajan o residen en el Reino Unido o por dos o más de tales propósitos; siendo un contrato el cual;

“(i) Requiera pagos en libras esterlinas a personas que esten realizando trabajos en el Reino Unido; y

“(ii) Sea aprobado en representación del Gobierno de Bolivia y aceptada por Crown Agents actuando en representación del Gobierno del Reino Unido para el financiamiento con recursos de la asistencia financiera no reembolsable; y

“(iii) Sea un contrato firmado después de la fecha de esta nota y antes del 31 de marzo de 1976;

“(b) Para el pago de cargos y comisiones adeudadas a Crown Agents con respecto a sus servicios prestados en representación del Gobierno de Bolivia en conexión con esta asistencia financiera no reembolsable.

“(4) Cuando el Gobierno de Bolivia proponga que parte de esta asistencia financiera no reembolsable sea aplicada a un contrato, este Gobierno deberá asegurarse que Crown Agents actuando en su representación obtenga a la brevedad posible lo siguiente:

“(i) Una copia del contrato o de la notificación en la forma establecida en el Anexo B de esta nota; y

“(ii) Dos copias de un certificado del respectivo contratista del Reino Unido, en la forma establecida en el Anexo C a esta nota.

“(5) (a) Luego de que Crown Agents actuando en representación del Reino Unido hayan considerado los documentos obtenidos de acuerdo a los procedimientos descritos anteriormente en las provisiones de esta Nota, ellos decidirán si es que el contrato es elegible para pago y hasta que punto.

“(b) En la medida en que Crown Agents actuando en representación del Gobierno del Reino Unido acepte un contrato o transacción y convenga en hacer el pago con fondos de ‘La Cuenta’, el Gobierno del Reino Unido deberá, al momento de recibir una solicitud de Crown Agents actuando en representación del Gobierno de Bolivia en la forma establecida en el

Anexo D a esta nota, efectuar los depósitos en Libras Esterlinas en 'La Cuenta', y cada uno de tales depósitos constituirán un desembolso de la asistencia financiera no reembolsable.

“(c) A menos que el Gobierno del Reino Unido acuerde de otra manera no se efectuarán depósitos en 'La Cuenta' después del 30 de septiembre de 1977.

“(6) Los desembolsos de la cuenta se efectuarán solamente en la manera y sujetos a las condiciones establecidas en este párrafo.

“(a) Para pagos a ser efectuados en virtud de un contrato el cual se ajuste a las provisiones del párrafo B (3) (a) supra, los desembolsos serán efectuados solamente a la recepción por otra parte de Crown Agents de los certificados de pago de los contratistas respectivos, en la forma establecida en el Anexo E a esta nota y las facturas (o en fotocopia o duplicado de tales facturas) referidas en esta nota.

“(b) Para pagos referidos en el párrafo B (3) (b) deberán ser cargados a la cuenta por Crown Agents.

“(7) De existir fondos que hubiesen sido pagados de la cuenta y fueran subsecuentemente reembolsados ya sea por el contratista o un garante, el Gobierno de Bolivia deberá, siempre y cuando existan pagos a ser efectuados con fondos de ésta cuenta, depositar, el equivalente de tal suma en la cuenta y en cualquier otro caso aplicar los reembolsos de acuerdo al convenio mutuo entre nuestros Gobiernos a la reducción de esta asistencia financiera no reembolsable.

“(8) El Gobierno de Bolivia deberá asegurar cualquier financiamiento adicional al obtenido mediante esta asistencia financiera no reembolsable que fuese necesario para completar el proyecto.

“(9) En relación a los bienes y servicios que sean provistos con fondos de esta asistencia financiera no reembolsable, el Gobierno de Bolivia deberá permitir a oficiales de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno Británico, inspeccionar cualquiera de tales bienes o documentos, y deberá proporcionar a tales oficiales, servidores o agentes con la información que los mismos pudieran razonablemente requerir respecto a los bienes y servicios que fueron mencionados.

“2. Si las anteriores propuestas fueran aceptables por el Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que la presente nota y sus anexos junto a la respuesta de su Excelencia en este sentido, constituya un acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que sería vigente a partir de la fecha de su respuesta sería conocido como el convenio de asistencia financiera no reembolsable No. 1, 1975, entre el Reino Unido y Bolivia.

“Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

Manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno expresa su conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita y sus anexos, que a partir de la fecha constituyen acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

GUZMÁN SORIANO

## ANEXO A

### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

A: The Crown Agents

Señores:

Ref.: *Asistencia Financiera No reembolsable Reino Unido/Bolivia No. 1, 1975*

1. Confirmando vuestro nombramiento como agentes del Gobierno de la República de Bolivia (en adelante llamado “El Gobierno”) en conexión con la compra y pago de bienes, trabajos y/o servicios

bajo los términos de la asistencia financiera no reembolsable de referencia, hasta un valor de trescientas mil Libras Esterlinas.

2. Debo solicitarle en representación del Gobierno, que abran una cuenta especial a nombre del mismo y que sea denominada "Cuenta de Asistencia Financiera no Reembolsable del Reino Unido/Bolivia No. 1, 1975" (en adelante llamada "La Cuenta").

3. El Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido e Irlanda del Norte, de tiempo en tiempo efectuará depósitos en la Cuenta, previa recepción de una solicitud en la forma indicada en el Anexo D al Convenio de Asistencia Financiera no Reembolsable No. 1, 1975, entre el Reino Unido y la República de Bolivia (copia del cual se adjunta), la misma que quedan ustedes autorizados a presentar en representación del Gobierno. Es posible que como consecuencia de reembolsos recibidos de contratistas, el Gobierno también haga depósitos en la Cuenta.

4. Pagos con fondos de la Cuenta se efectuarán solamente con respecto a los montos que se adeuden según los contratos descritos en el párrafo 1 B (3) (a) y con respecto a vuestras comisiones y honorarios tal como se describe en el párrafo 1 B (3) (b) del convenio mencionado anteriormente, y en la manera y sujetos a las condiciones descritas en el párrafo 1 B (6) de tal Convenio.

5. Ustedes deberán enviar al Gobierno del Reino Unido una muestra de las firmas de los oficiales de Crown Agents autorizados para firmar en representación del Gobierno las solicitudes de desembolsos de los fondos de la Cuenta.

6. Sus honorarios y comisiones por actuar como nuestros agentes en conexión con esta Asistencia Financiera no Reembolsable, deberán ser cargadas a la Cuenta.

7. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

## ANEXO B

### NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

REINO UNIDO/BOLIVIA — ASISTENCIA FINANCIERA NO REEMBOLSABLE NO. 1, 1975

Al Gobierno del Reino Unido.

*Notificación del Contrato No. ....*

Los siguientes son los detalles del contrato bajo el cual se ha propuesto que los pagos sean efectuados de acuerdo con los términos y condiciones de la asistencia financiera no reembolsable de referencia.

1. Nombre y Dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los bienes:  
y/o trabajos o servicios:
5. Valor del contrato, £:
6. Formas de Pago:

Fecha: .....

.....  
Firmado en representación del Gobierno  
de la República de Bolivia

## ANEXO C

REINO UNIDO/BOLIVIA — ASISTENCIA FINANCIERA NO REEMBOLSABLE NO. 1, 1975

Aceptación.....

## CERTIFICADO DE CONTRATO

*Particularidades del Contrato*

1. Fecha del Contrato..... 2. Contrato No. ....

3. Descripción de bienes (mercaderías) y servicios para abastecer al comprador .....

*Si un número de Items se van a proporcionar, una lista detallada deberá ser adjuntada a este certificado.*

4. Precio total del contrato pagadero por parte del comprador (especificar: CIF, C &amp; F o FOB).....

*Si las mercaderías serán entregadas, la siguiente sección deberá ser completada. Si el contratista es un agente de Exportación la información solicitada deberá ser obtenida del productor.*

5. El porcentaje estimado del valor FOB de las mercaderías no procedentes del Reino Unido, pero comprendidas por el contratista directamente en el extranjero, i.e. % de materia prima y componentes usados por el productor.

(a) % valor FOB .....

(b) Descripción de los Items y breve especificación .....

6. Si cualquiera de las materias primas o sus componentes son originarios del extranjero, ejemplo: Cobre, asbestos, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el contratista para este contrato, especifique:

(a) % valor FOB .....

(b) Descripción de los Items y breve especificación .....

*Si los servicios serían abastecidos, la sección siguiente también será completada.*

7. Establezca el valor estimado de cualquier trabajo por hacerse o servicios realizados en el país de la compra por:

(a) Su firma (cargos de los ingenieros, etc.).....

(b) Contratista local .....

8. Observaciones adicionales necesarias con referencia a los párrafos 5, 6 ó 7 de arriba....

9. Yo, por lo tanto declaro que soy empleado en el Reino Unido por el Contratista nombrado abajo y tengo la autoridad de firmar este certificado. Yo por lo tanto me comprometo por el contrato de mercaderías y servicios que no sean de origen del Reino Unido serán abastecidos por el contratista y no otros que especifican el párrafo 5, 6, 7 y 8, *supra*.

NOTA. Para el propósito de esta declaración del Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

Firma.....

Cargo.....

Nombre y dirección del Contratista.....

Fecha.....

*Los contratistas notarán que las mercaderías no deben ser manufacturadas hasta la notificación de la aceptación.*

PARA USO OFICIAL SOLAMENTE

NOMBRE O NO. DEL CONTRATO.....

Monto contratado £	Fecha entrada	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Monto	PA No.	Iniciales

#### ANEXO D

REINO UNIDO/BOLIVIA — ASISTENCIA FINANCIERA NO REEMBOLSABLE NO. 1, 1975

D.F. No. ....

Por favor cancele la suma de £.....al Reino Unido/Bolivia, Asistencia financiera no reembolsable No. 1, 1975, a cuenta de Agentes Crown.

Esta suma deberá, sobre pago en la cuenta, constituye un desembolso de la asistencia financiera no reembolsable No. 1, 1975.

El saldo es £.....

.....  
Por el Agente de Crown  
actuando en Representación  
del Gobierno de Bolivia

Aprobación del fondo.....ODM

#### ANEXO E

REINO UNIDO/BOLIVIA — ASISTENCIA FINANCIERA NO REEMBOLSABLE NO. 1, 1975

##### CERTIFICADO DE PAGO

Por tanto certifico que:

(i) Los pagos referidos a las facturas que se consignan abajo las cuales o copias de las cuales, se adjuntan a este certificado de pago, cuyo vencimiento efectuado con respecto al contrato No. ....de fecha.....entre el contratista nombrado abajo y el.....(Comprador) están de acuerdo con las estipulaciones de este contrato, notificado el certificado de contrato firmado en representación de tales contratistas en (fecha).....



<i>No. de factura de los contratistas</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto breve descripción de las mercaderías y/o servicios</i>
---	--------------	---

(ii) Los montos especificados en el párrafo 1 no incluyen ningún contenido extranjero lo que se declara en los párrafos 5, 6 y 7 del Certificado del Contrato.

(iii) Tengo la autoridad de firmar este contrato en representación del contratista nombrado abajo.

Firmado.....  
Cargo que ocupa.....  
Por y en representación de.....  
Nombre y Dirección del Contratista.....  
Fecha.....

NOTA. Para el propósito de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia  
to her Majesty's Ambassador at La Paz*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
LA PAZ

3 November 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I confirm to Your Excellency that my Government is in agreement with the text of the preceding Note and its Annexes, which from today's date constitute a formal agreement between our two Governments.

I avail of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GUZMÁN SORIANO

[Annexes as under note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE BOLIVIE, RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz au Ministre des relations extérieures  
et des cultes de Bolivie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LA PAZ

Le 3 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux récents entretiens sur l'aide du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de la Bolivie, aux fins de développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure, avec le Gouvernement de la Bolivie, un accord dans les termes suivants. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'apport des fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de la Bolivie en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose d'accorder au Gouvernement bolivien (agissant par l'intermédiaire des mandataires que ce Gouvernement pourra désigner dans une note distincte adressée au Gouvernement du Royaume-Uni) un don de 300 000 (trois cent mille) livres sterling au maximum, en vue de l'achat, dans le Royaume-Uni, d'équipements et engins de navigation aéroportuaire destinés à la modernisation des communications dans les aéroports boliviens.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et modalités décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la Bolivie se conformera auxdites dispositions et modalités pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins desdites dispositions, le Gouvernement de la Bolivie ouvrira, moyennant demande établie selon le modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD (ci-après dénommés «Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions données dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure nécessaire en vertu des présentes dispositions pour obtenir une partie quelconque du don, le Gouvernement de la Bolivie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne, conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le Gouvernement de la Bolivie — ou les Agents de la Couronne agissant en son nom — fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps et chaque fois qu'ils changeront, les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et lui remettra en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces agents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le don serviront uniquement :

a) A effectuer les paiements au titre de contrats d'achat, dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), d'équipements et engins entièrement produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, ou de contrats d'exécution de travaux ou de prestation de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni, ou encore de contrats passés à deux de ces fins ou plus, à condition que lesdits contrats :

i) Stipulent le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni;

ii) Soient approuvés au nom du Gouvernement de la Bolivie et acceptés par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, pour financement au titre du don;

iii) Aient été passés après la date de la présente note et avant le 31 mars 1976;

b) A régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des prestations fournies par eux en leur qualité de mandataires du Gouvernement bolivien pour les besoins du don.

4) Lorsque le Gouvernement de la Bolivie proposera qu'une partie du don soit affectée aux règlements au titre d'un contrat, ledit Gouvernement veillera à ce que soient communiqués au plus tôt aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) Une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux exemplaires d'une attestation délivrée par le preneur de contrat dans le Royaume-Uni et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Lorsque les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni auront pris connaissance des pièces communiquées selon les modalités décrites dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si, et dans quelle mesure, le contrat peut être validé et financé au moyen du don.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat ou une transaction et son financement par le débit du Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement de la Bolivie, établie selon le modèle de l'annexe D à la présente note, versera au Compte les montants en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le don.

c) Aucun montant ne sera versé au Compte après le 30 septembre 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent paragraphe :

a) Pour les paiements exigibles au titre de contrats visés au paragraphe 3, a, de la partie B, seulement lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les bons de paiement émanant des preneurs de contrat intéressés, établis selon le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ces bons (ou photocopie ou duplicata desdites factures);

b) S'agissant des paiements visés au paragraphe 3, b, de la partie B, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des montants débités sur le Compte sont, par la suite, remboursés par un preneur de contrat ou un garant, le Gouvernement de la Bolivie reversera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des règlements à effectuer par le débit du Compte, l'équivalent des montants ainsi remboursés; dans tout autre cas, il affectera les montants remboursés à la réduction du montant du don, selon accord entre nos deux Gouvernements.

8) Le Gouvernement de la Bolivie assurera tout financement complémentaire au don visé par les dispositions de la présente note, qui serait nécessaire pour l'achèvement du projet.

9) En ce qui concerne les marchandises et prestations payées au moyen du don, le Gouvernement bolivien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres agents ou mandataires du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les pièces relatives auxdites marchandises ou prestations, et communiquera à ces fonctionnaires, agents ou

mandataires tous renseignements concernant lesdites marchandises ou prestations qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, de proposer que la présente note accompagnée de ses annexes constitue, avec la confirmation de Votre Excellence, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé «Don Royaume-Uni/Bolivie n° 1, 1975».

Veillez agréer, etc.

R. C. HOPE-JONES

#### ANNEXE A

##### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Destinataires: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres

Messieurs,

##### *Don Royaume-Uni/Bolivie n° 1, 1975*

1. Je confirme par la présente votre choix en qualité de mandataires du Gouvernement de la République bolivienne (ci-après dénommé «le Gouvernement») en vue de l'obtention de marchandises, travaux ou prestations et du règlement des factures y afférentes, aux conditions du prêt susmentionné et à concurrence d'un montant de trois cent mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir à son nom un compte spécial intitulé «Compte du don Royaume-Uni/Bolivie n° 1, 1975» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera approvisionné de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes, établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de don Royaume-Uni/Bolivie n° 1, 1975 (dont copie jointe), et que vous êtes habilités par la présente à déposer au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des preneurs de contrat, le Compte soit également approvisionné par le Gouvernement lui-même.

4. Les paiements par le débit du Compte seront effectués uniquement pour régler les montants exigibles en vertu de contrats visés au paragraphe 3, a, de la partie 1, B, de l'Accord susmentionné, ou pour régler vos frais et honoraires conformément au paragraphe 3, b, de ladite partie, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6, de ladite partie 1, B.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et honoraires, qui vous sont dus en votre qualité de mandataires du Gouvernement pour le service du don vous seront réglés par le débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de notre haute considération.

#### ANNEXE B

##### AVIS DE CONTRAT

##### DON ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1, 1975

Destinataire : Gouvernement du Royaume-Uni

*Avis de contrat n° . . . . .*

Vous trouverez ci-après des indications concernant un contrat dont il est proposé de régler le montant conformément aux clauses et conditions du don cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description sommaire des marchandises, travaux ou prestations :
5. Montant du contrat : ..... livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date.....  
 .....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de la République de Bolivie

### ANNEXE C

DON ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1, 1975

N° : .....

#### ATTESTATION DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS, utiliser l'autre formule d'attestation au verso)

##### Détail du contrat

1. Date du contrat.....
2. N° du contrat.....
3. Désignation des marchandises ou prestations à fournir à l'acheteur .....

*En cas de fourniture de plusieurs articles ou prestations, en joindre la liste détaillée.*

4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (CAF, C et F ou FOB)..... livres sterling.

*Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le preneur de contrat est seulement exportateur, le fabricant devra fournir les renseignements demandés.*

5. Pourcentage estimé de la valeur FOB des marchandises, non originaires du Royaume-Uni, mais achetées directement par le preneur à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composants utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou composants utilisés sont originaires de l'étranger (par exemple du cuivre, de l'asbeste, du coton, de la pâte de bois, etc.) mais ont été achetés dans le Royaume-Uni par le preneur pour le contrat visé ici :

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....
- b) Désignation des articles et spécifications sommaires .....

*Pour les prestations, remplir aussi la rubrique suivante.*

7. Valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) .....
- b) Une entreprise locale .....

8. Observations éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, pour l'exécution du contrat, le preneur ne

fournira aucune marchandise ni prestation non originaire du Royaume-Uni, à l'exception de celles mentionnées aux paragraphes 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus.

Signature.....  
 Qualité.....  
 Nom et adresse du preneur de contrat.....  
 Date.....

*Les preneurs noteront qu'ils ne doivent pas fabriquer les marchandises sans avoir reçu confirmation préalable de l'acceptation du contrat.*

NOTE. Aux fins de la présente, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

NOM OU NUMÉRO DU PROJET.....

Montant engagé en livres sterling	Date d'enregistrement	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraphe

#### ANNEXE D

##### DON ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1, 1975

D.F. n° .....

Veuillez verser la somme de.....livres sterling au Compte du don Royaume-Uni/Bolivie n° 1, 1975, auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera créditée sur le Compte, cette somme constituera un tirage sur le don.

Le solde actuellement disponible se chiffre à.....livres sterling.

.....  
 Pour les Agents de la Couronne  
 agissant au nom du Gouvernement  
 de la République bolivienne

Visa.....M.D.O.

#### ANNEXE E

##### DON ROYAUME-UNI/BOLIVIE n° 1, 1975

##### BON DE PAIEMENT

Je certifie

i) Que les paiements correspondant aux factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bon, sont exigibles au titre du contrat n°.....passé le.....

entre le preneur désigné ci-après et . . . . . et qu'ils sont conformes au détail dudit contrat figurant dans l'attestation de contrat signée au nom dudit preneur le . . . . .

N <sup>o</sup> de la facture du preneur	Date	Montant en livres sterling	Désignation sommaire des marchandises, travaux ou prestations
---	------	----------------------------------	--

ii) Que les montants visés sous i ne se rapportent à aucun contenu d'origine étrangère, à l'exception de ceux mentionnés aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Que je suis habilité à signer le présent bon au nom du preneur désigné ci-dessous.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Pour et au nom de . . . . .

Nom et adresse du preneur de contrat . . . . .

Date . . . . .

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures et des cultes de Bolivie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES  
LA PAZ

Le 3 novembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je viens confirmer à Votre Excellence que la note susmentionnée et ses annexes rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que ladite note constitue, avec la présente réponse, un accord formel entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

GUZMÁN SORIANO

[Annexes comme sous la note I]





No. 14910

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. London, 25 January and 13 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Londres, 25 janvier et 13 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

---

1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Acting Director-General of the International Labour Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

25 January 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations adopted by the General Assembly on 21 November 1947<sup>2</sup> and to correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Labour Organization regarding the application in the United Kingdom of article III, section 10, of the Convention in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the International Labour Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the International Labour Organization I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

(For the Secretary of State):

J. N. O. CURLE

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The Acting Director-General of the International Labour Organization  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE  
BRANCH OFFICE  
LONDON

13 February 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 25 January 1974 which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Labour Organization, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

(For the Acting Director-General):

H. F. ROSSETTI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Directeur général par intérim de l'Organisation internationale du Travail*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES  
DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 25 janvier 1974

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947<sup>2</sup> et à la correspondance échangée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du Travail au sujet de l'application au Royaume-Uni de la section 10 de l'article III de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation internationale du Travail bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du Travail, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à cet Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. N. O. CURLE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

## II

*Le Directeur général par intérim de l'Organisation internationale du Travail  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL  
BUREAU DE LONDRES

Le 13 février 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 janvier 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation internationale du Travail donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Directeur général par intérim :

H. F. ROSSETTI

---



**No. 14911**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Jakarta on 13 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Jakarta le 13 mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1976, i.e., 30 days after the date on which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 31 (2).

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 29, No. 350 (United Nations publication, Sales No. E.76.XVI.2).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 janvier 1976, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 29, n° 350 (publication des Nations Unies, numéro de vente : E.76.XVI.2).



No. 14912

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ZAIRE**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with annex). Signed at Kinshasa  
on 17 May 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ZAÏRE**

**Accord relatif aux transports aériens entre leurs pays  
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Kinshasa le  
17 mai 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NATIONAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the National Executive Council of the Republic of Zaire,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates, and, in the case of the Republic of Zaire, *le Commissaire d'Etat aux Transports et Communications* and any person or body authorised to perform any of the functions presently exercised by the said authority or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

*Article 2.* APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

In the application of this Agreement the provisions of the Convention shall be observed insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3.* GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1975, upon notification by the Contracting Parties of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating agreed services on specified routes the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, without delay, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement are in force in respect of these services.

#### Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even if those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

Either Contracting Party may require the materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) to be kept under Customs supervision or control.

*Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on

the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Capacity provided for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### Article 9. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval should in principle be given expressly. But if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 10.* PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11.* TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

*Article 12.* AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party their own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services.

*Article 13.* CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 14.* SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the

dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within the sixty (60) days which follow the nomination of the first two. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) Each of the Contracting Parties shall bear the cost of the remuneration of its own arbitrator and half that of the third arbitrator.

(4) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### *Article 15.* AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties after consultation in accordance with Article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes, through the diplomatic channel.

#### *Article 16.* TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 17.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon notification by the Contracting Parties of the completion of their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the National Executive Council of the Republic of Zaire respectively, have signed the present Agreement.

DONE at Kinshasa this seventeenth day of May 1974 in four original texts, two in the English language and two in the French language, the four texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

MARK ALLEN  
Her Britannic Majesty's Ambassador

For the National Executive Council  
of the Republic of Zaire:

EKETEBI MOYIDIBA MONDJOLOMBA  
Le Commissaire d'Etat  
aux Transports et Communications<sup>1</sup>

<sup>1</sup> State Commissioner for Transports and Communications.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

Section 1. *Route to be operated by the designated airline or airlines of Zaire*

Points in Zaire—Intermediate points in Africa and Western Europe (including Brussels and Paris)—London—Points beyond in Western Europe.

- NOTES. 1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Zaire may on any or all flights omit calling at any point provided that the agreed services on the route begin at a point in Zaire territory.
3. No traffic is to be uplifted at any intermediate or beyond point for discharge at London nor is any traffic to be uplifted at London for discharge at any intermediate or beyond point, except that an airline designated by Zaire may on one service a week uplift traffic at Paris and/or Brussels for discharge at London, and may on one service a week uplift traffic at London for discharge at Paris and/or Brussels.

Section 2. *Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom*

Points in the United Kingdom—Intermediate points in Western Europe and Africa (including Kano and Lagos)—Kinshasa—Points beyond in Africa.

- NOTES. 1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any point provided that the agreed services on the route begin at a point in United Kingdom territory.
3. No traffic is to be uplifted at any intermediate or beyond point for discharge at Kinshasa nor is any traffic to be uplifted at Kinshasa for discharge at any intermediate or beyond point, except that an airline designated by the United Kingdom may on one service a week uplift traffic at Kano and/or Lagos for discharge at Kinshasa, and may on one service a week uplift traffic at Kinshasa for discharge at Kano and/or Lagos.
-



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS PAYS RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre,

Etant Parties à la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs pays respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, sauf dispositions contraires :

a) Le terme «la Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le septième jour du mois de décembre 1944 et comprenant toute Annexe adoptée selon l'Article 90 de cette Convention et toute amendement aux Annexes ou à la Convention selon les Articles 90 et 94 dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés ou ont été ratifiés par les deux Parties Contractantes;

b) Le terme «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Royaume-Uni, *the Secretary of State for Trade* ou toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer une fonction particulière en ce qui concerne le présent Accord; et dans le cas de la République du Zaïre, le Commissaire d'Etat aux Transports et Communications et toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer toutes fonctions actuellement assumées par ladite autorité ou fonctions similaires;

c) Le terme «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» en relation avec un Etat s'entend conformément à la définition donnée par l'Article 2 de la Convention;

e) Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien», «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'Article 96 de la Convention.

*Article 2.* APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Pour l'application du présent Accord, les dispositions de la Convention devront être respectées dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1975, après notification par les deux Parties contractantes de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

### Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Le droit de faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales.

2) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à la partie appropriée du Tableau des Routes annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement «les services agréés» et «les routes spécifiées». Pour l'exploitation des services agréés sur des routes spécifiées les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, outre des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article, du droit de faire des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante aux points indiqués pour ces routes dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne peut être considérée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, du fret et du courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, et destinés à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

### Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Dès réception de cette désignation l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées conformément au paragraphe 1 du présent Article les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article 3 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services agréés, à condition que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

*Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS  
D'EXPLOITATION*

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci; ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou que
- c) Cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

*Article 6. EXONÉRATIONS DES REDEVANCES SUR LES ÉQUIPEMENTS, CARBURANTS  
ET PROVISIONS DE BORD*

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ainsi que les équipements normaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) demeurant à bord seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation sur la partie du trajet effectué au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exonérés des ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des frais correspondants aux services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante, et destinées à la consommation à bord des aéronefs sortant du territoire et assurant un service aérien international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même si ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Chaque Partie Contractante peut garder sous la surveillance ou le contrôle de la douane le matériel énuméré aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

*Article 7. DÉCHARGEMENT D'ÉQUIPEMENTS, ETC.*

Les équipements normaux de bord, ainsi que le matériel et les approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières

de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que d'autres dispositions soient prises en conformité avec les règlements douaniers.

*Article 8.* LES PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

1) Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des deux Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Pour l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes prendront en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services qu'assurent ces dernières sur la totalité ou partie des mêmes routes.

3) Les services agréés exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes doivent être adaptés aux exigences du public concernant le transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise de transport aérien. En ce qui concerne le transport de passagers, du fret ou du courrier embarqués et débarqués aux points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des États tiers, la capacité devra répondre :

- a) Aux exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans la région à travers laquelle passent les services agréés, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États compris dans cette région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services directs.

*Article 9.* TARIFS

1) Pour l'application des paragraphes suivants, le terme «tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les commissions pour les services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Cet Accord sera réalisé, autant que possible, suivant les procédures de l'Association Internationale du Transport Aérien relatives à l'établissement des tarifs.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux ce délai peut être réduit, avec l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation doit en principe être donnée expressément. Mais si ni l'une ni l'autre des Autorités Aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours

suivant la date de soumission, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés. Au cas où le délai de soumission aura été réduit, comme prévu au paragraphe 4, les Autorités Aéronautiques peuvent se mettre d'accord pour que le délai de notification de désaccord soit inférieur à trente (30) jours.

6) Si un tarif ne peut pas être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ou si, pendant le délai défini au paragraphe 5 du présent Article, une des Autorités Aéronautiques fait part à l'autre Autorité Aéronautique de son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes devront s'efforcer, après consultation avec les Autorités Aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeront les conseils comme pouvant être utiles, de déterminer le tarif par accord mutuel.

7) Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ni sur la fixation des tarifs conformément au paragraphe 6 du présent Article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

8) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Cependant, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

#### *Article 10. FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS*

Les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante fourniront aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à la demande de ces dernières, les bulletins périodiques ou tout autre renseignement statistique qui pourraient être raisonnablement exigés pour contrôler la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie Contractante citée en premier lieu dans le présent Article. De tels renseignements comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer l'importance du trafic exploité par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés, ainsi que les origines et les destinations de ce trafic.

#### *Article 11. TRANSFERT DES RECETTES*

Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit du libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire, de tels transferts étant effectués aux taux de change en vigueur applicables aux paiements courants.

#### *Article 12. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

La ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie Contractante aura ou auront le droit, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour, d'introduire et d'entretenir sur le territoire de cette autre Partie Contractante ses ou leurs représentants, ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services aériens agréés.

#### *Article 13. CONSULTATION*

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe. Elles se consulteront également lorsque c'est nécessaire pour y apporter des modifications.

2) Chaque Partie Contractante pourra demander une consultation soit orale, soit écrite, et elle devra débiter dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties Contractantes ne se mettent d'accord pour la prolongation de ce délai.

#### *Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme; si elles n'acceptent pas cette procédure, le différend sera soumis, à la demande de l'une des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties Contractantes d'un préavis de l'autre Partie Contractante, transmis par la voie diplomatique et demander l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation des deux premiers. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3) Chaque Partie Contractante prendra en charge la rémunération de son arbitre et la moitié de celle du troisième arbitre.

4) Les Parties Contractantes devront se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article.

#### *Article 15. AMENDEMENT DE L'ACCORD*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, y compris le Tableau des Routes ci-annexé, une telle modification, si elle est approuvée par les deux Parties Contractantes après consultation conformément à l'article 13 du présent Accord, n'entrera en vigueur qu'après confirmation de ladite modification par un échange de notes par la voie diplomatique.

#### *Article 16. DÉNONCIATION DE L'ACCORD*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le Présent Accord entrera en vigueur après notification par les deux Parties Contractantes de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés respectivement à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa le dix-septième jour de mai 1974 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue française et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et de l'Irlande du Nord :

MARK ALLEN  
Her Britannic Majesty's  
Ambassador<sup>1</sup>

Pour le Conseil Exécutif National  
de la République du Zaïre :

EKETEBI MOYIDIBA MONDJOLOMBA  
Le Commissaire d'Etat  
aux Transports et Communications

#### ANNEXE

##### TABLEAU DES ROUTES

###### Section 1. *Route devant être exploitée par la (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Zaïre*

Points au Zaïre—Points intermédiaires en Afrique et en Europe Occidentale (y compris Bruxelles et Paris)—Londres—Points au-delà en Europe Occidentale.

REMARQUES. 1. Dans les deux directions.

2. La (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Zaïre peut (peuvent) au cours de tout vol omettre de faire escale à tout point à condition toutefois que les services agréés sur la route commencent au Zaïre.

3. Aucun trafic ne doit être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à Londres, ni embarqué à Londres pour être débarqué à tout point intermédiaire ou au-delà, à la seule exception que l'entreprise désignée par la République du Zaïre peut, à raison d'un service par semaine, embarquer du trafic à Paris et/ou à Bruxelles pour le débarquer à Londres, et peut en outre, à raison d'un service par semaine, embarquer du trafic à Londres pour le débarquer à Paris et/ou à Bruxelles.

###### Section 2. *Route devant être exploitée par la (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Royaume-Uni*

Points au Royaume-Uni—Points intermédiaires en Europe Occidentale et en Afrique (y compris Kano et Lagos)—Kinshasa—Points au-delà en Afrique.

REMARQUES. 1. Dans les deux directions.

2. La (les) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Royaume-Uni peut (peuvent) au cours de tout vol omettre de faire escale à tout point à condition toutefois que les services agréés sur la route commencent au Royaume-Uni.

3. Aucun trafic ne doit être embarqué en un point intermédiaire ou au-delà pour être débarqué à Kinshasa, ni embarqué à Kinshasa pour être débarqué à tout point intermédiaire ou au-delà, à la seule exception que l'entreprise désignée par le Royaume-Uni peut, à raison d'un service par semaine, embarquer du trafic à Kano et/ou à Lagos pour le débarquer à Kinshasa, et peut en outre à raison d'un service par semaine embarquer du trafic à Kinshasa pour le débarquer à Kano et/ou à Lagos.

<sup>1</sup> L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique.





**No. 14913**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SENEGAL**

**Agreement relating to air transport (with annex). Signed at  
Dakar on 20 May 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Dakar le 20 mai 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
27 juillet 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL RELATING TO AIR TRANSPORT

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote the development of air transport between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Senegal, and to promote international co-operation in the greatest possible measure in that field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement, done at Chicago on 7 December 1944,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Part I. GENERAL*

*Article 1.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the international civil air services listed in the Annex to the present Agreement.

*Article 2.* For the purpose of the present Agreement and of its Annex:

(1) The term “territory” has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation;

(2) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the Republic of Senegal, the Minister of Transport responsible for Civil Aviation or any other person or body empowered to fulfil the said functions;

(3) The term “designated airline” means any airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have chosen as their instrument to exercise the traffic rights provided for in the present Agreement and which shall have been approved by the other Contracting Party in accordance with Articles 10, 11 and 13 hereunder;

(4) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 3.* (1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they leave the said territory.

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1975, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p.389.

(2) There shall also be exempt from the same duties and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores, of whatever origin, taken on board aircraft in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by a designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by a designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies have been taken on board in the territory of the other Contracting Party and are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or a customs entry in accordance with customs regulations is made in respect of them.

*Article 4.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the Annex to the present Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 5.* (1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within that territory shall apply to aircraft of an airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and consignors of freight shall be required to comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name or on their behalf, with the laws and regulations governing the admission to, stay in and departure from the territory of either Contracting Party of passengers, crews or cargo, such as those applying to admission, clearance formalities, immigration, customs and measures governed by health formalities.

*Article 6.* (1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of the interpretation, application or amendment of the present Agreement.

(2) Such consultation shall begin at the latest within sixty (60) days of the date of receipt of the request.

(3) Any modifications which it may be decided to make to the present Agreement shall come into effect after confirmation by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

*Article 7.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. Termina-

tion shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. Where the Contracting Party which receives such notice does not acknowledge receipt, that notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after the receipt of the notice at the seat of the International Civil Aviation Organisation.

*Article 8.* (1) If any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled, in accordance with the provisions of Article 6, by agreement between either the aeronautical authorities or the Governments of the Contracting Party, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

If the two arbitrators have not been nominated within sixty (60) days from the date on which one of the two Governments proposed the settlement of the dispute by arbitration or if, within the course of the following thirty (30) days the arbitrators have not agreed on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal fails to arrive at an amicable settlement, it shall take its decision by a majority vote. In so far as the Contracting Parties do not agree to the contrary, the tribunal shall lay down its own rules of procedure and sit at a place selected by it.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures which may be ordered during the proceedings and also with the arbitral decision, the latter being regarded in all cases as final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of the remuneration of the work of its arbitrator and half the remuneration of the President appointed.

## *Part II.* AGREED SERVICES

*Article 9.* The Contracting Parties grant to each other reciprocally the right to ensure the operation by their designated airlines of the air services provided for in the route schedule in the Annex to the present Agreement. The said services shall hereinafter be called "the agreed services".

*Article 10.* (1) The Contracting Parties shall have the right to designate airlines to each other in writing for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and the provisions of Article 11 of the present Agreement, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed, in matters of the operation of international air services, by the laws

and regulations normally and reasonably applied by such authorities in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 11.* (1) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of Article 10 in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of an airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to place restraints upon or to suspend the exercise of the rights specified in Article 9 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in the case of failure by that airline to operate in accordance with the provisions of the present Agreement.

(3) Unless revocation, the placing of restraints upon, or suspension is essential to prevent further infringements of the aforesaid laws and regulations, such right may be exercised only after consultation with the other Contracting Party, as provided for in Article 6. In the case of failure of such consultation, there shall be recourse to arbitration, in accordance with Article 8.

*Article 12.* (1) An airline designated by the Government of the Republic of Senegal, in accordance with the present Agreement, shall enjoy in the territory of the United Kingdom the right to put down and take up international traffic in passengers, cargo and mail at such points and on such routes as are specified for Senegal in the Annex to the present Agreement.

(2) An airline designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with the present Agreement, shall enjoy in Senegalese territory the right to put down and take up international traffic in passengers, cargo and mail at such points and on such routes as are specified for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Annex to the present Agreement.

*Article 13.* In application of Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation relating to the constitution, by two or more States, of joint operating organisations or international operating agencies, The Government of the Republic of Senegal reserve, in accordance with Articles 2 and 4 of the Treaty relating to Air Transport in Africa and the Annexes thereto, signed at Yaoundé on 28 March 1961, to which the Republic of Senegal has adhered, the right to designate the company Air Afrique as the chosen instrument of the Republic of Senegal to operate the agreed services and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognise that right.

*Article 14.* (1) The operation of the agreed services between the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the territory of the Republic of Senegal in both directions, on the routes specified in the schedule annexed to the present Agreement, constitutes a fundamental and primary right for both countries.

(2) The two Contracting Parties agreed to cause the principle of equality and reciprocity to be applied in all matters relating to the exercise of rights under the present Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be accorded fair and impartial treatment and shall enjoy equal opportunities and rights; they shall observe the principle of equal division of the capacity to be provided for the purpose of operating the agreed services.

(3) The airlines shall, on any routes which they operate in common, have regard to their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

*Article 15.* (1) On each of the routes specified in the Annex to the present Agreement, the agreed services shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated an airline operating the aforesaid services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, subject to the limitations on global capacity provided for in paragraph (1) of this Article, provide for the needs of traffic between the territories of third States situated on the specified routes and the territory of the other Contracting Party, after account has been taken of local and regional services.

(3) In order to meet the requirements of unexpected or temporary traffic on those routes, the designated airlines shall decide among themselves on appropriate measures to meet the temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries who may consult together if they deem fit.

(4) If an airline designated by one of the Contracting Parties does not use on one or more routes, in whole or in part, the capacity to which it is entitled, it reserves the right to seek agreement with the airline designated by the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, the whole or part of the capacity in question.

The designated airline which has thus transferred its rights in whole or in part may recover them on the expiry of the aforesaid period.

*Article 16.* (1) The designated airlines shall notify to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, not later than thirty (30) days before the entry into operation of the agreed services, particulars of the nature of the service, the aircraft types used and the schedules to be operated. The same rule shall apply to any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics regarding a designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this paragraph. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 17.* Whenever it appears necessary to co-ordinate their respective air services, the two Contracting Parties agree to consult together.

*Article 18.* (1) When an airline has been designated and authorised it may operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of this Article is in force in respect of that service.

(2) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the price to be paid for carriage resulting from the rights defined in Article 12 of the present Agreement, fixed in compliance with international standards so far as possible.

(3) The tariffs excluding, however, the receipts from and conditions of carriage of mail to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the

territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(4) The tariffs referred to in paragraph (3) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association (IATA) for the working out of tariffs.

(5) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(6) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within sixty (60) days from the date of submission, in accordance with paragraph (5) of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (5), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than sixty (60) days.

(7) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (4) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (6) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(8) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (5) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (7) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement. So long as no arbitral award has been made, the tariffs previously in force in accordance with the procedures of the present Article shall be maintained.

*Article 19.* Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the surplus of the receipts in its territory over expenditure therein. Such transfer shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

### *Part III.* FINAL PROVISIONS

*Article 20.* Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

*Article 21.* The present Agreement and the Annex thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for the purpose of registration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dakar this 20th day of May 1974 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

D. I. DUNNETT

For the Government  
of the Republic of Senegal:

D. DIOUF

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

#### Section I. *Route to be operated by a designated airline of Senegal*

Dakar–intermediate points to be agreed–London–points beyond to be agreed, in both directions.

#### Section II. *Routes to be operated by a designated airline of the United Kingdom*

London–intermediate points to be agreed–Dakar–points beyond to be agreed, in both directions.

NOTES. 1. Any point on the routes set out above, other than Dakar and London, may, if the designated airlines so choose, be omitted on some or all of their flights.

2. A designated airline of either Contracting Party may serve one or more points, other than those specified in the above Route Schedule, with traffic rights between this or these points and the territory of the other Contracting Party; however no traffic rights may be exercised between this or these points and the territory of the other Contracting Party, unless these rights have been specially granted by the aeronautical authorities of the Contracting Party last mentioned.

---



## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Sénégal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale<sup>2</sup> et de l'Accord international sur le transit des services aériens faits à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### Titre I. GÉNÉRALITÉS

*Article 1.* Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

*Article 2.* Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1° Le mot «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2° L'expression «Autorités Aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministre des Transports, chargé de l'Aéronautique Civile ou toute personne ou tout organisme habilité à assurer de telles fonctions; en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le *Secretary of State for Trade and Industry* ou toute personne ou tout organisme habilité à exercer une fonction particulière à laquelle se rapporte le présent Accord.

3° L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommé désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13 ci-après.

4° Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien», «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention.

*Article 3.* 1° Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur sortie dudit territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties Contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

2°) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service aérien international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise des transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les approvisionnements mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient soumis au contrôle et à la surveillance des douanes.

3°) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

*Article 4.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

*Article 5.* 1°) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2°) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

*Article 6.* 1°) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2°) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande.

3°) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter au présent Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article 7.* Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera

communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenu pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 8.* 1°) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2°) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si, dans délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours des trente (30) jours suivants, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3°) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4°) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5°) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6°) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

## *Titre II. SERVICES AGRÉÉS*

*Article 9.* Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de faire exploiter par leurs entreprises désignées respectives les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression «services agréés».

*Article 10.* 1°) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2°) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

3°) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement

et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

*Article 11.* 1°) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2°) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, ou de limiter ou suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3°) A moins que la révocation, la limitation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 8.

*Article 12.* 1°) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément au présent Accord, bénéficiera en territoire du Royaume-Uni du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes sénégalaises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

2°) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire sénégalais, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord énumérées à l'Annexe ci-jointe.

*Article 13.* En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte que le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexées du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961, auquel la République du Sénégal a adhéré, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par lui pour l'exploitation de ses services agréés.

*Article 14.* 1°) L'exploitation des services agréés entre le territoire de la République du Sénégal et le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au Tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2°) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable; elles devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et

respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3°) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article 15.* 1°) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2°) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au paragraphe 1 du présent article aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3°) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4°) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes n'utiliserait pas sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui revient compte tenu de ses droits, elle se réserve le droit de s'entendre avec l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

*Article 16.* 1°) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même s'appliquera aux changements ultérieurs.

2°) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

*Article 17.* Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois qu'il sera nécessaire de coordonner leurs services aériens respectifs.

*Article 18.* 1°) L'entreprise de transports aériens désignée et agréée aura le droit d'exploiter les services aériens à condition qu'un tarif établi selon les dispositions du présent article soit en vigueur pour ses services.

2°) Pour l'application des paragraphes suivants, le terme «tarif» signifie les prix à acquitter pour le transport aérien découlant des droits définis à l'article 12 du présent Accord fixés en se conformant autant que possible aux normes internationales.

3°) Les tarifs, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier postal, devant être pratiqués par les entreprises de transport aérien d'une Partie Contractante pour le transport vers ou du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de différents facteurs, y compris le coût

d'exploitation, d'un profit raisonnable, et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

4°) Les tarifs visés au paragraphe 3 du présent article seront, si possible, fixés par un accord entre les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la route, et un tel accord devra être réalisé, dans la mesure du possible, en appliquant les procédures de fixation des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien (IATA).

5°) Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée de leur application.

Dans certains cas spéciaux, cette période peut être réduite, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

6°) Cette approbation peut être donnée expressément; si aucune des Autorités Aéronautiques n'a exprimé son désaccord après soixante (60) jours à partir de la date de soumission, conformément au paragraphe 5 du présent article, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés.

Dans le cas où la période de soumission aura été réduite, comme prévu au paragraphe 5, les Autorités Aéronautiques peuvent convenir que la période pendant laquelle tout désaccord doit être notifié sera inférieure à soixante (60) jours.

7°) Si un tarif ne peut être fixé selon les modalités définies au paragraphe 4 du présent article, ou si, durant la période définie au paragraphe 6 du présent article, une des Autorités Aéronautiques fait part à l'autre Autorité Aéronautique de son désaccord d'un tarif fixé selon les modalités du paragraphe 4, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer ce tarif par accord mutuel.

8°) Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un quelconque tarif qui leur sera soumis selon les modalités du paragraphe 5 du présent article ou sur la détermination d'un quelconque tarif selon les modalités du paragraphe 7 du présent article, le différend sera examiné selon les modalités définies à l'article 8 du présent Accord. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, les tarifs préalablement en vigueur suivant les méthodes indiquées par le présent article seront maintenus.

*Article 19.* Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement les excédents des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire. Ce transfert s'effectuera sur la base des cours de change commerciaux prévalant pour les paiements courants.

### *Titre III.* DISPOSITIONS FINALES

*Article 20.* Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

*Article 21.* Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Dakar, le 20 Mai 1974 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

D. I. DUNNETT

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

D. DIOUF

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### Section I. *Route à exploiter par l'entreprise aérienne désignée du Sénégal*

Dakar—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—Londres—points au-delà à déterminer ultérieurement et vice versa.

#### Section II. *Route à exploiter par l'entreprise aérienne désignée du Royaume-Uni*

Londres—points intermédiaires à déterminer ultérieurement—Dakar—points au-delà à déterminer ultérieurement et vice versa.

NOTES. 1°) Tout point des routes énumérées ci-dessus, autre que Dakar et Londres, pourra, au gré des entreprises désignées, ne pas être desservi sur tout ou partie de leurs services.

2°) L'entreprise désignée de chacune des Parties Contractantes pourra desservir un ou plusieurs points autres que ceux spécifiés au tableau des routes ci-dessus, avec droits de trafic, entre ce ou ces points et le territoire de cette Partie Contractante; cependant, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que ces droits n'aient été spécialement concédés par les Autorités Aéronautiques de celle-ci.





No. 14914

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of article 10 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, national representatives and international staff of 20 September 1951. Brussels, 29 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de l'article 10 de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international en date du 20 septembre 1951. Bruxelles, 29 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF OF 20 SEPTEMBER 1951<sup>2</sup>

---

1

*The United Kingdom Permanent Representative to the North Atlantic Council  
to the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization*

Brussels, 29 May 1974

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed at Ottawa on 20 September 1951<sup>2</sup> and in particular to Article 10 of the Agreement in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

2. I now have the honour to propose that Article 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the North Atlantic Treaty Organization I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Organization.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

E. H. PECK

United Kingdom Permanent Representative  
to the North Atlantic Council

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 3.

## II

*The Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization  
to the United Kingdom Permanent Representative to the North Atlantic Council*

Brussels, 29 May 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of 29 May 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the North Atlantic Treaty Organization, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

J. LUNS  
Secretary-General  
to the North Atlantic Treaty Organization

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL EN DATE DU 20 SEPTEMBRE 1951<sup>2</sup>

I

*Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès du Conseil de l'Atlantique Nord  
au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord*

Bruxelles, le 29 mai 1974

Monsieur le Secrétaire général,

1. J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international signée à Ottawa le 20 septembre 1951<sup>2</sup> et en particulier à l'article 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

2. Je propose que l'article 10 soit interprété et appliqué au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent du Royaume-Uni  
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord,

E. H. PECK

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord  
au Représentant permanent du Royaume-Uni auprès du Conseil de l'Atlantique Nord*

Bruxelles, le 29 mai 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 mai 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général  
de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

J. LUNS

---



No. 14915

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Rome, 12 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Rome, 12 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations*

BRITISH EMBASSY  
ROME

12 July 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the Food and Agriculture Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the Food and Agriculture Organization I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the Food and Agriculture Organization.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

G E. MILLARD

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.



## II

*The Director-General of the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations to Her Majesty's Ambassador at Rome*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS  
ROME

12 July 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 12 July 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to this Organization, and I therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom, which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. H. BOERMA  
Director-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
ROME

Le 12 juillet 1974

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>3</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation.

Veuillez agréer, etc.

G. E. MILLARD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

## II

*Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE  
ROME

Le 12 juillet 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 12 juillet 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,  
A. H. BOERMA

---



No. 14916

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Montreal, 7 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Montréal, 7 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

I

*The United Kingdom Representative on the Council of the International Civil Aviation Organization to the President of the Council of ICAO*

Montreal, 7 August 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the International Civil Aviation Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the International Civil Aviation Organization I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Civil Aviation Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the International Civil Aviation Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. B. RUSSELL

United Kingdom Representative

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The President of the Council of the International Civil Aviation Organization  
to the United Kingdom Representative on the Council of ICAO*

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
MONTREAL

7 August 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 7 August 1974 which reads as follows:

*[See note 1]*

I have the honour to inform you that the Council of the International Civil Aviation Organization have gratefully accepted the foregoing proposals and have authorized me to agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

After this Agreement shall have entered into force, it will be registered by the Secretary-General of ICAO with the Secretariat of the United Nations and with ICAO.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

WALTER BINAGHI  
President of the Council

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Représentant du Royaume-Uni au Conseil de l'Aviation civile internationale au Président du Conseil de l'OACI*

Montréal, le 7 août 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation de l'aviation civile internationale bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation de l'aviation civile internationale, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant du Royaume-Uni,  
J.B. RUSSELL

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.



## II

*Le Président du Conseil de l'aviation civile internationale  
au Représentant du Royaume-Uni au Conseil de l'OACI*

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
MONTRÉAL

Le 7 août 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 août 1974 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation de l'aviation civile internationale donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Après que le présent Accord sera entré en vigueur, le Secrétaire général de l'OACI le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et de l'OACI.

Veillez agréer, etc.

Le Président du Conseil,  
WALTER BINAGHI

---



No. 14917

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 12 July and 13 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 12 juillet et 13 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

I

*The United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international organisations at Geneva to the Director-General of the World Health Organization*

UNITED KINGDOM MISSION  
GENEVA

12 July 1974

Sir,

I refer to the Convention on the privileges and immunities of the Specialised Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the World Health Organisation a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the World Health Organisation I propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Health Organisation which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the World Health Organisation.

I avail myself of this opportunity to renew, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. H. T. HILDYARD

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The Director-General of the World Health Organization to the United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international organisations at Geneva*

WORLD HEALTH ORGANIZATION  
GENEVA

13 August 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of 12 July 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the World Health Organization, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. MAHLER  
Director-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève au Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé*

MISSION DU ROYAUME-UNI  
GENÈVE

Le 12 juillet 1974

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation mondiale de la santé bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation mondiale de la santé, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à cet Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation mondiale de la santé.

Veuillez agréer, etc.

D. H. T. HILDYARD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

## II

*Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé au Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève*

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
GENÈVE

Le 13 août 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 12 juillet 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation mondiale de la santé donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,  
H. MAHLER

---





No. 14918

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 30 July and 14 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 30 juillet et 14 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

---

I

*The United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international organisations at Geneva to the Secretary-General of the World Meteorological Organization*

UNITED KINGDOM MISSION  
GENEVA

30 July 1974

Sir,

I refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the World Meteorological Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the World Meteorological Organization I propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the World Meteorological Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the World Meteorological Organization.

I avail myself of this opportunity to renew, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. H. T. HILDYARD

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The Secretary-General of the World Meteorological Organization to the United Kingdom  
Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international  
organisations at Geneva*

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
GENEVA

14 August 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 30 July 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the World Meteorological Organization, who therefore agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. LANGLO  
for (D. A. Davies)  
Secretary-General

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève au Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale*

MISSION DU ROYAUME-UNI  
GENÈVE

Le 30 juillet 1974

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation météorologique mondiale bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation météorologique mondiale, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation météorologique mondiale.

Veillez agréer, etc.

D. H. T. HILDYARD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale au Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève*

ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
GENÈVE

Le 14 août 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 juillet 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation météorologique mondiale donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général (D. A. Davies) :

K. LANGLO

---



No. 14919

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 9 of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency of 1959. Vienna, 22 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 9 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique de 1959. Vienne, 22 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 9 OF THE AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY OF 1959<sup>2</sup>

I

*The United Kingdom Representative to the International Atomic Energy Agency  
to the Director General of the Agency*

UNITED KINGDOM PERMANENT MISSION  
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
VIENNA

22 August 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>2</sup> and in particular to Section 9 of the Agreement, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Section 9 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the International Atomic Energy Agency a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the International Atomic Energy Agency I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Atomic Energy Agency which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the International Atomic Energy Agency.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. H. JACKSON

Resident Representative of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
to the International Atomic Energy Agency

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.



## II

*The Director General of the International Atomic Energy Agency  
to the United Kingdom Representative to the Agency*

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
VIENNA

22 August 1974

Sir,

I refer to your Note of 22 August 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Atomic Energy Agency which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Agency and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIGVARD EKLUND  
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 9 DE L'ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE 1959<sup>2</sup>

I

*Le Représentant du Royaume-Uni auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Directeur général de l'Agence*

MISSION PERMANENTE DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE L'AGENCE  
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
VIENNE

Le 22 août 1974

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup> et en particulier à la section 9 dudit Accord eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 9 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Agence internationale de l'énergie atomique bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Agence internationale de l'énergie atomique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Agence un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Agence.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique,  
F. H. JACKSON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## II

*Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique  
au Représentant du Royaume-Uni auprès de l'Agence*

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
VIENNE

Le 22 août 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 août 1974 dont le texte est le suivant :

[*Voir note 1*]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Agence internationale de l'énergie atomique donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Agence et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,  
SIGVARD EKLUND

---



No. 14920

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Geneva, 21 and 26 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Genève, 21 et 26 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

I

*The United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international organisations at Geneva to the Secretary-General of the International Telecommunication Union*

UNITED KINGDOM MISSION  
GENEVA

21 August 1974

Sir,

I refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the International Telecommunication Union a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the International Telecommunication Union I propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Telecommunication Union which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the International Telecommunication Union.

I avail myself of this opportunity to renew, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. H. T. HILDYARD

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The Secretary-General of the International Telecommunication Union to the United Kingdom Permanent Representative to the Office of the United Nations and other international organisations at Geneva*

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION  
GENÈVE

26 août 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 21 August 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Telecommunication Union, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Union and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary-General:

R. E. BUTLER

Deputy Secretary-General

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications*

MISSION DU ROYAUME-UNI  
GENÈVE

Le 21 août 1974

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>3</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Union internationale des télécommunications bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Union internationale des télécommunications, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Union internationale des télécommunications.

Veuillez agréer, etc.

D. H. T. HILDYARD

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.



## II

*Le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications au Représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Office des Nations Unies et des autres organisations internationales à Genève*

UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
GENÈVE

Le 26 août 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 août 1974 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Union internationale des télécommunications donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Union et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général :

R. E. BUTLER

Secrétaire général adjoint

---



No. 14921

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application in the United Kingdom of section 10 of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations of 21 November 1947. Paris, 8 October and 5 November 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application au Royaume-Uni de la section 10 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies en date du 21 novembre 1947. Paris, 8 octobre et 5 novembre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REGARDING THE APPLICATION IN THE UNITED KINGDOM OF SECTION 10 OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES OF THE UNITED NATIONS OF 21 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

---

I

*The United Kingdom Deputy Permanent Delegate to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at Paris to the Director-General of UNESCO*

UNITED KINGDOM PERMANENT DELEGATION TO UNESCO  
PARIS

8 October 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> and in particular to Section 10 of the Convention, in view of alterations in the tax system of the United Kingdom.

I now have the honour to propose that Section 10 should be interpreted and applied in the United Kingdom so as to accord the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a refund of car tax and value added tax on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and of value added tax paid on the supply of goods or services necessary for its official activities and which are supplied on a recurring basis or involve considerable quantities of goods or considerable expenditure.

If the foregoing proposals are acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation, which date will be notified to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

W. T. BIRRELL

---

<sup>1</sup> Entered into force on 24 July 1975, the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

## II

*The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at Paris to the United Kingdom Deputy Permanent Delegate to UNESCO*

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION  
PARIS

5 November 1974

Sir,

I refer to your Note of 8 October 1974 which reads as follows:

[See note I]

I have to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the Agreement comes into operation.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RENÉ MAHEU

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À L'APPLICATION AU ROYAUME-UNI DE LA SECTION 10 DE LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES DES NATIONS UNIES EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

I

*Le Représentant permanent adjoint du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à Paris au Directeur général de l'UNESCO*

MISSION PERMANENTE DU ROYAUME-UNI  
AUPRÈS DE L'UNESCO  
PARIS

Le 8 octobre 1974

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> et en particulier à la section 10 de ladite Convention eu égard aux modifications du système fiscal du Royaume-Uni.

Je propose que la section 10 soit interprétée et appliquée au Royaume-Uni de telle sorte que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture bénéficie du remboursement du montant des impôts et de la taxe à la valeur ajoutée entrant dans le prix des voitures neuves fabriquées au Royaume-Uni, ainsi que de celui du montant de la taxe à la valeur ajoutée frappant les biens et services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et qui lui sont fournis périodiquement ou qui portent sur des quantités de biens considérables ou représentent des dépenses importantes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable, date qui sera notifiée à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Veuillez agréer, etc.

W. T. BIRRELL

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1975, date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord est devenue applicable, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

## II

*Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à Paris au Représentant permanent adjoint du Royaume-Uni auprès de l'UNESCO*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,  
LA SCIENCE ET LA CULTURE  
PARIS

Le 5 novembre 1974

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 octobre 1974, dont le texte est le suivant :

[Voir note 1]

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture donne son agrément aux propositions qui précèdent et accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant effet à l'Accord deviendra applicable.

Veuillez agréer, etc.

RENÉ MAHEU

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on:*

22 July 1976

BARBADOS

*Registered ex officio on 22 July 1976.*

## ANNEXE A

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 juillet 1976

BARBADE

*Enregistré d'office le 22 juillet 1976.*

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>2</sup>

## PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Notification of succession to the Convention of 25 September 1926 and the Protocol of 7 December 1953 received on:*

22 July 1976

BARBADOS

*Registered ex officio on 22 July 1976.*

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>2</sup>

## PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Notification de succession à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 reçue le :*

22 juillet 1976

BARBADE

*Enregistré d'office le 22 juillet 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973, 982 and 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861, 875, 883, 953 et 1008.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973, 982 et 1008.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861, 875, 883, 953 et 1008.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

22 July 1976

BAHAMAS

(With effect from 22 July 1976.)

*Registered ex officio on 22 July 1976.*

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTER-GOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

22 juillet 1976

BAHAMAS

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

*Enregistré d'office le 22 juillet 1976.*

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION, OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 July 1976

QATAR

(With effect from 21 August 1976.)

*Registered ex officio on 22 July 1976.*

---

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 juillet 1976

QATAR

(Avec effet au 21 août 1976.)

*Enregistré d'office le 22 juillet 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006 and 1007.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for the subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003 and 1010.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006 et 1007.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003 et 1010.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25,  
1926<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

22 July 1976

BARBADOS

*Registered by the Secretariat on 22 July 1976.*

---

## ANNEXE C

---

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE  
25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*

22 juillet 1976

BARBADE

*Enregistré par le Secrétariat le 22 juillet 1976.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826, 856, 943, 997, 1008 and 1009.

---

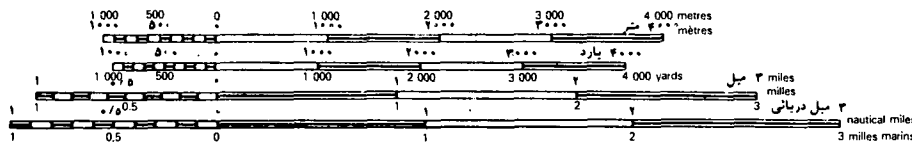
<sup>1</sup> Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 856, 943, 997, 1008 et 1009.

علائم	Legend	Légende
<p><b>راهها</b></p> <p>اصفالی دو راهه یا بیشتر</p> <p>شنی دو راهه یا بیشتر</p> <p>اصفالی یک راهه</p> <p>شنی یک راهه</p> <p>خاکی</p> <p>پیماده و کوره راه - اواره رو</p> <p><b>راه آهن ها</b></p> <p>معمولی یک راهه (عرض ۱/۴۴ متر)</p> <p>کم عرض یک راهه</p> <p>مرز بین المللی</p> <p>حصار</p> <p>نام منطقه</p> <p>خط انتقال نیرو</p> <p>خانه روستایی - منزل چادر - حرامه</p> <p>کتابخانه - مدرسه - ساختمان</p> <p>مسجد - امامزاده - مسجد</p> <p>گورستان - مسلمانان - مسیحیان</p> <p>معدن - آبیان - سحر</p> <p>غار یا محل سکونت و پیرودینی</p> <p>نشته خاکی - خاکریز</p> <p>مختصات های میزان</p> <p>اصلی</p> <p>واسطه</p> <p>فرعی</p> <p>منطقه مسکونی</p> <p>ده محصور</p> <p>نقطه ارتفاعی: ساخته شده - ساخته نشده</p> <p>نقطه مسطحی</p> <p>نقطه ارتفاعی بر حسب متر ماریس شده - ماریس نشده</p> <p>کویر - سیل</p> <p>آب آبیاب - تپه آب - غیر دائمی (فصلی) - دائمی</p> <p>چشمه - غیر دائمی (فصلی) - دائمی</p> <p>فناخت: غیر دائمی (فصلی) و خشک - دائمی</p> <p>شماره ایستگاه متحرک - نپته شن</p> <p>سوتراو - خشک و بیخ</p> <p>ساح - بیابان - تاکستان</p> <p>زمین درختی</p> <p>رودخانه فصلی - دریاچه فصلی</p> <p>بازلاق یا مرداب</p> <p>سنگه - زمینی سوراخ طیان آب</p> <p>کشتی سوزده - ناهنگ - پند</p> <p>صخره: پند - ناپیدا</p> <p>صنق دریا بر حسب فائوم (فائوم = ۱۸۲/۸۸ سانتیمتر)</p> <p>مختصات ساحلی - چراغ دریایی</p> <p>حلگه ساحلی - چراغ دریایی</p> <p>برخستگی زیر آب - حد خطر</p>	<p><b>Roads:</b></p> <p>Asphalt (two or more lanes)</p> <p>Gravel (two or more lanes)</p> <p>Asphalt (single carriageway)</p> <p>Gravel (single carriageway)</p> <p>Dirt roads</p> <p>Footpaths or cart-tracks</p> <p><b>Railways:</b></p> <p>Regular single track (width 1.44 m)</p> <p>Narrow-gauge single track</p> <p><b>International boundary</b></p> <p>Fortification</p> <p>Regional name</p> <p>Power transmission line</p> <p>Rural house - encampment - ruin</p> <p>Church - school - structure</p> <p>Tomb - shrine - mosque</p> <p>Cemetery - Muslim - Christian</p> <p>Mine - mill - storage place</p> <p>Underground dwelling or cave</p> <p>Earth mound - embankment</p> <p><b>Contours:</b></p> <p>Principal</p> <p>Intermediate</p> <p>Auxiliary</p> <p><b>Populated area</b></p> <p>Walled village</p> <p>Elevation point: without bench-mark - with bench-mark</p> <p>Triangulation point</p> <p>Elevation point in metres: not verified - verified</p> <p>Salt desert - flood channel</p> <p>Water storage tank - water well: seasonal - perennial</p> <p>Spring: seasonal - perennial</p> <p>Subterranean water channel (ganat): seasonal and dry - perennial</p> <p>Sandy area or moving sands - sandhill</p> <p>Scrubland - forest and thicket</p> <p>Orchard - vineyard</p> <p>Agricultural land</p> <p>Seasonal river - seasonal lake</p> <p>Swamp or marsh</p> <p>Jetty - lands liable to inundation</p> <p>Sunken vessel - invisible - visible</p> <p>Rock: invisible - visible</p> <p>Bathymetry in fathoms (fathom = 182.88 cm)</p> <p>Bathymetric lines in fathoms</p> <p>Coastal plain - lighthouse</p> <p>Underwater salient - danger limit</p>	<p><b>Routes :</b></p> <p>Route asphaltée (deux voies ou plus)</p> <p>Route gravillonnée (deux voies ou plus)</p> <p>Route asphaltée (voie unique)</p> <p>Route gravillonnée (voie unique)</p> <p>Piste de terre</p> <p>Sentier ou chemin de terre</p> <p><b>Chemin de fer :</b></p> <p>Voie unique normale (largeur : 1,44 m)</p> <p>Voie unique étroite</p> <p>Frontière</p> <p>Fortification</p> <p>Toponyme</p> <p>Ligne électrique à haute tension</p> <p>Maison rurale - campement - ruine</p> <p>Eglise - école - structure</p> <p>Tombe - lieux saints - mosquée</p> <p>Cimetière : musulman - chrétien</p> <p>Mine - fabrique - entrepôt</p> <p>Habitation souterraine ou grotte</p> <p>Talus - remblai</p> <p><b>Courbes de niveau :</b></p> <p>Courbes directrices</p> <p>Courbes intermédiaires</p> <p>Courbes secondaires</p> <p><b>Zone habitée</b></p> <p>Village clos</p> <p>Point de nivellement : non monumenté - monumenté</p> <p>Point planimétrique</p> <p>Point de nivellement en mètres : non vérifié sur le terrain - vérifié</p> <p>Désert salé - chenal de flot</p> <p>Réservoir d'eau - puits : saisonnier - permanent</p> <p>Source: saisonnière - permanente</p> <p>Conduite souterraine (ganat) : saisonnière et sèche - permanente</p> <p>Etendue sablonneuse - sables mouvants - dune de sable</p> <p>Broussailles - forêt et fourré</p> <p>Verger - vigne</p> <p>Terre agricole</p> <p>Rivière ou lac saisonniers</p> <p>Marais ou tourbière</p> <p>Jetée - terres inondables</p> <p>Epave immergée : visible - invisible</p> <p>Rocher : visible - invisible</p> <p>Profondeur de la mer en brasses (1 brasse = 182,88 cm)</p> <p>Courbes bathymétriques en brasses</p> <p>Plaine côtière - phare</p> <p>Relief sous-marin - limite de zone dangereuse</p>

SCALE 1:50,000

مقیاس ۱: ۵۰/۰۰۰

ÉCHELLE : 1:50 000



Contour interval: principal - 20 m; auxiliary - 10 m

فاصله منحنی های میزان ۲۰ متر و فرعی ۱۰ متر است

Distances séparant les courbes de niveau : 20 m (10 m pour les courbes secondaires)

Datum: average level of the waters of the Persian Gulf at Faw

مبای ارتفاعات: سطح متوسط آب خلیج فارس در (فوار)

Point de référence des altitudes : niveau moyen des eaux du Golfe persique à El Faw

Projection system: TRANSVERSE MERCATOR

سیستم تصویر: TRANSVERSE MERCATOR

Système de projection : TRANSVERSE DE MERCATOR

Reference surface: European  
The lines marked with a black number indicate 1 000-metre grid line in the UTM projection system of zone 38 of the international spheroid.  
The intervals between the blue numbers indicate the 1 000-metre grid interval in the UTM projection system of zone 39 of the international spheroid.

خطوطی که دارای شماره سیاه میباشند معرف شبکه بندی ۱۰۰۰ متری سیستم تصویر (U.T.M) منطقه ۳۸ است که کره بین المللی است. فواصل بین شماره های رنگه آبی معرف شبکه بندی ۱۰۰۰ متری سیستم تصویر (U.T.M) منطقه ۳۹ است که کره بین المللی است.

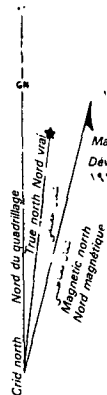
Surface de référence: européenne  
Les chiffres imprimés en noir indiquent des lignes de quadrillage de 1 000 m dans le système TMU (zone 38 de l'ellipsoïde international).  
Les chiffres imprimés en bleu indiquent des lignes de quadrillage de 1 000 m dans le système TMU (zone 39 de l'ellipsoïde international).

Deviation of grid in the centre of this map: 1°38' (29 mils)  
Variation du quadrillage au centre de la carte : 1°38' (29 mils)  
انحراف شبکه در مرکز این نقشه (۲۹ میلیمتر) (۱° ۳۸')

Magnetic deviation in 1970: 4°00' (70 mils)  
Déviation magnétique en 1970 : 4°00' (70 mils)  
زاویه شبکه مغناطیسی در سال ۱۹۷۰ (۷۰ میلیمتر) (۴° ۰۰')

To adjust the magnetic angle to the angle of the grid and vice versa, add or subtract the magnetic deviation.  
Pour ajuster l'angle magnétique à l'angle du quadrillage ou inversement, ajouter ou soustraire la déviation magnétique.

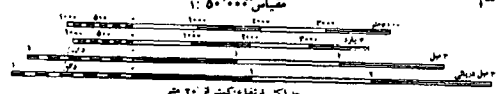
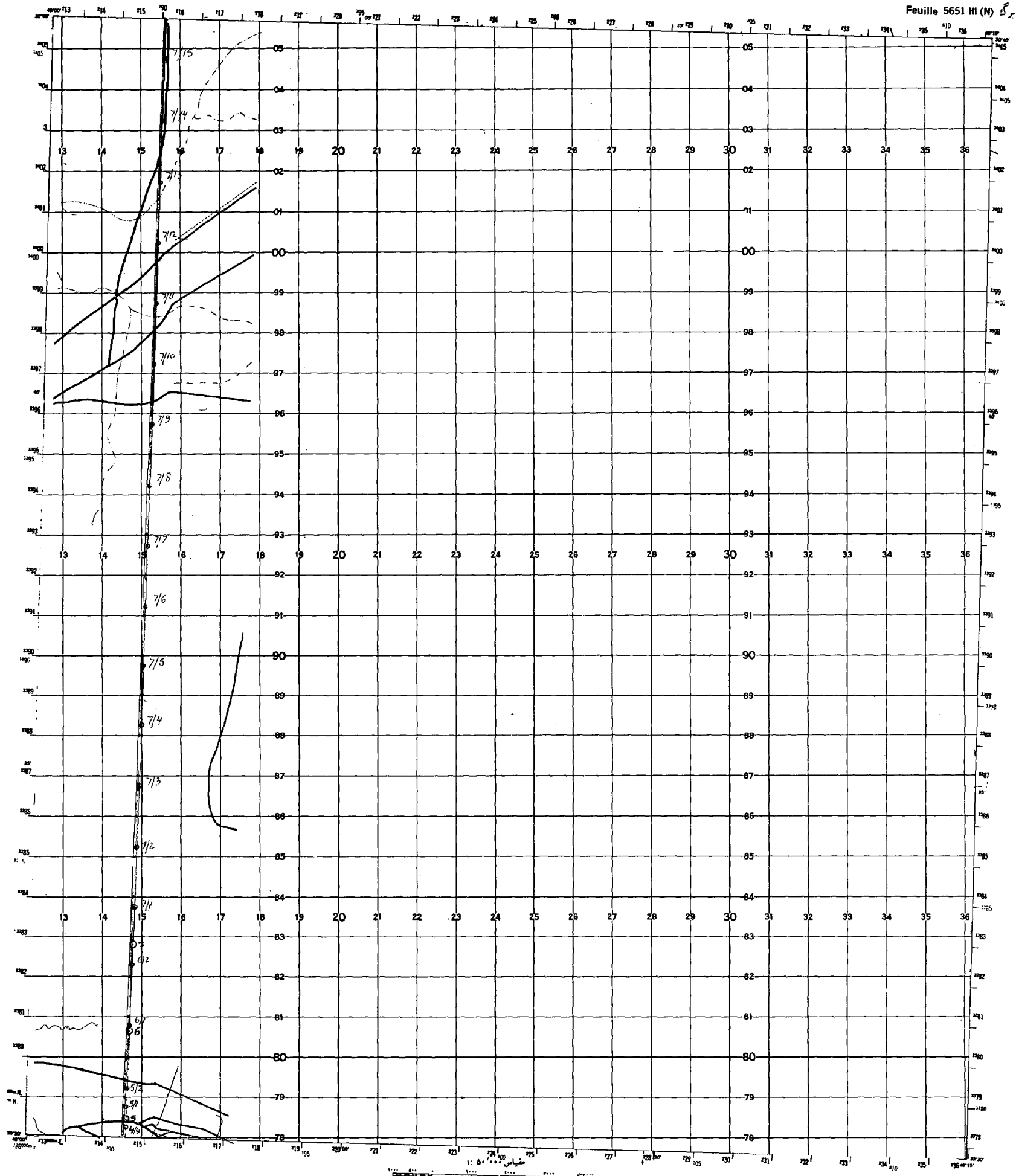
برای تنظیم زاویه مغناطیسی به زاویه شبکه و بالعکس یا بالعکس، زاویه شبکه مغناطیسی را اضافه یا کم کنید.





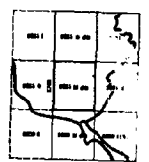






مقیاس 1:50,000  
 این نقشه بر اساس اندازه‌گیری‌های میدانی و تصاویر هوایی تهیه شده است.  
 TRANVERSE MERCATOR  
 جهت شمال مغرب

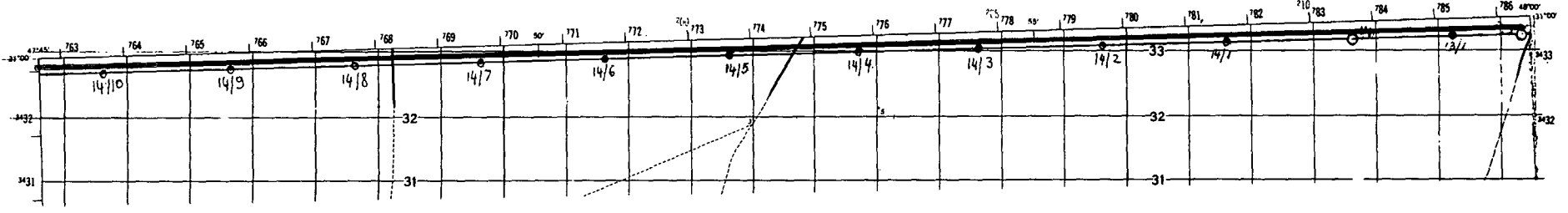
مهندس نقشه‌نگار: *[Signature]*  
 تاریخ: ۱۳۵۰/۰۱/۰۱



مورد ابراهیم الصفا  
 مهرداد  
 ۱۳۵۰/۰۱/۰۱

This reproduction is 50% of original size.  
 Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.

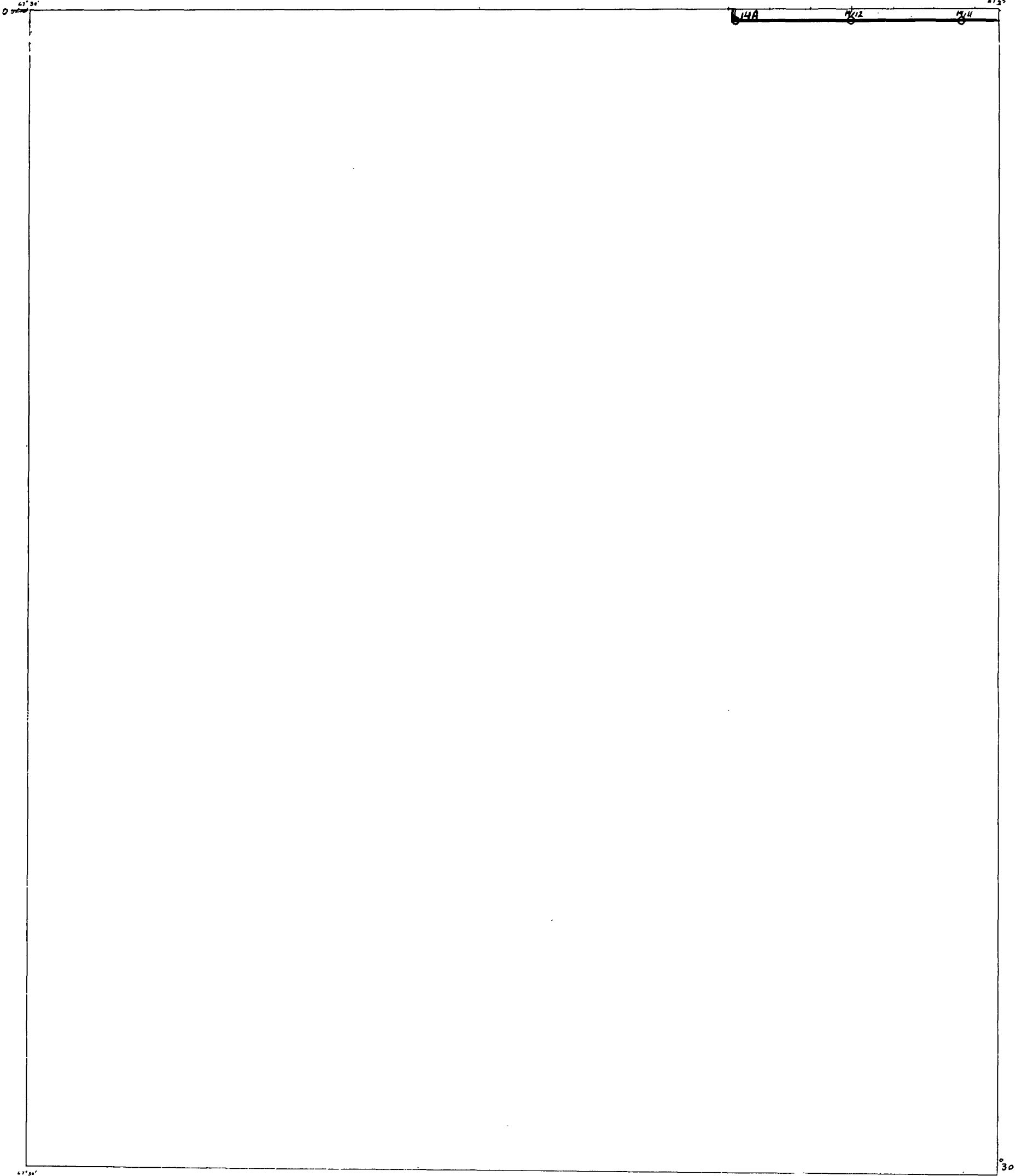




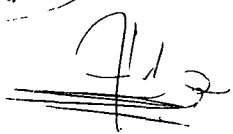
Handwritten signature and date: ٧٥/٥/٥٠

Handwritten signature

Handwritten text: ٧٥/٥/٥٠

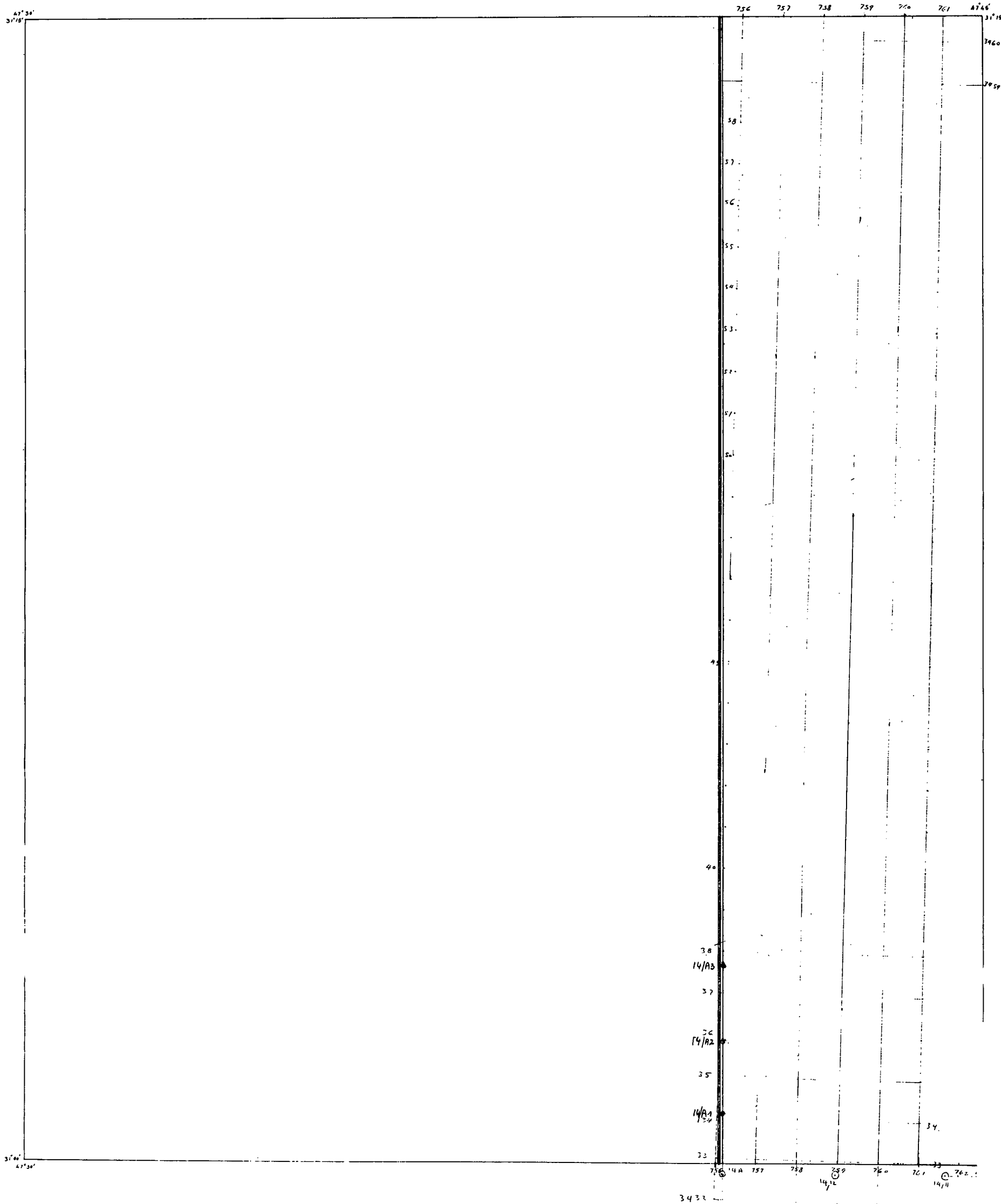


~~47° 30'~~  
~~47° 35'~~  
 47° 30'


---

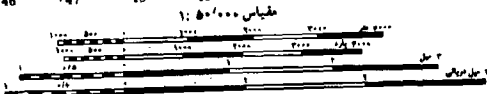
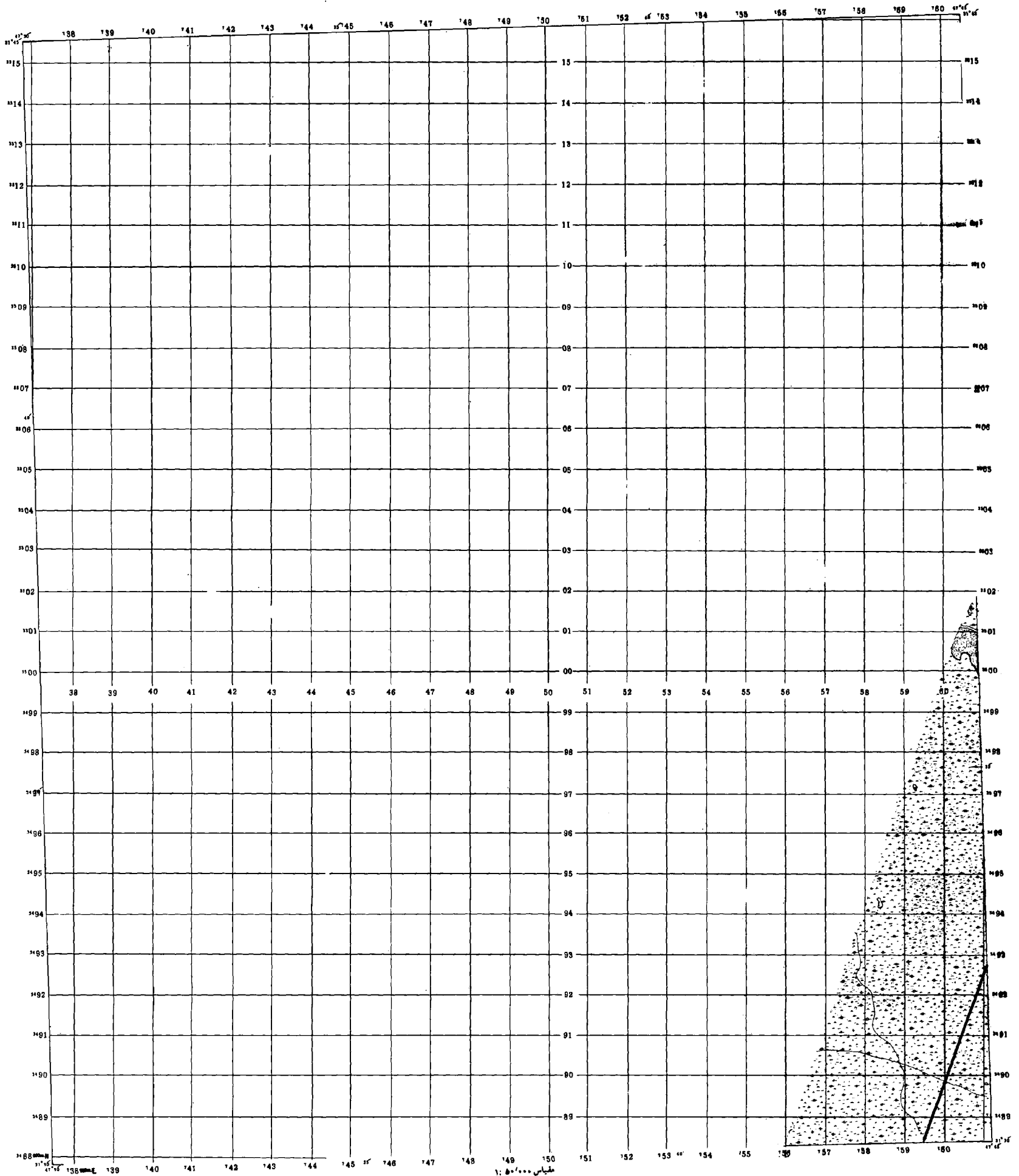
عدد الدية الصقل  
 عدد الدارة  
 ٧٥/٥/٢٠



34 31  
 34 30  
 34 29  
 34 28  
 34 27  
 34 26  
 34 25  
 34 24  
 34 23  
 34 22  
 34 21  
 34 20  
 34 19  
 34 18  
 34 17  
 34 16  
 34 15  
 34 14  
 34 13  
 34 12  
 34 11  
 34 10  
 34 9  
 34 8  
 34 7  
 34 6  
 34 5  
 34 4  
 34 3  
 34 2  
 34 1  
 34 0  
 34 -1  
 34 -2  
 34 -3  
 34 -4  
 34 -5  
 34 -6  
 34 -7  
 34 -8  
 34 -9  
 34 -10  
 34 -11  
 34 -12  
 34 -13  
 34 -14  
 34 -15  
 34 -16  
 34 -17  
 34 -18  
 34 -19  
 34 -20  
 34 -21  
 34 -22  
 34 -23  
 34 -24  
 34 -25  
 34 -26  
 34 -27  
 34 -28  
 34 -29  
 34 -30  
 34 -31  
 34 -32  
 34 -33  
 34 -34  
 34 -35  
 34 -36  
 34 -37  
 34 -38  
 34 -39  
 34 -40  
 34 -41  
 34 -42  
 34 -43  
 34 -44  
 34 -45  
 34 -46  
 34 -47  
 34 -48  
 34 -49  
 34 -50  
 34 -51  
 34 -52  
 34 -53  
 34 -54  
 34 -55  
 34 -56  
 34 -57  
 34 -58  
 34 -59  
 34 -60  
 34 -61  
 34 -62  
 34 -63  
 34 -64  
 34 -65  
 34 -66  
 34 -67  
 34 -68  
 34 -69  
 34 -70  
 34 -71  
 34 -72  
 34 -73  
 34 -74  
 34 -75  
 34 -76  
 34 -77  
 34 -78  
 34 -79  
 34 -80  
 34 -81  
 34 -82  
 34 -83  
 34 -84  
 34 -85  
 34 -86  
 34 -87  
 34 -88  
 34 -89  
 34 -90  
 34 -91  
 34 -92  
 34 -93  
 34 -94  
 34 -95  
 34 -96  
 34 -97  
 34 -98  
 34 -99  
 34 -100

This reproduction is 50% of original size.  
 Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.





نواحي شمالی های ایران و بحر و فرضی = ایران است  
مقیاس 1: 500,000  
TRANSVERSE MERCATOR  
مستقیم تصویر

Handwritten signature and date: ۱۳۰۲ / ۵ / ۱۰

Handwritten signature

عمادالهدی المصالح  
عمادالهدی  
۷۰ / ۵ / ۱۰

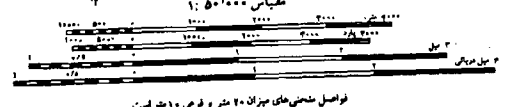
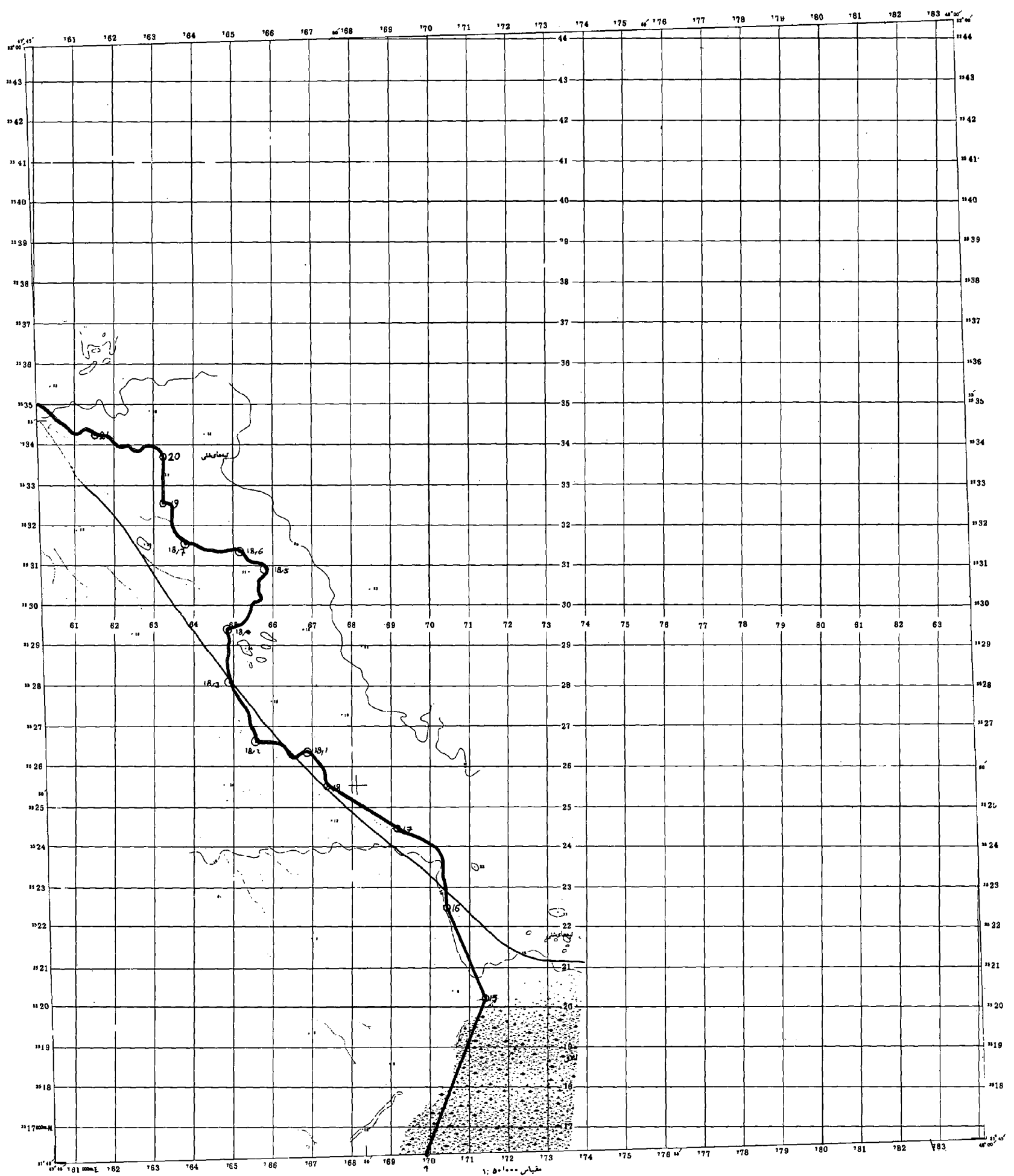
5553 I	5553 IV	5553 L
5553 II	5553 III	5553 M
5553 1	5553 IV	5553 1

Legend for the map, including symbols for roads, rivers, and other geographical features. It includes text in Persian and English, such as 'خط ساحلی' (coastline) and 'خط راه آهن' (railroad line).

This reproduction is 50% of original size.  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.







فواصل شعاعية على صيران 10 متر و عرض 10 متر  
 صفة انكسار: سطح مرتفع الى سطح اقل  
 رسمت بمقياس 1:50,000  
 مهندس تصوير: TRANSVERSE MERCATOR  
 تاريخ: 1950  
 ٧٥,٥٠٠

- رسم
- الحدود
- الحدود البلدية
- الحدود القروية
- الحدود القبلية
- الحدود العرفية
- الحدود الطبيعية
- الحدود السياسية
- الحدود الدينية
- الحدود العسكرية
- الحدود الجوية
- الحدود البحرية
- الحدود النهرية
- الحدود الجبلية
- الحدود الصحراوية
- الحدود الغابية
- الحدود الزراعية
- الحدود الصناعية
- الحدود التجارية
- الحدود التعليمية
- الحدود الصحية
- الحدود الرياضية
- الحدود الترفيهية
- الحدود الثقافية
- الحدود التاريخية
- الحدود العلمية
- الحدود الفنية
- الحدود الأدبية
- الحدود الموسيقية
- الحدود المسرحية
- الحدود التلفازية
- الحدود الراديوية
- الحدود الفضائية
- الحدود النووية
- الحدود الكيميائية
- الحدود البيولوجية
- الحدود الجيولوجية
- الحدود الفلكية
- الحدود الفيزيائية
- الحدود الكيميائية
- الحدود البيولوجية
- الحدود الجيولوجية
- الحدود الفلكية
- الحدود الفيزيائية

0554 II	0554 III
0553 IV	0553 V
0552 VI	0552 VII

موراليم الصفا  
 محمد الوالي  
 ٧٥/٥/٥٠

This reproduction is 50% of original size.  
 Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.





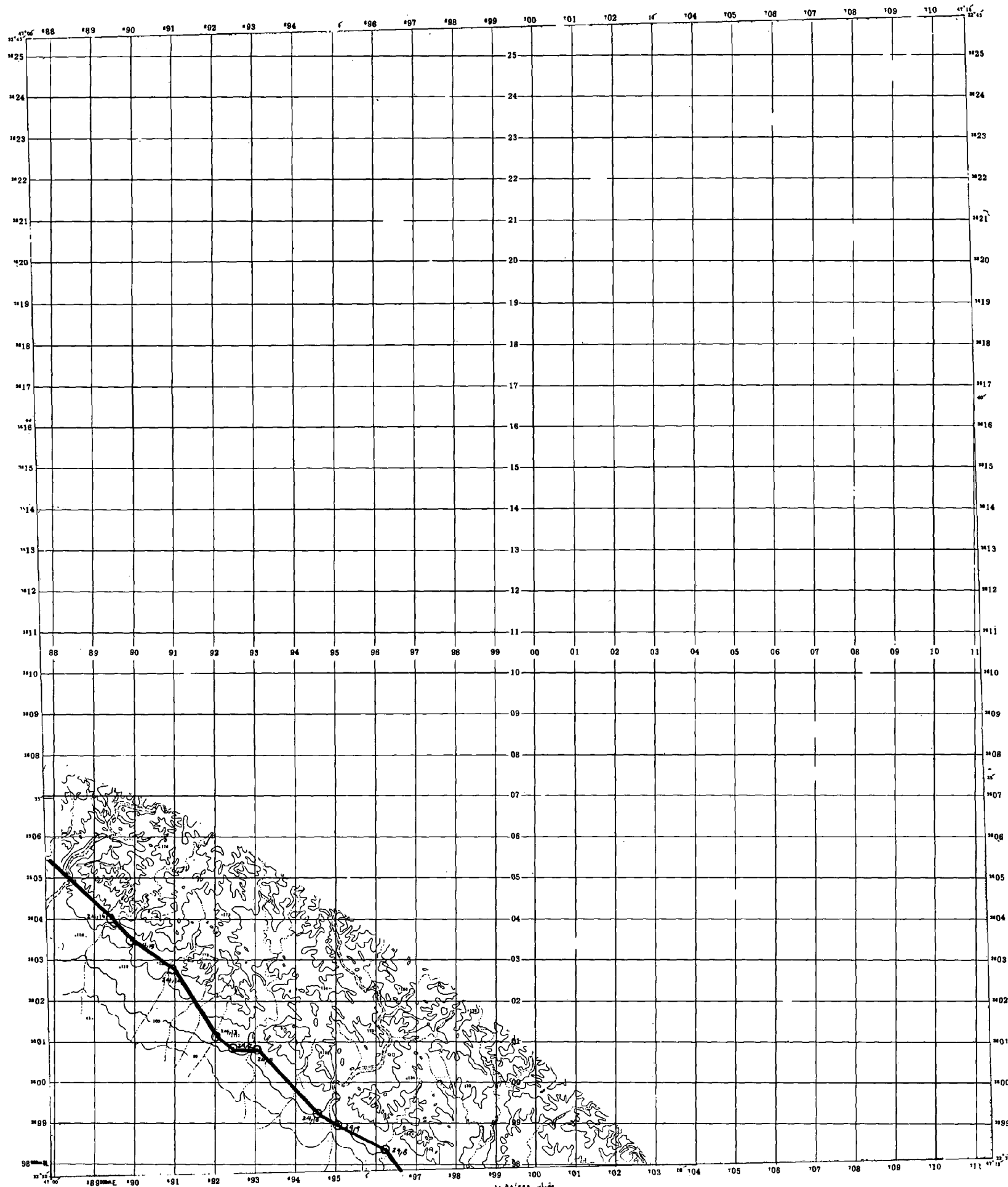












علامت

	پهلو
	کوه
	دره
	چشمه
	مسجد
	مدرسه
	کتابخانه
	بازار
	سرای
	مقبره
	چاه
	پل
	سد
	کلیسا
	معمده
	معمده
	معمده
	معمده
	معمده
	معمده

مقیاس 1:50,000

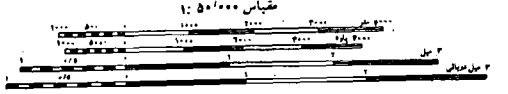
نواحی مشخصی برای میزان ۲۰ متر و فرس ۱۰ متر است

میدان و ارتفاع: سطح مرتبه آب صبح فردا

سیستم مختوم: TRANSVERSE MERCATOR

مقیاس: متر

تاریخ: ۱۳۵۰



مورا الیم الصالح  
میرالدان  
۷۰/۵/۶۰

This reproduction is 50% of original size  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original

5854	5455	5456
5354	5455	5456
5854	5455	5456



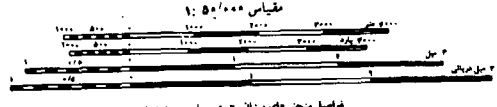
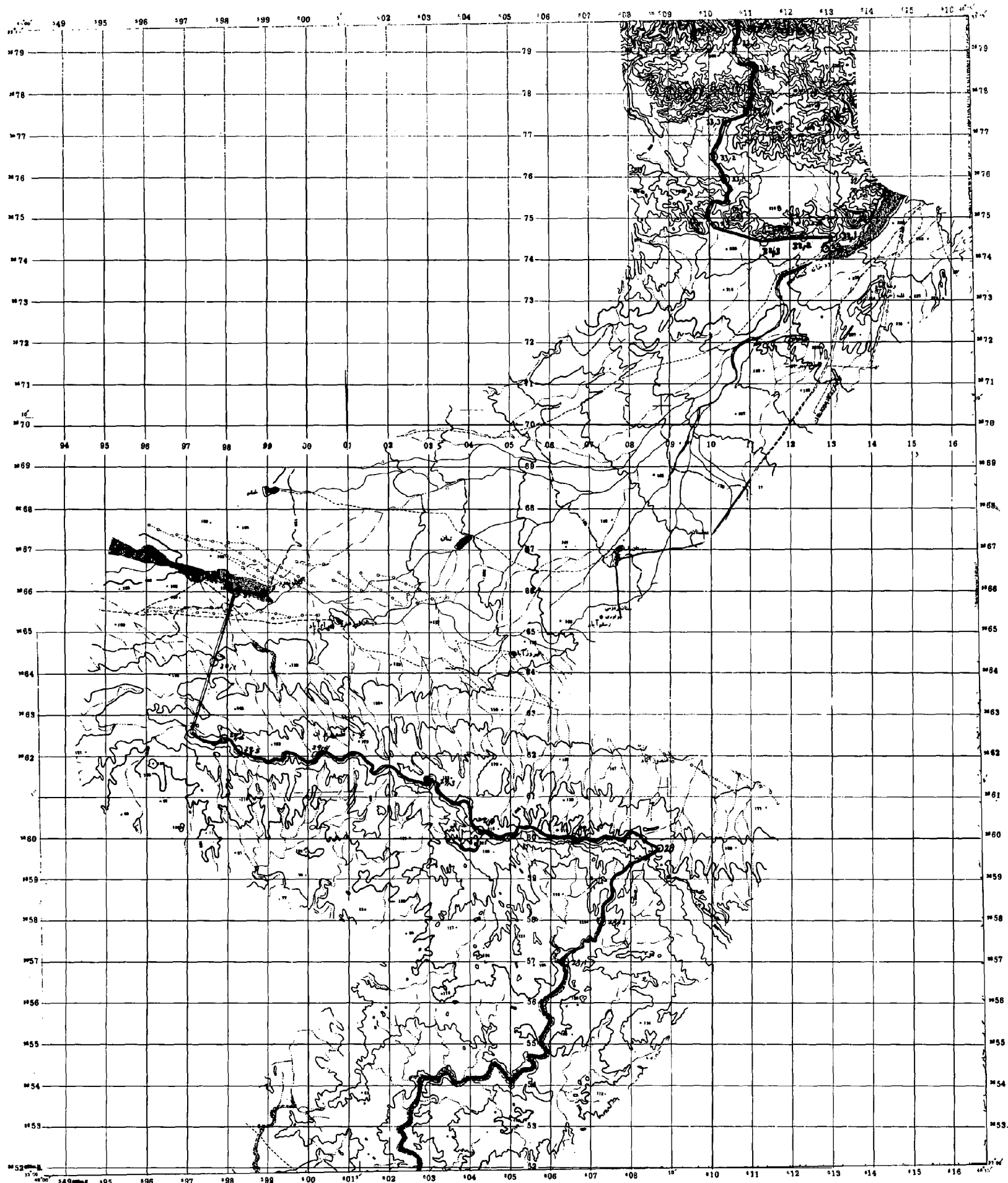












3264 I	3264 IV	3264 L
3264 III	3264 II	
3264 V	3264 J	

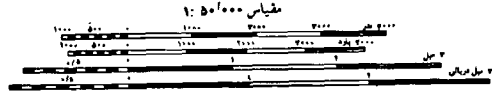
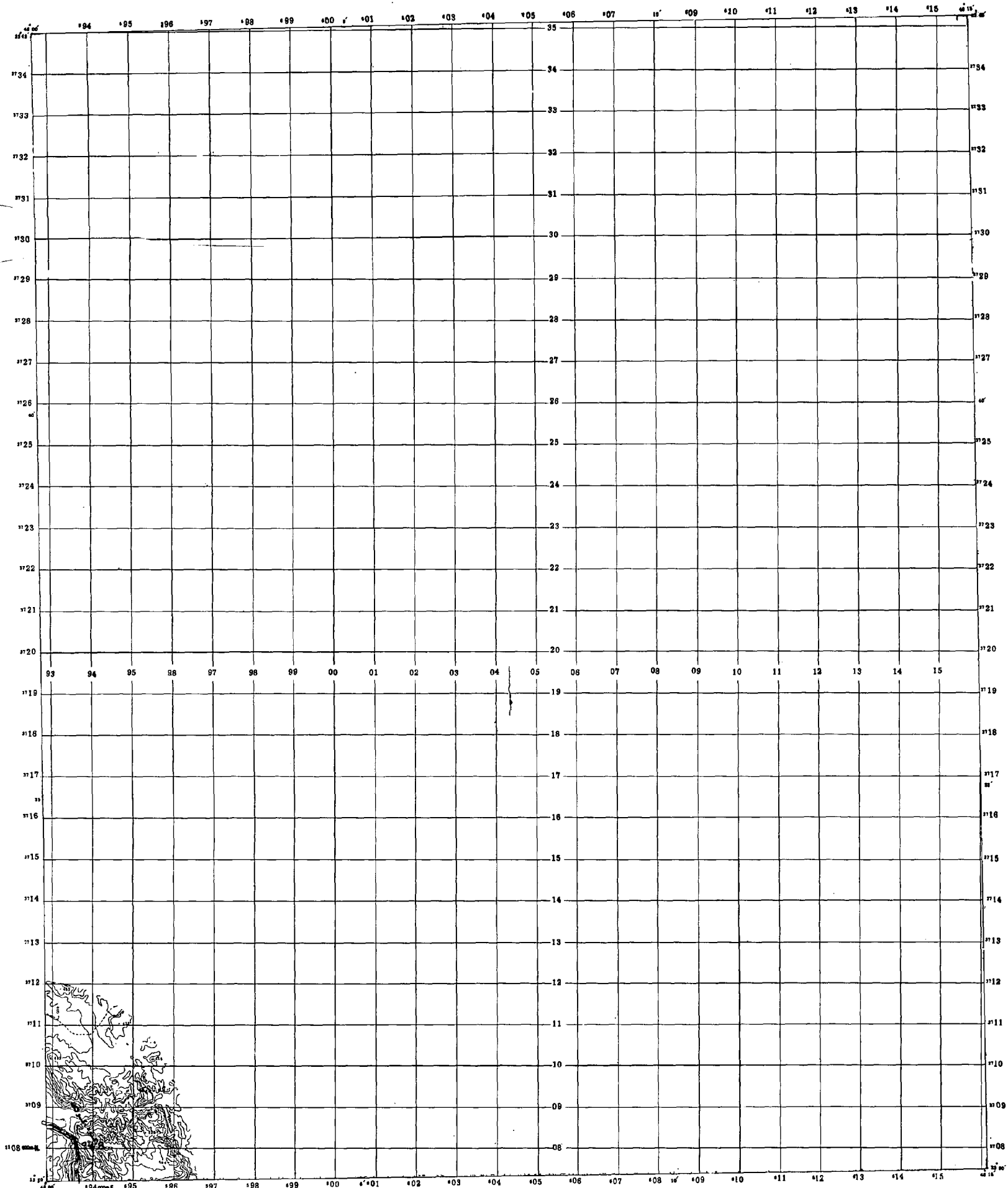
- Legend for symbols: roads, rivers, contour lines, and other geographical features.
- Legend for colors: different types of terrain or vegetation.
- Legend for text: place names and other labels.

Handwritten signatures and dates, including '2006' and '20/10'.

This reproduction is 50% of original size.  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.







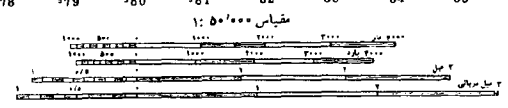
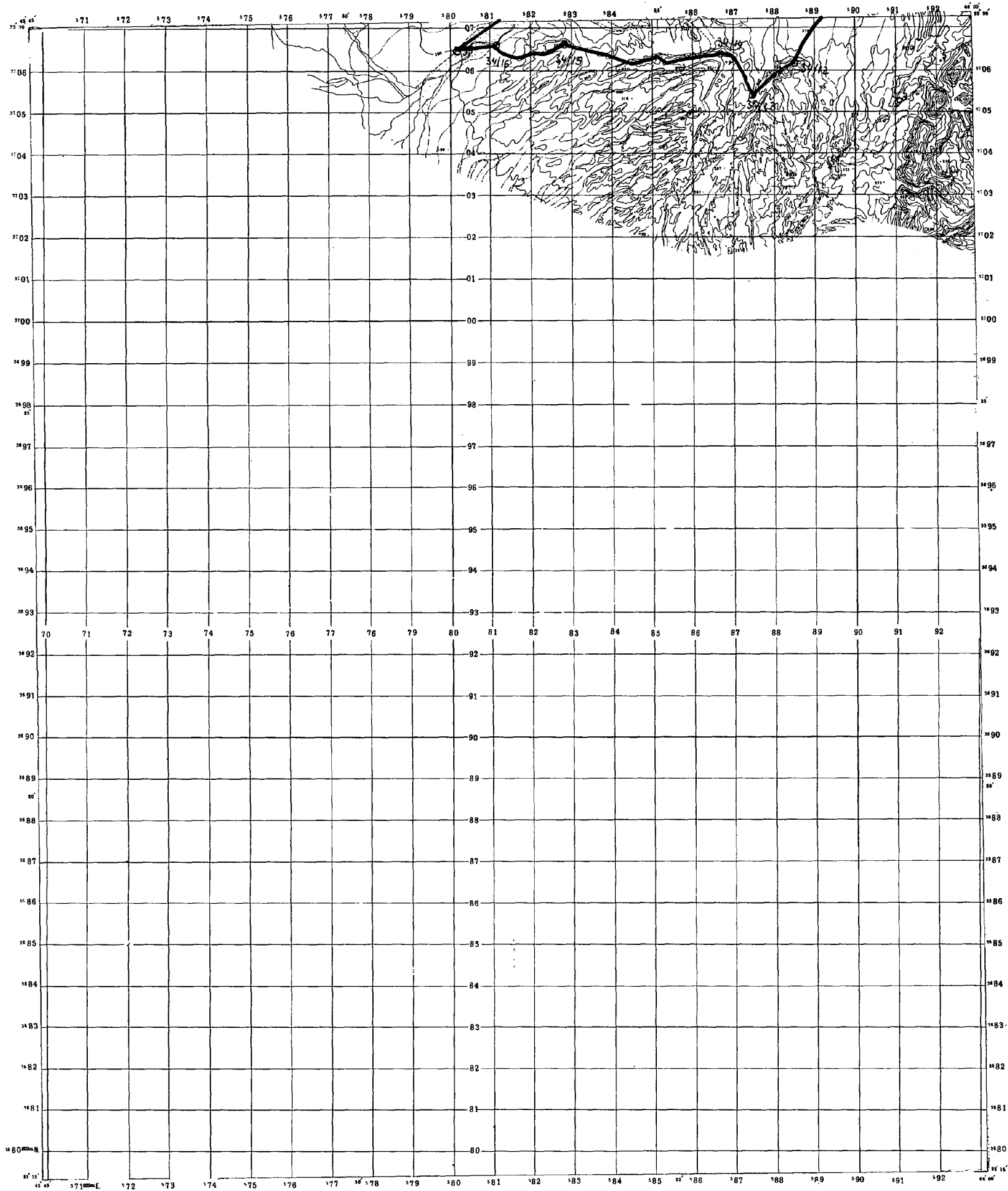
قواصل ششمی های ایران ۷۰ متر و کره ۹۰ متر است  
 سازه افغان: طبق فرم آن هیچ فرس بر ۱۹۵۵  
 سیستم تصویر: TRANSVERSE MERCATOR  
 سکنه: سکنه ایران  
 فرم: فرم ایران  
 تاریخ: ۱۳۰۱/۰۵/۰۵

5257 I	5257 IV	5257 V
5257 II	5257 III	5257 VI
5257 VII	5257 VIII	5257 IX

نشانهای نقشه  
 خطوط مرز  
 خطوط راه  
 خطوط راه آهن  
 خطوط راه کابل  
 خطوط راه لوله  
 خطوط راه آب  
 خطوط راه گاز  
 خطوط راه برق  
 خطوط راه تلفن  
 خطوط راه تلگراف  
 خطوط راه پست  
 خطوط راه مخابرات  
 خطوط راه سیار  
 خطوط راه ماهواره  
 خطوط راه ماهواره ۲

محمدالدین العبدین  
 محمدالحاج  
 ۷۰/۵/۰۵

This reproduction is 50% of original size.  
 Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.



- رسمیاتی
- خطوط مرز استان
  - خطوط مرز شهرستان
  - خطوط مرز بخش
  - خطوط مرز دهستان
  - خطوط مرز روستا
  - خطوط مرز آبادی
  - خطوط مرز راه
  - خطوط مرز راه آبی
  - خطوط مرز راه خاکی
  - خطوط مرز راه ترابری
  - خطوط مرز راه هوایی
  - خطوط مرز راه دریایی
  - خطوط مرز راه زمینی
  - خطوط مرز راه آبی
  - خطوط مرز راه خاکی
  - خطوط مرز راه ترابری
  - خطوط مرز راه هوایی
  - خطوط مرز راه دریایی
  - خطوط مرز راه زمینی



- نشانها
- نشان شهر
  - نشان روستا
  - نشان آبادی
  - نشان راه
  - نشان راه آبی
  - نشان راه خاکی
  - نشان راه ترابری
  - نشان راه هوایی
  - نشان راه دریایی
  - نشان راه زمینی
  - نشان راه آبی
  - نشان راه خاکی
  - نشان راه ترابری
  - نشان راه هوایی
  - نشان راه دریایی
  - نشان راه زمینی

فواصل مشخصی برای میزان ۲۰ متر و فرعی ۱۰ متر است  
برای اندازه‌گیری مساحت در سطح زمین  
سیستم تصویر: TRANSVERSE MERCATOR  
پهنای نقشه: ۲۰ کیلومتر

۵۶۵۰۰

مهر و امضاء  
تاریخ: ۲۰/۱/۰۰

5157 III	5157 II	5157 I
5154 IV	5154 III	5154 II
5151 I	5151 II	5151 III

This reproduction is 50% of original size.  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original









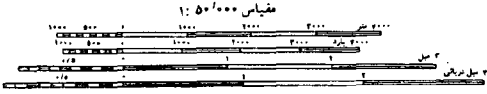
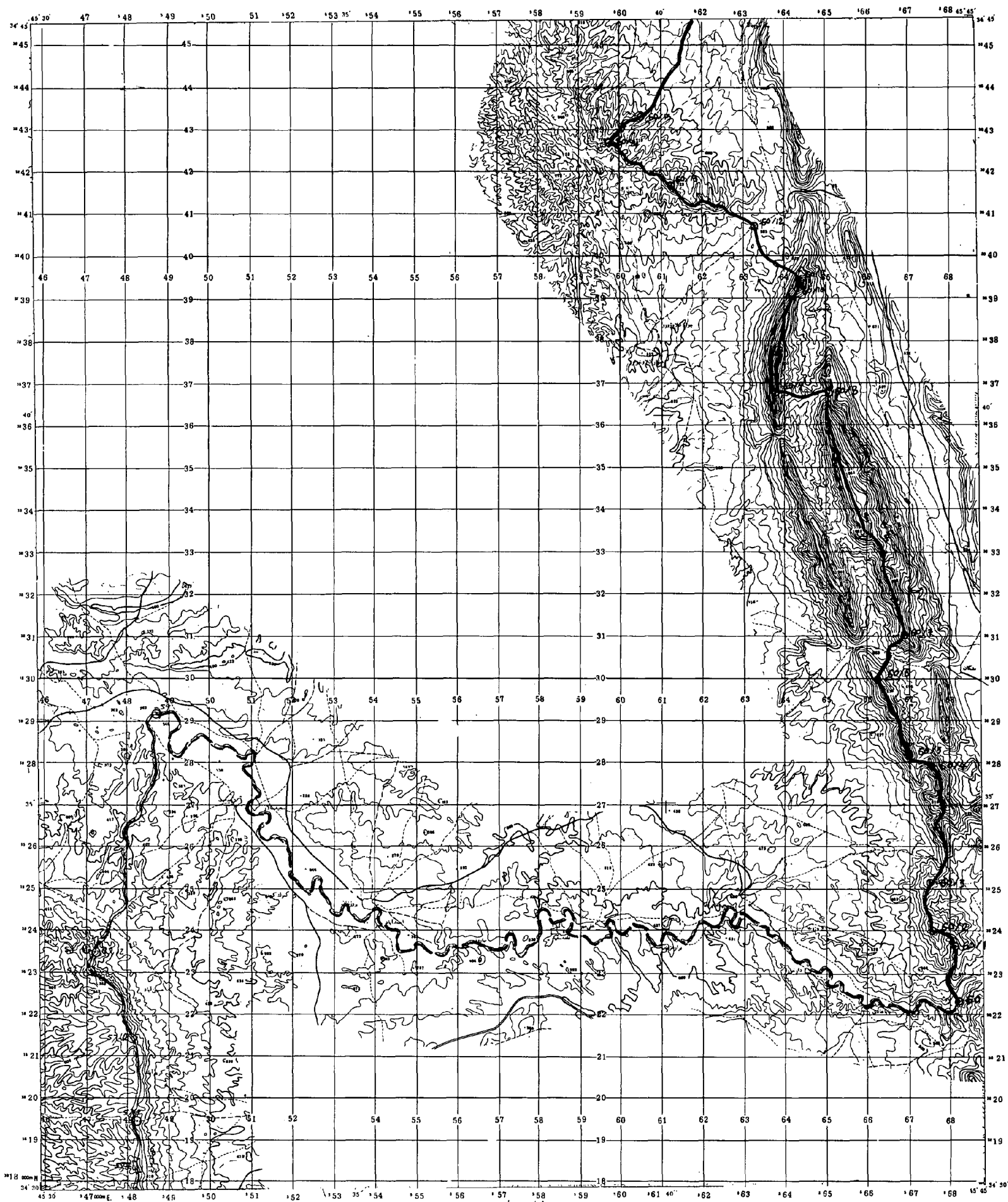












فواصل منحنی های ارتفاع ۲۰ متر و فرضی ۱۰ متر است

سیستم تصویر: TRANSVERSE MERCATOR

Handwritten signature and date: ۶/۵/۵۰

5159 I	5159 IV	5159 I
5159 II	5159 III	5159 II
5159 I	5159 IV	5159 I

- Legend for symbols: roads, rivers, railways, etc.
- Legend for contour lines: 10m and 20m intervals.
- Legend for elevation points: spot heights.
- Legend for administrative boundaries: village, district, etc.

This reproduction is 50% of original size.  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.





















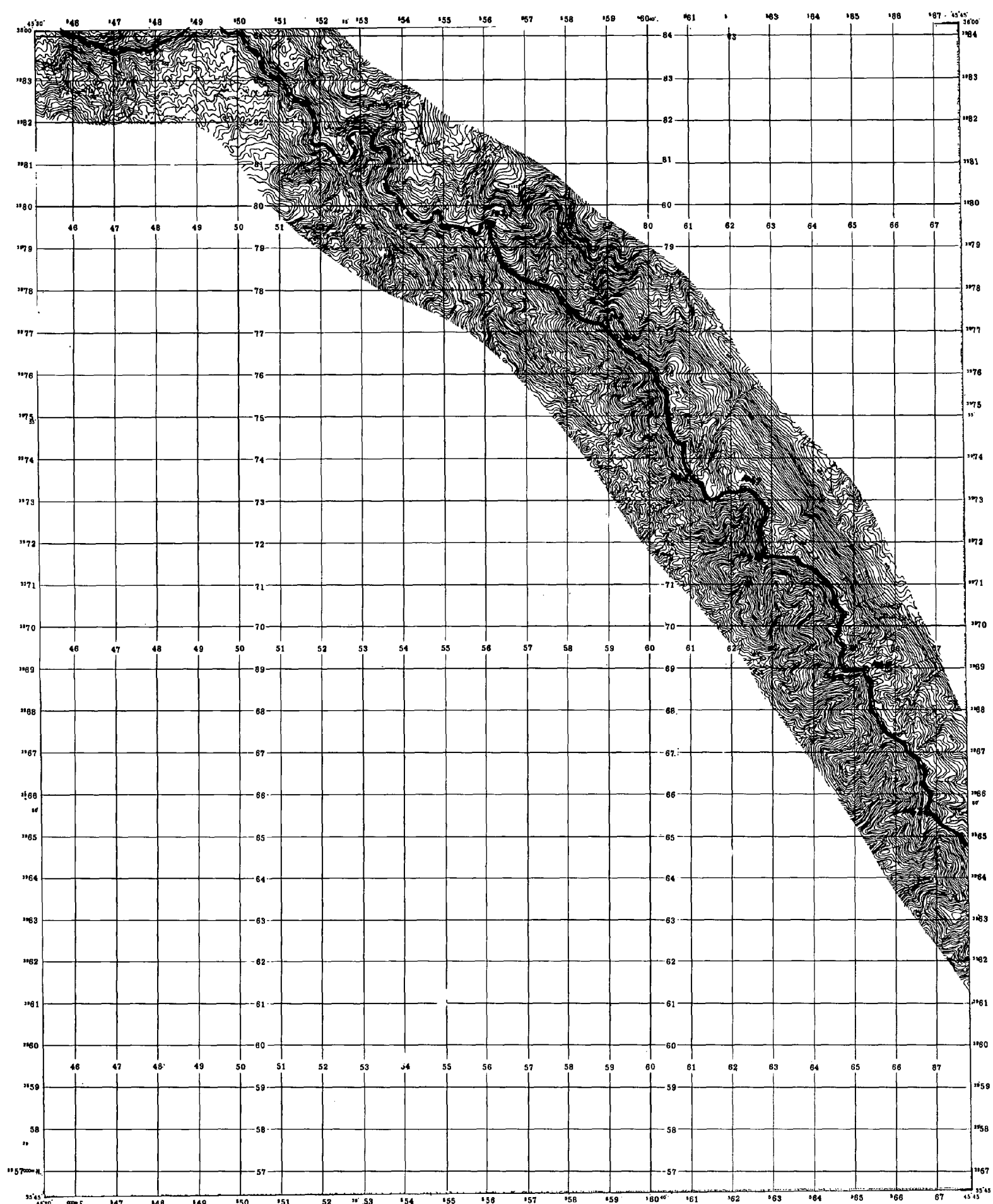




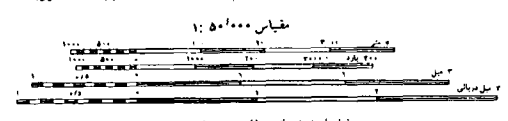








- مناطق
- مناطق مسکونی
- مناطق کشاورزی
- مناطق جنگلی
- مناطق آبی
- مناطق ساحلی
- مناطق کوهستانی
- مناطق باتلاقی
- مناطق نمکزار
- مناطق بیابانی
- مناطق سردسیر
- مناطق معتدل
- مناطق گرمسیر
- مناطق استوایی
- مناطق قطبی
- مناطق نیمه قطبی
- مناطق نیمه استوایی
- مناطق نیمه گرمسیر
- مناطق نیمه سردسیر
- مناطق نیمه معتدل
- مناطق نیمه بیابانی
- مناطق نیمه کوهستانی
- مناطق نیمه آبی
- مناطق نیمه ساحلی
- مناطق نیمه کشاورزی
- مناطق نیمه مسکونی
- مناطق نیمه جنگلی
- مناطق نیمه تاریخی
- مناطق نیمه علمی
- مناطق نیمه صنعتی
- مناطق نیمه تجاری
- مناطق نیمه اداری
- مناطق نیمه فرهنگی
- مناطق نیمه ورزشی
- مناطق نیمه تفریحی
- مناطق نیمه درمانی
- مناطق نیمه آموزشی
- مناطق نیمه تحقیقاتی
- مناطق نیمه صنعتی
- مناطق نیمه تجاری
- مناطق نیمه اداری
- مناطق نیمه فرهنگی
- مناطق نیمه ورزشی
- مناطق نیمه تفریحی
- مناطق نیمه درمانی
- مناطق نیمه آموزشی
- مناطق نیمه تحقیقاتی



مقیاس ۱:۵۰۰۰۰  
نقشه بر اساس نقشه های ۱:۵۰۰۰۰ و ۱:۱۰۰۰۰۰  
تاریخ: ۱۳۵۰  
مهندس نقشه کش: ...  
مهندس نقشه کش: ...

۱۳۵۰	۱۳۵۱	۱۳۵۲
۱۳۵۳	۱۳۵۴	۱۳۵۵

مورد التعمیر الفصول  
معماری  
۱۳۵۰/۵

This reproduction is 50% of original size.  
Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.

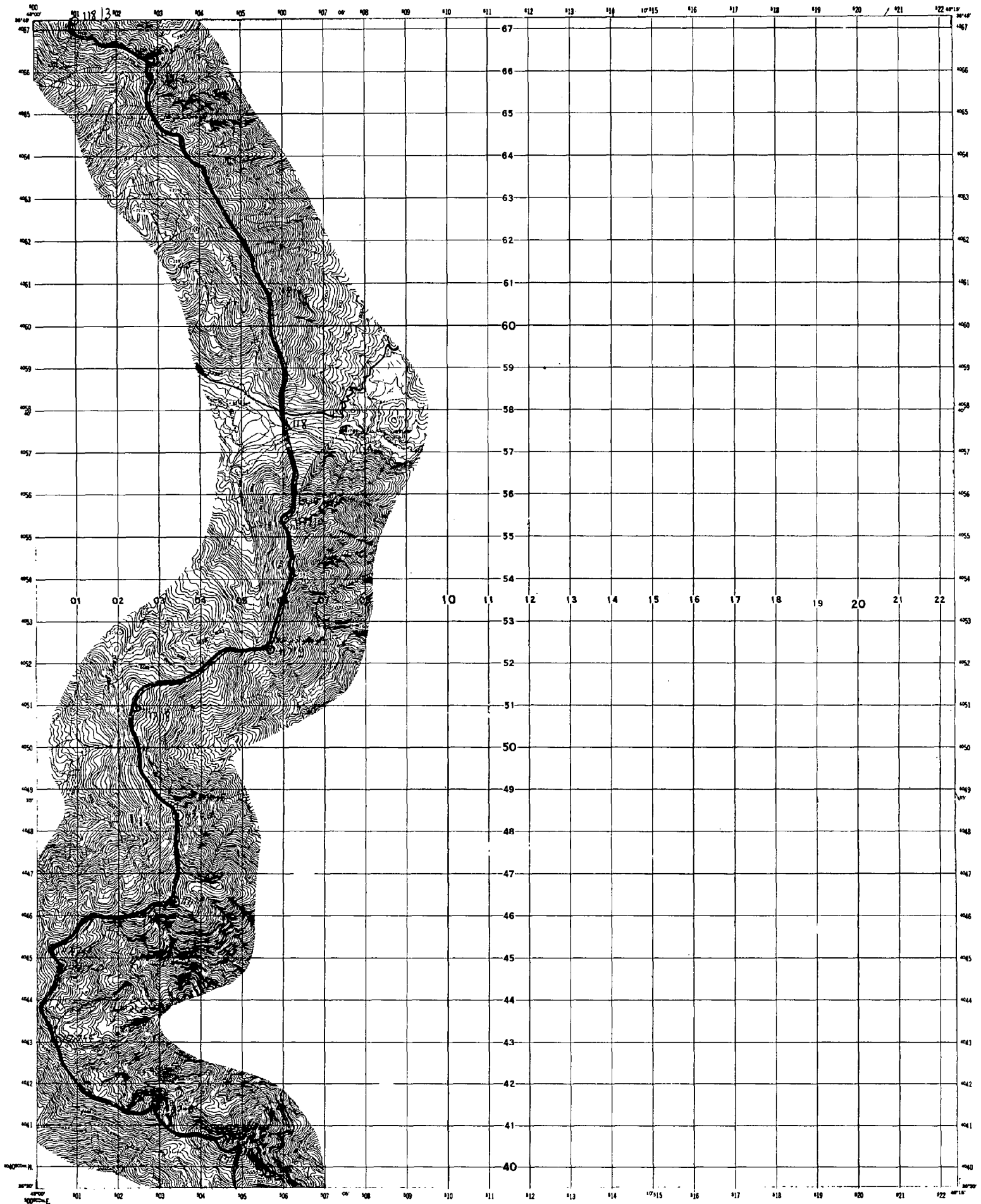












مقیاس 1:50,000



فواصل مشخصی برای میزان ۲۰ متر و فرقی ۱۰ متر است  
 مساحتات مشخصه آن طبق جدول است

سیستم مختصات: TRANSVERSE MERCATOR

مختصات جغرافیایی: ۲۸° ۵۰' ۰۰" شمالی - ۵۲° ۰۰' ۰۰" شرقی

نماد	توضیح
[Symbol]	خط ساحلی
[Symbol]	خط مرز بین استانها
[Symbol]	خط مرز بین بخشها
[Symbol]	خط مرز بین دهستانها
[Symbol]	خط مرز بین روستاها
[Symbol]	خط مرز بین محلات
[Symbol]	خط مرز بین آبادیها
[Symbol]	خط مرز بین باغات
[Symbol]	خط مرز بین مزارع
[Symbol]	خط مرز بین جنگلها
[Symbol]	خط مرز بین مراتع
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای کشاورزی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای صنعتی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای دولتی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای ملی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای عوام
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای خرد
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای متوسط
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای بزرگ
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای بسیار بزرگ
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای ملی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای دولتی
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای عوام
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای خرد
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای متوسط
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای بزرگ
[Symbol]	خط مرز بین زمینهای بسیار بزرگ

۶۶,۵۰۰

[Handwritten signature]

مورد التعمیر  
 محمدالرضا  
 ۲۵/۵/۴۰

This reproduction is 50% of original size.  
 Cette reproduction a été réduite à 50% de l'original.







